叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 幽灵(the Ghost) 000001

2. 幽灵(the Ghost) 000002

3. 幽灵(the Ghost) 000003

4. 幽灵(the Ghost) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽灵(The Ghost)

[ðə; ði] [goʊst] .
The **Ghost** **.**
这 鬼 .

幽灵。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
BY **WM** **.**
经过 西摩 .

作者：WM。

[di:] . [oʊ'kɑ:nɚ] .
D **.** **O'CONNOR** **.**
D . 奥康纳 .

D. 奥康纳。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [θɑ:z] .
WITH **TWO** **ILLUSTRATIONS** **BY** **THOS** **.**
和 二 插图 经过 那些 .

附有托马斯·

['næst] .
NAST **.**
纳斯特 .

美国国家科学技术研究院。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəm] & [sʌn] , - ['brɔ:dweɪ] .
G **.** **P** **.** **PUTNAM** **&** **SON** **,** **661** **BROADWAY** **.**
G . P . 普特南 & 儿子 , - 百老汇 .

GP PUTNAM & SON，百老汇大街 661 号。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['sæmpsən] [loʊ] & [ˌsi: 'oʊ] . - .
SAMPSON **LOW** **&** **CO** **.** **1867** **.**
参孙 低的 & 一氧化碳 . - .

SAMPSON LOW & CO. 1867年。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni] ,
The **New** **York** **Printing** **Company** **,**
这 新的 约克 印刷 公司 ,

纽约印刷公司

- , - , [ænd; ənd] - ['sentər] [stri:t] ,
81 **,** **83** **,** **and** **85** **Centre** **Street** **,**
- , - , 和 - 中心 街道 ,

中心街81、83和85号

[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði] [goʊst] .
The **Ghost** **.**
这 鬼 .

幽灵。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
A **CHRISTMAS** **STORY** **.**
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [striːts] ,
At **the** **West** **End** **of** **Boston** **is** **a** **quarter** **of** **some** **fifty** **streets** **,**
在 这 西方 结尾 的 波士顿 是 一个 四分之一 的 一些 五十 街道 ,

波士顿西区大约有五十条街道，占地四分之一。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] ['biːkən] [hɪl] .
more **or** **less** **,** **commonly** **known** **as** **Beacon** **Hill** **.**
更多的 或者较少的 , 通常 已知 作为 灯塔 爬坡道 .

大致来说，就是人们通常所说的灯塔山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['kwɔːrtər] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]
It **is** **a** **rich** **and** **respectable** **quarter** **,** **sacred** **to** **the** **abodes** **of** **Our** **First**
它 是 一个 富有的 和 可敬 四分之一 , 神圣 到 这 住所 的 我们的 第一的
['sɪtəznz] .
Citizens **.**
公民 .

这是一个富人云集、令人尊敬的街区，也是我们首批公民的圣地。

[ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sentiənt] [ʌv; əv][ɪts] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]
The **very** **houses** **have** **become** **sentient** **of** **its** **prevailing** **character** **of** **riches**
这 非常 房屋 有 变得 有感知能力的 的 它是 盛行 特点 的 财富
[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ;
and **respectability** **;**
和 体面 ;

这些房屋本身也感受到了这里盛行的富裕和体面；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːr][æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [ɪf] [jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n]
and **,** **when** **the** **twilight** **deepens** **on** **the** **place** **,** **or** **at** **high** **noon** **,** **if** **your** **vision**
和 , 什么时候 这 暮 加深 在 这 地方 , 或者 在 高的 中午 , 如果 你的 想象
[ɪz] ['gɪftɪd] ,
is **gifted** **,**
是 天才 ,

当暮色渐浓，或正午时分，如果你视力极佳，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['dʒaiənts] ,
you **may** **see** **them** **as** **long** **rows** **of** **Our** **First** **Giants** **,**
你 可能 看 他们 作为 长的 行 的 我们的 第一的 巨人队 ,

你可能会把它们看作是一长排“我们的第一批巨人”，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['kɔːrpjələnt][ɔːr] ['veri] [brɔːd] [frʌnts] , [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] - [set] [fiːt] [ʌv; əv] ['saɪdwɔːk] ['endɪŋ]
with **very** **corpulent** **or** **very** **broad** **fronts** **,** **with** **solid** **-** **set** **feet** **of** **sidewalk** **ending**
和 非常 肥胖的 或者 非常 广阔 前线 , 和 坚硬的 - 放 脚 的 人行道 结束
[ɪn] [skwer] - [toʊd]['kɜːrbˌstoʊn] ,
in **square** **-** **toed** **curbstone** **,**
在 正方形 - 脚趾 路缘石 ,

正面非常宽阔或非常厚重，人行道底部坚实，路缘石呈方形。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrʌst] [ðer; ðər][hɑːrd][hændz]['ɪntuː]

with	an	air	about	them	as	if	they	had	thrust	their	hard	hands	into
和	一个	空气	关于	他们	作为	如果	他们	有	推力	他们的	难的	双手	进入

[ðer; ðər] ['welθi] ['pɑːkəts] [fər'evər] ,

their	wealthy	pockets	forever	,
他们的	富裕	口袋	永远	,

他们一副高高在上的样子，仿佛永远都把他们那双粗糙的手插进了他们富有的口袋里似的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['pɔːrtli] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] -

with	a	character	of	arctic	reserve	,	and	portly	dignity	,	and	a	well	-
和	一个	特点	的	北极	预订	,	和	肥胖的	尊严	,	和	一个	出色地	-

[drest] , [fʊl] - [fed] ,

dressed	,	full	-	fed	,
穿着	,	满的	-	美联储	,

他性格沉稳内敛，体态丰腴，举止端庄，衣着考究，吃得饱饱的。

[self] - ['sætɪsfaɪd] , ['ɑːpjələnt] , ['stoʊni] , [rɪ'pelənt] ['æspekt][tuː; tə] [iːtʃ] , [wɪtʃ] [sez] ['pleɪnli] : " [aɪ]

self	-	satisfied	,	opulent	,	stony	,	repellant	aspect	to	each	,	which	says	plainly	:	"	I
自己	-	使满意	,	奢华	,	石质的	,	驱虫剂	方面	到	每个	,	哪个	说道	显然	:	"	我

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fæməli] ,

belong	to	a	rich	family	,
属于	到	一个	富有的	家庭	,

每个人都带有自鸣得意、奢靡无比、冷漠无情、令人反感的特质，仿佛在说："我出身富裕家庭，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪləti] .

of	the	very	highest	respectability	.
的	这	非常	最高	体面	.

享有极高的声望。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['biːkən] [hɪl] ['dʒen(ə)rəli] , [hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði]

"	History	,	having	much	to	say	of	Beacon	Hill	generally	,	has	,	on	the
"	历史	,	拥有	很多	到	说	的	灯塔	爬坡道	一般来说	,	有	,	在	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

present	occasion	,
展示	场合	,

"历史，就比肯山而言，有很多话要说，而就目前的情况而言，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] [wɪtʃ] [bendz] ['oʊvər][ðə; ði] ['emɪnəns] ,

something	to	say	particularly	of	a	certain	street	which	bends	over	the	eminence	,
某物	到	说	特别	的	一个	肯定	街道	哪个	弯曲	超过	这	卓越	,

特别想说说那条蜿蜒于山丘之上的街道，

['sloʊpɪŋ] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] .

sloping	steeply	down	to	its	base	.
倾斜的	陡峭地	向下	到	它是	根据	.

陡峭地向下倾斜至底部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [striːt] — [kweɪnt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌpɪktʃə'resk] .

It	is	an	old	street	—	quaint	,	quiet	,	and	somewhat	picturesque	.
它	是	一个	老的	街道	—	古雅	,	安静的	,	和	有些	如画	.

这是一条古老的街道——古朴、安静，颇具风景如画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] , [ðoʊ] — ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

It	was	young	once	,	though	—	having	been	born	before	the	Revolution	,
它	曾是	年轻的	一次	,	尽管	—	拥有	到过	出生	前	这	革命	,

它曾经也很年轻——它诞生于革命之前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][baɪ][ɪts]['fɑːðər] , ['mɪstər] . - , [huː] [daɪd]

and	was	then	given	to	the	city	by	its	father	,	Mr	.	Middlecott	,	who	died
和	曾是	然后	给定	到	这	城市	经过	它是	父亲	,	先生	.	-	,	WHO	死亡

[wɪ'ðaʊt] ['ɛrz] ,

without	heirs	,
没有	继承人	,

后来，由于其父亲米德尔科特先生去世时没有继承人，这块地被捐赠给了这座城市。

[ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti] .

and	did	this	much	for	posterity	.
和	做过	这	很多	为了	后人	.

并为后世做出了如此贡献。

[pɑː'sterəti][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . - .

Posterity	has	not	been	grateful	to	Mr	.	Middlecott	.
后人	有	不是	到过	感激的	到	先生	.	-	.

后世对米德尔科特先生并不感激。

[ðə; ði] [striːt] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌst] ,

The	street	bore	his	name	till	he	was	dust	,
这	街道	钻孔	他的	姓名	直到	他	曾是	灰尘	,

直到他化为尘土，这条街都以他的名字命名。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ðə; ði] [mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk] ['epɪθet] [ʌv; əv] [boʊ'dɔɪn] .

and	then	got	the	more	aristocratic	epithet	of	Bowdoin	.
和	然后	得到	这	更多的	贵族	别名	的	鲍登学院	.

然后又获得了更具贵族气息的称号——鲍登学院。

[pɑː'sterəti][hæz; həz] [peɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪ'feɪsɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['nəublist] ['epɪtæf] .

Posterity	has	paid	him	by	effacing	what	would	have	been	his	noblest	epitaph	.
后人	有	有薪酬的	他	经过	抹除	什么	会	有	到过	他的	最高贵	墓志铭	.

后世的报应是抹去了他原本最崇高的墓志铭。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] , ['æftər] [ðɪs] , [tuː; tə] [siː] ['fænjuːɪl] [hɔːl] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld]

We	may	expect	,	after	this	,	to	see	Faneuil	Hall	robbed	of	its	name	,	and	called
我们	可能	预计	,	后	这	,	到	看	法尼尔	大厅	被抢劫	的	它是	姓名	,	和	称为

[smɪθ] [hɔːl] !

Smith	Hall	!
史密斯	大厅	!

此后，我们或许会看到范尼尔厅被剥夺了它的名字，改名为史密斯厅！

[rɪ'pʌblɪk] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [ʌn'greɪtfl] .

Republics	are	proverbially	ungrateful	.
共和国	是	俗语	忘恩负义	.

众所周知，共和国忘恩负义。

[wʌt] ['seɪfər][kleɪm][tuː; tə]['pʌblɪk] [rɪ'membrəns] [hæz; həz][ðə; ði][oʊld]['hjuːgənɑːt] , ['piːtər]['fænjuːɪl] ,

What	safer	claim	to	public	remembrance	has	the	old	Huguenot	,	Peter	Faneuil	,
什么	更安全	宣称	到	民众	纪念	有	这	老的	胡格诺派	,	彼得	法尼尔	,

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃmən] ,

than	the	old	Englishman	,
比	这	老的	英国人	,

还有什么比老英国人更能赢得公众的记住呢?

['mɪstər] . - ?

Mr	.	Middlecott	?
先生	.	-	?

米德尔科特先生?

['goʊsts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [rɔŋz] [dʌn] [ðem; ðəm]
Ghosts , **it** **is** **said** , **have** **risen** **from** **the** **grave** **to** **reveal** **wrongs** **done** **them**
鬼魂 , 它 是 说 , 有 升起 从 这 严重 到 揭示 错误 完毕 他们
[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
by **the** **living** **;**
经过 这 活的 ;

据说，鬼魂会从坟墓里爬出来，揭露生者对它们犯下的罪行；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] [rɪ'pʌblɪk]
but **it** **needs** **no** **ghost** **from** **the** **grave** **to** **prove** **the** **proverb** **about** **republics**
但 它 需求 不 鬼 从 这 严重 到 证明 这 谚语 关于 共和国
.
:
.

但这并不需要死人复活来证明关于共和国的谚语。

[boʊ'dɔɪn] [striːt] ['oʊnli] ['difəz] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɪndrəd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃeɪdi] , [greɪv] , [oʊld] - ['foʊgi]
Bowdoin **street** **only** **differs** **from** **its** **kindred** **,** **in** **a** **certain** **shady** **,** **grave** **,** **old** **-** **fogy**
鲍登学院 街道 仅有的 不同 从 它是 亲属 , 在 一个 肯定 阴凉 , 严重 , 老的 - 老顽固
,
,
,

鲍多因街与同类街道的区别仅在于，它多了一份阴暗、庄严肃穆、古老朦胧的气息。

['fɑːs(ə)l]['æspekt] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [sə'lemnəti] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [tuː; tə]
fossil **aspect** **,** **just** **touched** **with** **a** **pensive** **solemnity** **,** **as** **if** **it** **thought** **to**
化石 方面 , 只是 感动 和 一个 沉思的 严肃 , 作为 如果 它 想法 到
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

化石般的质感，带着一丝沉思的庄严，仿佛在自言自语。

" [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld][bʌt; bət][aɪm] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
" **I'm** **getting** **old** **but** **I'm** **highly** **respectable** **;** **that's** **a** **comfort** **.**
" 我是 获得 老的 但 我是 高度 可敬 ; 那就是 一个 舒适 .

“我年纪大了，但我德高望重；这让我感到欣慰。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] , ['ɪndʒərd] [er] ,
" **It** **has** **,** **moreover** **,** **a** **dejected** **,** **injured** **air** **,**
" 它 有 , 而且 , 一个 垂头丧气 , 受伤 空气 ,

此外，它还带有一种沮丧、受伤的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bruːdid] ['sɑːləmli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts]
as **if** **it** **brooded** **solemnly** **on** **the** **wrong** **done** **to** **it** **by** **taking** **away** **its**
作为 如果 它 沉思 庄严地 在 这 错误的 完毕 到 它 经过 采取 离开 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] ,
original **name** **,**
原来的 姓名 ,

仿佛它在庄严地沉思着被剥夺原名所遭受的不公，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [boʊ'dɔɪn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɜːrvətɪv] [striːt] ,
and **calling** **it** **Bowdoin** **;** **but** **as** **if** **,** **being** **a** **very** **conservative** **street** **,**
和 呼叫 它 鲍登学院 ; 但 作为 如果 , 存在 一个 非常 保守的 街道 ,

并称之为鲍登街；但仿佛，这是一条非常保守的街道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['saɪləns][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
it **was** **resolved** **to** **keep** **a** **cautious** **silence** **on** **the** **subject** **,**
它 曾是 已解决 到 保持 一个 谨慎 沉默 在 这 主题 ,

会议决定对此事保持谨慎沉默。

[lest] [ðə; ði] ['juːniən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

lest	the	Union	should	go	to	pieces	.
免得	这	联盟	应该	去	到	件	.

以免联邦分崩离析。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [werz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [lʊk] ,

Sometimes	it	wears	a	profound	and	mysterious	look	,
有时	它	穿着	一个	深刻的	和	神秘	看	,

有时它呈现出一种深邃而神秘的神情，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [θɔːt]

as	if	it	could	tell	something	if	it	had	a	mind	to	,	but	thought
作为	如果	它	可以	告诉	某物	如果	它	有	一个	头脑	到	,	但	想法

[ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] .

it	best	not	.
它	最好的	不是	.

仿佛它想说些什么就能说出来，但它觉得最好还是不要说。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɑːðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [hiː; hi] ['evər]

Something	of	the	ghost	of	its	father	—	it	was	the	only	child	he	ever
某物	的	这	鬼	的	它是	父亲	—	它	曾是	这	仅有的	孩子	他	曾经

[hæd; həd] !

had	!
有	!

它仿佛带着父亲的某种幽灵——它是父亲唯一的孩子！

— ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

—	walking	there	all	the	night	,	pausing	at	the	corners	to	look	up	at	the
—	步行	那里	全部	这	夜晚	,	暂停	在	这	角落	到	看	向上	在	这

[saɪnz] ,

signs	,
标志	,

—整夜在那里行走，在街角停下来抬头看路牌，

[wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] ,

which	bear	a	strange	name	,
哪个	熊	一个	奇怪的	姓名	,

它有着一个奇怪的名字，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['goʊstli] [hændz] [ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['meməri] !

and	wringing	his	ghostly	hands	in	lamentation	at	the	wrong	done	his	memory	!
和	拧干	他的	幽灵般的	双手	在	哀叹	在	这	错误的	完毕	他的	记忆	!

他那幽灵般的双手在心中哀叹，为他记忆中遭受的不公而痛哭流涕！

['ruːmər] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Rumor	told	it	in	a	whisper	,	many	years	ago	.
谣言	讲述	它	在	一个	耳语	,	许多	年	前	.

多年前，就有人低声传开了这个传闻。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [biː'liːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

Perhaps	it	was	believed	by	a	few	of	the	oldest	inhabitants	of	the	city	;
也许	它	曾是	相信	经过	一个	很少	的	这	最老	居民	的	这	城市	;

或许城里一些年纪最大的居民是这么认为的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['kwɔːrtər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ,

but	the	highly	respectable	quarter	never	heard	of	it	;	and	,	if	it	had	,
但	这	高度	可敬	四分之一	绝不	听到	的	它	;	和	,	如果	它	有	,

但备受尊敬的上流社会人士从未听说过这件事；即便听说过，

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [braɪbd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['eni] [sʌm; səm] .

would	not	have	been	bribed	to	believe	it	,	by	any	sum	.
会	不是	有	到过	受贿	到	相信	它	,	经过	任何	和	.

即使给他再多的钱，他也不会相信这种说法。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['fæntəm]

Some	one	had	said	that	some	very	old	person	had	seen	a	phantom
一些	一	有	说	那	一些	非常	老的	人	有	已见	一个	幻影

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

有人说，一位年纪很大的老人在那里看到了幽灵。

['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] .

Nobody	knew	who	some	one	was	.
无人	知道	WHO	一些	一	曾是	.

没有人知道这个人是谁。

['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] [ðə; ðɪ] ['veri] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] .

Nobody	knew	who	the	very	old	person	was	.
无人	知道	WHO	这	非常	老的	人	曾是	.

没有人知道这位老人是谁。

['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr] [wen] ; [nɔːr] [haʊ] .

Nobody	knew	who	had	seen	it	;	nor	when	;	nor	how	.
无人	知道	WHO	有	已见	它	;	也不	什么时候	;	也不	如何	.

没有人知道是谁看到的；也不知道是什么时候看到的；更不知道是怎么看到的。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['ruːmər][wʌz; wəz] ['spektrəl] .

The	very	rumor	was	spectral	.
这	非常	谣言	曾是	光谱	.

这谣言本身就如同幽灵一般。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

All	this	was	many	years	ago	.
全部	这	曾是	许多	年	前	.

这一切都是很多年前的事了。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [wʌz; wəz] [siːn] [ðer; ðər][wʌn] ['bɪtər]

Since	then	it	has	been	reported	that	a	ghost	was	seen	there	one	bitter
自从	然后	它	有	到过	据报道	那	一个	鬼	曾是	已见	那里	一	苦的

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	eve	,
圣诞节	前夕	,

此后，有报道称在一个寒冷的圣诞前夜，有人在那里看到了鬼魂。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [bæk] .

two	or	three	years	back	.
二	或者	三	年	后退	.

两三年前。

[ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ;

The	twilight	was	already	in	the	street	;
这	暮	曾是	已经	在	这	街道	;

街上已是暮色笼罩；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [læmps][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

but	the	evening	lamps	were	not	yet	lighted	in	the	windows	,
但	这	晚上	灯	是	不是	然而	照明	在	这	视窗	,

但窗户里的晚灯还没有亮起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [tɑːps][wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [klɪr] [laɪt]

and	the	roofs	and	chimney	-	tops	were	still	distinct	in	the	last	clear	light
和	这	屋顶	和	烟囱	-	最高额	是	仍然	清楚的	在	这	最后的	清除	光

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɑːpɪŋ] [deɪ] .

of	the	dropping	day	.
的	这	下降	天	.

在暮色渐沉的最后一缕阳光下，屋顶和烟囱顶依然清晰可见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [riːd] , [ˈiːzəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	light	enough	,	however	,	for	one	to	read	,	easily	,	from	the
它	曾是	光	足够的	,	然而	,	为了	一	到	读	,	容易地	,	从	这

[ˈɑːpəzɪt] [ˈsaɪdwɔːk] ,

opposite	sidewalk	,
对面的	人行道	,

不过，光线足够明亮，即使在对面的人行道上也能轻松阅读。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [siː] . [ˈrɛntən] , " [ɪn] [blæk] [ˈletərz] , [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [pleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

"	Dr	.	C	.	Renton	,	"	in	black	letters	,	on	the	silver	plate	of	a	door	,
"	博士	.	C	.	伦顿	,	"	在	黑色的	信件	,	在	这	银	盘子	的	一个	门	,

“C. Renton 博士”，用黑色字母写在门上的银牌上。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːθɪk] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdn'bɔːdʒiən] [tʃɜːrtʃ] .

not	far	from	the	gothic	portal	of	the	Swedenborgian	church	.
不是	远的	从	这	哥特	门户网站	的	这	瑞典堡	教会	.

离瑞典堡教堂的哥特式大门不远。

[nɪr] [ðɪs] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['fɪgjər] , [huːz] [sæd] , ['spektrəl] [aɪz] ['floʊtɪd] [ɑːn] ['veɪkənsi] ,

Near	this	door	stood	a	misty	figure	,	whose	sad	,	spectral	eyes	floated	on	vacancy	,
靠近	这	门	站立	一个	蒙蒙	数字	,	谁	伤心	,	光谱	眼睛	漂浮	在	空缺	,

门边站着一个朦胧的身影，他那悲伤而空洞的眼睛茫然地望着前方。

[ænd; ənd] [huːz] [lɔːŋ] , ['ʃædoʊi] [waɪt] [her] , ['lɪftɪd] [laɪk][æn; ən] ['eri] [weft] [ɪn][ðə; ði] ['striːmɪŋ]

and	whose	long	,	shadowy	white	hair	,	lifted	like	an	airy	weft	in	the	streaming
和	谁	长的	,	阴暗的	白色的	头发	,	抬起	喜欢	一个	轻盈的	纬线	在	这	流媒体

[wɪnd] .

wind	.
风	.

她那长长的、灰白的头发，像一阵轻盈的纬线，在吹拂的风中飘扬。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] !

That	was	the	ghost	!
那	曾是	这	鬼	!

那是鬼魂！

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wɪˈðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ]

It	stood	near	the	door	a	long	time	,	without	any	other	than	a	shuddering
它	站立	靠近	这	门	一个	长的	时间	,	没有	任何	其他	比	一个	颤抖

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

它长时间站在门边，除了微微颤抖之外，没有任何其他动作。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][felt][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [blæst] ,

as	though	it	felt	the	searching	blast	,
作为	尽管	它	毛毡	这	搜索	爆炸	,

仿佛感受到了那场搜寻的冲击波，

[wɪtʃ] [swept] ['fjʊriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

which	swept	furiously	from	the	north	up	the	declivity	of	the	street	,
哪个	扫荡	愤怒地	从	这	北	向上	这	斜坡	的	这	街道	,

一阵狂风从北面猛烈地吹向街道的斜坡，

['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn][ɪts] ['hedlɔːŋ] ['pæsɪdʒ] .

rattling	the	shutters	in	its	headlong	passage	.
嘎嘎作响	这	百叶窗	在	它是	一头扎	通道	.

它横冲直撞，撞得百叶窗嘎嘎作响。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] , ['mʌfld] ['wɔːrmli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪtər] [er] , ['hɜːrid]
Once **or** **twice** **,** **when** **a** **passer** **-** **by** **,** **muffled** **warmly** **from** **the** **bitter** **air** **,** **hurried**
一次 或者 两次 , 什么时候 一个 过路人 - 经过 , 闷音 热情地 从 这 苦的 空气 , 慌忙
[pæst] ,
past **,**
过去的 ,

一两次，当一个路人被凛冽的寒风裹挟着闷热的声音匆匆走过时，

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʃræŋk] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
the **phantom** **shrank** **closer** **to** **the** **wall** **,** **till** **he** **was** **gone** **.**
这 幻影 缩小 更近 到 这 墙 , 直到 他 曾是 已消失 .

幻影越来越靠近墙壁，直到消失不见。

[ɪts] [veɪg] , ['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] .
Its **vague** **,** **mournful** **face** **seemed** **to** **watch** **for** **some** **one** **.**
它是 模糊的 , 悲哀 脸 似乎 到 手表 为了 一些 一 .

它那模糊而哀伤的面容似乎在注视着某人。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['daːkənd] , ['grædʒuəli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [flɪt] [ə'weɪ] .
The **twilight** **darkened** **,** **gradually** **;** **but** **it** **did** **not** **flit** **away** **.**
这 暮 变暗 , 逐步地 ; 但 它 做过 不是 掠过 离开 .

暮色渐渐暗了下来，但并没有消逝。

['peɪʃntli] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪts] ['pɪtiəs] [lʊk] [fɪkst] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — ['wɑtʃɪŋ] — ['wɑtʃɪŋ] ;
Patiently **it** **kept** **its** **piteous** **look** **fixed** **in** **one** **direction** **—** **watching** **—** **watching** **;**
耐心 它 保留 它是 可怜的 看 固定的 在 一 方向 — 观看 — 观看 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

它耐心地将那可怜的目光始终锁定在一个方向——注视着——注视着；而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [swept] ['fræntɪkli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [er] ,
while **the** **howling** **wind** **swept** **frantically** **through** **the** **chill** **air** **,**
尽管 这 嚎叫 风 扫荡 疯狂地 通过 这 寒意 空气 ,

狂风怒吼，肆意地席卷着冰冷的空气。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] .
it **still** **seemed** **to** **shudder** **in** **the** **piercing** **cold** **.**
它 仍然 似乎 到 不寒而栗 在 这 冲孔 寒冷的 .

它似乎仍在刺骨的寒冷中颤抖。

[ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndld] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .
A **light** **suddenly** **kindled** **in** **an** **opposite** **window** **.**
一个 光 突然 点燃 在 一个 对面的 窗户 .

对面窗户里突然亮起了灯。

[æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læmp] , [ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l]
As **if** **touched** **by** **a** **gleam** **from** **the** **lamp** **,** **or** **as** **if** **by** **some** **subtle**
作为 如果 感动 经过 一个 闪耀 从 这 灯 , 或者 作为 如果 经过 一些 微妙的
[ɪn'tɪriər] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] ,
interior **illumination** **,**
内部的 照明 ,

仿佛被灯光照耀，或被某种微妙的室内光线照射，

[ðə; ði] ['spektər] [bɪ'keɪm] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] ['oʊvər]
the **spectre** **became** **faintly** **luminous** **,** **and** **a** **thin** **smile** **seemed** **to** **quiver** **over**
这 幽灵 成为 淡淡的 发光的 , 和 一个 薄的 微笑 似乎 到 颤动 超过
[ɪts] [fitʃər] .
its **features** **.**
它是 特征 .

那幽灵微微发出微光，脸上似乎浮现出一丝不易察觉的微笑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˌenər'dʒetɪk] ['fɪgjər] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , [hɪm'self]

At	the	same	moment	,	a	strong	,	energetic	figure	—	Dr	.	Renton	,	himself
在	这	相同的	片刻	,	一个	强的	,	精力充沛	数字	—	博士	.	伦顿	,	他自己

— [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

—	came	in	sight	,
—	来了	在	视线	,

就在这时，一个强壮有力的身影——正是伦顿博士本人——出现在视野中。

[straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] ['oʊvər] - [koʊt]

striding	down	the	slope	of	the	pavement	to	his	own	door	,	his	over	-	coat
大步走	向下	这	坡	的	这	路面	到	他的	自己的	门	,	他的	超过	-	外套

[θroʊn] [bæk] ,

thrown	back	,
抛掷	后退	,

他大步走下人行道的斜坡，走向自己的家门口，外套随意地甩在身后。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['aɪsi] [er] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

as	if	the	icy	air	were	a	tropical	warmth	to	him	,
作为	如果	这	冰冷的	空气	是	一个	热带	温暖	到	他	,

仿佛冰冷的空气对他来说如同热带的温暖。

[hɪz; ɪz] [hæt] [set] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

his	hat	set	on	the	back	of	his	head	,
他的	帽子	放	在	这	后退	的	他的	头	,

他的帽子戴在了脑后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [luːs] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['kɜːrtʃɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	loose	ends	of	a	'	kerchief	about	his	throat	,	streaming	in	the
和	这	松动的	结束	的	一个	-	头巾	关于	他的	喉	,	流媒体	在	这

[nɔː'westə(r)] .

nor'wester	.
西北风	.

他的脖子上挂着一块手帕，两端松散地垂在西北风中。

[ðə; ði] [wɪnd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [swept] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

The	wind	set	up	a	howl	the	moment	he	came	in	sight	,	and	swept	upon	him
这	风	放	向上	一个	嗥	这	片刻	他	来了	在	视线	,	和	扫荡	之上	他

;

;
;

他一出现，狂风就呼啸而来，向他袭来；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] .

and	a	curious	agitation	began	on	the	part	of	the	phantom	.
和	一个	好奇的	搅动	开始	在	这	部分	的	这	幻影	.

于是，那个幽灵开始变得异常躁动不安。

[ˌaɪ 'tiː] [glaidid] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]

It	glided	rapidly	to	and	fro	,	and	moved	in	circles	,	and	then	,	with
它	滑翔	快速	到	和	弗	,	和	已搬	在	界	,	和	然后	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [swɪft] ,

the	same	swift	,
这	相同的	迅速	,

它快速地来回滑行，绕着圈子移动，然后，以同样的迅捷速度，

['saɪlənt] ['moʊʃ(ə)n] , [seɪld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [bloʊn] ['ðɪðər] [baɪ] [ðə; ði] [geɪl] .

silent	motion	,	sailed	toward	him	,	as	if	blown	thither	by	the	gale	.
沉默的	运动	,	航行	朝向	他	,	作为	如果	吹	那里	经过	这	大风	.

无声的移动，向他驶来，仿佛被狂风吹到那里。

[ɪts] [lɔːŋ] , [θɪn] [ɑːrmz] ,
Its long , thin arms ,
它是 长的 , 薄的 武器 ,

它细长的手臂，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [fleɪm] ['spaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz]
with something like a pale flame spiring from the tips of the slender fingers
和 某物 喜欢 一个 苍白 火焰 尖峰 从 这 尖端 的 这 苗条 手指
,
,
,

纤细的指尖仿佛喷涌着一团苍白的火焰，

[wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] , [æz; əz] [ɪn] ['griːtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [wɑːn] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər] [ɪts] [feɪs] ;
were stretched out , as in greeting , while the wan smile played over its face ;
是 拉伸 出去 , 作为 在 问候 , 尽管 这 万 微笑 玩 超过 它是 脸 ;

它们伸展开来，像是在打招呼，脸上浮现出一丝淡淡的微笑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [baɪ] , [ˈʌnˈhiːdiŋli] ,
and when he rushed by , unheedingly ,
和 什么时候 他 匆忙 经过 , 毫不在意 ,

当他匆匆走过时，全然不顾周围。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd]
it made a futile effort to grasp the swinging arms with which he appeared
它 制成 一个 徒劳 努力 到 抓牢 这 摇摆 武器 和 哪个 他 出现
[tuː; tə] [bə'feɪ] [bæk] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [geɪl] .
to buffet back the buffeting gale .
到 自助餐 后退 这 冲击 大风 .

它徒劳地试图抓住他挥舞的手臂，他似乎正用这些手臂来抵挡狂风。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [glaidid] [ɑːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
Then it glided on by his side , looking earnestly into his countenance ,
然后 它 滑翔 在 经过 他的 边 , 寻找 切实 进入 他的 面容 ,

然后它滑到他身边，认真地凝视着他的脸庞。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪts] ['pælɪd] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['ægənaɪzd] [rə'pɪdəti] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
and moving its pallid lips with agonized rapidity , as if it said :
和 移动 它是 苍白 嘴唇 和 痛苦的 快速 , 作为 如果 它 说 :

它苍白的嘴唇痛苦地快速翕动着，仿佛在说：

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [siː] [ˌem 'iː] !
" Look at me — speak to me — speak to me — see me !
" 看 在 我 — 说话 到 我 — 说话 到 我 — 看 我 !

“看着我——跟我说话——跟我说话——看看我！”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vekst] [fraʊn] [ɑːn]
" But he kept his course with unconscious eyes , and a vexed frown on
" 但 他 保留 他的 课程 和 无意识 眼睛 , 和 一个 烦恼 皱眉 在
[hɪz; ɪz] [boʊld] ,
his bold ,
他的 大胆的 ,

但他目光呆滞地继续前行，脸上带着一丝恼怒的表情，

[waɪt] ['fɔːrhed] , [bɪ'təʊkənɪŋ] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪnd] .
white forehead , betokening an irritated mind .
白色的 前额 , 标记 一个 受刺激 头脑 .

额头泛白，表明心情烦躁。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['daːkənd] ['sloʊli] ,
The light that had shone in the figure of the phantom , darkened slowly ,
这 光 那 有 闪耀 在 这 数字 的 这 幻影 , 变暗 缓慢地 ,

那幻影身上原本闪耀的光芒，渐渐黯淡了下来。

[tɪl] [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [peɪl] ['ʃædoʊ] .
till the form was only a pale shadow .
直到 这 形式 曾是 仅有的 一个 苍白 阴影 .

直到那身影只剩下一个苍白的影子。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['lʌld] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['lɪftɪd] [ɪts] [waɪt] [her] .
The wind had suddenly lulled , and no longer lifted its white hair .
这 风 有 突然 昏昏欲睡 , 和 不 更长 抬起 它是 白色的 头发 .

风突然停了，不再扬起它白色的毛发。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [glaidid][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪts] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][ɪts] [brest] ,
It still glided on with him , its head drooping on its breast ,
它 仍然 滑翔 在 和 他 , 它是 头 下垂 在 它是 胸部 ,

它依然和他一起滑行，头垂在胸前。

[ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts][saɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and its long arms hanging by its side ; but when he reached the door ,
和 它是 长的 武器 绞刑 经过 它是 边 ; 但 什么时候 他 达到 这 门 ,

它长长的手臂垂在身侧；但当他走到门口时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
it suddenly sprang before him , gazing fixedly into his eyes ,
它 突然 弹簧 前 他 , 凝视 固定地 进入 他的 眼睛 ,

它突然跃到他面前，直勾勾地盯着他的眼睛。

[waɪl] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n] [flæʃt] ['oʊvər][ɪts] [griːf] - [wɔːrn] [fitʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
while a convulsive motion flashed over its grief - worn features , as if it had
尽管 一个 痉挛 运动 闪光灯 超过 它是 悲伤 - 磨损 特征 , 作为 如果 它 有
[ʃriːkt] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd] .
shrieked out a word .
尖叫 出去 一个 单词 .

而它饱经悲痛的脸上闪过一阵抽搐，仿佛它曾尖叫着说出了什么话。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][step][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
He had his foot on the step at the moment .
他 有 他的 脚 在 这 步 在 这 片刻 .

他当时一只脚踩在台阶上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
With a start , he put his gloved hand to his forehead ,
和 一个 开始 , 他 放 他的 戴手套 手 到 他的 前额 ,

他猛地一惊，用戴着手套的手捂住额头。

[waɪl] [ðə; ði] [vekst] [lʊk] [went] [aʊt] ['kwɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
while the vexed look went out quickly on his face .
尽管 这 烦恼 看 去 出去 迅速地 在 他的 脸 .

他脸上恼怒的表情很快消失了。

[ðə; ði] [goʊst] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['breθləsli] .
The ghost watched him breathlessly .
这 鬼 观看 他 气喘吁吁 .

鬼魂屏住呼吸地看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [mɔːr] ['rezəluːtli] [ðæn; ðən]
But the irritated expression came back to his countenance more resolutely than
但 这 受刺激 表达 来了 后退 到 他的 面容 更多的 坚决地 比
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

但他脸上恼怒的表情比之前更加明显地再次浮现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , ['mʌtərɪŋ]

and	he	began	to	fumble	in	his	pocket	for	a	latch	-	key	,	muttering
和	他	开始	到	摸索	在	他的	口袋	为了	一个	闩锁	-	钥匙	,	喃喃自语

['petʃələntli] ,

petulantly	,
任性地	,

他开始在口袋里摸索钥匙，一边嘟囔着不耐烦的事情。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] !

"	What	the	devil	is	the	matter	with	me	now	!
"	什么	这	魔鬼	是	这	事情	和	我	现在	!

“我到底怎么了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][kraɪd] , ['klɪrli] , [jet] [æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑːr]

"	It	seemed	to	him	that	a	voice	had	cried	,	clearly	,	yet	as	from	afar
"	它	似乎	到	他	那	一个	嗓音	有	哭	,	清楚地	,	然而	作为	从	远方

,

,
,

“他觉得好像有个声音在喊，清晰可闻，但又像是从远处传来，

" [tʃɑːrlz] ['rɛntən] ! " — [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

"	Charles	Renton	!	"	—	his	own	name	.
"	查尔斯	伦顿	!	"	—	他的	自己的	姓名	.

“查尔斯·伦顿！”——这是他自己的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [maɪnd] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

He	had	heard	it	in	his	startled	mind	;	but	,	then	,
他	有	听到	它	在	他的	惊慌	头脑	;	但	,	然后	,

他惊愕地听到了这句话；但是，随后，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɔːt] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]

he	knew	he	was	in	a	highly	wrought	state	of	nervous	excitement	,	and
他	知道	他	曾是	在	一个	高度	锻	状态	的	紧张的	激动	,	和

[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

his	medical	science	,
他的	医疗的	科学	,

他知道自己处于高度紧张兴奋的状态，而他的医学知识，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪsɪs] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [riəd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['fɔːrtrəs]

with	that	knowledge	for	a	basis	,	could	have	reared	a	formidable	fortress
和	那	知识	为了	一个	基础	,	可以	有	饲养	一个	强大	堡垒

[ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['eni] [fə'nɑːmɪnən] ,

of	explanation	against	any	phenomenon	,
的	解释	反对	任何	现象	,

如果以此知识为基础，本可以构建起一道坚不可摧的解释堡垒，抵御任何现象。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] .

were	it	even	more	wonderful	than	this	.
是	它	甚至	更多的	精彩的	比	这	.

如果它比这还要美好就好了。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ; [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ; [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [koʊt] ; [rentʃt]

He	entered	the	house	;	kicked	the	door	to	;	pulled	off	his	over	-	coat	;	wrenched
他	进入	这	房子	;	踢	这	门	到	;	拉	离开	他的	超过	-	外套	;	扭动

[ɔːf][hɪz; ɪz]['aʊtər] - ['kɜːrtʃɪf] ;

off	his	outer	'	kerchief	;
离开	他的	外	-	头巾	;

他进了屋；踹开了门；脱下外套；扯下外面的头巾；

[slæmd] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] - [triː] ; ['bæŋd] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

slammed	them	on	a	branch	of	the	clothes	-	tree	;	banged	his	hat	on	top	of
猛烈抨击	他们	在	一个	分支	的	这	衣服	-	树	;	砰的一声	他的	帽子	在	顶部	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他把衣服摔在晾衣架的树枝上，然后把帽子砸在上面。

[wiːld] [ə'baʊt] ; [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ; [stroʊd][ɪn] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

wheeled	about	;	pushed	in	the	door	of	his	library	;	strode	in	,	and	,	leaving	the
带轮子的	关于	;	推动	在	这	门	的	他的	图书馆	;	大步走	在	,	和	,	离开	这

[dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,

door	ajar	,
门	半开	,

他猛地转过身，推开书房的门，大步走了进去，门半开着。

[θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['faɪər] - ['rednd] [dʌsk] ,

threw	himself	into	an	easy	chair	,	and	sat	there	in	the	fire	-	reddened	dusk	,
扔	他自己	进入	一个	简单的	椅子	,	和	卫星	那里	在	这	火	-	发红	黄昏	,

他一屁股坐进扶手椅，在火红的暮色中静静地坐着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊz] [nɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] [lɔkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

with	his	white	brows	knit	,	and	his	arms	tightly	locked	on	his	breast	.
和	他的	白色的	眉毛	针织	,	和	他的	武器	紧紧	已锁定	在	他的	胸部	.

他眉头紧锁，双臂紧紧抱在胸前。

[ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['sædli] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ]

The	ghost	had	followed	him	,	sadly	,	and	now	stood	motionless	in	a
这	鬼	有	随后	他	,	令人遗憾的是	,	和	现在	站立	静止不动	在	一个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

corner	of	the	room	,
角落	的	这	房间	,

可悲的是，那鬼魂一直跟着他，现在一动不动地站在房间的角落里。

[ɪts] ['spektrəl] [hændz] [krɔːst] [ɑːn][ɪts] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] ['lɑːks] ['druːpɪŋ] [daʊn] .

its	spectral	hands	crossed	on	its	bosom	,	and	its	white	locks	drooping	down	.
它是	光谱	双手	交叉	在	它是	怀	,	和	它是	白色的	锁	下垂	向下	.

它幽灵般的双手交叉放在胸前，白色的头发垂了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmər] .

It	was	evident	Dr	.	Renton	was	in	a	bad	humor	.
它	曾是	明显	博士	.	伦顿	曾是	在	一个	坏的	幽默	.

很明显，伦顿医生心情不好。

[ðə; ði] ['veri] ['laɪbreri] [kɔːt] [kən'teɪdʒən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['^rauti] [ænd; ənd]

The	very	library	caught	contagion	from	him	,	and	became	grouty	and
这	非常	图书馆	捕捉	传染	从	他	,	和	成为	灌浆	和

['sɑːmbər] .

sombre	.
阴沉	.

连图书馆都受到了他的感染，变得阴沉沉的，气氛压抑沉闷。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][grɪm] , [ænd; ənd] ['sʌlən] , [ænd; ənd] ['sʌlki] ;

The	furniture	was	grim	,	and	sullen	,	and	sulky	;
这	家具	曾是	严峻	,	和	忧郁	,	和	闷闷不乐的	;

家具阴沉、沉闷、闷闷不乐；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ʌgli] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn][ˌæləu'pæθik]['kwɑːntəti] ;

it	made	ugly	shadows	on	the	carpet	and	on	the	wall	,	in	allopathic	quantity	;
它	制成	丑陋的	阴影	在	这	地毯	和	在	这	墙	,	在	西医	数量	;

它在地毯和墙壁上投下了难看的阴影，数量之多堪比西药。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [red] [gliːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] , [ɪn]

it	took	the	red	gleams	from	the	fire	on	its	polished	surfaces	,	in
它	采取	这	红色的	闪光	从	这	火	在	它是	抛光	表面	,	在

[hoʊm; hɑːm] [[oʊ]] - ['glɔbjuːlz] ,

hom	[	oe	]	opathic	globules	,
家	[	oe	]	-	小球	,

它光滑的表面上闪烁着火焰的红色光芒，化作顺势疗法的球状物。

[ænd; ənd][gɑːt][noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	got	no	good	from	them	.
和	得到	不	好的	从	他们	.

但从他们那里什么好处也没得到。

[ðə; ði]['faɪər][ɪt'self] [piəd] [aʊt] ['sʌlkɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

The	fire	itself	peered	out	sulkily	from	the	black	bars	of	the	grate	,
这	火	本身	窥视	出去	闷闷不乐	从	这	黑色的	酒吧	的	这	格特	,

火焰阴郁地从黑色的炉栅栏缝隙中探出头来。

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [freʃ] [dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [blæk] [koʊl] [æt; ət][ðə; ði]

and	seemed	resolved	not	to	burn	the	fresh	deposit	of	black	coals	at	the
和	似乎	已解决	不是	到	烧伤	这	新鲜的	订金	的	黑色的	煤炭	在	这

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

而且似乎决心不烧掉山顶上新沉积的黑色煤块。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz] [koʊl] [hæd; həd] [bɪn]

but	to	take	this	as	a	good	time	to	remember	that	those	coals	had	been
但	到	拿	这	作为	一个	好的	时间	到	记住	那	那些	煤炭	有	到过

[bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][faɪv]['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z][ə; eɪ][tʌn] — ['ʌndər] [praɪs] ,

bought	in	the	summer	at	five	dollars	a	ton	—	under	price	,
买	在	这	夏天	在	五	美元	一个	吨	—	在下面	价格	,

但不妨借此机会记住，这些煤炭是夏天以每吨五美元的价格买入的——低于市场价。

[maɪnd][juː; jʊ] — [wen] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [huː] ['kænɑːt] [bai] [æt; ət] [əd'væntɪdʒ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][get]

mind	you	—	when	poor	people	,	who	cannot	buy	at	advantage	,	but	must	get
头脑	你	—	什么时候	贫穷的	人们	,	WHO	不能	买	在	优势	,	但	必须	得到

[ðer; ðər]['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ,

their	firing	in	the	winter	,
他们的	射击	在	这	冬天	,

请注意——当穷人买不起东西，却又必须在冬天获得取暖时，

[wʊd] [ðen] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][naɪn][ɔːr][ten]['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

would	then	have	given	nine	or	ten	dollars	for	them	.
会	然后	有	给定	九	或者	十	美元	为了	他们	.

当时我会花九美元或十美元买它们。

[ænd; ənd][soʊ] (['glaʊəd] [ðə; ði]['faɪər]) , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ] ,

And	so	(	glowered	the	fire	)	,	I	am	determined	to	think	of	that	outrage	,
和	所以	(	怒目而视	这	火	)	,	我	是	决定	到	思考	的	那	暴行	,

于是（火光燎原），我决心要铭记那件令人愤慨的事。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][aʊt][maɪ'self] , [də'rektli; daɪ'rektli] !

and	not	to	light	them	,	but	to	go	out	myself	,	directly	!
和	不是	到	光	他们	,	但	到	去	出去	我	,	直接地	!

而且不是去点火，而是亲自出去！

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['ɪndʒəri] ,

And	the	fire	got	into	such	a	spasm	of	glowing	indignation	over	the	injury	,
和	这	火	得到	进入	这样的	一个	痉挛	的	发光	愤慨	超过	这	受伤	,

而火焰则因这起伤害而爆发出一阵炽热的愤怒，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [tɪr] [ʌv; əv] [blæk] [koʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

that	it	lit	a	whole	tier	of	black	coals	with	a	series	of	little	explosions	,
那	它	点燃	一个	所有的	层级	的	黑色的	煤炭	和	一个	系列	的	小的	爆炸	,

它点燃了一整层黑色的煤炭，伴随着一系列小爆炸。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kuːl] [daʊn] ,

before	it	could	cool	down	,
前	它	可以	凉爽的	向下	,

还没来得及冷却，

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gliːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi]

and	sent	a	crimson	gleam	over	the	moody	figure	of	its	owner	in	the	easy
和	发送	一个	赤红	闪耀	超过	这	情绪化	数字	的	它是	所有者	在	这	简单的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

一道绯红的光芒映照在安乐椅上主人忧郁的身影上。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːləm] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]

and	over	the	solemn	furniture	,	and	into	the	shadowy	corner	filled	by	the
和	超过	这	庄严	家具	,	和	进入	这	阴暗的	角落	已填	经过	这

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

越过庄严肃穆的家具，进入幽灵出没的阴暗角落。

[ðə; ði]['spektər][dɪd][nɑːt] [muːv] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [ə'roʊz][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .

The	spectre	did	not	move	when	Dr	.	Renton	arose	and	lit	the	chandelier	.
这	幽灵	做过	不是	移动	什么时候	博士	.	伦顿	出现	和	点燃	这	枝形吊灯	.

当伦顿医生起身点亮吊灯时，那个幽灵并没有动。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] , [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] , [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['meloʊ] [laɪt] .

It	stood	there	,	still	and	gray	,	in	the	flood	of	mellow	light	.
它	站立	那里	,	仍然	和	灰色的	,	在	这	洪水	的	醇厚	光	.

它静静地伫立在那里，灰蒙蒙的，沐浴在柔和的光线中。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː]

The	curtains	were	drawn	,	and	the	twilight	without	had	deepened	into
这	窗帘	是	绘制	,	和	这	暮	没有	有	加深	进入

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

窗帘拉上了，外面的暮色渐渐暗了下来。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɪt'self] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntri] [gʌsts] ,

The	fire	was	now	burning	in	despite	of	itself	,	fanned	by	the	wintry	gusts	,
这	火	曾是	现在	燃烧	在	尽管	的	本身	,	扇形	经过	这	冬季	阵风	,

凛冽的寒风助长了火势，火势依然熊熊燃烧。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

which	found	their	way	down	the	chimney	.
哪个	成立	他们的	方式	向下	这	烟囱	.

它们顺着烟囱滑了下来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Dr	.	Renton	stood	with	his	back	to	it	,	his	hands	behind	him	,
博士	.	伦顿	站立	和	他的	后退	到	它	,	他的	双手	在后面	他	,

伦顿博士背对着它站着，双手背在身后。

[hɪz; ɪz][boʊld] [waɪt] ['fɔ:rhed] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] [lɑ:k] [ʌv; əv] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [nɪt]

his	bold	white	forehead	shaded	by	a	careless	lock	of	black	hair	,	and	knit
他的	大胆的	白色的	前额	阴影	经过	一个	粗心	锁	的	黑色的	头发	,	和	针织

['stɜ:rnli] ;

sternly	;
严厉地	;

他那白皙的额头上垂着一缕随意散落的黑发，眉头紧锁，神情严肃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['oʊpən] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [dɑ:rk] [aɪz] .

and	the	same	frown	in	his	handsome	,	open	,	searching	dark	eyes	.
和	这	相同的	皱眉	在	他的	英俊的	,	打开	,	搜索	黑暗的	眼睛	.

他英俊、开阔、充满探寻的深邃眼睛里也带着同样的愁容。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rekt] [pɔ:rt] , [ænd; ənd] [brɔ:d] , [fɜ:rm] ['ʃəuldəz] , [haɪ] ,

Tall	and	strong	,	with	an	erect	port	,	and	broad	,	firm	shoulders	,	high	,
高的	和	强的	,	和	一个	直立	港口	,	和	广阔	,	公司	肩膀	,	高的	,

['rezəlu:t] [fitʃər] ,

resolute	features	,
坚决	特征	,

身材高大强壮，姿态挺拔，肩膀宽阔结实，五官高挺坚毅。

[ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [gɑ:rbd] [ɪn][ə,rɪstə'krætɪk] [blæk] ,

a	commanding	figure	garbed	in	aristocratic	black	,
一个	指挥	数字	盛装	在	贵族	黑色的	,

一位身着黑色贵族服饰、气度非凡的人物，

[ænd; ənd][nɑ:t] [jet] ['vɝ:dʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][oʊ'bi:səti] — [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l]

and	not	yet	verging	into	the	proportions	of	obesity	—	take	him	for	all	in	all
和	不是	然而	接近	进入	这	比例	的	肥胖	—	拿	他	为了	全部	在	全部

,

,

,

而且他的体型还远未达到肥胖的程度——总的来说，

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd][men][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

a	very	fine	and	favorable	specimen	of	the	solid	men	of	Boston	.
一个	非常	美好的	和	有利	标本	的	这	坚硬的	男人	的	波士顿	.

这是波士顿众多优秀男士中的佼佼者。

[ænd; ənd] [si:n] [ɪn]['kɑ:ntræst] ([oʊ] ! [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] [,aɪ 'ti:] !)

And	seen	in	contrast	(	oh	!	could	he	but	have	known	it	!	)
和	已见	在	对比	(	哦	!	可以	他	但	有	已知	它	!	)

对比之下（唉！他要是知道就好了！）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [dɪm] [goʊst] !

with	the	attenuated	figure	of	the	poor	,	dim	ghost	!
和	这	减弱	数字	的	这	贫穷的	,	暗淡	鬼	!

带着那可怜的、昏暗的幽灵的瘦弱身影！

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [sɪlks] .

a	very	light	foot	on	the	stairs	—	a	rich	rustle	of	silks	.
一个	非常	光	脚	在	这	楼梯	—	一个	富有的	沙沙	的	帛	.

楼梯上传来轻盈的脚步声——丝绸发出悦耳的沙沙声。

['evriθɪŋ] [stɪl] [ə'gen] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛntən] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɜ:rnnəs] , [æt; ət]
Everything **still** **again** **—** **Dr** **.** **Renton** **looking** **fixedly** **,** **with** **great** **sternness** **,** **at**
一切 仍然 再次 — 博士 . 伦顿 寻找 固定地 , 和 伟大的 严厉 , 在
[ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] ,
the **half** **-** **open** **door** **,**
这 一半 - 打开 门 ,

一切又恢复了平静——伦顿医生神情严肃地盯着半开的门。

[frʌm; frəm] [wens] [ə; eɪ][feɪnt] , [dɪ'lɪʃəs] [pər'fju:m] [floʊts] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] .
from **whence** **a** **faint** **,** **delicious** **perfume** **floats** **into** **the** **library** **.**
从 何处 一个 头晕的 , 可口的 香水 浮标 进入 这 图书馆 .

一股淡淡的、令人愉悦的香气从那里飘进了图书馆。

['sʌmbɑ:di] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .
Somebody **there** **,** **for** **certain** **.**
某人 那里 , 为了 肯定 .

那里肯定有人。

['sʌmbɑ:di] ['pi:pɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]['veri] [braɪt] , [ɑ:rtʃ] [aɪz] .
Somebody **peeping** **in** **with** **very** **bright** **,** **arch** **eyes** **.**
某人 偷窥 在 和 非常 明亮的 , 拱 眼睛 .

有人用非常明亮、拱形的眼睛偷窥。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛntən] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mər]
Dr **.** **Renton** **knew** **it** **,** **and** **prepared** **to** **maintain** **his** **ill** **-** **humor**
博士 . 伦顿 知道 它 , 和 准备 到 维持 他的 患病的 - 幽默
[ə'genst] [ðə; ði][ɪn'veɪdər] .
against **the** **invader** **.**
反对 这 侵略者 .

伦顿博士知道这一点，并准备对入侵者保持坏脾气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['trɪpli] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
His **face** **became** **triply** **armed** **with** **severity** **for** **the** **encounter** **.**
他的 脸 成为 三重 武装 和 严重性 为了 这 遇到 .

面对这次遭遇，他的脸上瞬间变得异常严肃。

[ðæts] ['netɪ] , [aɪ] [noʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
That's **Netty** **,** **I** **know** **,** **he** **thought** **.**
那就是 内蒂 , 我 知道 , 他 想法 .

“我知道，那是内蒂，”他心想。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
His **daughter** **.**
他的 女儿 .

他的女儿。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
So **it** **was** **.**
所以 它 曾是 .

确实如此。

[ɪn][ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] .
In **she** **bounded** **.**
在 她 有界 .

她蹦蹦跳跳地走了进来。

[braɪt] ['lɪt(ə)l] ['netɪ] !
Bright **little** **Netty** **!**
明亮的 小的 内蒂 !

聪明伶俐的小内蒂！

[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['netɪ] !
Gay little Netty !
同性恋 小的 内蒂 !

可爱的小内蒂!

[ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
A dear and sweet little creature , to be sure ,
一个 亲爱的 和 甜的 小的 生物 , 到 是 当然 ,

的确，它是个可爱又讨人喜欢的小家伙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['bju:ti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
with a delicate and pleasant beauty of face and figure ,
和 一个 精美的 和 令人愉快的 美丽 的 脸 和 数字 ,

她拥有精致宜人的容貌和身材，

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [noʊ] ['kɔ:stli] [sɪlks] [tu:; tə] [greɪs] [ɔ:r] ['haɪt(ə)n] .
it needed no costly silks to grace or heighten .
它 需要 不 昂贵 帛 到 优雅 或者 增高 .

它不需要昂贵的丝绸来增添光彩或提升气质。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stʊd] .
There she stood .
那里 她 站立 .

她站在那里。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['meri] [lɪps] ,
Not a word from her merry lips ,
不是 一个 单词 从 她 欢乐 嘴唇 ,

她那欢快的嘴唇上一句话也没说。

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [stoʊl]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,
but a smile which stole over all the solitary grimness of the library ,
但 一个 微笑 哪个 偷窃 超过 全部 这 孤 阴郁 的 这 图书馆 ,

但一丝微笑却驱散了图书馆里所有孤独阴郁的气氛。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd] [braitə] , [ænd; ənd] ['fɛrɝ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and made everything better , and brighter , and fairer , in a minute .
和 制成 一切 更好的 , 和 更亮 , 和 更公平 , 在 一个 分钟 .

一分钟之内，一切都变得更好、更光明、更公平了。

[ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kævərnəs] ['hju:mər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rɛntən] ,
It floated down into the cavernous humor of Dr . Renton ,
它 漂浮 向下 进入 这 洞穴状的 幽默 的 博士 . 伦顿 ,

它飘进了伦顿博士那深邃的幽默之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['laɪtn] [də'rektli; daɪ'rektli] — [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [oʊn]
and the gloom began to lighten directly — though he would not own
和 这 愁云 开始 到 减轻 直接地 — 尽管 他 会 不是 自己的
[ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r][rɪ'læks][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fi:tʃər] .
it , nor relax a single feature .
它 , 也不 放松 一个 单身的 特征 .

阴霾开始消散——尽管他不会承认，也不会放松一丝表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɑ:n] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
But the wan ghost in the corner lifted its head to look at her ,
但 这 万 鬼 在 这 角落 抬起 它是 头 到 看 在 她 ,

但角落里那道苍白的幽灵抬起头看向她，

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['braɪtnd] [æz; əz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm]

and	slowly	brightened	as	to	something	worthy	a	spirit's	love	,	and	a	dim
和	缓慢地	明亮	作为	到	某物	值得	一个	精神的	爱	,	和	一个	暗淡

['fæn.təmz] [smaɪlz] .

phantom's	smiles	.
幻影的	微笑	.

渐渐明亮起来，仿佛值得灵魂的爱恋，以及朦胧幽灵的微笑。

[naʊ] [ðen] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] !

Now	then	,	Dr	.	Renton	!
现在	然后	,	博士	.	伦顿	!

那么，伦顿博士！

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

the	lines	are	drawn	,	and	the	foe	is	coming	.
这	线条	是	绘制	,	和	这	敌人	是	未来	.

界限已划定，敌人即将到来。

[biː; bi] ['mɑːrʃ(ə)l] , [sɜːr] , [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'dets] [ɑːn] ['treɪnɪŋ] -

Be	martial	,	sir	,	as	when	you	stand	in	the	ranks	of	the	cadets	on	training	-
是	武术	,	先生	,	作为	什么时候	你	站立	在	这	排名	的	这	学员	在	训练	-

[deɪz] !

days	!
天	!

先生，请摆出一副军人姿态，就像您在训练日站在学员队伍中时那样！

['stedi] , [ænd; ənd] [stænd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] !

Steady	,	and	stand	the	charge	!
稳定的	,	和	站立	这	收费	!

稳住，坚持住！

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] .

So	he	did	.
所以	他	做过	.

于是他照做了。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] [ɪn'fleksəb(ə)l] [frʌnt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['sɔːftli] , ['sloʊli] ,

He	kept	an	inflexible	front	as	she	glided	toward	him	,	softly	,	slowly	,
他	保留	一个	不灵活的	正面	作为	她	滑翔	朝向	他	,	轻轻	,	缓慢地	,

她轻柔、缓慢地向他滑来，他却始终保持着冷漠的神情。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['dredf(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

with	her	bright	eyes	smiling	into	his	,	and	doing	dreadful	execution	.
和	她	明亮的	眼睛	微笑	进入	他的	,	和	正在做	可怕	执行	.

她睁着明亮的眼睛，对着他微笑，然后进行了一场可怕的处决。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [leɪd] [hɜːr; hər] [dɪr] , [fer] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Then	she	put	her	white	arms	around	his	neck	,	laid	her	dear	,	fair	head	on	his
然后	她	放	她	白色的	武器	大约	他的	脖子	,	铺设	她	亲爱的	,	公平的	头	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

然后她用白皙的双臂环住他的脖子，将她娇嫩的头枕在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [piəd] [ʌp] ['ɑːrtʃli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] ['vɪzɪdʒ] .

and	peered	up	archly	into	his	stern	visage	.
和	窥视	向上	傲慢的	进入	他的	船尾	面容	.

她仰头，带着一丝傲慢，凝视着他严肃的面容。

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Spite	of	himself	,
尽管如此	的	他自己	,

尽管他自己不由自主地

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [fɪkst] [laɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [kən'fjuːzədli]['ɪntuː]

he	could	not	keep	the	fixed	lines	on	his	face	from	breaking	confusedly	into
他	可以	不是	保持	这	固定的	线条	在	他的	脸	从	打破	困惑地	进入

[ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .

a	faint	smile	.
一个	头晕的	微笑	.

他脸上僵硬的线条不由自主地舒展开来，露出一丝淡淡的微笑。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

Somehow	or	other	,	his	hands	came	from	behind	him	,	and	rested	on	her
不知何故	或者	其他	,	他的	双手	来了	从	在后面	他	,	和	休息	在	她

[hed] .

head	.
头	.

不知怎么的，他的手从身后伸了出来，放在了她的头上。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [sə'rendərd] [æt; ət][dɪ'skreʃ(ə)n] !

Dr	.	Renton	surrendered	at	discretion	!
博士	.	伦顿	投降	在	审慎	!

伦顿博士自愿投降！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd][men][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz]['teɪkən]['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l]

One	of	the	solid	men	of	Boston	was	taken	after	a	desperate	struggle
一	的	这	坚硬的	男人	的	波士顿	曾是	已采取	后	一个	绝望的	斗争

— [ɪn'tɜːrn(ə)l] ,

—	internal	,
—	内部的	,

波士顿一位正直的男子在经历了一场殊死搏斗后被俘——内心挣扎，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['netɪ] !

of	course	—	for	he	kissed	her	,	and	said	,	"	Dear	little	Netty	!
的	课程	—	为了	他	亲吻	她	,	和	说	,	"	亲爱的	小的	内蒂	!

当然——因为他吻了她，并说："亲爱的小内蒂！"

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	And	so	she	was	.
"	和	所以	她	曾是	.

事实的确如此。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

The	phantom	watched	her	with	a	smile	,
这	幻影	观看	她	和	一个	微笑	,

幽灵面带微笑地注视着她，

[ænd; ənd] ['weivəd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][glaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	wavered	and	brightened	as	if	about	to	glide	to	her	;	but	it
和	犹豫不决	和	明亮	作为	如果	关于	到	滑行	到	她	;	但	它

[gruː] [stɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] .

grew	still	,	and	remained	.
生长	仍然	,	和	剩余	.

它摇曳着，闪烁着光芒，仿佛要滑向她；但它却静止不动，停留在那里。

" [pɑ:] [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] , ['pleɪf(ə)l] ,
" **Pa** **in** **the** **sulks** **to** **-** **night** **?** " **she** **asked** **,** **in** **the** **most** **winning** **,** **playful** **,**
" 宾夕法尼亚州 在 这 生闷气 到 - 夜晚 ? " 她 问 , 在 这 最多 获胜 , 顽皮的 ,
['sɪlvəri] [vɔɪs] .
silvery **voice** **.**
银色 嗓音 .

“爸爸今晚又在生闷气吗？”她用最迷人、最俏皮、最悦耳的声音问道。

" [pɑ:z][ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [tʃest] - [toʊnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [gʊd]
" **Pa's** **a** **fool** **,** " **he** **answered** **in** **his** **deep** **chest** **-** **tones** **,** **with** **a** **vexed** **good**
" 爸爸的 一个 傻子 , " 他 回答 在 他的 深的 胸部 - 音调 , 和 一个 烦恼 好的
['hju:mər] ;
humor **;**
幽默 ;

“爸爸是个傻瓜，”他用低沉的胸腔嗓音回答道，带着一丝恼怒的幽默；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **and** **you** **know** **it** **.** "
" 和 你 知道 它 . "

“你心里也清楚。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][pɑ:] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **pa** **?**
" 是什么 这 事情 和 帕 ?

爸爸怎么了？

[wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ber] ?
What **makes** **him** **be** **a** **great** **bear** **?**
什么 制作 他 是 一个 伟大的 熊 ?

是什么让他成为一头伟大的熊？

['pɑ:pə] - ['saɪ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,
Papa **-** **sy** **,** **dear** **,** " **she** **continued** **,** **stroking** **his** **face** **with** **her** **little** **hands** **,**
爸爸 - sy , 亲爱的 , " 她 持续 , 抚摸 他的 脸 和 她 小的 双手 ,
[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and **patting** **him** **,**
和 轻拍 他 ,

“爸爸，亲爱的，”她一边用小手抚摸着他的脸，一边轻轻拍着他，继续说道。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bju:ti] [maɪt] [hæv; həv] ['pætɪd] [ðə; ði] [bi:st] ['æftər][ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
very **much** **as** **Beauty** **might** **have** **patted** **the** **Beast** **after** **she** **fell** **in** **love** **with**
非常 很多 作为 美丽 可能 有 轻拍 这 兽 后 她 跌倒 在 爱 和
[hɪm; ɪm] — [ɔ:r] ,
him **—** **or** **,**
他 — 或者 ,

就像贝儿爱上野兽后可能会轻轻抚摸他一样——或者，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪbi] .
as **if** **he** **were** **a** **great** **baby** **.**
作为 如果 他 是 一个 伟大的 婴儿 .

就好像他是个很棒的宝宝一样。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] .
In **fact** **,** **he** **began** **to** **look** **then** **as** **if** **he** **were** **.**
在 事实 , 他 开始 到 看 然后 作为 如果 他 是 .

事实上，他那时看起来就像是那样。

" ['mætər] ?
" **Matter** **?**
" 事情 ?

“事情？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ɛvri:ˌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] ['netɪ] .
everything's the matter , little Netty .
一切都是 这 事情 , 小的 内蒂 .

小内蒂，什么事都出了问题。

[ðə; ði][wɜ:rld][goʊz] [raʊnd] [tu:] [fæst] .
The world goes round too fast .
这 世界 去 圆形的 也 快速地 .

世界运转得太快了。

[maɪ] [bu:ts] [pɪntʃ] .
My boots pinch .
我的 靴子 捏 .

我的靴子夹脚。

['sʌmbɑ:di] [stoʊl][maɪ] [ʌm'brelə] [læst] [jɪr] .
Somebody stole my umbrella last year .
某人 偷窃 我的 伞 最后的 年 .

去年有人偷了我的伞。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
And I've got a headache .
和 我已经 得到 一个 头痛 .

我头疼。

" [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l]['æbstrækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He concluded this fanciful abstract of his grievances by putting his
" 他 结束 这 奇幻的 抽象的 的 他的 不满 经过 推杆 他的
[ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ,
arms around her ,
武器 大约 她 ,

"他用拥抱的方式结束了这番天方夜谭般的抱怨，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'gen] .
and kissing her again .
和 接吻 她 再次 .

然后又吻了她。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər]['fɑ:ndli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
Then he sat down in the easy - chair , and took her fondly on his knee .
然后 他 卫星 向下 在 这 简单的 - 椅子 , 和 采取 她 深情地 在 他的 膝盖 .

然后他坐在扶手椅上，慈爱地把她抱到膝上。

" [pɑ:z][gɑ:t][ə; eɪ] ['hedeɪk] !
" Pa's got a headache !
" 爸爸的 得到 一个 头痛 !

"爸爸头疼！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ti:] - [oʊ] - [oʊ][bæd] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['su:ðɪŋ] ,
It is t - o - o bad , so it is , " she continued in the same soothing ,
它 是 t - o - o 坏的 , 所以 它 是 , " 她 持续 在 这 相同的 舒缓 ,

"真是太糟糕了，确实如此，"她继续用同样的安慰语气说道。

['wɪnɪŋ] [wei] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊld] , [waɪt] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['taɪni][hændz] .
winning way , caressing his bold , white brow with her tiny hands .
获胜 方式 , 爱抚 他的 大胆的 , 白色的 眉头 和 她 微小的 双手 .

她用小手轻抚他白皙浓密的额头，以最动人的方式表达了她的爱意。

" [its] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ʃeɪm] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" It's a horrid shame , so it is !
" 它是 一个 可怕的 耻辱 , 所以 它 是 !

“真是太可惜了！”

[pi:] - [oʊ] - [oʊ] - [ɑ:r][pɑ:] .
P - o - o - r pa .
P - o - o - r 帕 .

可怜的爸爸。

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [eɪk] , ['pɑ:pə] - ['saɪ] , [dɪr] ?
Where does it ache , papa - sy , dear ?
在哪里 做 它 疼痛 , 爸爸 - sy , 亲爱的 ?

亲爱的爸爸，哪里疼?

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ?
In the forehead ?
在 这 前额 ?

额头上?

[sə'ri:brəmˌ'serəbrəm][ɔ:r] [ˌserə'beləm] , ['pɑ:pə] - ['saɪ] ?
Cerebrum or cerebellum , papa - sy ?
大脑 或者 小脑 , 爸爸 - sy ?

大脑还是小脑，爸爸?

['ɑ:ksəˌpʌt][ɔ:r]['sɪnsɪˌpʌt] , ['dɪəri] ? "
Occiput or sinciput , deary ? "
枕骨 或者 辛西普特 , 亲爱的 ? "

是枕骨还是腰骨，亲爱的?

" [bɑ:] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][kwɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , " [nʌn] [ʌv; əv]
you little quiz , " he replied , laughing and pinching her cheek , " none of
你 小的 测验 , " 他 回复 , 笑 和 捏 她 脸颊 , " 没有任何 的
[jʊr; jər] ['nɑ:nsens] !
your nonsense !
你的 废话 !

“你这个小家伙，”他笑着捏了捏她的脸颊回答道，“别胡闹了！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [drest] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] - [naɪt] ?
And what are you dressed up in this way for , to - night ?
和 什么 是 你 穿着 向上 在 这 方式 为了 , 到 - 夜晚 ?

你今晚这样打扮是为了什么呢?

[sɪlks] , [ænd; ənd]['leɪsiz] , [ænd; ənd] ['esnsɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] !
Silks , and laces , and essences , and what not !
帛 , 和 鞋带 , 和 精华 , 和 什么 不是 !

丝绸、蕾丝、香精等等!

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , ['feri] ? "
Where are you going , fairy ? "
在哪里 是 你 去 , 仙女 ? "

仙女，你要去哪里?

" ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɛntən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" Going out with mother for the evening , Dr . Renton , " she replied
" 去 出去 和 母亲 为了 这 晚上 , 博士 . 伦顿 , " 她 回复
['brɪskli] ; " ['mɪsɪz] . - ['pɑːrti] , ['pɑːpə] - ['saɪ] .
briskly ; " Mrs . Larrabee's party , papa - sy .
轻快地 ; " 太太 . - 派对 , 爸爸 - sy .

“今晚和妈妈出去，伦顿医生，”她干脆地回答道；“拉拉比太太的聚会，爸爸。”

['krɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Christmas eve , you know .
圣诞节 前夕 , 你 知道 .

你知道，就是平安夜那天。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pɑː] -
And what are you going to give me for a present , to - morrow , pa -
和 什么 是 你 去 到 给 我 为了 一个 展示 , 到 - 明天 , 帕 -
['saɪ] ? "
sy ? "
sy ? "

“明天你打算送我什么礼物，宝贝？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [tel] , ['lɪt(ə)l] ['netɪ] . "
" To - morrow will tell , little Netty . "
" 到 - 明天 将要 告诉 , 小的 内蒂 . "

“明天就知道了，小内蒂。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)nts] ,
And what are you going to give me , so that I can make my presents ,
和 什么 是 你 去 到 给 我 , 所以 那 我 能 制作 我的 礼物 ,
['bɪri] ? "
Beary ? "
熊 ? "

那你打算送我什么，好让我送礼物呢，小熊?

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [grauld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fʌn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" but he growled it in fun , and had a pocket - book out from his
" 但 他 咆哮 它 在 乐趣 , 和 有 一个 口袋 - 书 出去 从 他的
[brest] - ['pɑːkɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] .
breast - pocket directly after .
胸部 - 口袋 直接地 后 .

但他只是开玩笑地咕哝了一声，然后立刻从胸前的口袋里掏出了一个钱包。

[faɪvz] — [tenz] — ['twentiz] — ['fɪftɪz] — [ɔːl] [krɪsp] , [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [bæŋk] - [noʊts] .
Fives — tens — twenties — fifties — all crisp , and nice , and new bank - notes .
五 — 十 — 二十多岁 — 五十年代 — 全部 脆 , 和 好的 , 和 新的 银行 - 笔记 .

五元、十元、二十元、五十元——全是崭新、漂亮、崭新的钞票。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , ['netɪ] ?
" Will that be enough , Netty ?
" 将要 那 是 足够的 , 内蒂 ?

“这样就够了吗，内蒂？”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['twenti] .
" He held up a twenty .
" 他 握住 向上 一个 二十 .

他举起一张二十美元的钞票。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
The smiling face nodded assent , and the bright eyes twinkled .
这 微笑 脸 点头 同意 , 和 这 明亮的 眼睛 闪烁 .

那张笑脸点头表示同意，明亮的眼睛闪闪发光。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] .
" No , it won't .
" 不 , 它 惯于 .

"不，不会的。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fɪfti] .
But that will , " he continued , giving her a fifty .
但 那 将要 , " 他 持续 , 给予 她 一个 五十 .

但那将会，"他继续说道，并递给她五十块钱。

" ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [gloʊb] [bæŋk] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['netɪ] , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [aɪz]
" Fifty dollars , Globe Bank , Boston ! " exclaimed Netty , making great eyes
" 五十 美元 , 地球 银行 , 波士顿 ! " 惊呼 内蒂 , 制作 伟大的 眼睛
[æt; ət] [hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

"五十美元，波士顿环球银行！"内蒂惊呼道，同时对他抛媚眼。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] , [pɑː] - ['saɪ] ; ['mʌsnt] [wiː; wi] ?
" But we must take all we can get , pa - sy ; mustn't we ?
" 但 我们 必须 拿 全部 我们 能 得到 , 帕 - sy ; 不得 我们 ?

但是我们必须尽可能地争取一切，不是吗?

[its] [tuː] [mʌtʃ] , [ðoʊ] .
It's too much , though .
它是 也 很多 , 尽管 .

但这也太过分了。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [pɑː] - ['saɪ] , [ˌnevərðə'les] .
Thank you all the same , pa - sy , nevertheless .
感谢 你 全部 这 相同的 , 帕 - sy , 尽管如此 .

尽管如此，还是要谢谢你，pa-sy。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
" And she kissed him ,
" 和 她 亲吻 他 ,

她吻了他，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
and put the bill in a little bit of a portemonnaie with a gay laugh .
和 放 这 账单 在 一个 小的 少量 的 一个 波特蒙奈 和 一个 同性恋 笑 .

然后把账单放在一个有点像手提箱的地方，带着一阵爽朗的笑声。

" [wel] [dʌn] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" Well done , I declare !
" 出色地 完毕 , 我 宣布 !

"干得好，我宣布！"

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋli] .
" he said , smilingly .
" 他 说 , 微笑着 .

他笑着说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] ? "

"	But	you're	going	to	the	party	?	"
"	但	你是	去	到	这	派对	?	"

“但你要去参加派对吗？”

" ['prɪti] [su:n] , [pɑ:] .

"	Pretty	soon	,	pa	.
"	漂亮的	很快	,	帕	.

“很快了，爸。”

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət][sæt]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	He	made	no	answer	;	but	sat	smiling	at	her	.
"	他	制成	不	回答	;	但	卫星	微笑	在	她	.

他没有回答，只是微笑着看着她。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , ['saɪləntli] .

The	phantom	watched	them	,	silently	.
这	幻影	观看	他们	,	默默	.

幽灵默默地注视着他们。

" [wʌt] [meɪd] [pɑ:][soʊ] [krɔ:s] [ænd; ənd][grɪm] , [tu:; tə] - [naɪt] ?

"	What	made	pa	so	cross	and	grim	,	to	-	night	?
"	什么	制成	帕	所以	叉	和	严峻	,	到	-	夜晚	?

“今晚爸爸为什么这么生气、这么严肃？”

[tel] ['netɪ] — [du:] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

Tell	Netty	—	do	,	"	she	pleaded	.
告诉	内蒂	—	做	,	"	她	恳求	.

“告诉内蒂——去做吧，”她恳求道。

" [oʊ] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ; — ['evriθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [tu:; tə] - [deɪ] .

"	Oh	!	because	;	—	everything	went	wrong	with	me	,	to	-	day	.
"	哦	!	因为	;	—	一切	去	错误的	和	我	,	到	-	天	.

“哦！因为——我今天诸事不顺。”

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sʌlki] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi]['evər][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

"	And	he	looked	as	sulky	,	at	that	moment	,	as	he	ever	did	in	his
"	和	他	看起来	作为	闷闷不乐的	,	在	那	片刻	,	作为	他	曾经	做过	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“那一刻，他看起来比他一生中任何时候都更加闷闷不乐。”

" [noʊ] , [noʊ] , [pɑ:] - ['saɪ] ; [ðæt] [wəʊnt][du:] .

"	No	,	no	,	pa	-	sy	;	that	won't	do	.
"	不	,	不	,	帕	-	sy	;	那	惯于	做	.

“不，不，不行；那样不行。”

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] , " [kən'tɪnju:d] ['netɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋli] .

I	want	the	particulars	,	"	continued	Netty	,	shaking	her	head	,	smilingly	.
我	想	这	细节	,	"	持续	内蒂	,	摇晃	她	头	,	微笑着	.

“我想知道具体细节，”内蒂笑着摇摇头，继续说道。

" [pə'tiku:ləz] !

"	Particulars	!
"	细节	!

“细节！

[wel] , [ðen] , [mɪs] ['nætəli] ['rɛntən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] ,
Well , then , Miss Nathalie Renton , " he began , with mock gravity ,
出色地 , 然后 , 错过 娜塔莉 伦顿 , " 他 开始 , 和 嘲笑 重力 ,

“那么，娜塔莉·伦顿小姐，”他故作严肃地说道。

" [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['fɑːðər] [ɪz] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] ['peɪʃnts] .
" your professional father is losing some of his oldest patients .
" 你的 专业的 父亲 是 输 一些 的 他的 最老 患者 .

“你那位身为专业人士的父亲正在失去他的一些最年长的病人。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪn] ['ruːɪnəs] [gʊd] [helθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Everybody is in ruinous good health ; and the grass is growing in the
大家 是 在 毁灭性的 好的 健康 ; 和 这 草 是 生长 在 这
['greɪvjɑːdz] . "
graveyards . "
墓地 . "

每个人都健康得过分，连墓地里都长满了草。

" [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] - [taɪm] , ['pɑːpə] ? — [smɑːrt] [græs] ! "
" In the winter - time , papa ? — smart grass ! "
" 在 这 冬天 - 时间 , 爸爸 ? — 聪明的 草 ! "

“爸爸，冬天也能长出这么漂亮的草吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ['præktɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sə'lɪləkwi] ; " [ɔːr] ['peɪʃnts] ,
" Not that I want practice , " he went on , getting into soliloquy ; " or patients ,
" 不是 那 我 想 实践 , " 他 去 在 , 获得 进入 独白 ; " 或者 患者 ,
['iːðər] .
either .
任何一个 .

“我并不是想要练习，”他继续说道，陷入了独白；“也不是想要病人。”

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
A rich man who took to the profession simply for the love of it ,
一个 富有的 男人 WHO 采取 到 这 职业 简单地 为了 这 爱 的 它 ,

一个富有的男人，纯粹出于热爱而从事这个职业。

[kɑːnt] [kəm'pleɪn] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
can't complain on that score .
不能 抱怨 在 那 分数 .

在这方面没什么可抱怨的。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntə'ləʊp] [ʃiː; ʃi] - ['dɑːktər] [teɪk] [ə; eɪ]['fæməli] [aɪv] [ə'tendid] [ten]
But to have an interloping she - doctor take a family I've attended ten
但 到 有 一个 闯入者 她 - 医生 拿 一个 家庭 我已经 参加 十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

但是，让一个不速之客——一位女医生——接管我照顾了十年的家庭，

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] ['gæb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]
out of my hands , and to hear the hodge - podge gabble about physiological
出去 的 我的 双手 , 和 到 听到 这 霍奇 - 杂物 数落 关于 生理
[lɔːz] ,
laws ,
法律 ,

这不由我掌控，而且我还要听那些关于生理定律的杂乱无章的胡言乱语，

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [raɪts] , [ænd; ənd][noʊ] [tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm]

and	woman's	rights	,	and	no	taxation	without	representation	,	they	learn	from
和	女性的	权利	,	和	不	税收	没有	表示	,	他们	学习	从

[hɜːr; hər] — [wel] , [its] [tuː] [bæd] ! "

her	—	well	,	it's	too	bad	!	"
她	—	出色地	,	它是	也	坏的	!	"

还有妇女权利，以及无代表不纳税的原则，他们都从她那里学到——唉，太可惜了！

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [paː] - ['saɪ] ? [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][voʊt] , [tuː] , " [wʌz; wəz] -

"	Is	that	all	,	pa	-	sy	?	Seems	to	me	,	I'd	like	to	vote	,	too	,	"	was	Netty's
"	是	那	全部	,	帕	-	sy	?	似乎	到	我	,	ID	喜欢	到	投票	,	也	,	"	曾是	-

['piːkənt] [rɪ'dʒɔɪndər] .

piquant	rejoinder	.
辛辣的	回复	.

“就这些吗，帕西？我觉得我也想投票，”内蒂尖刻地反驳道。

" ['hoʊ] ! [aɪl] ['wɔːrənt] , " [grauld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Hoh	!	I'll	warrant	,	"	growled	her	father	.
"	霍	!	患病的	保证	,	"	咆哮	她	父亲	.

“嚯！我发誓，”她父亲咆哮道。

" [hoʊp] [juːl] [voʊt] [ðə; ði] [wɪg] ['tɪkɪt] , ['netɪ] , [wen] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [raɪts] . "

"	Hope	you'll	vote	the	Whig	ticket	,	Netty	,	when	you	get	your	rights	.	"
"	希望	你会	投票	这	辉格党	票	,	内蒂	,	什么时候	你	得到	你的	权利	.	"

“希望你获得选举权后，能投票给辉格党，内蒂。”

" [wɪl] [ðə; ði] ['juːniən] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] , [ðen] , [paː] - ['saɪ] — [wen] [ðə; ði] [wɪgz] [ɑːr; ər] ['biːtn] ? "

"	Will	the	Union	be	dissolved	,	then	,	pa	-	sy	—	when	the	Whigs	are	beaten	?	"
"	将要	这	联盟	是	溶解	,	然后	,	帕	-	sy	—	什么时候	这	辉格党	是	被打败	?	"

“那么，等辉格党战败后，联邦就会解体吗，帕西？”

" [baː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [pleɪg] , " [hiː; hi] [grauld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

you	little	plague	,	"	he	growled	,	with	a	laugh	.
你	小的	瘟疫	,	"	他	咆哮	,	和	一个	笑	.

“你这个小瘟疫，”他咆哮着，然后笑了。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] .

"	But	,	then	,	you	women	don't	know	anything	about	politics	.
"	但	,	然后	,	你	女性	不	知道	任何事物	关于	政治	.

“但是，你们女人对政治一无所知。”

[soʊ] , [ðer; ðər] .

So	,	there	.
所以	,	那里	.

就是这样。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] .

As	I	was	saying	,	everything	went	wrong	with	me	to	-	day	.
作为	我	曾是	说	,	一切	去	错误的	和	我	到	-	天	.

正如我刚才所说，我今天诸事不顺。

[aɪv] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ɪn] ['reɪlroʊd] [stɑːk] , [ænd; ənd] [sɪndʒd] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

I've	been	speculating	in	railroad	stock	,	and	singed	my	fingers	.
我已经	到过	推测	在	铁路	库存	,	和	已签名	我的	手指	.

我一直在投机铁路股票，结果烫伤了手指。

[ðen] , [oʊld][tɑːm]['hɑːlɪs] [ˌaʊt'bɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
Then , old Tom Hollis outbid me , to - day ,
然后 , 老的 汤姆 霍利斯 出价高于对手 我 , 到 - 天 ,

今天，老汤姆·霍利斯出价超过了我。

[æt; ət] ['lɛnɚdz] [ɑːn][ə; eɪ] [rer] ['medɪk(ə)l][wɜːrk][aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] .
at Leonard's on a rare medical work I had set my eyes upon having .
在 伦纳德的 在 一个 稀有的 医疗的 工作 我 有 放 我的 眼睛 之上 拥有 .

在伦纳德那里，我得到了一项我一直梦寐以求的罕见医疗工作。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
Confound him !
混杂 他 !

真该死!

[ðen] , [ə'gen] , [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['tenəntlɪs] ,
Then , again , two of my houses are tenantless ,
然后 , 再次 , 二 的 我的 房屋 是 无租户 ,

此外，我的两套房子目前空置。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][foʊks][ɪn] [tuː] ['ʌðər] [ðæt][wəʊnt][peɪ][ðer; ðər][rent] ,
and there are folks in two others that won't pay their rent ,
和 那里 是 各位 在 二 其他的 那 惯于 支付 他们的 租 ,

还有另外两户人家拖欠房租。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][get][ðem; ðəm][aʊt] .
and I can't get them out .
和 我 不能 得到 他们 出去 .

我取不出来。

[aʊt] [ðeɪl] [goʊ] , [ðoʊ] , [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [waɪ] .
Out they'll go , though , or I'll know why .
出去 他们会 去 , 尽管 , 或者 患病的 知道 为什么 .

他们肯定会被赶出去，否则我就会知道为什么。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] — [ʌm; əm] - [em] .
And , to crown all — um - m .
和 , 到 王冠 全部 — 嗯 - 米 .

最后，还要加上——嗯。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][hɪm; ɪm] !
And I wish the devil had him !
和 我 希望 这 魔鬼 有 他 !

我真希望他落入魔鬼手中!

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] . "
as he will . "
作为 他 将要 . "

他会的。

" [hæd; həd] [huː] , ['bɪri] - ['pɑːpə] ? "
" Had who , Beary - papa ? "
" 有 WHO , 熊 - 爸爸 ? "

“谁啊，熊爸爸？”

" [hɪm; ɪm] .
" Him .
" 他 .

“他。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ðə; ði] [striːt] [flɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] [ɪn]['hænoʊvər] [striːt] [lets] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔɪstər] -
The **street** **floor** **of** **one** **of** **my** **houses** **in** **Hanover** **street** **lets** **for** **an** **oyster** **-**
这 街道 地面 的 一 的 我的 房屋 在 汉诺威 街道 让我们 为了 一个 牡蛎 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

我在汉诺威街的一栋房子的一楼出租，用作牡蛎餐厅。

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ][bɑːr][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sel] ['lɪkər] .
They **keep** **a** **bar** **there** **,** **and** **sell** **liquor** **.**
他们 保持 一个 酒吧 那里 , 和 卖 酒 .

他们在那里开了一家酒吧，出售酒类饮品。

[læst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [roʊ] — [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [faɪt] , [ænd; ənd][wʌn][mæn][wʌz; wəz]
Last **night** **they** **had** **a** **grand** **row** **—** **a** **drunken** **fight** **,** **and** **one** **man** **was**
最后的 夜晚 他们 有 一个 盛大 排 — 一个 醉 斗争 , 和 一 男人 曾是
[stæbd] , [its] [θɔːt] ['feɪtəli] . "
stabbed **,** **it's** **thought** **fatally** **.** **"**
刺伤 , 它是 想法 致命的 . "

昨晚他们大吵了一架——一场醉酒斗殴，其中一人被刺伤，据信伤势严重，不治身亡。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" **O** **,** **father** **!**
" 哦 , 父亲 !

"哦，父亲！

" - [braɪt] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" **Netty's** **bright** **eyes** **dilated** **with** **horror** **.**
" - 明亮的 眼睛 扩张 和 恐怖 .

内蒂明亮的眼睛因恐惧而睁大。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][daɪ] .
I **hope** **he** **won't** **die** **.**
我 希望 他 惯于 死 .

我希望他不会死。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeəz; ðəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɜːr][ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,
At **any** **rate** **,** **there's** **likely** **to** **be** **a** **stir** **about** **the** **matter** **,**
在 任何 速度 , 有 可能 到 是 一个 搅拌 关于 这 事情 ,

总之，这件事很可能会引起轩然大波。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] , [ðen] , [æz; əz][aɪm][ðə; ði]['lændlɔːrd] .
and **my** **name** **will** **be** **called** **into** **question** **,** **then** **,** **as** **I'm** **the** **landlord** **.**
和 我的 姓名 将要 是 称为 进入 问题 , 然后 , 作为 我是 这 房东 .

那样的话，我的名字就会受到质疑，因为我是房东。

[ænd; ənd][foʊks] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði] [duːs] [tuː; tə]
And **folks** **will** **make** **a** **handle** **of** **it** **,** **and** **there'll** **be** **the** **deuce** **to**
和 各位 将要 制作 一个 处理 的 它 , 和 将会 是 这 二 到
[peɪ] , ['dʒen(ə)rəli] .
pay **,** **generally** **.**
支付 , 一般来说 .

人们会想办法解决这个问题，而且通常都会付出代价。

" [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ðə; ði][stɜːrn] , [vekst] [fraʊn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
" **He** **got** **back** **the** **stern** **,** **vexed** **frown** **,** **to** **his** **face** **,** **with** **the** **anticipation** **,**
" 他 得到 后退 这 船尾 , 烦恼 皱眉 , 到 他的 脸 , 和 这 预期 ,

"他脸上又恢复了严肃、恼怒的表情，带着一丝期待，

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	beat	the	carpet	with	his	foot	.
和	打	这	地毯	和	他的	脚	.

他用脚跺了跺地毯。

[ðə; ði] [goʊst] [stɪl] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

The	ghost	still	watched	from	the	angle	of	the	room	,	and	seemed	to
这	鬼	仍然	观看	从	这	角度	的	这	房间	,	和	似乎	到

['dɑːrkən] ,

darken	,
变暗	,

鬼魂仍然从房间的某个角度注视着，似乎变得更加阴沉。

[waɪl] [ɪts] [fitʃər] [lʊkt] ['trʌbld] .

while	its	features	looked	troubled	.
尽管	它是	特征	看起来	麻烦	.

而它的五官看起来却有些不对劲。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [sed] ['netɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] , " [aɪ] ['wʊdnt] [let][maɪ] ['haʊzɪz] [tuː; tə]

"	But	,	father	,	"	said	Netty	,	a	little	tremulously	,	"	I	wouldn't	let	my	houses	to
"	但	,	父亲	,	"	说	内蒂	,	一个	小的	颤抖地	,	"	我	不会	让	我的	房屋	到

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

such	people	.
这样的	人们	.

"但是，父亲，"内蒂有些颤抖地说，"我不会把我的房子租给这样的人。"

[its] [nɑːt] [raɪt] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	not	right	;	is	it	?
它是	不是	正确的	;	是	它	?

这不对，对吧?

[waɪ] , [its] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [men] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Why	,	it's	horrid	to	think	of	men	getting	drunk	,	and	killing	each	other	!
为什么	,	它是	可怕的	到	思考	的	男人	获得	醉	,	和	杀	每个	其他	!

想想男人喝醉后互相残杀，真是太可怕了!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [her] ['ɪntuː][dɪs'ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Dr	.	Renton	rubbed	his	hair	into	disorder	,	with	vexation	,	and	then
"	博士	.	伦顿	摩擦	他的	头发	进入	紊乱	,	和	烦恼	,	和	然后

[səb'saidid]['ɪntuː] [sə'lemnəti] .

subsided	into	solemnity	.
平静下来	进入	严肃	.

"伦顿医生烦躁地揉了揉头发，弄得乱糟糟的，然后神情变得严肃起来。"

" [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt][ɪg'zæktli] [raɪt] , ['netɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it's	not	exactly	right	,	Netty	;	but	I	can't	help	it	.
"	我	知道	它是	不是	确切地	正确的	,	内蒂	;	但	我	不能	帮助	它	.

"我知道这样做不太对，内蒂；但我没办法。"

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [ðæt] [bɑːr] - ['kiːpər] .

As	I	said	before	,	I	wish	the	devil	had	that	bar	-	keeper	.
作为	我	说	前	,	我	希望	这	魔鬼	有	那	酒吧	-	守门员	.

正如我之前所说，我真希望魔鬼能把那个酒保干掉。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv]

I	ought	to	have	ordered	him	out	long	ago	,	and	then	this	wouldn't	have
我	应该	到	有	订购	他	出去	长的	前	,	和	然后	这	不会	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我早该把他赶出去，那样就不会发生这种事了。

[aɪv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz][rent] [twaɪs] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] ;

I've	increased	his	rent	twice	,	hoping	to	get	rid	of	him	so	;
我已经	增加	他的	租	两次	,	希望	到	得到	摆脱	的	他	所以	;

我已经两次提高他的房租，希望能把他赶走；

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

but	he	pays	without	a	murmur	;	and	what	am	I	to	do	?
但	他	支付	没有	一个	低语	;	和	什么	是	我	到	做	?

但他默默地付了钱；我又能怎么办呢?

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːkjəpənt] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

You	see	,	he	was	an	occupant	when	the	building	came	into	my	hands	,
你	看	,	他	曾是	一个	居住者	什么时候	这	建筑	来了	进入	我的	双手	,

你看，在我接手这栋楼的时候，他就是住户之一。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [steɪ] .

and	I	let	him	stay	.
和	我	让	他	停留	.

我让他留下来了。

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] , [raʊnd] [rent] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['træfɪk]

He	pays	me	a	good	,	round	rent	;	and	,	apart	from	his	cursed	traffic
他	支付	我	一个	好的	,	圆形的	租	;	和	,	除	从	他的	被诅咒的	交通

, ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] .

,	he's	a	good	tenant	.
,	他是	一个	好的	租户	.

他付给我一笔数额可观的房租；除了他那该死的交通状况之外，他是个好房客。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] .

It's	a	good	thing	for	him	,	and	it's	a	good	thing	for	me	,	pecuniarily	.
它是	一个	好的	事物	为了	他	,	和	它是	一个	好的	事物	为了	我	,	经济上	.

对他来说是件好事，对我来说也是件好事，从经济角度来说。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] .

Confound	him	.
混杂	他	.

真该死。

[hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] ['rʌmpəs] ['bruːɪŋ] ! "

Here's	a	nice	rumpus	brewing	!	"
这里是	一个	好的	喧闹	酿造	!	"

一场骚乱即将爆发!

" [dɪr] [pɑː] , [aɪm][ə'freɪd] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['netɪ] ,

"	Dear	pa	,	I'm	afraid	it's	not	a	good	thing	for	you	,	"	said	Netty	,
"	亲爱的	帕	,	我是	害怕的	它是	不是	一个	好的	事物	为了	你	,	"	说	内蒂	,

“亲爱的爸爸，恐怕这对您来说不是一件好事，”内蒂说。

[kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [her] .

caressing	him	,	and	smoothing	his	tumbled	hair	.
爱抚	他	,	和	平滑	他的	翻滚	头发	.

她抚摸着他，抚平他凌乱的头发。

" [nɔːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['iːðər] .

"	Nor	for	him	either	.
"	也不	为了	他	任何一个	.

对他来说也是如此。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðə; ði][rent][hiː; hi][peɪz][juː; jʊ] .

I	wouldn't	mind	the	rent	he	pays	you	.
我	不会	头脑	这	租	他	支付	你	.

我并不介意他付给你的房租。

[aɪd]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][aʊt] .

I'd	order	him	out	.
ID	命令	他	出去	.

我会把他赶出去。

[its] [bæd] ['mʌni] .

It's	bad	money	.
它是	坏的	钱	.

这是劣质钱。

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	blood	on	it	.
有	血	在	它	.

上面有血迹。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] .

"	She	had	grown	pale	,	and	her	voice	quivered	.
"	她	有	生长	苍白	,	和	她	嗓音	颤抖	.

她脸色苍白，声音颤抖。

[ðə; ði] ['fæntəm] [glaidid]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][leɪd][ɪts]['spektrəl][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	phantom	glided	over	to	them	,	and	laid	its	spectral	hand	upon	her
这	幻影	滑翔	超过	到	他们	,	和	铺设	它是	光谱	手	之上	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

幽灵滑行到他们面前，将幽灵般的手放在她的额头上。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [aɪz] [lʊkt] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['mɪsti] [her] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːktɚz] [feɪs] ,

The	shadowy	eyes	looked	from	under	the	misty	hair	into	the	doctor's	face	,
这	阴暗的	眼睛	看起来	从	在下面	这	蒙蒙	头发	进入	这	医生的	脸	,

那双幽暗的眼睛从朦胧的头发下望向医生的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [hɜːrd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['saɪləns]

and	the	pale	lips	moved	as	if	speaking	the	words	heard	only	in	the	silence
和	这	苍白	嘴唇	已搬	作为	如果	请讲	这	字	听到	仅有的	在	这	沉默

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — " [hɪr] [hɜːr; hər] ,

of	his	heart	—	"	hear	her	,
的	他的	心	—	"	听到	她	,

那苍白的嘴唇翕动着，仿佛在诉说着只有他内心深处才能听到的话语——"听着她，

[hɪr] [hɜːr; hər] ! "

hear	her	!	"
听到	她	!	"

听她说！

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [riˈzjuːmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , ['koʊldli] .

"	I	must	think	of	it	,	"	resumed	Dr	.	Renton	,	coldly	.
"	我	必须	思考	的	它	,	"	恢复	博士	.	伦顿	,	冷冷地	.

"我得好好想想，"伦顿医生冷冷地回答道。

" [aɪm] [rɪˈzɑːlvd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'kɜːrz]

"	I'm	resolved	,	at	all	events	,	to	warn	him	that	if	anything	of	this	kind	occurs
"	我是	已解决	,	在	全部	活动	,	到	警告	他	那	如果	任何事物	的	这	种类	发生

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"无论如何，我决心警告他，如果再次发生此类事件，

[hiː; hi][mʌst; məst][kwɪt][æt; ət][wʌns] .

he	must	quit	at	once	.
他	必须	辞职	在	一次	.

他必须立即辞职。

[aɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][luːz][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['tenənt] ;

I	dislike	to	lose	a	profitable	tenant	;
我	不喜欢	到	失去	一个	有利可图	租户	;

我不喜欢失去盈利的租户;

[fɔːr; fər][noʊ]['ʌðər] ['bɪznəs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][sʌm; səm][hɪz; ɪz] [dʌz] .

for	no	other	business	would	bring	me	the	sum	his	does	.
为了	不	其他	商业	会	带来	我	这	和	他的	做	.

没有其他生意能给我带来他那样的收入。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ðə; ðɪ][best][hiː; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] — [waɪ]

Hang	it	,	everybody	does	the	best	he	can	with	his	property	—	why
悬挂	它	,	大家	做	这	最好的	他	能	和	他的	财产	—	为什么

['ʃʊdənt] [aɪ] ?

shouldn't	I	?
不应该	我	?

算了，每个人都会尽力善待自己的财产——我为什么不能呢?

" [ðə; ðɪ][goʊst] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] , [druːpt] [ɪts] [hed] [ə'gen][ɑːn][ɪts] [brest] , [ænd; ənd]

"	The	ghost	,	standing	near	them	,	drooped	its	head	again	on	its	breast	,	and
"	这	鬼	,	常设	靠近	他们	,	下垂	它是	头	再次	在	它是	胸部	,	和

[krɔːst] [ɪts][ɑːrmz] .

crossed	its	arms	.
交叉	它是	武器	.

“那鬼魂站在他们附近，又把头垂在胸前，双臂交叉抱在胸前。

['netɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Netty	was	silent	.
内蒂	曾是	沉默的	.

内蒂沉默不语。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [kən'tɪnjuːd] , ['petʃələntli] :

Dr	.	Renton	continued	,	petulantly	:
博士	.	伦顿	持续	,	任性地	:

伦顿博士不耐烦地继续说道:

" [ə; eɪ] ['preʃəs] [set][ʌv; əv]['piːp(ə)l][aɪ]['mænɪdʒ][tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] ['premɪsɪz] .

"	A	precious	set	of	people	I	manage	to	get	into	my	premises	.
"	一个	宝贵的	放	的	人们	我	管理	到	得到	进入	我的	前提	.

“我设法邀请到我这里来的都是非常宝贵的人。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊmən]['haiəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] , [ˌoʊvər'hed] , [ɪn]

There's	a	woman	hires	a	couple	of	rooms	for	a	dwelling	,	overhead	,	in
有	一个	女士	招聘	一个	夫妻	的	房间	为了	一个	住宅	,	开销	,	在

[ðæt] [seɪm] ['bɪldɪŋ] ,

that	same	building	,
那	相同的	建筑	,

有位女士在那栋楼里租了几个房间自住。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][sent][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	for	three	months	I	haven't	got	a	cent	from	her	.
和	为了	三	几个月	我	还没有	得到	一个	中心	从	她	.

三个月来，我一分钱都没从她那里拿到。

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['piːpəlz] [trɪks] .

I	know	these	people's	tricks	.
我	知道	这些	人们的	技巧	.

我知道这些人惯用的伎俩。

[hɜːr; hər] ['mʌnθs] ['noʊtɪs][ek- ɪk'spaɪəɤz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aʊt][ʃiː; ʃi][goʊz] . "

Her	**month's**	**notice**	**expires**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**out**	**she**	**goes**	**.**	**"**
她	月份	注意	到期	到	-	明天	,	和	出去	她	去	.	"

她的离职通知期明天就到期了，到时候她就要走了。

" [pʊr] ['kriːtʃər] ! " [said] ['netɪ] .

"	**Poor**	**creature**	**!**	**"**	**sighed**	**Netty**	**.**
"	贫穷的	生物	!	"	叹了口气	内蒂	.

“可怜的家伙！”内蒂叹了口气。

[hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ɪn] [vek'seɪʃn] .

He	**knit**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**beat**	**the**	**carpet**	**with**	**his**	**foot**	**,**	**in**	**vexation**	**.**
他	针织	他的	眉头	,	和	打	这	地毯	和	他的	脚	,	在	烦恼	.

他皱起眉头，恼怒地用脚跺着地毯。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ] , [pɑː] , " ['trembld] [ðə; ði] [swiːt] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] .

"	**Perhaps**	**she**	**can't**	**pay**	**you**	**,**	**pa**	**,**	**"**	**trembled**	**the**	**sweet**	**,**	**silvery**	**voice**	**.**
"	也许	她	不能	支付	你	,	帕	,	"	颤抖	这	甜的	,	银色	嗓音	.

“也许她付不起钱，爸爸，”那甜美、银铃般的声音颤抖着说道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][ɪn] [ðɪs] [koʊld]['wɪntər] , [wen] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [peɪ][juː; jʊ] — [wʊd]

"	**You**	**wouldn't**	**turn**	**her**	**out**	**in**	**this**	**cold**	**winter**	**,**	**when**	**she**	**can't**	**pay**	**you**	**—**	**would**
"	你	不会	转动	她	出去	在	这	寒冷的	冬天	,	什么时候	她	不能	支付	你	—	会

[juː; jʊ] , [pɑː] ? "

you	**,**	**pa**	**?**	**"**
你	,	帕	?	"

“爸，你不会在这寒冷的冬天把她赶出去吧？她又没钱付你钱。”

" [waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi][get] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ænd; ənd]['swɪnd(ə)l][sʌm; səm][wʌn] [els] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Why**	**don't**	**she**	**get**	**another**	**house**	**,**	**and**	**swindle**	**some**	**one**	**else**	**?**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	为什么	不	她	得到	其他	房子	,	和	骗取	一些	一	别的	?	"	他	回复	,

“她为什么不再买一套房子，去骗别人呢？”他回答说。

['testɪli] ; " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][let] . "

testily	**;**	**"**	**there's**	**plenty**	**of**	**rooms**	**to**	**let**	**.**	**"**
暴躁地	;	"	有	很多	的	房间	到	让	.	"

他不耐烦地说：“有很多房间出租。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kɑːnt][faɪnd][wʌn] , [pɑː] , " ['ænsər] ['netɪ] .

"	**Perhaps**	**she**	**can't**	**find**	**one**	**,**	**pa**	**,**	**"**	**answered**	**Netty**	**.**
"	也许	她	不能	寻找	一	,	帕	,	"	回答	内蒂	.

“也许她找不到，爸爸，”内蒂回答道。

" ['hʌmbʌg] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ; " [aɪ] [noʊ] ['betər] . "

"	**Humbug**	**!**	**"**	**retorted**	**her**	**father**	**;**	**"**	**I**	**know**	**better**	**.**	**"**
"	骗子	!	"	反驳	她	父亲	;	"	我	知道	更好的	.	"

“胡说！”她父亲反驳道，“我比你懂得多。”

" [pɑː] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd][tɜːrn][aʊt] [ðæt] [rʌmsəlɚ] ,

"	**Pa**	**,**	**dear**	**,**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**	**I'd**	**turn**	**out**	**that**	**rumseller**	**,**
"	宾夕法尼亚州	,	亲爱的	,	如果	我	是	你	,	ID	转动	出去	那	朗姆酒卖家	,

“爸，亲爱的，如果我是你，我会把那个卖酒的赶出去。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ; [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pɑː] . "

and	**let**	**the**	**poor**	**woman**	**stay**	**a**	**little**	**longer**	**;**	**just**	**a**	**little**	**,**	**pa**	**.**	**"**
和	让	这	贫穷的	女士	停留	一个	小的	更长	;	只是	一个	小的	,	帕	.	"

让那可怜的女人多待一会儿吧，就一会儿，爸。

" [ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Shan't**	**do**	**it**	**.**
"	不会	做	它	.

我不会这么做。

[hɑː] ! [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['skætərɪŋ] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːkəts] .

Hah	**!**	**that**	**would**	**be**	**scattering**	**money**	**out**	**of**	**both**	**pockets**	**.**
哈哈	！	那	会	是	散射	钱	出去	的	两个都	口袋	.

哈哈！那岂不是要把钱从两个口袋里都掏出来?

[ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Shan't	**do**	**it**	**.**
不会	做	它	.

我不干。

[aʊt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wel] , ['hiːd] ['betər] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

Out	**she**	**shall**	**go**	**;**	**and**	**as**	**for**	**him**	**—**	**well**	**,**	**he'd**	**better**	**turn**	**over**	**a**	**new**	**leaf**	**.**
出去	她	将	去	;	和	作为	为了	他	—	出色地	,	他会	更好的	转动	超过	一个	新的	叶子	.

她必须离开；至于他——嗯，他最好改过自新。

[ðer; ðər] , [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['dɑːrlɪŋ] .

There	**,**	**let**	**us**	**leave**	**the**	**subject**	**,**	**darling**	**.**
那里	,	让	我们	离开	这	主题	,	亲爱的	.

亲爱的，我们就此打住吧。

[ˌaɪ 'tiː][veksiz][ˌem 'iː] .

It	**vexes**	**me**	**.**
它	烦恼	我	.

这让我很恼火。

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [treɪn] .

How	**did**	**we**	**contrive**	**to**	**get**	**into**	**this**	**train**	**.**
如何	做过	我们	精心策划	到	得到	进入	这	火车	.

我们是怎么挤上这列火车的?

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	！

呸!

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	**He**	**drew**	**her**	**closer**	**to**	**him**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**forehead**	**.**
"	他	画	她	更近	到	他	,	和	亲吻	她	前额	.

他将她拉近，吻了吻她的额头。

[ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['greɪvli] .

She	**sat**	**quietly**	**,**	**with**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**thinking**	**very**	**gravely**	**.**
她	卫星	悄悄	,	和	她	头	在	他的	肩膀	,	思维	非常	严重地	.

她静静地坐着，头靠在他的肩膀上，若有所思。

" [aɪ] [fiːl] ['kwɪrli] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['netɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

"	**I**	**feel**	**queerly**	**to**	**-**	**day**	**,**	**little**	**Netty**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**.**
"	我	感觉	奇怪地	到	-	天	,	小的	内蒂	,	"	他	开始	,	后	一个	短的	暂停	.

"我今天感觉有点怪怪的，小内蒂，"他停顿了一下，然后说道。

" [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl] [haɪ] - [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn] ['mætərz] [hæv; həv]['teɪkən] . "

"	**My**	**nerves**	**are**	**all**	**high**	**-**	**strung**	**with**	**the**	**turn**	**matters**	**have**	**taken**	**.**	**"**
"	我的	神经	是	全部	高的	-	串	和	这	转动	事情	有	已采取	.	"

"事情的发展让我神经高度紧张。"

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] ?

"	**How**	**is**	**it**	**,**	**papa**	**?**
"	如何	是	它	,	爸爸	?

"爸爸，你好吗？"

[ðə; ði] ['hedeɪk] ?
The **headache** **?**
这 头痛 ?

头痛?

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **she** **answered** **.**
" 她 回答 .

她回答道。

" [waɪ] - [i:] - [es] — [en] - [oʊ] — [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['du:biəsli] ; [ðen] , [ɪn]
" **Y** **-** **e** **-** **s** **—** **n** **-** **o** **—** **not** **exactly** **;** **I** **don't** **know** **,** **"** **he** **said** **dubiously** **;** **then** **,** **in**
" 是 - e - s — n - o — 不是 确切地 ; 我 不 知道 , " 他 说 可疑地 ; 然后 , 在
[æn; ən]['æbsənt] [wei] ,
an **absent** **way** **,**
一个 缺席的 方式 ,

"是——不——也不完全是；我不知道，"他犹豫地说；然后，心不在焉地，

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['letər] [set][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" **it** **was** **that** **letter** **set** **me** **to** **think** **of** **him** **all** **day** **,** **I** **suppose** **.** **"**
" 它 曾是 那 信 放 我 到 思考 的 他 全部 天 , 我 认为 . "

"我想，正是那封信让我一整天都在想他。"

" [waɪ] , [pɑ:] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [kraɪd] ['netɪ] , ['sta:tiŋ] [ʌp] , " [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **Why** **,** **pa** **,** **I** **declare** **,** **"** **cried** **Netty** **,** **starting** **up** **,** **"** **if** **I** **didn't** **forget** **all** **about** **it** **,**
" 为什么 , 帕 , 我 宣布 , " 哭 内蒂 , 开始 向上 , " 如果 我 没有 忘记 全部 关于 它 ,

"爸，我敢说，"内蒂突然叫道，"如果我没有把这件事全忘掉的话。"

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] !
and **I** **came** **down** **expressly** **to** **give** **it** **to** **you** **!**
和 我 来了 向下 明确地 到 给 它 到 你 !

我特地下来把它送给你!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [æn; ən][oʊld] ['letər] , ['feɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ,
" **She** **drew** **from** **her** **pocket** **an** **old** **letter** **,** **faded** **to** **a** **pale** **yellow** **,**
" 她 画 从 她 口袋 一个 老的 信 , 褪色 到 一个 苍白 黄色的 ,

她从口袋里掏出一封旧信，信纸已经褪成了淡黄色。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and **gave** **it** **to** **him** **.**
和 给予 它 到 他 .

然后把它给了他。

[ðə; ði] [goʊst] ['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
The **ghost** **started** **suddenly** **.**
这 鬼 开始 突然 .

鬼魂突然出现了。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] !
" Why , bless my soul !
" 为什么， 保佑 我的 灵魂 ！

“我的天哪！”

[its] [ðə; ði] ['veri] ['letər] !
it's the very letter !
它是 这 非常 信 ！

就是那封信！

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] , ['nætəli] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛntən] .
Where did you get that , Nathalie ? " asked Dr . Renton .
在哪里 做过 你 得到 那 ， 娜塔莉 ？ " 问 博士 . 伦顿 .

“娜塔莉，你从哪儿弄来的？”伦顿医生问道。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ['æftər] ['dɪnər] , [pɑ:] . "
" I found it on the stairs after dinner , pa . "
" 我 成立 它 在 这 楼梯 后 晚餐 ， 帕 . "

“爸，晚饭后我在楼梯上找到的。”

" [jes] , [aɪ][du:] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Yes , I do remember taking it up with me ; I must have dropped it ,
" 是的 ， 我 做 记住 采取 它 向上 和 我 ； 我 必须 有 掉落 它 ，

“是的，我记得我把它带走了；我一定是把它弄丢了。”

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['mju:ziŋli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] .
" he answered , musingly , gazing at the superscription .
" 他 回答 ， 若有所思地 ， 凝视 在 这 上标 .

他若有所思地回答道，目光落在题词上。

[ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] ['ɪntrəst] .
The ghost was gazing at it , too , with startled interest .
这 鬼 曾是 凝视 在 它 ， 也 ， 和 惊慌 兴趣 .

鬼魂也带着惊讶和好奇的目光注视着它。

" [wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pɑ:] , " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
" What beautiful writing it is , pa , " murmured the young girl .
" 什么 美丽的 写作 它 是 ， 帕 ， " 低声说道 这 年轻的 女孩 .

“爸爸，你的文笔真美啊！”小女孩喃喃说道。

" [hu:] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" Who wrote it to you ?
" WHO 写道 它 到 你 ？

“是谁给你写的？”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['jeloʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] . "
It looks yellow enough to have been written a long time since . "
它 看起来 黄色的 足够的 到 有 到过 书面 一个 长的 时间 自从 . "

它看起来泛黄，像是很久以前写的。

" [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['netɪ] .
" Fifteen years ago , Netty .
" 十五 年 前 ， 内蒂 .

“十五年前，内蒂。”

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['beɪbi] .
When you were a baby .
什么时候 你 是 一个 婴儿 .

当你还是婴儿的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [koʊld][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
And the hand that wrote it has been cold for all that time .
和 这 手 那 写道 它 有 到过 寒冷的 为了 全部 那 时间 .

而写下这封信的那只手，自那时起就一直冰冷。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sædnəs] , [æz; əz] [ɪf] ['meməri] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt]

"	He	spoke	with	a	solemn	sadness	,	as	if	memory	lingered	with	the	heart
"	他	辐	和	一个	庄严	悲伤	,	作为	如果	记忆	徘徊不去	和	这	心

[ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

of	fifteen	years	ago	,
的	十五	年	前	,

“他说话时语气沉重悲伤，仿佛十五年前的记忆仍然萦绕在他的心头。”

[ɑːn][æn; ən][oʊld] [greɪv] .

on	an	old	grave	.
在	一个	老的	严重	.

在一座古老的坟墓上。

[ðə; ði][dɪm] ['fɪgjər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [boʊd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

The	dim	figure	by	his	side	had	bowed	its	head	,	and	all	was	still	.
这	暗淡	数字	经过	他的	边	有	鞠躬	它是	头	,	和	全部	曾是	仍然	.

他身旁的模糊身影低下了头，周围一片寂静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['spiːkɪŋ] ['veɪkəntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

"	It	is	strange	,	"	he	resumed	,	speaking	vacantly	and	slowly	,
"	它	是	奇怪的	,	"	他	恢复	,	请讲	空洞地	和	缓慢地	,

“这很奇怪，”他继续说道，语气空洞而缓慢。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] ,

"	I	have	not	thought	of	him	for	so	long	a	time	,
"	我	有	不是	想法	的	他	为了	所以	长的	一个	时间	,

“我已经很久没有想起他了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — [ɪ'speʃəli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	to	-	day	—	especially	this	evening	—	I	have	felt	as	if	he	were
和	到	-	天	—	尤其	这	晚上	—	我	有	毛毡	作为	如果	他	是

['kɑːnstəntli] [nɪr] [ˌem 'iː] .

constantly	near	me	.
不断地	靠近	我	.

今天，尤其是今晚，我感觉他好像一直都在我身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ] .

It	is	a	singular	feeling	.
它	是	一个	单数	感觉	.

这是一种独特的感觉。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [mjuːzd] — [hɪz; ɪz] [raɪt] [klɑːspt]

"	He	put	his	left	hand	to	his	forehead	,	and	mused	—	his	right	clasped
"	他	放	他的	左边	手	到	他的	前额	,	和	沉思	—	他的	正确的	紧握

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['ʃoʊldər] .

his	daughter's	shoulder	.
他的	女儿的	肩膀	.

他左手扶着额头，若有所思，右手搂着女儿的肩膀。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['sloʊli] [reɪzd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

The	phantom	slowly	raised	its	head	,	and	gazed	at	him	with	a	look	of
这	幻影	缓慢地	提高	它是	头	,	和	凝视	在	他	和	一个	看	的

[ʌn'ʌtərəbl] ['tendərnəs] .

unutterable	tenderness	.
难以言喻	压痛	.

幽灵缓缓抬起头，用一种难以言喻的温柔眼神凝视着他。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['fɑːðər] ?

"	Who	was	he	,	father	?
"	WHO	曾是	他	,	父亲	?

“他是谁，父亲？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
" she asked with a hushed voice .
" 她 问 和 一个 静静地 嗓音 .

她压低声音问道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [æn; ən] ['ɔːθər] — [ə; eɪ]['poʊət] .
" A young man — an author — a poet .
" 一个 年轻的 男人 — 一个 作者 — 一个 诗人 .

一位年轻人——一位作家——一位诗人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] ,
He had been my dearest friend , when we were boys ; and ,
他 有 到过 我的 亲爱的 朋友 , 什么时候 我们 是 男孩们 ; 和 ,

他是我儿时最亲密的朋友；而且，

[ðoʊ] [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [hiː; hi][led][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [laɪf] — [wiː; wi]
though I lost sight of him for years — he led an erratic life — we
尽管 我 丢失的 视线 的 他 为了 年 — 他 引领 一个 不稳定的 生活 — 我们
[wɜːr; wər] [frendz] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
were friends when he died .
是 朋友们 什么时候 他 死亡 .

虽然我多年没见到他——他的一生过着漂泊不定的生活——但他去世时我们还是朋友。

[pʊr] , [pʊr] ['feloʊ] !
Poor , poor fellow !
贫穷的 , 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[wel] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [piːs] .
Well , he is at peace .
出色地 , 他 是 在 和平 .

他现在很平静。

" [ðə; ði][stɜːrn] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sædnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tremjələs] .
" The stern voice had saddened , and was almost tremulous .
" 这 船尾 嗓音 有 悲伤 , 和 曾是 几乎 颤抖的 .

“那严厉的声音变得悲伤起来，几乎有些颤抖。”

[ðə; ði] ['spektrəl] [fɔːrm][wʌz; wəz] [stɪl] .
The spectral form was still .
这 光谱 形式 曾是 仍然 .

光谱形态保持不变。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] , ['fɑːðər] ? "
" How did he die , father ? "
" 如何 做过 他 死 , 父亲 ? "

“父亲，他是怎么死的？”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] .
" A long story , darling , " he replied gravely , " and a sad one .
" 一个 长的 故事 , 亲爱的 , " 他 回复 严重地 , " 和 一个 伤心 一 .

“说来话长，亲爱的，”他严肃地回答道，“而且是个悲伤的故事。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] .
He was very poor and proud .
他 曾是 非常 贫穷的 和 自豪的 .

他很穷，但很骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] — [ðæt][ɪz] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

He	was	a	genius	—	that	is	,	a	person	without	an	atom	of	practical
他	曾是	一个	天才	—	那	是	,	一个	人	没有	一个	原子	的	实际的

['tælənt] .

talent	.
天赋	.

他是个天才——也就是说，他一点实际才能都没有。

[hɪz; ɪz]['perənts][daɪd] , [ðə; ði][læst] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ['mænhʊd] .

His	parents	died	,	the	last	,	his	mother	,	when	he	was	near	manhood	.
他的	父母	死亡	,	这	最后的	,	他的	母亲	,	什么时候	他	曾是	靠近	男子气概	.

他的父母在他快成年的时候相继去世，最后去世的是他的母亲。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ðen] .

I	was	in	college	then	.
我	曾是	在	大学	然后	.

我当时还在上大学。

[θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['skænti] [səb'sɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] ,

Thrown	upon	the	world	,	he	picked	up	a	scanty	subsistence	with	his	pen	,
抛掷	之上	这	世界	,	他	挑选	向上	一个	稀少	生存	和	他的	笔	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

他被抛入这个世界，靠着写作勉强维持生计，过了一段时间。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

I	could	have	got	him	a	place	in	the	counting	-	house	,	but	he	would	not
我	可以	有	得到	他	一个	地方	在	这	计数	-	房子	,	但	他	会	不是

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

take	it	;
拿	它	;

我本来可以给他安排一个会计室的工作，但他不愿意去；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['wɔznt] [fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

in	fact	,	he	wasn't	fit	for	it	.
在	事实	,	他	不是	合身	为了	它	.

事实上，他并不适合这份工作。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['hɑːrnɪs] ['pegəsəs][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	can't	harness	Pegasus	to	the	cart	,	you	know	.
你	不能	马具	飞马座	到	这	大车	,	你	知道	.

你知道，你不可能把飞马拴在马车上。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['mɜːrkəntiːl] [laɪf] — [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Besides	,	he	despised	mercantile	life	—	without	reason	,	of	course	;	but	he
除了	,	他	被鄙视的	商业	生活	—	没有	原因	,	的	课程	;	但	他

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['noʊʃənl] .

was	always	notional	.
曾是	总是	名义上的	.

此外，他鄙视商业生活——当然，这毫无道理；但他始终是个空想家。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks][hiː; hi] ['faʊndəd] [ɑːn] .

His	love	of	literature	was	one	of	the	rocks	he	foundered	on	.
他的	爱	的	文学	曾是	一	的	这	岩石	他	沉没	在	.

他对文学的热爱是他失败的导火索之一。

[hiː; hi] ['wɔznt] [sək'sesf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [best] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] ['delɪkət] — ['fænsɪf(ə)l] — [tuː; tə]

He	wasn't	successful	;	his	best	compositions	were	too	delicate	—	fanciful	—	to
他	不是	成功的	;	他的	最好的	作品	是	也	精美的	—	奇幻的	—	到

[pliːz] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] ;

please	the	popular	taste	;
请	这	受欢迎的	品尝	;

他并不成功；他最好的作品过于精致——充满奇思妙想——不符合大众的口味；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] [fə'nætɪkl] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [ɪn'fektɪd]

and	then	he	was	full	of	the	radical	and	fanatical	notions	which	infected
和	然后	他	曾是	满的	的	这	激进的	和	狂热的	概念	哪个	已感染

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

so	many	people	at	that	time	in	New	England	,
所以	许多	人们	在	那	时间	在	新的	英格兰	,

随后，他深受当时新英格兰地区许多人深受其害的激进狂热思想的影响。

[ænd; ənd][ɪn'fekt][ðem; ðəm] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌblɪmeɪtɪd] , [ɪm'præktɪkəbl]

and	infect	them	now	,	for	that	matter	;	and	his	sublimated	,	impracticable
和	感染	他们	现在	,	为了	那	事情	;	和	他的	升华	,	不切实际

[aɪ'diːəz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

ideas	and	principles	,
想法	和	原则	,

而且现在就去感染他们吧；还有他那些升华的、不切实际的想法和原则，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] , ['eiljəneitid][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

which	he	kept	till	his	dying	day	,	and	which	,	I	confess	,	alienated	me	from
哪个	他	保留	直到	他的	垂死	天	,	和	哪个	,	我	承认	,	疏离的	我	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他一直坚持到去世，而我承认，正是这件事让我与他疏远了。

['ɔːlweɪz] ['steɪvd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

always	staved	off	his	chances	of	success	.
总是	挨饿	离开	他的	机会	的	成功	.

他总是错失成功的机会。

['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi]['nevər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn]

Consequently	,	he	never	rose	above	the	drudgery	of	some	employment	on
最后	,	他	绝不	玫瑰	多于	这	苦役	的	一些	就业	在

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

因此，他始终无法摆脱报社某些繁重工作的束缚。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['pæʃənət] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [aɪ] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

Then	he	was	terribly	passionate	,	not	without	cause	,	I	allow	;	but	it	wasn't
然后	他	曾是	可怕	热情的	,	不是	没有	原因	,	我	允许	;	但	它	不是

[waɪz] .

wise	.
明智的	.

当时他情绪非常激动，我承认这并非毫无缘由；但这并不明智。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ,

What	I	mean	is	this	:	if	he	saw	,	or	if	he	fancied	he	saw	,
什么	我	意思是	是	这	:	如果	他	锯	,	或者	如果	他	幻想	他	锯	,

我的意思是：如果他看到了，或者如果他自以为看到了，

['eni] [rɔ:ŋ] [ɔ:r]['ɪndʒəri] [dʌn] [tu:; tə]['eni][wʌn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

any	wrong	or	injury	done	to	any	one	,	it	was	enough	to	throw	him	into
任何	错误的	或者	受伤	完毕	到	任何	一	,	它	曾是	足够的	到	扔	他	进入

[ə; eɪ] ['frenzi] ;

a	frenzy	;
一个	狂热	;

任何人受到伤害或冒犯，都足以让他陷入狂怒；

[hi:; hi] [wʊd] [get] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃri:k] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv]

he	would	get	black	in	the	face	and	absolutely	shriek	out	his	denunciations	of
他	会	得到	黑色的	在	这	脸	和	绝对地	尖叫	出去	他的	谴责	的

[ðə; ði] ['rɔ:ŋdu:ər] .

the	wrongdoer	.
这	作恶者	.

他会怒火中烧，声嘶力竭地谴责作恶者。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'sperɪŋ]

I	do	believe	he	would	have	visited	his	own	brother	with	the	most	unsparing
我	做	相信	他	会	有	到访	他的	自己的	兄弟	和	这	最多	毫不留情

[ɪn'vektɪv] ,

invective	,
谩骂	,

我相信，如果他要去拜访自己的亲兄弟，他一定会毫不留情地破口大骂。

[ɪf] [ðæt] ['brʌðər] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [hɑ:mɪŋ] ['fɪŋgər][ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] - ['begər] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌlərd]

if	that	brother	had	laid	a	harming	finger	on	a	street	-	beggar	,	or	a	colored
如果	那	兄弟	有	铺设	一个	伤害	手指	在	一个	街道	-	乞丐	,	或者	一个	有色

[mæn] ,

man	,
男人	,

如果那个兄弟胆敢伤害街头乞丐或黑人，

[ɔ:r][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

or	a	poor	person	of	any	kind	.
或者	一个	贫穷的	人	的	任何	种类	.

或者任何类型的穷人。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ; [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm] ,

I	don't	blame	the	feeling	;	though	with	a	man	like	him	,
我	不	责备	这	感觉	;	尽管	和	一个	男人	喜欢	他	,

我不怪这种感觉；不过，对于像他这样的男人，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɔ:r][mɪ'steɪkən][wʌn] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

it	was	very	apt	to	be	a	false	or	mistaken	one	;	but	,	at	any	rate	,
它	曾是	非常	易于	到	是	一个	错误的	或者	错误	一	;	但	,	在	任何	速度	,

这很可能是一个错误或虚假的消息；但无论如何，

[ɪts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['wɔznt] ['sensəb(ə)l] .

its	exhibition	wasn't	sensible	.
它是	展览	不是	明智的	.

它的展览并不明智。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['bʌfitid] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

Well	,	as	I	was	saying	,	he	buffeted	about	in	this	world	a	long	time	,
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	他	颠簸	关于	在	这	世界	一个	长的	时间	,

正如我刚才所说，他在这世上颠沛流离了很久。

['pʊrli,'pɔ:rli] [peɪd] , [fed] , [ænd; ənd][klæd] ; ['teɪkɪŋ] [mɔ:r] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi]

poorly	paid	,	fed	,	and	clad	;	taking	more	care	of	other	people	than	he
差	有薪酬的	,	美联储	,	和	覆膜	;	采取	更多的	关心	的	其他	人们	比	他

[dɪd][ʌv; əv][hɪm'self] .

did	of	himself	.
做过	的	他自己	.

他收入微薄，吃不饱穿不暖；他照顾别人比照顾自己还要多。

[ðen] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd][wɑ:nt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Then	mental	suffering	,	physical	exposure	,	and	want	killed	him	.
然后	精神的	痛苦	,	身体的	接触	,	和	想	被杀	他	.

然后精神上的痛苦、身体上的折磨和饥饿夺去了他的生命。

" [ðə; ði][stɜ:rn] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sɑ:ftɔ˞, 'sɔftɔ˞][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .

"	The	stern	voice	had	grown	softer	than	a	child's	.
"	这	船尾	嗓音	有	生长	更柔和	比	一个	孩子的	.

“那严厉的声音变得比孩子的声音还要柔和。”

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendərnəs] [bru:did] [ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	same	look	of	unutterable	tenderness	brooded	on	the	mournful	face	of	the
这	相同的	看	的	难以言喻	压痛	沉思	在	这	悲哀	脸	的	这

['fæntəm] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

phantom	by	his	side	;
幻影	经过	他的	边	;

他身旁幽灵那张哀伤的脸上，也流露出同样的难以言喻的温柔；

[bʌt; bət][ɪts] [θɪn] , ['ʃaɪnɪŋ] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪts] ['kaʊntənəns]

but	its	thin	,	shining	hand	was	laid	upon	his	head	,	and	its	countenance
但	它是	薄的	,	灼灼	手	曾是	铺设	之上	他的	头	,	和	它是	面容

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

had	undergone	a	change	.
有	经历	一个	改变	.

但它纤细闪亮的手放在了他的头上，它的面容也发生了变化。

[ðə; ði][fɔ:rm][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'faɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fitʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋkt] .

The	form	was	still	undefined	;	but	the	features	had	become	distinct	.
这	形式	曾是	仍然	不明确的	;	但	这	特征	有	变得	清楚的	.

形式尚未定型，但特征已经变得清晰。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][wɑ:n] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]

They	were	those	of	a	young	man	,	beautiful	and	wan	,	and	marked	with
他们	是	那些	的	一个	年轻的	男人	,	美丽的	和	万	,	和	标记	和

[greɪt] ['sʌfərɪŋ] .

great	suffering	.
伟大的	痛苦	.

那是年轻男子的脸，俊美却面色苍白，饱经沧桑。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

A	pause	had	fallen	on	the	conversation	,
一个	暂停	有	倒下	在	这	对话	,

谈话陷入了沉默。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd]

in	which	the	father	and	daughter	heard	the	solemn	sighing	of	the	wintry	wind
在	哪个	这	父亲	和	女儿	听到	这	庄严	叹息	的	这	冬季	风

[ə'raʊnd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

around	the	dwelling	.
大约	这	住宅	.

父女俩听见了屋子周围凛冽的寒风发出沉闷的叹息声。

[ðə; ði] ['saɪləns] [si:md] ['skersli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

The	silence	seemed	scarcely	broken	by	the	voice	of	the	young	girl	.
这	沉默	似乎	几乎	破碎的	经过	这	嗓音	的	这	年轻的	女孩	.

寂静似乎只有小女孩的声音打破。

" [dɪr] ['fɑ:ðər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

"	Dear	father	,	this	was	very	sad	.
"	亲爱的	父亲	,	这	曾是	非常	伤心	.

“亲爱的父亲，这太令人难过了。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [wɑ:nt] ? "

Did	you	say	he	died	of	want	?	"
做过	你	说	他	死亡	的	想	?	"

你说他死于贫困?

" [ʌv; əv] [wɑ:nt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [koʊld] .

"	Of	want	,	my	child	,	of	hunger	and	cold	.
"	的	想	,	我的	孩子	,	的	饥饿	和	寒冷的	.

“孩子，你缺乏的是饥饿和寒冷。”

[aɪ] [dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	doubt	it	.
我	不	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [aɪ] ['gæðər] , ['haʊslɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz]

He	had	wandered	about	,	as	I	gather	,	houseless	for	a	couple	of	days
他	有	漫步	关于	,	作为	我	收集	,	无家可归者	为了	一个	夫妻	的	天

[ænd; ənd] [naɪts] .

and	nights	.
和	夜晚	.

据我了解，他已经无家可归地四处流浪了两天两夜。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sembər] , [tu:] .

It	was	in	December	,	too	.
它	曾是	在	十二月	,	也	.

也是在十二月。

[sʌm; səm] [wʌn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [drentʃt] [ænd; ənd]

Some	one	found	him	,	on	a	rainy	night	,	lying	in	the	street	,	drenched	and
一些	一	成立	他	,	在	一个	下雨	夜晚	,	说谎	在	这	街道	,	湿透了	和

['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] ,

burning	with	fever	,
燃烧	和	发烧	,

在一个雨夜，有人发现他躺在街上，浑身湿透，高烧不退。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

and	had	him	taken	to	the	hospital	.
和	有	他	已采取	到	这	医院	.

然后把他送往医院。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

It	appears	that	he	had	always	cherished	a	strange	affection	for	me	,
它	出现	那	他	有	总是	珍爱	一个	奇怪的	感情	为了	我	,

看来他一直对我怀有一种奇特的感情。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['reɪvɪŋz] [hi:; hi]

though	I	had	grown	away	from	him	;	and	in	his	wild	ravings	he
尽管	我	有	生长	离开	从	他	;	和	在	他的	荒野	胡言乱语	他

['kɑ:nstəntli] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] ,

constantly	mentioned	my	name	,
不断地	提及	我的	姓名	,

虽然我已经和他疏远了；但在他狂言狂妄的呓语中，他却不断地提到我的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

and	they	sent	for	me	.
和	他们	发送	为了	我	.

他们派人来找我。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['æftər] [tuː] ['jɪrz] .

That	was	our	first	meeting	after	two	years	.
那	曾是	我们的	第一的	会议	后	二	年	.

那是我们两年后的第一次见面。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] — ['daɪɪŋ] .

I	found	him	in	the	hospital	—	dying	.
我	成立	他	在	这	医院	—	垂死	.

我在医院里发现了他——他奄奄一息。

['hev(ə)n] [kæn; kən] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɔːl] [maɪ] [oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [ðen] ,

Heaven	can	witness	that	I	felt	all	my	old	love	for	him	return	then	,
天堂	能	证人	那	我	毛毡	全部	我的	老的	爱	为了	他	返回	然后	,

天可以作证，那时我对他的所有旧爱都回来了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] , [ænd; ənd] ['nevər] ['rekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː] .

but	he	was	delirious	,	and	never	recognized	me	.
但	他	曾是	谵妄	,	和	绝不	认可	我	.

但他当时神志不清，根本没认出我。

[ænd; ənd] , ['nætəli] , [hɪz; ɪz] [her] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [koʊl] - [blæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɔːŋ] ,

And	,	Nathalie	,	his	hair	—	it	had	been	coal	-	black	,	and	he	wore	it	very	long	,
和	,	娜塔莉	,	他的	头发	—	它	有	到过	煤炭	-	黑色的	,	和	他	穿着	它	非常	长的	,

还有，娜塔莉，他的头发——乌黑亮丽，而且留得很长。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [noʊ] [skɪl] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

he	wouldn't	let	them	cut	it	either	;	and	as	they	knew	no	skill	could	save	him	,
他	不会	让	他们	切	它	任何一个	;	和	作为	他们	知道	不	技能	可以	节省	他	,

他也不允许他们剪掉它；而且他们也知道，任何技巧都救不了他。

[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] — [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] !

they	let	him	have	his	way	—	his	hair	was	then	as	white	as	snow	!
他们	让	他	有	他的	方式	—	他的	头发	曾是	然后	作为	白色的	作为	雪	!

他们让他如愿以偿——他的头发当时白得像雪一样！

[gɑːd] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [breɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː; tə] [blæntʃ] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] !

God	alone	knows	what	that	brain	must	have	suffered	to	blanch	hair	which	had	been	as	black	as	the	wing	of	a	raven	!
上帝	独自的	知道	什么	那	脑	必须	有	遭受	到	焯水	头发	哪个	有	到过	作为	黑色的	作为	这	翼	的	一个	乌鸦	!

只有上帝才知道，那颗大脑究竟经历了怎样的痛苦，才会让原本像乌鸦翅膀一样黑的头发变成白色！

" [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sæt] ['saɪləntli] .

"	He	covered	his	eyes	with	his	hand	,	and	sat	silently	.
"	他	涵盖	他的	眼睛	和	他的	手	,	和	卫星	默默	.

他用手捂住眼睛，默默地坐着。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] [stɪl] [ʃoʊn] ['dɪmli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	fingers	of	the	phantom	still	shone	dimly	on	his	head	,
这	手指	的	这	幻影	仍然	闪耀	依稀	在	他的	头	,

那幽灵的手指依然在他头上闪烁着微弱的光芒。

[ænd; ənd][ɪts] [waɪt] ['lɑːks] [druːpt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [weft] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	**its**	**white**	**locks**	**drooped**	**above**	**him**	**,**	**like**	**a**	**weft**	**of**	**light**	**.**
和	它是	白色的	锁	下垂	多于	他	,	喜欢	一个	纬线	的	光	.

它洁白的毛发垂落在他上方，宛如一道光纱。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gɜːrl] .

"	**What**	**was**	**his**	**name**	**,**	**father**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**pitying**	**girl**	**.**
"	什么	曾是	他的	姓名	,	父亲	?	"	问	这	怜悯	女孩	.

“父亲，他叫什么名字？”怜悯的女孩问道。

" [dʒɔːrdʒ] - .

"	**George**	**Feval**	**.**
"	乔治	-	.

乔治·费瓦尔。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [saʊndz] [laɪk] ['fiːvər] .

The	**very**	**name**	**sounds**	**like**	**fever**	**.**
这	非常	姓名	声音	喜欢	发烧	.

这个名字听起来就像发烧一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽灵(The Ghost)
第2/4页

[hiː; hi][daɪd][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [naɪt] .

He	died	on	Christmas	eve	,	fifteen	years	ago	this	night	.
他	死亡	在	圣诞节	前夕	,	十五	年	前	这	夜晚	.

十五年前的今晚，他于圣诞前夜去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['fænsis] ,

It	was	on	his	death	-	bed	,	while	his	mind	was	tossing	on	a	sea	of	delirious	fancies	,
它	曾是	在	他的	死亡	-	床	,	尽管	他的	头脑	曾是	抛掷	在	一个	海	的	谵妄	幻想	,

那是在他弥留之际，他的思绪在一片谵妄的幻想中翻腾。

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] — [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

that	he	wrote	me	this	long	letter	—	for	to	the	last	,	I	was	uppermost	in	his	thoughts	.
那	他	写道	我	这	长的	信	—	为了	到	这	最后的	,	我	曾是	最上层	在	他的	想法	.

他给我写了这封长信——因为直到最后一刻，我都是他心中最重要的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['mædnəs] .

It	is	a	wild	,	incoherent	thing	,	of	course	—	a	strange	mixture	of	sense	and	madness	.
它	是	一个	荒野	,	语无伦次	事物	,	的	课程	—	一个	奇怪的	混合物	的	感觉	和	疯狂	.

这当然是一件狂野、混乱的事情——理智与疯狂的奇怪混合体。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	I	have	kept	it	as	a	memorial	of	him	.
但	我	有	保留	它	作为	一个	纪念馆	的	他	.

但我一直把它留作纪念。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['pepərz] ,

I	have	not	looked	at	it	for	years	;	but	this	morning	I	found	it	among	my	papers	,
我	有	不是	看起来	在	它	为了	年	;	但	这	早晨	我	成立	它	之中	我的	文件	,

我已经好几年没看过它了；但今天早上我在文件堆里发现了它。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [deɪ] .

and	somehow	it	has	been	in	my	mind	all	day	.
和	不知何故	它	有	到过	在	我的	头脑	全部	天	.

不知为何，这件事今天一整天都萦绕在我的脑海里。

" [hiː; hi] ['sloʊli] [ən'foʊldəd][ðə; ði]['feɪdɪd] [ʃiːts] , [ænd; ənd] ['sædli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

"	He	slowly	unfolded	the	faded	sheets	,	and	sadly	gazed	at	the	writing	.
"	他	缓慢地	展开	这	褪色	纸张	,	和	令人遗憾的是	凝视	在	这	写作	.

他缓缓展开褪色的床单，悲伤地凝视着上面的字迹。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæf] - [rɪ'kʌmbənt] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [naʊ] [bent]

His	daughter	had	risen	from	her	half	-	recumbent	posture	,	and	now	bent
他的	女儿	有	升起	从	她	一半	-	卧式	姿势	,	和	现在	弯曲

[hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] .

her	graceful	head	over	the	leaves	.
她	优美	头	超过	这	树叶	.

他的女儿从半卧的姿势站了起来，现在她优雅地低下头，俯视着树叶。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['kʌvərd] [ɪts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][hændz] .

The	phantom	covered	its	face	with	its	hands	.
这	幻影	涵盖	它是	脸	和	它是	双手	.

幽灵用双手捂住了脸。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænjuskrɪpt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðər] !

"	What	a	beautiful	manuscript	it	is	,	father	!
"	什么	一个	美丽的	手稿	它	是	,	父亲	!

“父亲，这是一份多么精美的手稿啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['fɔːltləs] . "

"	The	writing	is	faultless	.	"
"	这	写作	是	完美无瑕	.	"

“文笔无可挑剔。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	,	indeed	,	"	he	replied	.
"	它	是	,	的确	,	"	他	回复	.

“的确如此，”他回答道。

" [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['ferli] ! "

"	Would	he	had	written	his	life	as	fairly	!	"
"	会	他	有	书面	他的	生活	作为	相当	!	"

“如果他能公平地书写自己的一生该多好啊！”

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , " [sed] ['nætəli] .

"	Read	it	,	father	,	"	said	Nathalie	.
"	读	它	,	父亲	,	"	说	娜塔莉	.

“爸爸，读读吧。”娜塔莉说。

" [noʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['pæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , " [hiː; hi]

"	No	—	but	I'll	read	you	a	detached	passage	here	and	there	,	"	he
"	不	—	但	患病的	读	你	一个	分离的	通道	这里	和	那里	,	"	他

['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

answered	,	after	a	pause	.
回答	,	后	一个	暂停	.

“不——但我会时不时地给你读一些零散的段落，”他停顿了一下后回答道。

" [ðə; ði][rest][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [jɔːr'self] [sʌm; səm][taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	The	rest	you	may	read	yourself	some	time	,	if	you	wish	.
"	这	休息	你	可能	读	你自己	一些	时间	,	如果	你	希望	.

“其余部分，如果你愿意，可以找时间自己阅读。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	painful	to	me	.
它	是	痛苦	到	我	.

这让我感到很痛苦。

[hɪəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :
Here's **the** **beginning** **:**
这里是 这 开始 :

事情是这样的:

" - [maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] ['rɛntən] : — [ə'duː] , [ænd; ənd] [ə'duː] .
" **'** **My** **Dear** **Charles** **Renton** **:** **—** **Adieu** **,** **and** **adieu** **.**
" - 我的 亲爱的 查尔斯 伦顿 : — 再见 , 和 再见 .

"我亲爱的查尔斯·伦顿:——再见,再见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm] .
It **is** **Christmas** **eve** **,** **and** **I** **am** **going** **home** **.**
它 是 圣诞节 前夕 , 和 我 是 去 家 .

今天是平安夜,我要回家了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn] [tuː; tə][eks'heɪl][frʌm; frəm][maɪ] [fleʃ] , [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['flaʊər] .
I **am** **soon** **to** **exhale** **from** **my** **flesh** **,** **like** **the** **spirit** **of** **a** **broken** **flower** **.**
我 是 很快 到 呼气 从 我的 肉 , 喜欢 这 精神 的 一个 破碎的 花 .

我即将从肉体中消逝,如同凋零的花朵的灵魂。

- [fər'evər] ! -
Exultemus **forever** **!** **'**
- 永远 ! -

永远欢腾!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [waɪld] .
" **It** **is** **very** **wild** **.**
" 它 是 非常 荒野 .

"这里非常狂野。"

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] - [kreɪz] .
His **mind** **was** **in** **a** **fever** **-** **craze** **.**
他的 头脑 曾是 在 一个 发烧 - 狂热 .

他当时神志恍惚,仿佛陷入了狂热之中。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] :
Here **is** **a** **passage** **that** **seems** **to** **refer** **to** **his** **own** **experience** **of** **life** **:**
这里 是 一个 通道 那 似乎 到 参考 到 他的 自己的 经验 的 生活 :

以下这段文字似乎与他自己的人生经历有关:

" - [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **'** **Your** **friendship** **was** **dear** **to** **me** **.**
" - 你的 友谊 曾是 亲爱的 到 我 .

"你的友谊对我来说弥足珍贵。"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [truː] [lʌv] .
I **give** **you** **true** **love** **.**
我 给 你 真的 爱 .

我给你真爱。

[stɑːks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .
Stocks **and** **returns** **.**
股票 和 返回 .

股票和回报。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['baʊntiz] ['pɔːpər] .
You **are** **rich** **,** **but** **I** **did** **not** **wish** **to** **be** **your** **bounty's** **pauper** **.**
你 是 富有的 , 但 我 做过 不是 希望 到 是 你的 赏金 穷光蛋 .

你很富有,但我并不想成为你施舍的穷光蛋。

[kʊd; kəd][aɪ][beg] ?
Could **I** **beg** **?**
可以 我 求 ?

我可以乞求吗?

[aɪ][hæd; həd][maɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət]

I	had	my	work	to	do	for	the	world	,	but
我	有	我的	工作	到	做	为了	这	世界	,	但

我肩负着为世界做出贡献的使命，但是……

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [soʊlz] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌfər] .

the	world	has	no	place	for	souls	that	can	only	love	and	suffer	.
这	世界	有	不	地方	为了	灵魂	那	能	仅有的	爱	和	遭受	.

这个世界容不下只会爱与痛的灵魂。

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə]['bæbilən] ?

How	many	miles	to	Babylon	?
如何	许多	英里	到	巴比伦	?

到巴比伦有多少英里?

['θriːskɔːr] [ænd; ənd][ten] .

Threescore	and	ten	.
六点	和	十	.

六十岁。

[nɑːt][soʊ][fɑːr] — [nɑːt] [nɪr] [soʊ][fɑːr] !

Not	so	far	—	not	near	so	far	!
不是	所以	远的	—	不是	靠近	所以	远的	!

还不远——离得也不远!

[æsk] ['stɑːrvlɪŋ] — [ðeɪ] [noʊ] .

Ask	starvelings	—	they	know	.
问	饥饿者	—	他们	知道	.

去问问那些挨饿的人——他们知道。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrld] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [kɪld] [ˌem 'iː] , [tʃɑːrlz] . - "

I	wanted	to	do	the	world	good	and	the	world	has	killed	me	,	Charles	.	'	"
我	通缉	到	做	这	世界	好的	和	这	世界	有	被杀	我	,	查尔斯	.	-	"

"我想为这个世界做好事，可是这个世界却害死了我，查尔斯。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['nætəli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .

"	It	frightens	me	,	"	said	Nathalie	,	as	he	paused	.
"	它	吓唬	我	,	"	说	娜塔莉	,	作为	他	暂停	.

"这让我感到害怕，"娜塔莉在他停顿了一下时说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [riːd] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɑːmbərli] .

"	We	will	read	no	more	,	"	he	replied	sombrely	.
"	我们	将要	读	不	更多的	,	"	他	回复	忧郁地	.

"我们以后不再读书了。"他阴沉地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

"	It	belongs	to	the	psychology	of	madness	.
"	它	属于	到	这	心理学	的	疯狂	.

"这属于精神错乱的心理学范畴。"

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gliːmz] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

To	me	,	who	knew	him	,	there	are	gleams	of	sense	in	it	,
到	我	,	WHO	知道	他	,	那里	是	闪光	的	感觉	在	它	,

对我这个认识他的人来说，这番话里还是有几分道理的。

[ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][træns'pærənt]
and passages where the delirium of the language is only a transparent
和 段落 在哪里 这 谵妄 的 这 语言 是 仅有的 一个 透明的
[veɪl][ɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
veil on the meaning .
面纱 在 这 意义 .

以及一些段落，其中语言的狂乱只是对意义的一层透明面纱。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][əd'vaɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
All the remainder is devoted to what he thought important advice to me .
全部 这 余 是 奉献 到 什么 他 想法 重要的 建议 到 我 .

其余部分都是他认为对我很重要的建议。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl][waɪld][ænd; ənd] [veɪg] .
But it's all wild and vague .
但 它是 全部 荒野 和 模糊的 .

但这一切都很混乱，很模糊。

[pʊr] — [pʊr] [dʒɔːrdʒ] !
Poor — poor George !
贫穷的 — 贫穷的 乔治 !

可怜的乔治！

" [ðə; ði] ['fæntəm] [stɪl] [hɪd][ɪts] [feɪs] [ɪn][ɪts][hændz] ,
" The phantom still hid its face in its hands ,
" 这 幻影 仍然 隐藏 它是 脸 在 它是 双手 ,

“那幽灵依然用双手捂着脸，

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] ['sloʊli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
as the doctor slowly turned over the pages of the letter .
作为 这 医生 缓慢地 转向 超过 这 页面 的 这 信 .

医生缓缓地翻阅着信件。

['nætəli] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] , [leɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [æskt] — "
Nathalie , bending over the leaves , laid her finger on the last , and asked — "
娜塔莉 , 弯曲 超过 这 树叶 , 铺设 她 手指 在 这 最后的 , 和 问 — "
[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kloʊzɪŋ] ['sentənsɪz] ,
What are those closing sentences ,
什么 是 那些 结束 句子 ,

娜塔莉弯下腰，手指放在最后一片叶子上，问道：“这些结尾的句子是什么？”

['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

父亲?

[riːd] [ðem; ðəm] . "
Read them . "
读 他们 . "

读读它们。

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] - [læst]['kaʊns(ə)l] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oh ! that is what he called his ' last counsel ' to me .
" 哦 ! 那 是 什么 他 称为 他的 ' 最后的 法律顾问 ' 到 我 .

“哦！原来他把这叫做给我的‘最后忠告’。”

[its] [æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði][rest] — ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]
It's as wild as the rest — tinctured with the prevailing ideas of his career
它是 作为 荒野 作为 这 休息 — 酊剂 和 这 盛行 想法 的 他的 职业
.
:
.

它和其他作品一样狂野——充满了他职业生涯中盛行的思想。

[fɜːrst][hiː; hi] [sez] , - [ˌfer'wel] — [ˌfer'wel] ; - [ðen] [hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [teɪk] [hɪz; ɪz] - ['kaʊns(ə)l]['ɪntuː]

First	he	says	,	'	Farewell	—	farewell	;	'	then	he	bids	me	take	his	'	counsel	into
第一的	他	说道	,	-	告别	—	告别	;	-	然后	他	出价	我	拿	他的	-	法律顾问	进入

['meməri] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;

memory	on	Christmas	day	;
记忆	在	圣诞节	天	;

他先说，“再见——再见；”然后他嘱咐我“在圣诞节那天把他的忠告记在心里；

- [ðen] , ['æftər] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] ['klæsɪz] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

'	then	,	after	enumerating	all	the	wretched	classes	he	can	think	of	in	the
-	然后	,	后	枚举	全部	这	可怜	课程	他	能	思考	的	在	这

['kʌntri] , [hiː; hi] [sez] .

country	,	he	says	.
国家	,	他	说道	.

然后，他列举了自己能想到的所有国内悲惨阶级，说道。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] — [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] . -

'	These	are	your	sisters	and	your	brothers	—	love	them	all	.	'
-	这些	是	你的	姐妹	和	你的	兄弟	—	爱	他们	全部	.	-

“这些都是你的兄弟姐妹——要爱他们所有人。”

[hɪr] [hiː; hi] [sez] , - [oʊ] [frend] , [strɔːŋ] [ɪn] [welθ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [teɪk] [maɪ][læst]

Here	he	says	,	'	O	friend	,	strong	in	wealth	for	so	much	good	,	take	my	last
这里	他	说道	,	-	哦	朋友	,	强的	在	财富	为了	所以	很多	好的	,	拿	我的	最后的

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

他在这里说：“我的朋友，你拥有如此多的财富，为世人做了许多好事，请接受我最后的忠告。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][biː; bi] [truː] [ænd; ənd]['tendər][tuː; tə][mæn'kaɪnd]

In	the	name	of	the	Saviour	,	I	charge	you	be	true	and	tender	to	mankind
在	这	姓名	的	这	救主	,	我	收费	你	是	真的	和	投标	到	人类

. -
: '
. -

奉救世主之名，我命令你们要真诚待人，温柔以待。

[hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] - [lɪv; laɪv][ænd; ənd]['leɪbər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːlən] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ,

He	goes	on	to	bid	me	'	live	and	labor	for	the	fallen	,	the	neglected	,
他	去	在	到	出价	我	-	居住	和	劳动	为了	这	倒下	,	这	被忽视的	,

他接着嘱咐我“为那些堕落的、被忽视的人们而活，为那些被遗弃的人们而劳作”，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ; - [ænd; ənd]['faɪnəli]['ɛndz][baɪ][əd'vaɪzɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][help]

the	suffering	,	and	the	poor	;	'	and	finally	ends	by	advising	me	to	help
这	痛苦	,	和	这	贫穷的	;	-	和	最后	结束	经过	建议	我	到	帮助

[ˌʌp'set] ['eni] ,

upset	any	,
沮丧的	任何	,

受苦受难的人，以及穷人；'最后还建议我不要去帮助任何惹恼别人的人，

[ɔːr][ɔːl] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [lɔːz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ðæt] [ber] ['hɑːrdli][ɑːn][ðə; ði][fæg] - ['ɛndz][ʌv; əv]

or	all	,	institutions	,	laws	,	and	so	forth	,	that	bear	hardly	on	the	fag	-	ends	of
或者	全部	,	机构	,	法律	,	和	所以	前进	,	那	熊	几乎	在	这	同性恋	-	结束	的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

或者说，所有这些制度、法律等等，都与社会的边缘地带几乎没有关系；

[ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [hjuːˈmænəti] - [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə]

and	tells	me	that	what	he	calls	'	a	service	to	humanity	'	is	worth	more	to
和	讲述	我	那	什么	他	呼叫	-	一个	服务	到	人类	-	是	值得	更多的	到

[ðə; ði] [ˈduːər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

the	doer	than	a	service	to	anything	else	,
这	实干家	比	一个	服务	到	任何事物	别的	,

他还告诉我，他所谓的“为人类服务”对行者而言比为其他任何事物服务都更有价值。

[ɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [geɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .

or	than	anything	we	can	gain	from	the	world	.
或者	比	任何事物	我们	能	获得	从	这	世界	.

或者说，比我们能从这个世界获得的任何事物都更重要。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] . "

poor	George	.	"
贫穷的	乔治	.	"

可怜的乔治。

" [bʌt; bət] [ˈiznt] [ɔːl] [ðæt] [truː] , [ˈfɑːðər] ? " [sed] [ˈnetɪ] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] . "

"	But	isn't	all	that	true	,	father	?	"	said	Netty	;	"	it	seems	so	.	"
"	但	不是	全部	那	真的	,	父亲	?	"	说	内蒂	;	"	它	似乎	所以	.	"

“可是，父亲，难道这一切不都是真的吗？”内蒂说，“看来确实如此。”

" [hm] , " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [lɪps] .

"	H'm	,	"	he	murmured	through	his	closed	lips	.
"	嗯	,	"	他	低声说道	通过	他的	关闭	嘴唇	.

“嗯，”他抿着嘴唇低声说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] , [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi] [sed] , " [waɪld]

Then	,	with	a	vague	smile	,	folding	up	the	letter	,	meanwhile	,	he	said	,	"	Wild
然后	,	和	一个	模糊的	微笑	,	折叠式的	向上	这	信	,	同时	,	他	说	,	"	荒野

[wɜːrdz] , [ˈnetɪ] , [waɪld] [wɜːrdz] .

words	,	Netty	,	wild	words	.
字	,	内蒂	,	荒野	字	.

然后，他带着一丝淡淡的微笑，一边折起信，一边说道：“胡言乱语，内蒂，胡言乱语。”

[aɪv] [noʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtʃærəti] , [dʒuˈdɪʃəsli] [ˈgɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] [pʊr] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈnəʊʃnz]

I've	no	objection	to	charity	,	judiciously	given	;	but	poor	George's	notions
我已经	不	异议	到	慈善机构	,	谨慎地	给定	;	但	贫穷的	乔治的	概念

[ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪn] .

are	not	mine	.
是	不是	矿	.

我并不反对明智的慈善行为；但可怜的乔治的想法与我的想法截然不同。

[ˈevri] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] .

Every	man	for	himself	,	is	a	good	general	rule	.
每一个	男人	为了	他自己	,	是	一个	好的	一般的	规则	.

人人为己，这是一条很好的普遍原则。

[ˈevri] [mæn] [fɔːr; fər] [hjuːˈmænəti] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæksepˈteɪʃn]

Every	man	for	humanity	,	as	George	has	it	,	and	in	his	acceptation
每一个	男人	为了	人类	,	作为	乔治	有	它	,	和	在	他的	接受

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,

of	the	principle	,
的	这	原则	,

每个人都应该为全人类服务，正如乔治所说，以及他对这一原则的理解：

[wʊd] [send] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] - [haʊs] ['prɪti] [suːn] .

would	send	us	all	to	the	alms	-	house	pretty	soon	.
会	发送	我们	全部	到	这	施舍	-	房子	漂亮的	很快	.

很快就会把我们都送到救济院去。

[ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] — [ðæts] [maɪ] [ruːl] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

The	greatest	good	of	the	greatest	number	—	that's	my	rule	of	action	.
这	最	好的	的	这	最	数字	—	那就是	我的	规则	的	行动	.

为最大多数人谋求最大利益——这是我的行动准则。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [aɪm] ['wɪlɪŋ]

There	are	plenty	of	good	institutions	for	the	distressed	,	and	I'm	willing
那里	是	很多	的	好的	机构	为了	这	苦恼	,	和	我是	愿意的

[tuː; tə] [help] [sə'pɔːrt] - [ɪm] ,

to	help	support	'	em	,
到	帮助	支持	-	呃	,

有很多优秀的机构可以帮助困境中的人们，我愿意尽力支持它们。

[ænd; ənd] [duː] .

and	do	.
和	做	.

并且做到了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] , [ɔːr] ['tɪltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['nesəseri]

But	as	for	making	a	martyr	of	one's	self	,	or	tilting	against	the	necessary
但	作为	为了	制作	一个	烈士	的	一个人的	自己	,	或者	倾斜	反对	这	必要的

['iːvəlz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

evils	of	society	,
罪恶	的	社会	,

但至于自我牺牲，或者对抗社会中不可避免的弊端，

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [fɪ'lænθrəpɪst] [æt; ət] [lɑːrdʒ] , [ɔːr] ['eni] ['kwɪksətɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]

or	turning	philanthropist	at	large	,	or	any	quixotism	of	that	sort	,	I	don't	believe	in
或者	转弯	慈善家	在	大的	,	或者	任何	堂吉诃德主义	的	那	种类	,	我	不	相信	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者成为一位广为人知的慈善家，或者任何类似的堂吉诃德式的想法，我都不相信。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

We	didn't	make	the	world	,	and	we	can't	mend	it	.
我们	没有	制作	这	世界	,	和	我们	不能	修补	它	.

世界不是我们创造的，我们也无法改变它。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] .

Poor	George	.
贫穷的	乔治	.

可怜的乔治。

[wel] — ['hiːz] [æt; ət] [rest] .

Well	—	he's	at	rest	.
出色地	—	他是	在	休息	.

他安息了。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['wɔznt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	world	wasn't	the	place	for	him	.
这	世界	不是	这	地方	为了	他	.

这个世界不适合他。

" [ðeɪ] [gruː] ['saɪlənt] .

"	They	grew	silent	.
"	他们	生长	沉默的	.

他们沉默了。

[ðə; ði] ['spektər] [glaidid] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ]

The	spectre	glided	slowly	to	the	wall	,	and	stood	as	if	it	were	thinking
这	幽灵	滑翔	缓慢地	到	这	墙	,	和	站立	作为	如果	它	是	思维

[wʌt] ,

what	,
什么	,

幽灵缓缓滑到墙边，站在那里，仿佛在思考着什么。

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛntənz] [ru:l] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

with	Dr	.	Renton's	rule	of	action	,	was	to	become	of	the	greatest
和	博士	.	伦顿的	规则	的	行动	,	曾是	到	变得	的	这	最

[gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['nʌmbər] .

good	of	the	smallest	number	.
好的	的	这	最小	数字	.

按照伦顿博士的行动准则，就是为最少的人谋取最大的利益。

['nætəli] [sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ni:] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - ,

Nathalie	sat	on	her	father's	knee	,	thinking	only	of	George	Feval	,
娜塔莉	卫星	在	她	父亲的	膝盖	,	思维	仅有的	的	乔治	-	,

娜塔莉坐在父亲的膝上，满脑子想的都是乔治·费瓦尔。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [gri:vd] [tu:; tə] [deθ] .

and	of	his	having	been	starved	and	grieved	to	death	.
和	的	他的	拥有	到过	饥饿	和	伤心	到	死亡	.

并说他因饥饿和悲伤而死。

" ['fɑ:ðər] , " [sed] ['nætəli] , ['sɔ:ftli] , " [aɪ][felt] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

"	Father	,	"	said	Nathalie	,	softly	,	"	I	felt	,	while	you	were	reading	the	letter	,
"	父亲	,	"	说	娜塔莉	,	轻轻	,	"	我	毛毡	,	尽管	你	是	阅读	这	信	,

“父亲，”娜塔莉轻声说道，“我感觉，当您读信的时候，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [nɪr] [ˌju: 'es] .

as	if	he	were	near	us	.
作为	如果	他	是	靠近	我们	.

仿佛他就在我们身边一样。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [said] [soʊ] . "

The	room	was	so	light	and	still	,	and	the	wind	sighed	so	.	"
这	房间	曾是	所以	光	和	仍然	,	和	这	风	叹了口气	所以	.	"

房间里光线明亮，一片静谧，风轻轻地叹息着。

" ['netɪ] , [dɪr] , [aɪv] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Netty	,	dear	,	I've	felt	that	all	day	,	I	believe	,	"	he	replied	.
"	内蒂	,	亲爱的	,	我已经	毛毡	那	全部	天	,	我	相信	,	"	他	回复	.

“内蒂，亲爱的，我想我一整天都有这种感觉，”他回答道。

" [hɑ:rk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] .

there	is	the	door	-	bell	.
那里	是	这	门	-	钟	.

门铃响了。

[ɔːf] [goʊz][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['æktʃuəl] .

Off	goes	the	spirit	-	world	,	and	here	comes	the	actual	.
离开	去	这	精神	-	世界	,	和	这里	来	这	实际的	.

精神世界结束了，现实世界开始了。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Confound	it	!
混杂	它	!

真该死！

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪl] ['wɔːrənt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] .

Some	one	to	see	me	,	I'll	warrant	,	and	I'm	not	in	the	mood	.
一些	一	到	看	我	,	患病的	保证	,	和	我是	不是	在	这	情绪	.

有人来看我，我可以保证，但我现在没心情。

" [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][fret][æt; ət][wʌns] .

"	He	got	into	a	fret	at	once	.
"	他	得到	进入	一个	烦恼	在	一次	.

他立刻变得焦躁不安。

['netɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['netɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

Netty	was	not	the	Netty	of	an	hour	ago	,
内蒂	曾是	不是	这	内蒂	的	一个	小时	前	,

Netty已经不是一小时前的Netty了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəukst] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	she	would	have	coaxed	him	out	of	it	.
或者	她	会	有	哄骗	他	出去	的	它	.

否则她就会劝他放弃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [æb'strækʃn] .

But	she	did	not	notice	it	now	in	her	abstraction	.
但	她	做过	不是	注意	它	现在	在	她	抽象	.

但她此刻沉浸在自己的思绪中，并没有注意到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

She	had	risen	at	the	tinkle	of	the	bell	,	and	seated	herself	in	a	chair	.
她	有	升起	在	这	小便	的	这	钟	,	和	坐着	她自己	在	一个	椅子	.

听到铃声，她起身坐了下来，在椅子上坐了下来。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][noʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪmpl] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Presently	a	nose	,	with	a	great	pimple	on	the	end	of	it	,
目前	一个	鼻子	,	和	一个	伟大的	疙瘩	在	这	结尾	的	它	,

目前看到的是一个鼻子，鼻尖上长着一个很大的脓包。

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [sed] ,

appeared	at	the	edge	of	the	door	,	and	a	weak	,	piping	voice	said	,
出现	在	这	边缘	的	这	门	,	和	一个	虚弱的	,	管道	嗓音	说	,

门边出现了一个声音，虚弱而尖细，说道：

['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [tens] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

reckless	of	the	proper	tense	,	"	there	was	a	woman	wanted	to	see	you	,
鲁莽	的	这	恰当的	紧张	,	"	那里	曾是	一个	女士	通缉	到	看	你	,

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

不顾时态的正确性，“先生，有一位女士想见您。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] ? — [noʊ] ['mætər] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] .

"	Who	is	it	,	James	?	—	no	matter	,	show	her	in	.
"	WHO	是	它	,	詹姆斯	?	—	不	事情	,	展示	她	在	.

“是谁，詹姆斯？——没关系，让她进来。”

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vekst] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	got	up	with	the	vexed	scowl	on	his	face	,	and	walked	the	room	.
"	他	得到	向上	和	这	烦恼	皱眉头	在	他的	脸	,	和	步行	这	房间	.

他起身，脸上带着恼怒的表情，在房间里踱步。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] , ['rɪdʒɪd] ,

In	a	minute	the	library	door	opened	again	,	and	a	pale	,	thin	,	rigid	,
在	一个	分钟	这	图书馆	门	打开	再次	,	和	一个	苍白	,	薄的	,	死板的	,

过了一会儿，图书馆的门再次打开，一个苍白、瘦削、僵硬的身影走了进来。

['froʊz(ə)n] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , ['skæntəli][klæd] , [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] , ['entərd] ,

frozen	-	looking	little	woman	,	scantily	clad	,	the	weather	being	considered	,	entered	,
冷冻	-	寻找	小的	女士	,	稀疏地	覆膜	,	这	天气	存在	经过考虑的	,	进入	,

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ][kɜːrt] ,

and	dropped	a	curt	,
和	掉落	一个	简短	,

考虑到天气状况，一个衣着单薄、面容冷漠的小个子女人走了进来，冷冷地打了个招呼。

['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] .

awkward	bow	to	Dr	.	Renton	.
尴尬的	弓	到	博士	.	伦顿	.

尴尬地向伦顿博士鞠躬。

" [oʊ] ! ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

"	Oh	!	Mrs	.	Miller	.
"	哦	!	太太	.	磨坊主	.

“哦！米勒夫人。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .

Good	evening	,	ma'am	.
好的	晚上	,	女士	.

晚上好，女士。

[sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [kən'streɪnd] [sə'vɪləti] .

Sit	down	,	"	he	said	,	with	a	cold	,	constrained	civility	.
坐	向下	,	"	他	说	,	和	一个	寒冷的	,	受限	礼貌	.

“坐下，”他用一种冷淡而拘谨的礼貌说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ['feɪntli] [sed] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , " [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

The	little	woman	faintly	said	,	"	Good	evening	,	Dr	.	Renton	,	"	and	sat	down
这	小的	女士	淡淡的	说	,	"	好的	晚上	,	博士	.	伦顿	,	"	和	卫星	向下

['stɪfli] ,

stiffly	,
僵硬地	,

小个子女人轻声说道：“晚上好，伦顿医生。”然后僵硬地坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['nɪrəst] [ðə; ði][wɔːl] .

with	her	hands	crossed	before	her	,	in	the	chair	nearest	the	wall	.
和	她	双手	交叉	前	她	,	在	这	椅子	最近的	这	墙	.

她双手交叉放在身前，坐在靠墙的椅子上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːbdərət] ['tenənt] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ][rent][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

This	was	the	obdurate	tenant	,	who	had	paid	no	rent	for	three	months	,
这	曾是	这	顽固的	租户	,	WHO	有	有薪酬的	不	租	为了	三	几个月	,

这就是那位顽固的房客，他已经三个月没交房租了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] , [iks'paiərɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	had	a	notice	to	quit	,	expiring	to	-	morrow	.
和	有	一个	注意	到	辞职	,	到期	到	-	明天	.

并且收到了离职通知，明天到期。

" [koʊld] ['iːvnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [riˈmɑːkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [weɪ] .

"	**Cold**	**evening**	,	**ma'am**	,	"	**remarked**	**Dr**	.	**Renton**	,	**in**	**his**	**hard**	**way**	.
"	寒冷的	晚上	,	女士	,	"	评论	博士	.	伦顿	,	在	他的	难的	方式	.

“夫人，今晚真冷啊。”伦顿医生用他那生硬的语气说道。

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊd] , ['ɔːkwərd] ['ænsər] .

"	**Yes**	,	**sir**	,	**it**	**is**	,	"	**was**	**the**	**cowed**	,	**awkward**	**answer**	.
"	是的	,	先生	,	它	是	,	"	曾是	这	胆怯	,	尴尬的	回答	.

“是的，先生，是的。”对方怯懦而尴尬地回答道。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['netɪ] , ['dʒentli] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [koʊld] .

"	**Won't**	**you**	**sit**	**near**	**the**	**fire**	,	**ma'am**	,	"	**said**	**Netty**	,	**gently**	;	"	**you**	**look**	**cold**	.	"
"	惯于	你	坐	靠近	这	火	,	女士	,	"	说	内蒂	,	轻轻地	;	"	你	看	寒冷的	.	"

“夫人，您能不能坐在火炉旁边？”内蒂温柔地说，“您看上去很冷。”

" [noʊ] , [mɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**No**	,	**miss**	,	**thank**	**you**	.
"	不	,	错过	,	感谢	你	.

“不，小姐，谢谢你。”

[aɪm][nɑːt][koʊld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][feɪnt][rɪˈplaɪ] .

I'm	**not**	**cold**	,	"	**was**	**the**	**faint**	**reply**	.
我是	不是	寒冷的	,	"	曾是	这	头晕的	回复	.

“我不冷，”一个声音微弱地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [ðoʊ] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] , [θɪn] [ʃɔːl] ,

She	**was**	**cold**	,	**though**	,	**as**	**well**	**she**	**might**	**be**	**with**	**her**	**poor**	,	**thin**	**shawl**	,
她	曾是	寒冷的	,	尽管	,	作为	出色地	她	可能	是	和	她	贫穷的	,	薄的	披肩	,

她很冷，不过想想她身上那条又薄又难看的披肩，也难怪会冷。

[ænd; ənd]['oʊpən] ['bɑːnɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd] .

and	**open**	**bonnet**	,	**in**	**such**	**a**	**bitter**	**night**	**as**	**it**	**was**	**outside**	.
和	打开	引擎盖	,	在	这样的	一个	苦的	夜晚	作为	它	曾是	外部	.

在如此寒冷的夜晚，引擎盖敞开着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] , [ʃɑːrp] ,

And	**there**	**was**	**a**	**rigid**	,	**sharp**	,
和	那里	曾是	一个	死板的	,	锋利的	,

而且，那里有一种僵硬、尖锐的.....

['sʌfərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [pɪntʃt] [fitʃər] [ðæt] [bɪˈtəʊkənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] ,

suffering	**look**	**in**	**her**	**pinched**	**features**	**that**	**betokened**	**she**	**might**	**have**	**been**	**hungry**	,
痛苦	看	在	她	捏	特征	那	标记	她	可能	有	到过	饥饿的	,

[tuː] .

too	.
也	.

她脸上痛苦的神情，从她紧绷的脸上可以看出，她可能也饿了。

" [pʊr] ['piːp(ə)l][dəunt][maɪnd][ðə; ði][koʊld] ['weðər] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] ,

"	**Poor**	**people**	**don't**	**mind**	**the**	**cold**	**weather**	,	**miss**	,	"	**she**	**said**	,	**with**	**a**	**weak**	**smile**	,
"	贫穷的	人们	不	头脑	这	寒冷的	天气	,	错过	,	"	她	说	,	和	一个	虚弱的	微笑	,

“穷人不怕冷，小姐，”她勉强笑着说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] .

her	**voice**	**getting**	**a**	**little**	**stronger**	.
她	嗓音	获得	一个	小的	更强	.

她的声音渐渐变得洪亮了一些。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" They have to bear it , and they get used to it .
" 他们 有 到 熊 它 , 和 他们 得到 用过的 到 它 .

“他们不得不忍受，并且会逐渐习惯。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['evɪdəntli] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" She had not evidently borne it long enough to effect the point of
" 她 有 不是 显然 出生 它 长的 足够的 到 影响 这 观点 的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“显然，她忍受的时间还不够长，不足以让她变得漠不关心。”

['netɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] ['pɪti] .
Netty looked at her with a tender pity .
内蒂 看起来 在 她 和 一个 投标 遗憾 .

内蒂用温柔怜悯的目光看着她。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] — ['hoʊ] !
Dr . Renton thought to himself — Hoh !
博士 . 伦顿 想法 到 他自己 — 霍 !

伦顿博士心想——嚯！

— ['bleiznɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːvərti] — [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɔːl'redi] — [ðə; ði][oʊld] [trɪk] —
— blazoning her poverty — manufacturing sympathy already — the old trick —
— 纹章学 她 贫困 — 制造业 同情 已经 — 这 老的 诡计 —
[ænd; ənd] ['stiːld] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
and steeled himself against any attacks of that kind ,
和 钢铁般的意志 他自己 反对 任何 攻击 的 那 种类 ,

——大肆渲染她的贫穷——博取同情——老套路——并让自己做好准备，抵御任何此类攻击。

['lʊkɪŋ] ['dʒeləsli] , ['miːnwaɪl] , [æt; ət] ['netɪ] .
looking jealously , meanwhile , at Netty .
寻找 嫉妒 , 同时 , 在 内蒂 .

与此同时，她嫉妒地看着内蒂。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" Well , Mrs . Miller , " he said , " what is it this evening ?
" 出色地 , 太太 . 磨坊主 , " 他 说 , " 什么 是 它 这 晚上 ?

“米勒夫人，”他说，“今晚有什么事吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ][rent] .
I suppose you've brought me my rent .
我 认为 你已经 带来 我 我的 租 .

我想你已经把房租给我了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [gruː] ['peɪlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][ɑːn][hɜːr; hər]
" The little woman grew paler , and her voice seemed to fail on her
" 这 小的 女士 生长 肤色较浅 , 和 她 嗓音 似乎 到 失败 在 她
['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
quivering lips .
颤抖 嘴唇 .

“小妇人的脸色越来越苍白，颤抖的嘴唇似乎也发不出声音了。”

['netɪ] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
Netty cast a quick , beseeching look at her father .
内蒂 投掷 一个 快的 , 恳求 看 在 她 父亲 .

内蒂迅速地、恳求地看了父亲一眼。

" ['nætəli] , [pliːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Nathalie , please to leave the room .
" 娜塔莉 , 请 到 离开 这 房间 .

“娜塔莉，请离开房间。”

" [wi:l] [hæv; həv][noʊ] ['nɑ:nsens] ['kærid] [ɑ:n] [hɪr] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz] ['netɪ]
" **We'll** **have** **no** **nonsense** **carried** **on** **here** , **he** **thought** , **triumphantly** , **as** **Netty**
" 出色地 有 不 废话 携带 在 这里 , 他 想法 , 凯旋而归 , 作为 内蒂
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

"我们这里不会再有胡闹的事情发生了,"他得意地想，这时内蒂站了起来。

[ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði][stɜ:rn] , [dɪ'saɪsɪv] ['ɔ:rdər] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
and **obeyed** **the** **stern** , **decisive** **order** , **leaving** **the** **door** **ajar** **behind** **her** .
和 服从 这 船尾 , 决定性 命令 , 离开 这 门 半开 在后面 她 .

她服从了严厉而果断的命令，把门虚掩着离开了。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He **seated** **himself** **in** **his** **chair** ,
他 坐着 他自己 在 他的 椅子 ,

他坐到椅子上，

[ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ʌp][tu:; tə][rest][ɑ:n][hɪz; ɪz][left] [ni:] .
and **resolutely** **put** **his** **right** **leg** **up** **to** **rest** **on** **his** **left** **knee** .
和 坚决地 放 他的 正确的 腿 向上 到 休息 在 他的 左边 膝盖 .

他果断地抬起右腿，放在左膝上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] [feɪs] ,
He **did** **not** **look** **at** **his** **tenant's** **face** ,
他 做过 不是 看 在 他的 租户的 脸 ,

他没有看房客的脸。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃənz] ([gɑ:t][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs])
determined **that** **her** **piteous** **expressions** **(** **got** **up** **for** **the** **occasion** , **of** **course** **)**
决定 那 她 可怜的 表达式 (得到 向上 为了 这 场合 , 的 课程)
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['weɪstɪd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
should **be** **wasted** **on** **him** .
应该 是 浪费 在 他 .

她认定自己那可怜兮兮的表情（当然，是特意摆出来的）不应该浪费在他身上。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" **Well** , **Mrs** . **Miller** , " **he** **said** **again** .
" 出色地 , 太太 . 磨坊主 , " 他 说 再次 .

"好吧，米勒太太，"他又说道。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛntən] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , ['feɪntli] ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] ,
" **Dr** . **Renton** , " **she** **began** , **faintly** **gathering** **her** **voice** **as** **she** **proceeded** ,
" 博士 . 伦顿 , " 她 开始 , 淡淡的 采集 她 嗓音 作为 她 继续 ,

"伦顿医生，"她开口说道，声音渐渐变得低沉。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][rent] .
" **I** **have** **come** **to** **see** **you** **about** **the** **rent** .
" 我 有 来 到 看 你 关于 这 租 .

我来找您是想谈谈房租的事。

[aɪ][,eɪ 'em]['veri] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][weɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]
I **am** **very** **sorry** , **sir** , **to** **have** **made** **you** **wait** , **but** **we** **have** **been**
我 是 非常 对不起 , 先生 , 到 有 制成 你 等待 , 但 我们 有 到过
[ʌn'fɔ:rtʃənət] . "
unfortunate . "
不幸 . "

先生，非常抱歉让您久等了，但我们运气不好。

" ['sɑːri] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər]
" **Sorry** , **ma'am** , " **he** **replied** , **knowing** **what** **was** **coming** ; " **but** **your**
" 对不起 , 女士 , " 他 回复 , 会心 什么 曾是 未来 ; " 但 你的
[mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [ə'fer] .
misfortunes **are** **not** **my** **affair** .
不幸 是 不是 我的 事务 .

"对不起，夫人，"他回答道，他知道接下来会发生什么；"但您的不幸与我无关。"

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [mis'fɔːtʃənz] , [mæm, mɑːm, məm] .
We **all** **have** **misfortunes** , **ma'am** .
我们 全部 有 不幸 , 女士 .

夫人，我们每个人都会遭遇不幸。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
But **we** **must** **pay** **our** **debts** , **you** **know** . "
但 我们 必须 支付 我们的 债务 , 你 知道 . "

但我们必须偿还债务，你知道的。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi]
" **I** **expected** **to** **have** **got** **money** **from** **my** **husband** **before** **this** , **sir** , " **she**
" 我 预期的 到 有 得到 钱 从 我的 丈夫 前 这 , 先生 , " 她
[ri'zjuːmd] ,
resumed ,
恢复 ,

"先生，我原本以为在此之前就能从我丈夫那里拿到钱了。"她继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **and** **I** **wrote** **to** **him** .
" 和 我 写道 到 他 .

我给他写了信。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ,
I **got** **a** **letter** **from** **him** **to** - **day** , **sir** ,
我 得到 一个 信 从 他 到 - 天 , 先生 ,

先生，我今天收到了他的来信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ;
and **it** **said** **that** **he** **sent** **me** **fifty** **dollars** **a** **month** **ago** , **in** **a** **letter** ;
和 它 说 那 他 发送 我 五十 美元 一个 月 前 , 在 一个 信 ;

信中说他一个月前寄给我五十美元；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , [fɔːr; fər][aɪ]
and **it** **appears** **that** **the** **post** - **office** **is** **to** **blame** , **or** **somebody** , **for** **I**
和 它 出现 那 这 邮政 - 办公室 是 到 责备 , 或者 某人 , 为了 我
['nevər][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
never **got** **it** .
绝不 得到 它 .

看来是邮局或者其他人的责任，因为我根本没收到邮件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]
It **was** **nearly** **three** **months** ' **wages** , **sir** , **and** **it** **is** **very** **hard** **to** **lose** **it**
它 曾是 几乎 三 几个月 - 工资 , 先生 , 和 它 是 非常 难的 到 失去 它
.
:
.

先生，那相当于将近三个月的工资，失去它真的很难受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [jʊr; jər] [rent] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [sɜːr] . "
If **it** **hadn't** **been** **for** **that** , **your** **rent** **would** **have** **been** **paid** **long** **ago** , **sir** . "
如果 它 之前没有 到过 为了 那 , 你的 租 会 有 到过 有薪酬的 长的 前 , 先生 . "

如果不是因为这件事，先生，您的房租早就付清了。

" [dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] , " [θɔ:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛntən] , [sen'tenʃəsli] .

"	Don't	believe	a	word	of	that	story	,	"	thought	Dr	.	Renton	,	sententiously	.
"	不	相信	一个	单词	的	那	故事	,	"	想法	博士	.	伦顿	,	义正言辞地	.

"别相信那个故事里的任何一个字，"伦顿博士一本正经地想。

" [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [em'bəʊldənd] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪləns] ,

"	I	thought	,	sir	,	"	she	continued	,	emboldened	by	his	silence	,
"	我	想法	,	先生	,	"	她	持续	,	加粗	经过	他的	沉默	,

"我以为，先生，"她继续说道，他的沉默让她更加大胆了。

" [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ,

"	that	if	you	would	be	willing	to	wait	a	little	longer	,
"	那	如果	你	会	是	愿意的	到	等待	一个	小的	更长	,

"如果你愿意再等一段时间的话，

[wi:; wi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [su:n] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [ə'gen] .

we	would	manage	to	pay	you	soon	,	and	not	let	it	occur	again	.
我们	会	管理	到	支付	你	很快	,	和	不是	让	它	发生	再次	.

我们会尽快支付你的款项，并且保证不会再发生类似情况。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [sɜ:r] ; ['faɪərɪŋ] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz]

It	has	been	a	hard	winter	with	us	,	sir	;	firing	is	high	,	and	provisions
它	有	到过	一个	难的	冬天	和	我们	,	先生	;	射击	是	高的	,	和	条款

,

,

,

先生，我们这里今年冬天过得很艰难；火势很大，物资也短缺。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪə(r)]['oʊnli] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [its] ['dɪfɪkəlt]

and	everything	;	and	we're	only	poor	people	,	you	know	,	and	it's	difficult
和	一切	;	和	是	仅有的	贫穷的	人们	,	你	知道	,	和	它是	难的

[tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] .

to	get	along	.
到	得到	沿着	.

还有其他种种；而且我们只是穷人，你知道，相处起来很困难。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	doctor	made	no	reply	.
"	这	医生	制成	不	回复	.

医生没有回答。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [sɜ:r] , [ɪn][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ɪm'plɔɪmənt] [hɪr] ,

"	My	husband	was	unfortunate	,	sir	,	in	not	being	able	to	get	employment	here	,
"	我的	丈夫	曾是	不幸	,	先生	,	在	不是	存在	有能力的	到	得到	就业	这里	,

先生，我丈夫很不幸，没能在这里找到工作。

" [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] ; " [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [θru:] [ˌju: 'es][ɔ:l] [bæk] ,

"	she	resumed	;	"	his	being	out	of	work	,	in	the	autumn	,	threw	us	all	back	,
"	她	恢复	;	"	他的	存在	出去	的	工作	,	在	这	秋天	,	扔	我们	全部	后退	,

她继续说道："秋天的时候他失业了，这让我们所有人都倒退了一步。"

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪŋz] .

and	we've	got	nothing	to	depend	on	but	his	earnings	.
和	我们已经	得到	没有什么	到	依赖	在	但	他的	收益	.

我们除了他的收入之外，没有任何其他依靠。

[ðə; ði]['fæməli] [ðæt] ['hi:z][ɪn] [naʊ] , [sɜ:r] , [dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['veri] [gʊd] [peɪ] — ['oʊnli] ['twenti]

The	family	that	he's	in	now	,	sir	,	don't	give	him	very	good	pay	—	only	twenty
这	家庭	那	他是	在	现在	,	先生	,	不	给	他	非常	好的	支付	—	仅有的	二十

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

dollars	a	month	,
美元	一个	月	,

先生，他现在寄宿的那家人给他的工资并不高——一个月只有二十美元。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔːrd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [tʃæns] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

and	his	board	—	but	it	was	the	best	chance	he	could	get	,
和	他的	木板	一	但	它	曾是	这	最好的	机会	他	可以	得到	,

还有他的董事会——但这已经是他能得到的最好机会了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [goʊ][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːr] [steɪ] [æt; ət][hoʊm]

and	it	was	either	go	to	Baltimore	with	them	,	or	stay	at	home
和	它	曾是	任何一个	去	到	巴尔的摩	和	他们	,	或者	停留	在	家

[ænd; ənd] [stɑːrv] ,

and	starve	,
和	饿死	,

要么跟他们去巴尔的摩，要么留在家里挨饿。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] , [sɜːr] .

and	so	he	went	,	sir	.
和	所以	他	去	,	先生	.

于是他就走了，先生。

[its] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [sɪk] ,

It's	been	a	hard	time	with	us	,	and	one	of	the	children	is	sick	,
它是	到过	一个	难的	时间	和	我们	,	和	一	的	这	孩子们	是	生病的	,

我们最近日子过得很艰难，其中一个孩子生病了。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

now	,	with	a	fever	,	and	we	don't	hardly	know	how	to	make	out	a	living	.
现在	,	和	一个	发烧	,	和	我们	不	几乎	知道	如何	到	制作	出去	一个	活的	.

现在，我发烧了，我们几乎不知道该如何谋生。

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] ,

And	so	,	sir	,	I	have	come	here	this	evening	,	leaving	the	children	alone	,
和	所以	,	先生	,	我	有	来	这里	这	晚上	,	离开	这	孩子们	独自的	,

所以，先生，我今晚来到这里，把孩子们独自留在家里。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

to	ask	you	if	you	wouldn't	be	kind	enough	to	wait	a	little	longer	,
到	问	你	如果	你	不会	是	种类	足够的	到	等待	一个	小的	更长	,

我想问问您是否可以稍等片刻。

[ænd; ənd] [wiːl] [hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] . "

and	we'll	hope	to	make	it	right	with	you	in	the	end	.	"
和	出色地	希望	到	制作	它	正确的	和	你	在	这	结尾	.	"

我们希望最终能妥善解决此事。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [kəm'poʊʒər] ,

"	Mrs	.	Miller	,	"	said	Dr	.	Renton	,	with	stern	composure	,
"	太太	.	磨坊主	,	"	说	博士	.	伦顿	,	和	船尾	镇定	,

“米勒夫人，”伦顿医生神情严肃地说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['kwestʃən][ðə; ði][truːθ] [ʌv; əv]['eni] ['steɪtmənt] [juː; jʊ][meɪ] [meɪk] ;

"	I	have	no	wish	to	question	the	truth	of	any	statement	you	may	make	;
"	我	有	不	希望	到	问题	这	真相	的	任何	陈述	你	可能	制作	;

“我不想质疑你所作任何陈述的真实性；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let][maɪ] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər]

but	I	must	tell	you	plainly	,	that	I	can't	afford	to	let	my	houses	for
但	我	必须	告诉	你	显然	,	那	我	不能	买得起	到	让	我的	房屋	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

但我必须坦白地告诉你，我不能白白出租我的房子。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ][rent] ,

I	told	you	a	month	ago	,	that	if	you	couldn't	pay	me	my	rent	,
我	讲述	你	一个	月	前	,	那	如果	你	不能	支付	我	我的	租	,

我一个月前就告诉过你，如果你付不起我的房租，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['veɪkeɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

you	must	vacate	the	premises	.
你	必须	腾空	这	前提	.

你必须搬离该处所。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['tenənts] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

You	know	very	well	that	there	are	plenty	of	tenants	who	are	able	and
你	知道	非常	出色地	那	那里	是	很多	的	租户	WHO	是	有能力的	和

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌmz] [duː] .

willing	to	pay	when	the	money	comes	due	.
愿意的	到	支付	什么时候	这	钱	来	到期的	.

你很清楚，有很多租户有能力也有意愿在租金到期时支付租金。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sɔː] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps]

"	He	paused	as	he	said	this	,	and	,	glancing	at	her	,	saw	her	pale	lips
"	他	暂停	作为	他	说	这	,	和	,	瞥了一眼	在	她	,	锯	她	苍白	嘴唇

['fɔːltər] .

falter	.
犹豫不决	.

“他说这话时停顿了一下，瞥了她一眼，看到她苍白的嘴唇微微颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	shook	the	cruelty	of	his	purpose	a	little	,
它	摇晃	这	残酷	的	他的	目的	一个	小的	,

这稍微动摇了他残忍的意图。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

and	he	had	a	vague	feeling	that	he	was	doing	wrong	.
和	他	有	一个	模糊的	感觉	那	他	曾是	正在做	错误的	.

他隐约觉得自己做错了什么。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [praʊd] ['strʌg(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [kʊd; kəd][hiː; hi]

Not	without	a	proud	struggle	,	during	which	no	word	was	spoken	,	could	he
不是	没有	一个	自豪的	斗争	,	期间	哪个	不	单词	曾是	说	,	可以	他

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

beat	it	down	.
打	它	向下	.

他奋力抵抗，一言不发，最终才将其击败。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [peɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Meanwhile	,	the	phantom	had	advanced	a	pace	toward	the	centre	of	the	room
同时	,	这	幻影	有	先进的	一个	步伐	朝向	这	中心	的	这	房间

.

:

.

与此同时，那幽灵已经向房间中央迈了一步。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , ['koʊldli] .

"	That	is	the	state	of	the	matter	,	ma'am	,	"	he	resumed	,	coldly	.
"	那	是	这	状态	的	这	事情	,	女士	,	"	他	恢复	,	冷冷地	.

“事情就是这样，夫人，”他冷冷地继续说道。

" ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [peɪ] [ˌem 'i:][maɪ] [rent] [mʌst; məst][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['tenəmənts] .

"	People	who	will	not	pay	me	my	rent	must	not	live	in	my	tenements	.
"	人们	WHO	将要	不是	支付	我	我的	租	必须	不是	居住	在	我的	廉租公寓	.

"不付我房租的人不能住在我的公寓里。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [mu:v] [aʊt] .

You	must	move	out	.
你	必须	移动	出去	.

你必须搬出去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] . "

I	have	no	more	to	say	.	"
我	有	不	更多的	到	说	.	"

我没什么要补充的了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rɛntən] , " [ji:; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ]

"	Dr	.	Renton	,	"	she	said	faintly	,	"	I	have	a	sick	child	—	how	can	I
"	博士	.	伦顿	,	"	她	说	淡淡的	,	"	我	有	一个	生病的	孩子	—	如何	能	我

[mu:v] [naʊ] ?

move	now	?
移动	现在	?

"伦顿医生,"她虚弱地说，"我的孩子生病了——我现在怎么能搬家呢？"

[oʊ] ! [sɜ:r] , [its] ['krɪsməs] [i:v] — [dəunt][bi:; bi][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] !

Oh	!	sir	,	it's	Christmas	eve	—	don't	be	hard	with	us	!
哦	！	先生	，	它是	圣诞节	前夕	—	不	是	难的	和	我们	！

哦！先生，今天是平安夜——请不要对我们太苛刻！

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [spi:tʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

"	Instead	of	touching	him	,	this	speech	irritated	him	beyond	measure	.
"	反而	的	接触	他	,	这	演讲	受刺激	他	超过	措施	.

"这番话非但没有触动他，反而让他无比恼火。"

['pæsɪŋ] [ɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɪtiəs]

Passing	all	considerations	of	her	difficult	position	involved	in	her	piteous
通过	全部	考虑因素	的	她	难的	位置	涉及	在	她	可怜的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

撇开她所处的困境不谈，她那番令人心酸的陈述.....

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [flæʃt] [æt; ət][wʌns][ɑ:n][hɜ:r; hər][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]

his	anger	flashed	at	once	on	her	implication	that	he	was	unjust	and
他的	愤怒	闪光灯	在	一次	在	她	含义	那	他	曾是	不公正	和

[ˌʌn'kaɪnd] .

unkind	.
不友善	.

她暗示他不公正、不仁慈，他顿时怒火中烧。

[soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rl] [ə'weɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [rʌʃt] [tu:; tə]

So	violent	was	his	excitement	that	it	whirled	away	the	words	that	rushed	to
所以	暴力	曾是	他的	激动	那	它	旋转	离开	这	字	那	匆忙	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他激动得难以自持，以至于脱口而出的话语都哽在了喉咙里。

[ænd; ənd]['oʊnli] [fænd] [ðə; ði]['fjʊri] [ðæt] ['spɑ:kld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
and **only** **fanned** **the** **fury** **that** **sparkled** **from** **the** **whiteness** **of** **his** **face** **in**
和 仅有的 扇形 这 愤怒 那 闪闪发光 从 这 白人 的 他的 脸 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

这只会让他惨白的脸上和眼中闪烁的怒火更加熊熊燃烧。

" [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pʊr] , [bʌt; bət][wi:; wi]
" **Be** **patient** **with** **us** **,** **sir** **,** **"** **she** **continued** **;** **"** **we** **are** **poor** **,** **but** **we**
" 是 病人 和 我们 , 先生 , " 她 持续 ; " 我们 是 贫穷的 , 但 我们
[mi:n] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] ;
mean **to** **pay** **you** **;**
意思是 到 支付 你 ;

“先生，请您耐心点，”她继续说道，“我们很穷，但我们一定会付钱给您；

[ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] [mu:v] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] ['weðər] ; [pli:z] , [dəunt][bi:; bi][hɑ:rd][wɪð; wɪθ]
and **we** **can't** **move** **now** **in** **this** **cold** **weather** **;** **please** **,** **don't** **be** **hard** **with**
和 我们 不能 移动 现在 在 这 寒冷的 天气 ; 请 , 不 是 难的 和
[ju: 'es] , [sɜ:r] .
us **,** **sir** **.**
我们 , 先生 .

天气这么冷，我们现在走不了；先生，请不要对我们太苛刻。

" [ðə; ði]['fjʊri] [naʊ] [bɜ:rst] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] [gloʊ] ,
" **The** **fury** **now** **burst** **out** **on** **his** **face** **in** **a** **red** **and** **angry** **glow** **,**
" 这 愤怒 现在 爆裂 出去 在 他的 脸 在 一个 红色的 和 生气的 辉光 ,

“他脸上顿时怒火中烧，怒容瞬间涨红。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] .
and **the** **words** **came** **.**
和 这 字 来了 .

于是，话语涌了出来。

" [naʊ] , [ə'tend] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
" **Now** **,** **attend** **to** **me** **!**
" 现在 , 出席 到 我 !

“现在，照顾我！”

" [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He** **rose** **to** **his** **feet** **.**
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" **I** **will** **not** **hear** **any** **more** **from** **you** **.**
" 我 将要 不是 听到 任何 更多的 从 你 .

我不会再收到你的任何消息了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑ:vərti] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
I **know** **nothing** **of** **your** **poverty** **,** **nor** **of** **the** **condition** **of** **your** **family** **.**
我 知道 没有什么 的 你的 贫困 , 也不 的 这 状况 的 你的 家庭 .

我对你的贫困一无所知，对你的家庭状况也毫不知情。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌem 'i:] [θri:] [mʌnθs] - [rent] ,
All **I** **know** **is** **that** **you** **owe** **me** **three** **months** **'** **rent** **,**
全部 我 知道 是 那 你 欠 我 三 几个月 - 租 ,

我只知道你欠我三个月的房租。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt][ɔ:r][wəʊnt] [peɪ] [ˌem 'i:] .
and **that** **you** **can't** **or** **won't** **pay** **me** **.**
和 那 你 不能 或者 惯于 支付 我 .

而且你没能力或不愿付钱给我。

[aɪ] [seɪ] , [ˈðerfɔːr] , [liːv] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] .

I	say	,	therefore	,	leave	the	premises	to	people	who	can	and	will	.
我	说	,	所以	,	离开	这	前提	到	人们	WHO	能	和	将要	.

因此，我认为应该把这些事情留给那些有能力且愿意去做的人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ˈliːg(ə)l] [ˈnoʊtɪs] ; [kwɪt] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ,

You	have	had	your	legal	notice	;	quit	my	house	to	-	morrow	;	if	you	don't	,
你	有	有	你的	合法的	注意	;	辞职	我的	房子	到	-	明天	;	如果	你	不	,

我已经向你发出法律通知；明天就搬出我的房子；否则，

[jʊr; jər] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

your	furniture	shall	be	put	in	the	street	.
你的	家具	将	是	放	在	这	街道	.

你的家具将被搬到街上。

[mɑːrk] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

Mark	me	—	to	-	morrow	!
标记	我	—	到	-	明天	!

明天见！

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	phantom	had	rushed	into	the	centre	of	the	room	.
"	这	幻影	有	匆忙	进入	这	中心	的	这	房间	.

"那幽灵冲进了房间中央。"

[ˈstændɪŋ] ,

Standing	,
常设	,

常设，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [daɪˈleɪtɪŋ] — [ˈblækənɪŋ] — [ɪts] [hoʊl] [fɔːrm] [ˈʃudərɪŋ]

face	to	face	with	him	—	dilating	—	blackening	—	its	whole	form	shuddering
脸	到	脸	和	他	—	扩张	—	变黑	—	它是	所有的	形式	颤抖

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfjʊri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [teɪm] — [ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃriːk]

with	a	fury	to	which	his	own	was	tame	—	the	semblance	of	a	shriek
和	一个	愤怒	到	哪个	他的	自己的	曾是	驯服	—	这	外表	的	一个	尖叫

[əˈpɑːn] [ɪts] [ˈflæʃɪŋ] [lɪps] ,

upon	its	flashing	lips	,
之上	它是	闪烁	嘴唇	,

与他面对面——瞳孔放大——瞳孔变黑——整个身体因愤怒而颤抖，而他自己的愤怒与之相比却显得微不足道——闪烁的嘴唇上似乎发出了一声尖叫，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [ˈraɪðɪŋ] [fitʃər] ,

and	on	its	writhing	features	,
和	在	它是	扭动	特征	,

以及它扭曲的特征，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [ˈæŋgər] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [aɪz] — [ˌaɪ ˈtiː]

and	an	unearthly	anger	streaming	from	its	bright	and	terrible	eyes	—	it
和	一个	超凡脱俗的	愤怒	流媒体	从	它是	明亮的	和	糟糕的	眼睛	—	它

[siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] ,

seemed	to	throw	down	,
似乎	到	扔	向下	,

它明亮而可怕的双眼中流露出一种超乎寻常的愤怒——它似乎要将.....

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtɔːsɪŋ] [ɑːrmz] ,

with	its	tossing	arms	,
和	它是	抛掷	武器	,

带着它挥舞的手臂，

['maʊntnz]	[ʌv; əv]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	[hed]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huːz]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]
mountains	**of**	**hate**	**and**	**malediction**	**on**	**the**	**head**	**of**	**him**	**whose**	**words**	**had**
山脉	的	恨	和	诅咒	在	这	头	的	他	谁	字	有

['smɪtn]	['pɑːvərti]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	,
smitten	**poverty**	**and**	**suffering**	**,**
迷恋	贫困	和	痛苦	,

他的话语曾击退贫困和苦难，如今却让他背负了如山的仇恨和诅咒。

[ænd; ənd]	[huːz]	['hevi]	[hænd]	[wʌz; wəz]	['breɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ðɪ]	['bæriərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	.
and	**whose**	**heavy**	**hand**	**was**	**breaking**	**up**	**the**	**barriers**	**of**	**a**	**home**	**.**
和	谁	重的	手	曾是	打破	向上	这	障碍	的	一个	家	.

他的铁腕正在摧毁一个家庭的屏障。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['rɛntən]	[sæŋk]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
Dr	**.**	**Renton**	**sank**	**again**	**into**	**his**	**chair**	**.**
博士	.	伦顿	沉没	再次	进入	他的	椅子	.

伦顿博士再次瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz]	['tenənt]	—	[nɑːt][ə; eɪ]	['wʊmən]	!	—	[nɑːt][ə; eɪ]	['sɪstər]	[ɪn]	[hjuː'mænəti]	!	—	[bʌt; bət]	['oʊnli]	[hɪz; ɪz]
His	**tenant**	**—**	**not**	**a**	**woman**	**!**	**—**	**not**	**a**	**sister**	**in**	**humanity**	**!**	**—**	**but**	**only**	**his**
他的	租户	—	不是	一个	女士	!	—	不是	一个	姐姐	在	人类	!	—	但	仅有的	他的

['tenənt]	;
tenant	**;**
租户	;

他的房客——不是女人！——不是人类中的姐妹！——而只是他的房客；

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[krʌʃt]	[ænd; ənd]	['fraɪt(ə)nd]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[wɔːl]	.
she	**sat**	**crushed**	**and**	**frightened**	**by**	**the**	**wall**	**.**
她	卫星	碎	和	害怕	经过	这	墙	.

她蜷缩在墙边，惊恐万分。

[hiː; hi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	['veɪgli]	.
He	**knew**	**it**	**vaguely**	**.**
他	知道	它	依稀	.

他对此略有耳闻。

['kɑːnʃəns]	[wʌz; wəz]	['bætlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðɪ]	['stʌbərn]	['dɛvəlz]	[ðæt]	[hæd; həd]
Conscience	**was**	**battling**	**in**	**his**	**heart**	**with**	**the**	**stubborn**	**devils**	**that**	**had**
良心	曾是	战斗	在	他的	心	和	这	固执的	魔鬼	那	有

['entərd]	[ðer; ðər]	.
entered	**there**	**.**
进入	那里	.

良心在他心中与侵入其中的顽固恶魔展开了激烈的斗争。

[ðə; ðɪ]	['fæntəm]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[klaʊd]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
The	**phantom**	**stood**	**before**	**him**	**,**	**like**	**a**	**dark**	**cloud**	**in**	**the**	**image**	**of**	**a**	**man**	**.**
这	幻影	站立	前	他	,	喜欢	一个	黑暗的	云	在	这	图像	的	一个	男人	.

那幻影站在他面前，像一团乌云，形状像一个人。

[bʌt; bət]	[ɪts]	['dɑːrknəs]	[wʌz; wəz]	['laɪtnɪŋ]	['sloʊli]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	['goʊstli]	['æŋgər]	[hæd; həd]	[pæst]
But	**its**	**darkness**	**was**	**lightening**	**slowly**	**,**	**and**	**its**	**ghostly**	**anger**	**had**	**passed**
但	它是	黑暗	曾是	闪电	缓慢地	,	和	它是	幽灵般的	愤怒	有	通过了

[ə'weɪ]	.
away	**.**
离开	.

但是，黑暗正在慢慢消散，幽灵般的愤怒也已消逝。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['peɪlər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][sæt][mjuːt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

The	poor	woman	,	paler	than	before	,	had	sat	mute	and	trembling	,	with
这	贫穷的	女士	,	肤色较浅	比	前	,	有	卫星	沉默的	和	发抖	,	和

[ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps] ['ruːɪnd] .

all	her	hopes	ruined	.
全部	她	希望	毁坏	.

可怜的女人脸色比之前更加苍白，她默默地坐在那里，浑身颤抖，所有的希望都破灭了。

[jet] [hɜːr; hər] [ˌdespə'reɪʃn] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi]

Yet	her	desperation	forbade	her	to	abandon	the	chances	of	his	mercy
然而	她	绝望	禁止	她	到	放弃	这	机会	的	他的	怜悯

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] :

,	and	she	now	said	:
,	和	她	现在	说	:

然而，绝望使她无法放弃获得他怜悯的希望，于是她说道：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Dr	.	Renton	,	you	surely	don't	mean	what	you	have	told	me	.
"	博士	.	伦顿	,	你	一定	不	意思是	什么	你	有	讲述	我	.

“伦顿博士，你肯定不是真心实意地跟我说这些话。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

Won't	you	bear	with	me	a	little	longer	,
惯于	你	熊	和	我	一个	小的	更长	,

请你再耐心等我一会儿好吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [jet] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

and	we	will	yet	make	it	all	right	with	you	?	"
和	我们	将要	然而	制作	它	全部	正确的	和	你	?	"

我们最终会和你和好如初吗?

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['koʊldli] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr]

"	I	have	given	you	my	answer	,	"	he	returned	,	coldly	;	"	I	have	no	more
"	我	有	给定	你	我的	回答	,	"	他	返回	,	冷冷地	;	"	我	有	不	更多的

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

to	add	.
到	添加	.

“我已经回答了你，”他冷冷地回答道，“我没有什么要补充的了。”

[aɪ]['nevər] [teɪk] [bæk] ['eniθɪŋ] [aɪ][seɪ] — ['nevər] !

I	never	take	back	anything	I	say	—	never	!
我	绝不	拿	后退	任何事物	我	说	—	绝不	!

我从不收回我说过的话——绝不!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[hiː; hi]['nevər][dɪd] — ['nevər] !

He	never	did	—	never	!
他	绝不	做过	—	绝不	!

他从来没有——从来没有!

[ʃiː; ʃi][hæf][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] ;

She	half	rose	from	her	seat	as	if	to	go	;
她	一半	玫瑰	从	她	座位	作为	如果	到	去	;

她半起身，仿佛要离开；

[bʌt; bət] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

but	weak	and	sickened	with	the	bitter	result	of	her	visit	,
但	虚弱的	和	恶心	和	这	苦的	结果	的	她	访问	,

但她因这次访问带来的痛苦结果而虚弱不堪，身心俱疲。

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] .

she	sunk	down	again	with	her	head	bowed	.
她	沉没	向下	再次	和	她	头	鞠躬	.

她低着头，再次坐了下去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] , ['sɑ:ləmli] ['glaɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] ,

Then	,	solemnly	gliding	across	the	lighted	room	,
然后	,	庄严地	滑翔	穿过	这	照明	房间	,

然后，庄严地滑过灯光璀璨的房间，

[ðə; ði] ['fæntəm] [stoʊl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɪts] ['weɪstɪd]

the	phantom	stole	to	her	side	with	a	glory	of	compassion	on	its	wasted
这	幻影	偷窃	到	她	边	和	一个	荣耀	的	同情	在	它是	浪费

[fitʃər] .

features	.
特征	.

那幽灵悄悄来到她身边，它那憔悴的脸上带着一丝怜悯。

['tendərli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [bent] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ;

Tenderly	,	as	a	son	to	a	mother	,	it	bent	over	her	;
温柔地	,	作为	一个	儿子	到	一个	母亲	,	它	弯曲	超过	她	;

它温柔地，像儿子对待母亲一样，俯身靠近她；

[ɪts] ['spektrəl] [hændz] [ʌv; əv] [laɪt] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ; [ɪts]

its	spectral	hands	of	light	rested	upon	her	in	caressing	and	benediction	;	its
它是	光谱	双手	的	光	休息	之上	她	在	爱抚	和	祝福	;	它是

['ʃædoʊi] [fɔ:l] [ʌv; əv] [her] ,

shadowy	fall	of	hair	,
阴暗的	落下	的	头发	,

它那幽灵般的光之手轻抚着她，赐予祝福；它那阴影般的秀发垂落下来，

[wʌns] [blæntʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , ['floʊtɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [θrɑ:bɪŋ]

once	blanched	by	the	anguish	of	living	and	loving	,	floated	on	her	throbbing
一次	焯水	经过	这	痛苦	的	活的	和	爱	,	漂浮	在	她	悸动

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

曾经因生活和爱情的痛苦而变得苍白，如今漂浮在她悸动的额头上；

[ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [sæŋk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] ,

and	resignation	and	comfort	not	of	this	world	,	sank	upon	her	spirit	,
和	辞职	和	舒适	不是	的	这	世界	,	沉没	之上	她	精神	,

而一种不属于尘世的平静与慰藉，沉入了她的心底。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] [gru:] [dɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [si:md] [tu:; tə]

and	consciousness	grew	dim	within	her	,	and	care	and	sorrow	seemed	to
和	意识	生长	暗淡	之内	她	,	和	关心	和	悲哀	似乎	到

[daɪ] .

die	.
死	.

她的意识渐渐模糊，忧虑和悲伤似乎也随之消逝。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kru:əl] [ænd; ənd] [soʊ] [hɑ:rd] , [sæt] ['saɪlənt] [ɪn] [blæk] [glu:m] .

He	who	had	been	so	cruel	and	so	hard	,	sat	silent	in	black	gloom	.
他	WHO	有	到过	所以	残忍的	和	所以	难的	,	卫星	沉默的	在	黑色的	愁云	.

他曾是如此残忍冷酷，如今却沉默地坐在漆黑的房间里。

[ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] ['sʌlən] [muːd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [bʌt; bət][wʌn] [fɪrs] [flæʃ]
The **stern** **and** **sullen** **mood** **from** **which** **had** **dropped** **but** **one** **fierce** **flash**
这 船尾 和 忧郁 情绪 从 哪个 有 掉落 但 一 凶猛的 闪光
[ʌv; əv]['æŋgər] ,
of **anger** **,**
的 愤怒 ,

他原本严肃阴沉的情绪中，只闪过一丝强烈的怒火。

[stɪl] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ][dɑːrk] [ræk] [ʌv; əv] ['θʌndər] - [klaʊd] .
still **hung** **above** **the** **heat** **of** **his** **mind** **,** **like** **a** **dark** **rack** **of** **thunder** **-** **cloud** **.**
仍然 悬挂 多于 这 热 的 他的 头脑 , 喜欢 一个 黑暗的 架子 的 雷 - 云 .

仍然像一团乌云，笼罩着他炽热的思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst] [ə'nuː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] ,
It **would** **have** **burst** **anew** **into** **a** **fury** **of** **rebuke** **,**
它 会 有 爆裂 重新 进入 一个 愤怒 的 训斥 ,

它本会再次爆发出一阵愤怒的斥责，

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði]
had **he** **but** **known** **his** **daughter** **was** **listening** **at** **the** **door** **,** **while** **the**
有 他 但 已知 他的 女儿 曾是 聆听 在 这 门 , 尽管 这
['kɑːləkwi] [went] [ɑːn] .
colloquy **went** **on** **.**
对话 去 在 .

如果他知道女儿正在门口偷听他们的谈话就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [fleɪmd] ['vaɪələntli] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tenənt] [meɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə]
It **might** **have** **flamed** **violently** **,** **had** **his** **tenant** **made** **any** **further** **attempt** **to**
它 可能 有 火焰 暴力 , 有 他的 租户 制成 任何 更远 试图 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
change **his** **purpose** **.**
改变 他的 目的 .

如果他房客再试图改变用途，火势可能会剧烈燃烧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
She **had** **not** **.**
她 有 不是 .

她没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] ['miːkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɜːrt] , ['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ] [ðæt]
She **had** **left** **the** **room** **meekly** **,** **with** **the** **same** **curt** **,** **awkward** **bow** **that**
她 有 左边 这 房间 温顺地 , 和 这 相同的 简短 , 尴尬的 弓 那
[mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['entrəns] .
marked **her** **entrance** **.**
标记 她 入口 .

她温顺地离开了房间，鞠躬的动作和她进来时一样生硬笨拙。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['mænər] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][mɪst] ,
He **recalled** **her** **manner** **very** **indistinctly** **;** **for** **a** **feeling** **,** **like** **a** **mist** **,**
他 召回 她 方式 非常 模糊不清 ; 为了 一个 感觉 , 喜欢 一个 薄雾 ,

他对她的举止印象很模糊；那是一种感觉，像一层薄雾，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr]
began **to** **gather** **in** **his** **mind** **,** **and** **make** **the** **occurrences** **of** **moments** **before**
开始 到 收集 在 他的 头脑 , 和 制作 这 发生 的 时刻 前
[ʌn'sɜːrt(ə)n] .
uncertain **.**
不确定 .

往事开始在他脑海中浮现，使他无法确定之前发生的事情。

[ə'loʊn] , [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

Alone	,	now	,	he	was	yet	oppressed	with	a	sensation	that	something	was
独自的	,	现在	,	他	曾是	然而	受压迫者	和	一个	感觉	那	某物	曾是

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

现在他独自一人，却仍然感到有什么东西在他附近。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['ɪnstɪŋkt] ?

Was	it	a	spiritual	instinct	?
曾是	它	一个	精神	本能	?

那是一种精神上的直觉吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæntəm] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

for	the	phantom	stood	by	his	side	.
为了	这	幻影	站立	经过	他的	边	.

因为幽灵就站在他身边。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

It	stood	silently	,	with	one	hand	raised	above	his	head	,
它	站立	默默	,	和	一	手	提高	多于	他的	头	,

他静静地站着，一只手高高举过头顶。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ;

from	which	a	pale	flame	seemed	to	flow	downward	to	his	brain	;
从	哪个	一个	苍白	火焰	似乎	到	流动	向下	到	他的	脑	;

一道苍白的火焰似乎从那里向下流淌到他的大脑;

[ɪts] ['ʌðər] [hænd] ['pɔɪntɪd] ['muːvlɪsli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

its	other	hand	pointed	movelessly	to	the	open	letter	on	the	table	beside	him	.
它是	其他	手	尖	不动	到	这	打开	信	在	这	桌子	旁	他	.

它的另一只手指向旁边桌子上那封打开的信，纹丝不动。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['oʊnli][ʌv; əv]

He	took	the	sheets	from	the	table	,	thinking	,	at	the	moment	,	only	of
他	采取	这	纸张	从	这	桌子	,	思维	,	在	这	片刻	,	仅有的	的

[dʒɔːrdʒ] - ;

George	Feval	;
乔治	-	;

他从桌上拿起床单，此刻满脑子想的都是乔治·费瓦尔;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [wʌz; wəz] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	first	line	on	which	his	eye	rested	was	,	"	In	the	name	of	the
但	这	第一的	线	在	哪个	他的	眼睛	休息	曾是	,	"	在	这	姓名	的	这

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

但他目光首先停留的却是："奉救世主之名，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] !

I	charge	you	,	be	true	and	tender	to	mankind	!
我	收费	你	,	是	真的	和	投标	到	人类	!

我嘱咐你们，要真诚待人，温柔待人!

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

"	and	the	words	touched	him	like	a	low	voice	from	the	grave	.
"	和	这	字	感动	他	喜欢	一个	低的	嗓音	从	这	严重	.

"这些话语如同来自坟墓的低语，深深触动了他。"

[ðer; ðər] ['penətrənt] [rɪ'proʊtʃ] [pɪrst] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Their	penetrant	reproach	pierced	the	hardness	of	his	heart	.
他们的	渗透剂	责备	穿孔	这	硬度	的	他的	心	.

他们尖锐的责备刺穿了他坚硬的心。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	tossed	the	letter	back	on	the	table	.
他	抛掷	这	信	后退	在	这	桌子	.

他把信扔回桌子上。

[ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

The	very	manner	of	the	act	accused	him	of	an	insult	to	the	dead	.
这	非常	方式	的	这	行为	被告	他	的	一个	侮辱	到	这	死的	.

这种行为本身就构成了对死者的侮辱。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['feɪdɪd] [ʃiːts] [mɔːr] ['revərəntli] ,

In	a	moment	he	took	up	the	faded	sheets	more	reverently	,
在	一个	片刻	他	采取	向上	这	褪色	纸张	更多的	虔诚地	,

片刻后，他更加虔诚地拿起褪色的床单。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

but	only	to	lay	them	down	again	.
但	仅有的	到	躺	他们	向下	再次	.

但只是为了再次放下它们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [felt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

He	had	not	been	well	that	day	,	and	he	now	felt	worse	than	before	.
他	有	不是	到过	出色地	那	天	,	和	他	现在	毛毡	更糟	比	前	.

他那天身体就不舒服，现在感觉比之前更糟了。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [daɪ'leɪʃn] ,

The	pain	in	his	head	had	given	place	to	a	strange	sense	of	dilation	,
这	疼痛	在	他的	头	有	给定	地方	到	一个	奇怪的	感觉	的	扩张	,

他头部的疼痛感逐渐消失，取而代之的是一种奇怪的扩张感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , [kən'fjuːzd] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [breɪn] ,

and	there	was	a	silent	,	confused	riot	in	his	fevered	brain	,
和	那里	曾是	一个	沉默的	,	使困惑	暴动	在	他的	发烧	脑	,

他发烧的大脑里一片寂静，一片混乱，仿佛一场骚动正在发生。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] [ɪn'sɪpɪəns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

which	seemed	to	him	like	the	incipience	of	insanity	.
哪个	似乎	到	他	喜欢	这	萌芽	的	疯狂	.

在他看来，这似乎是精神错乱的开端。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] ['ʌðər]

Striving	to	divert	his	mind	from	what	had	passed	,	by	reflection	on	other
努力	到	转移	他的	头脑	从	什么	有	通过了	,	经过	反射	在	其他

[θiːmz] ,

themes	,
主题	,

他努力将注意力从已经发生的事情上转移开来，转而思考其他事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðeɪ] [keɪm] ['tiːmɪŋ] [bʌt; bət][dɪm] , [ænd; ənd] [slɪpt]

he	could	not	hold	his	thoughts	;	they	came	teeming	but	dim	,	and	slipped
他	可以	不是	抓住	他的	想法	;	他们	来了	繁盛	但	暗淡	,	和	滑倒了

[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ;

and	fell	away	;
和	跌倒	离开	;

他无法控制自己的思绪；它们纷至沓来，却又模糊不清，转瞬即逝；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['kruːəlti] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

and	only	the	one	circumstance	of	his	recent	cruelty	,	mixed	with
和	仅有的	这	一	环境	的	他的	最近的	残酷	,	混合	和

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - ,

remembrance	of	George	Feval	,
纪念	的	乔治	-	,

只有他最近残忍行径的那件事，与对乔治·费瓦尔的回忆交织在一起，

[ri'kə:d] [ænd; ənd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [pər'sɪstəns] .

recurred	and	clung	with	vivid	persistence	.
复发	和	紧紧抓住	和	生动	持久性	.

反复出现，并且始终萦绕不去。

[ðɪs] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] .

This	tortured	him	.
这	受折磨	他	.

这让他备受折磨。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ['taɪtli] [ˌɪntə'lɔkt] ,

Sitting	there	,	with	arms	tightly	interlocked	,
坐着	那里	,	和	武器	紧紧	互锁	,

两人并肩而坐，双臂紧紧相扣。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [daʊn] [baɪ] [ʃɪr] [wɪl] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

he	resolved	to	wrench	his	mind	down	by	sheer	will	upon	other	things	;
他	已解决	到	扳手	他的	头脑	向下	经过	透明	将要	之上	其他	事物	;

他决心凭借强大的意志力将注意力转移到其他事情上；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['pleʒər] [æt; ət] [wʌt] [æt; ət][wʌns] [si:md] [sək'ses] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	a	savage	pleasure	at	what	at	once	seemed	success	,	took	possession	of
和	一个	野蛮的	乐趣	在	什么	在	一次	似乎	成功	,	采取	拥有	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从看似成功的那一刻起，心中涌起一股强烈的快感。

[ɪn] [ðɪs] [mu:d] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [sɔ:ft] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['festl] ['gɑ:rmənts][ɑ:n][ðə; ði]

In	this	mood	,	he	heard	soft	footsteps	and	the	rustle	of	festal	garments	on	the
在	这	情绪	,	他	听到	柔软的	脚步声	和	这	沙沙	的	节日	服装	在	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

在这种心情下，他听到楼梯上传来轻柔的脚步声和节日盛装的窸窣声。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['klɪrli] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	had	a	fierce	complacency	in	being	able	to	clearly	apprehend	that	it
和	有	一个	凶猛的	自满	在	存在	有能力的	到	清楚地	逮捕	那	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] .

was	his	wife	and	daughter	going	out	to	the	party	.
曾是	他的	妻子	和	女儿	去	出去	到	这	派对	.

他非常自信地认为自己能够清楚地意识到是他的妻子和女儿去参加聚会。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kən'troʊld] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɛntən] — [ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd]

he	heard	the	controlled	and	even	voice	of	Mrs	.	Renton	—	a	serene	and
他	听到	这	受控	和	甚至	嗓音	的	太太	.	伦顿	—	一个	安详	和

['pɑ:lɪʃt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn][koʊld][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]

polished	lady	with	whom	he	had	lived	for	years	in	cold	and	civil
抛光	女士	和	谁	他	有	居住地	为了	年	在	寒冷的	和	民用

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,

alienation	,
异化	,

他听到了伦顿太太沉稳而平静的声音——这位女士举止优雅，性情温和，他曾与她冷漠而疏离地生活多年。

[bəuθ] ['si:ɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

both	**seeing**	**as**	**little**	**of**	**each**	**other**	**as**	**possible**	**.**
两个都	看到	作为	小的	的	每个	其他	作为	可能的	.

两人都尽可能避免见面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [wɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntu:]

With	**a**	**scowl**	**of**	**will**	**upon**	**his**	**brow**	**,**	**he**	**received**	**her**	**image**	**distinctly**	**into**
和	一个	皱眉头	的	将要	之上	他的	眉头	,	他	已收到	她	图像	明显地	进入

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	**mind**	**,**
他的	头脑	,

他眉头紧锁，意志坚定，将她的身影清晰地铭刻在脑海中。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][mɪ'nu:ʃiə][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,

even	**to**	**the**	**minutia**	**of**	**the**	**dress**	**and**	**ornaments**	**he**	**knew**	**she**	**wore**	**,**
甚至	到	这	细节	的	这	裙子	和	装饰品	他	知道	她	穿着	,

甚至连她所穿的裙子和佩戴的饰品等细小细节，他都知道。

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɪlәti][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**felt**	**an**	**absolutely**	**savage**	**exultation**	**in**	**his**	**ability**	**to**	**retain**	**it**	**.**
和	毛毡	一个	绝对地	野蛮的	大喜	在	他的	能力	到	保持	它	.

他为自己能够保留它而感到无比狂喜。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

Then	**came**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**closing**	**of**	**the**	**hall**	**door**	**and**	**the**	**rattle**	**of**
然后	来了	这	声音	的	这	结束	的	这	大厅	门	和	这	嘎嘎作响	的

[ri'si:dɪŋ] [wi:lz] ,

receding	**wheels**	**,**
消退	车轮	,

接着传来大厅门关上的声音和车轮驶离的嘎吱声。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nætəli] [ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]

and	**somehow**	**it**	**was**	**Nathalie**	**and**	**not**	**his**	**wife**	**that**	**he**	**was**	**holding**
和	不知何故	它	曾是	娜塔莉	和	不是	他的	妻子	那	他	曾是	保持

[soʊ] ['grɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,

so	**grimly**	**in**	**his**	**thought**	**,**
所以	阴沉地	在	他的	想法	,

不知为何，他心中如此沉重地萦绕着的，却是娜塔莉，而不是他的妻子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['seɪliənt][ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [tɔ:r'mentɪŋ] [rɪ'membrəns]

and	**with**	**her**	**,**	**salient**	**and**	**vivid**	**as**	**before**	**,**	**the**	**tormenting**	**remembrance**
和	和	她	,	显著的	和	生动	作为	前	,	这	折磨	纪念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tenənt] ,

of	**his**	**tenant**	**,**
的	他的	租户	,

与她一同出现的，还有他房客那令人痛苦的回忆，一如既往地鲜明生动。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - .

connected	**with**	**the**	**memory**	**of**	**George**	**Feval**	**.**
连接	和	这	记忆	的	乔治	-	.

与乔治·费瓦尔的记忆有关。

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ru:m] .

Springing	**to**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**walked**	**the**	**room**	**.**
弹簧	到	他的	脚	,	他	步行	这	房间	.

他猛地站起身，在房间里走了一圈。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [stɪl] ['straɪvɪŋ][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	thrown	himself	on	a	sofa	,	still	striving	to	be	rid	of	his
他	有	抛掷	他自己	在	一个	沙发	,	仍然	努力	到	是	摆脱	的	他的

[rɪ'mɔːrsfl] [ˌvizi'teiʃənz] ,

remorseful	visitations	,
懊悔的	探访	,

他瘫倒在沙发上，仍然试图摆脱悔恨的折磨。

[wen] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][mæn] [ə'pɪrd] ,

when	the	library	door	opened	,	and	the	inside	man	appeared	,
什么时候	这	图书馆	门	打开	,	和	这	里面	男人	出现	,

图书馆的门开了，里面的人出现了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][held] ['bæʃfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] .

with	his	hand	held	bashfully	over	his	nose	.
和	他的	手	握住	害羞地	超过	他的	鼻子	.

他害羞地用手捂住鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

It	flashed	on	him	at	once	,
它	闪光灯	在	他	在	一次	,

他立刻恍然大悟。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɛnənts] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][laɪk] [ðɪs] ['feloʊ] ;

that	his	tenant's	husband	was	the	servant	of	a	family	like	this	fellow	;
那	他的	租户的	丈夫	曾是	这	仆人	的	一个	家庭	喜欢	这	同伴	;

他的房客的丈夫是像这个人一样的家庭的仆人;

[ænd; ənd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] ['brɔːdli] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]

and	,	irritated	that	the	whole	matter	should	be	thus	broadly	forced	upon	him	in
和	,	受刺激	那	这	所有的	事情	应该	是	因此	总体而言	强制	之上	他	在

[ə'nʌðər] [wei] ,

another	way	,
其他	方式	,

他恼怒于整件事竟然以另一种方式强加于他，

[hiː; hi] ['hɑːrʃli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

he	harshly	asked	him	what	he	wanted	.
他	严厉地	问	他	什么	他	通缉	.

他严厉地问他想要什么。

[ðə; ði][mæn]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]

The	man	only	came	in	to	say	that	Mrs	.	Renton	and	the	young	lady	had
这	男人	仅有的	来了	在	到	说	那	太太	.	伦顿	和	这	年轻的	女士	有

[gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

gone	out	for	the	evening	,
已消失	出去	为了	这	晚上	,

那人进来只是说伦顿太太和那位年轻女士晚上出去了。

[bʌt; bət] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

but	that	tea	was	laid	for	him	in	the	dining	-	room	.
但	那	茶	曾是	铺设	为了	他	在	这	用餐	-	房间	.

但那杯茶是专门为他在餐厅里准备的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['eni] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [kɔːld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

He	did	not	want	any	tea	,	and	if	anybody	called	,	he	was	not	at	home	.
他	做过	不是	想	任何	茶	,	和	如果	任何人	称为	,	他	曾是	不是	在	家	.

他不想喝茶，如果有人打电话来，他也不在家。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði][mæn][left][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

With	this	charge	,	the	man	left	the	room	,	closing	the	door	behind	him	.
和	这	收费	,	这	男人	左边	这	房间	,	结束	这	门	在后面	他	.

说完这句话，那人离开了房间，并关上了身后的门。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

If	he	could	but	sleep	a	little	!
如果	他	可以	但	睡觉	一个	小的	!

如果他能睡一会儿就好了!

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [loʊ] , [ænd; ənd]

Rising	from	the	sofa	,	he	turned	the	lights	of	the	chandelier	low	,	and
崛起	从	这	沙发	,	他	转向	这	灯	的	这	枝形吊灯	低的	,	和

[skriːnd] [ðə; ði]['faɪər] .

screened	the	fire	.
筛选	这	火	.

他从沙发上站起身，调暗了吊灯的灯光，并用帘子遮住了壁炉。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	room	was	still	.
这	房间	曾是	仍然	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [goʊst] [stʊd] , ['feɪntli] ['reɪdiənt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] .

The	ghost	stood	,	faintly	radiant	,	in	a	remote	corner	.
这	鬼	站立	,	淡淡的	辐射状	,	在	一个	偏僻的	角落	.

那幽灵站在一个偏僻的角落里，微微散发着光芒。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

Dr	.	Renton	lay	down	again	,	but	not	to	repose	.
博士	.	伦顿	躺	向下	再次	,	但	不是	到	休息	.

伦顿医生再次躺下，但这次不是为了休息。

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [naʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn]

Things	he	had	forgotten	of	his	dead	friend	,	now	started	up	again	in
事物	他	有	被遗忘的	的	他的	死的	朋友	,	现在	开始	向上	再次	在

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

他早已遗忘的关于已故朋友的事情，如今又因回忆而重新涌上心头。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ;

fresh	from	the	grave	of	many	years	;
新鲜的	从	这	严重	的	许多	年	;

刚从坟墓里爬出来，历经多年;

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [lɪŋkt] [ɪt'self][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [bɑːnd][tuː; tə]

and	not	one	of	them	but	linked	itself	by	some	mysterious	bond	to
和	不是	一	的	他们	但	链接	本身	经过	一些	神秘	纽带	到

['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənt] ,

something	connected	with	his	tenant	,
某物	连接	和	他的	租户	,

而且它们没有一个通过某种神秘的联系与他的房客有关。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

and	became	an	accusation	.
和	成为	一个	指控	.

于是变成了一项指控。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

He	had	lain	thus	for	more	than	an	hour	,	feeling	more	and	more
他	有	莱恩	因此	为了	更多的	比	一个	小时	,	感觉	更多的	和	更多的

[ˌʌn'mænd] [baɪ] ['ɪlnəs] ,

unmanned	by	illness	,
无人	经过	疾病	,

他就这样躺了一个多小时，感觉自己越来越虚弱，病痛让他丧失了男子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ]

and	his	mental	excitement	fast	becoming	intolerable	,	when	he	heard	a	low
和	他的	精神的	激动	快速地	成为	无法容忍	,	什么时候	他	听到	一个	低的

[streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

strain	of	music	,
拉紧	的	音乐	,

当他听到低沉的音乐声时，他的精神兴奋很快变得难以忍受。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːdn'bɔːdʒiən] ['tʃæp(ə)l] , [hɑːrd][baɪ] .

from	the	Swedenborgian	chapel	,	hard	by	.
从	这	瑞典堡	教堂	,	难的	经过	.

从附近的瑞典堡教堂出发。

[ɪts][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][rest] , [ænd; ənd][ɪts][fɜːrst] [sens] ,

Its	first	impression	was	one	of	solemnity	and	rest	,	and	its	first	sense	,
它是	第一的	印象	曾是	一	的	严肃	和	休息	,	和	它是	第一的	感觉	,

它给人的第一印象是庄严肃穆而宁静祥和，它的第一感觉是，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

in	his	mind	,	was	of	relief	.
在	他的	头脑	,	曾是	的	宽慰	.

他心中感到如释重负。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] ;

Perhaps	it	was	the	music	of	an	evening	meeting	;
也许	它	曾是	这	音乐	的	一个	晚上	会议	;

或许是晚间聚会的音乐；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][ænd; ənd]['kwaɪər][hæd; həd][met][fɔːr; fər] ['præktɪs] .

or	it	might	be	that	the	organist	and	choir	had	met	for	practice	.
或者	它	可能	是	那	这	管风琴师	和	唱诗班	有	遇见	为了	实践	.

或者可能是管风琴师和合唱团在排练。

[wət'evər] [ɪts] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fænsi] [laɪk][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd]

Whatever	its	purpose	,	it	breathed	through	his	heated	fancy	like	a	cool	and
任何	它是	目的	,	它	呼吸	通过	他的	加热	想要	喜欢	一个	凉爽的	和

['freɪgrənt][wɪnd] .

fragrant	wind	.
香	风	.

无论它的目的是什么，它都像一阵清凉芬芳的风，吹拂过他炽热的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

It	was	vague	and	sweet	and	wandering	at	first	,
它	曾是	模糊的	和	甜的	和	漫游	在	第一的	,

起初，它模糊、甜蜜而又飘忽不定。

[streiŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪn] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [bʌt; bət] ['veri] ['ʃædoʊi]

straying	on	into	a	strain	more	mysterious	and	melancholy	,	but	very	shadowy
迷途	在	进入	一个	拉紧	更多的	神秘	和	忧郁	,	但	非常	阴暗的

[ænd; ənd] [səb'duːd] ,

and	subdued	,
和	低沉的	,

逐渐转向一种更加神秘、忧郁，但又非常阴暗、低沉的风格，

[ænd; ənd] [iː'vəukɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tendər] [mudz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] [bɪ'fɔːr] ['wɜːrldlinəs]

and	evoking	the	innocent	and	tender	moods	of	early	youth	before	worldliness
和	唤起	这	清白的	和	投标	情绪	的	早期的	青年	前	世俗

[hæd; həd] ['hɑrdnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	hardened	around	his	heart	.
有	硬化	大约	他的	心	.

唤起了他早年青春时期天真烂漫、温柔细腻的情感，那时世俗的冷漠还没有在他心中滋生。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][fairz][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][wɜ:r; wər] [ə'leɪ] ,

Gradually	**,**	**as**	**he**	**listened**	**to**	**it**	**,**	**the**	**fires**	**in**	**his**	**brain**	**were**	**allayed**	**,**
逐步地	,	作为	他	听着	到	它	,	这	火灾	在	他的	脑	是	缓解	,

随着他聆听，脑海中的怒火渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][rɪ'poʊz] .

and	**all**	**yielded**	**to**	**a**	**sense**	**of**	**coolness**	**and**	**repose**	**.**
和	全部	产生	到	一个	感觉	的	凉爽	和	休息	.

一切都变得凉爽宁静起来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][sɪŋk][frʌm; frəm] [træns] [tu:; tə] [træns] [ʌv; əv] ['ʌtər] [rest] ,

He	**seemed**	**to**	**sink**	**from**	**trance**	**to**	**trance**	**of**	**utter**	**rest**	**,**
他	似乎	到	下沉	从	发呆	到	发呆	的	说出	休息	,

他似乎从一种恍惚状态逐渐沉入到一种完全平静的状态中。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] ['i:ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	**yet**	**was**	**dimly**	**aware**	**that**	**either**	**something**	**in**	**his**	**own**	**condition**	**,**
和	然而	曾是	依稀	意识到的	那	任何一个	某物	在	他的	自己的	状况	,

然而，他隐约意识到，要么是他自身的状况出了问题，

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][toʊn] ,

or	**some**	**supernatural**	**accession**	**of**	**tone**	**,**
或者	一些	超自然	加入	的	语气	,

或者某种超自然的音调变化，

[wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk][frʌm; frəm][ɪts]['prɑ:pər]['kwɑ:ləti][tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:rməni] [mɔ:r] ['ɪnfɪnət]

was	**changing**	**the**	**music**	**from**	**its**	**proper**	**quality**	**to**	**a**	**harmony**	**more**	**infinite**
曾是	变化	这	音乐	从	它是	恰当的	质量	到	一个	和谐	更多的	无限

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] .

and	**awful**	**.**
和	可怕	.

音乐从原本的品质变成了更加无穷无尽、更加可怕的和谐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [ænd; ənd] [swi:t] ,

It	**was**	**still**	**low**	**and**	**indeterminate**	**and**	**sweet**	**,**
它	曾是	仍然	低的	和	不定	和	甜的	,

它仍然很淡，味道不明，但很甜。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɑ:mbər]

but	**had**	**unaccountably**	**and**	**strangely**	**swelled**	**into**	**a**	**gentle**	**and**	**sombre**
但	有	无故	和	奇怪的	肿胀	进入	一个	温和的	和	阴沉

[dɜ:rdʒ] , [ˌɪnkə'mju:nɪkəbli] ['mɔ:rnf(ə)l] ,

dirge	**,**	**incommunicably**	**mournful**	**,**
挽歌	,	无法沟通	悲哀	,

但不知何故，它却奇怪地变成了一首轻柔而忧郁的挽歌，充满了难以言喻的悲伤。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [depθ] [ʌv; əv][rest]

and	**filled**	**with**	**a**	**dark**	**significance**	**that**	**touched**	**him**	**in**	**his**	**depth**	**of**	**rest**
和	已填	和	一个	黑暗的	意义	那	感动	他	在	他的	深度	的	休息

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] ['tremər] [ænd; ənd] [ɔ:] .

with	**a**	**secret**	**tremor**	**and**	**awe**	**.**
和	一个	秘密	震颤	和	敬畏	.

充满了黑暗的意义，在他沉睡的深处，这让他感到一阵隐秘的颤抖和敬畏。

[æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] , [ræpt] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] ,

As	**he**	**listened**	**,**	**rapt**	**and**	**vaguely**	**wondering**	**,**
作为	他	听着	,	欣喜若狂	和	依稀	好奇	,

他听得入了迷，心中又隐隐有些疑惑，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trænst] ['sɪŋkɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

the	**sense**	**of**	**his**	**tranced**	**sinking**	**seemed**	**to**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**
这	感觉	的	他的	恍惚	下沉	似乎	到	来	到	一个	结尾	,

他那种恍惚下沉的感觉似乎结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

and	with	the	feeling	of	one	who	had	been	descending	for	many	hours	,
和	和	这	感觉	的	一	WHO	有	到过	下降	为了	许多	小时	,

感觉就像已经下山好几个小时了一样，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk]['kæzəm] ,

and	at	length	lay	motionless	at	the	bottom	of	a	deep	,	dark	chasm	,
和	在	长度	躺	静止不动	在	这	底部	的	一个	深的	,	黑暗的	深渊	,

最后，他一动不动地躺在深不见底的黑暗深渊底部。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][feɪl][ænd; ənd] [siːs] .

he	heard	the	music	fail	and	cease	.
他	听到	这	音乐	失败	和	停止	.

他听到音乐渐渐消失，最终停止了。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'gen] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	pause	,	and	then	it	rose	again	,	blended	with	the	solemn	voices	of	the
一个	暂停	,	和	然后	它	玫瑰	再次	,	混合	和	这	庄严	声音	的	这

['kwaɪər] ,

choir	,
唱诗班	,

短暂的停顿后，它再次响起，与合唱团庄严的歌声融为一体。

[səb'laɪmd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [naʊ] , [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [wɪrd] [naɪt] ['gʌlfs]

sublimed	and	dilated	now	,	reaching	him	as	though	from	weird	night	gulfs
升华	和	扩张	现在	,	到达	他	作为	尽管	从	诡异的	夜晚	海湾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

of	the	upper	air	,
的	这	上	空气	,

升华并扩散开来，仿佛来自高空诡异的夜空深渊，直扑而来。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] ['peɪθɑːs][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][læmen'teiʃənz][ʌv; əv]

and	charged	with	an	overmastering	pathos	as	of	the	lamentations	of
和	带电	和	一个	过度掌握	感伤	作为	的	这	哀歌	的

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

充满了令人动容的悲怆之情，如同天使的哀歌。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd]['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	the	dimness	and	silence	,	in	the	aroused	and	exalted	condition	of	his
在	这	昏暗	和	沉默	,	在	这	被唤醒	和	崇高	状况	的	他的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

在昏暗和寂静中，在他被唤醒和崇高的状态下，

[ðə; ði] [streɪnz] [siːmd] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['desələt] ['grændʒər][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

the	strains	seemed	unearthly	in	their	immense	and	desolate	grandeur	of	sorrow	,
这	菌株	似乎	超凡脱俗的	在	他们的	巨大	和	荒凉	宏伟	的	悲哀	,

这些旋律仿佛来自另一个世界，它们展现出一种巨大而凄凉的悲怆之美。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd][dɑːrk] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	their	mournful	and	dark	significance	was	now	for	him	.
和	他们的	悲哀	和	黑暗的	意义	曾是	现在	为了	他	.

而它们所蕴含的悲伤和黑暗的意义，如今对他而言已意义非凡。

['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][væst] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , ['fliːɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

Working	within	him	the	impression	of	vast	,	innumerable	,	fleeing	shadows	,
在职的	之内	他	这	印象	的	广阔的	,	无数	,	逃离	阴影	,

他心中浮现出无数、浩瀚无垠、转瞬即逝的阴影的印象。

[θɪk] - ['kraʊdɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [di:dz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['fɔ:lən]
thick - crowding memories of all the ways and deeds of an existence fallen
厚的 - 拥挤 回忆 的 全部 这 方式 和 契约 的 一个 存在 倒下
[frʌm; frəm][ɪts] ['ɜ:rli] [dri:mz] [ænd; ənd][eɪmz] ,
from its early dreams and aims ,
从 它是 早期的 梦境 和 目标 ,

记忆如潮水般涌来，记录着一个人从最初的梦想和目标中坠落后，过往种种经历和行为。

[pɔ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['meləŋkɑ:li]
poured across the midnight of his soul , and under the streaming melancholy
倾倒 穿过 这 午夜 的 他的 灵魂 , 和 在下面 这 流媒体 忧郁
[ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:rdʒ] ,
of the dirge ,
的 这 挽歌 ,

倾泻在他灵魂的午夜，在挽歌的哀伤流淌之下，

[hɪz; ɪz][laɪf] [ʃoʊd] [laɪk][sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] ['tri:z(ə)n] .
his life showed like some monstrous treason .
他的 生活 显示 喜欢 一些 滔天 叛国罪 .

他的一生就像一场骇人听闻的叛国罪行。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['terɪfaɪ][ɔ:r] ['mædn] [hɪm; ɪm] ;
It did not terrify or madden him ;
它 做过 不是 恐惧 或者 麦登 他 ;

这并没有让他感到恐惧或愤怒;

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ræpt] ['ʌtərli] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['dednɪŋ] ['i:θər] [ʌv; əv] [dri:m] ;
he listened to it rapt utterly as in some deadening ether of dream ;
他 听着 到 它 欣喜若狂 完全地 作为 在 一些 麻木 醚 的 梦 ;

他全神贯注地听着，仿佛置身于梦境中那令人窒息的迷雾之中;

[jet] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [kɔ:r] [ɔ:l][ɪts]['paʊərf(ə)l] [gri:f] [ænd; ənd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
yet feeling to his inmost core all its powerful grief and accusation ,
然而 感觉 到 他的 最 核 全部它是 强大的 悲伤 和 指控 ,

然而，他内心深处却感受到了所有强烈的悲痛和谴责。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
and quietly aghast at the sinister consciousness it gave him .
和 悄悄 惊愕 在 这 险恶 意识 它 给予 他 .

他暗自震惊于这种意识赋予他的邪恶力量。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [sweld] , ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ɑ:n]['ɪntu:] [jet] ['maɪti:ɝ] ['peɪθɑ:s] ,
Still it swelled , gathering and sounding on into yet mightier pathos ,
仍然 它 肿胀 , 采集 和 听起来 在 进入 然而 更强大的 感伤 ,

它依然汹涌澎湃，汇聚成更加强烈的悲怆之声。

[tɪl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'ti:] ['da:kənd] [ænd; ənd] [spred] [waɪd][ɪn][waɪld] [dɪ'sper] ,
till all at once it darkened and spread wide in wild despair ,
直到 全部 在 一次 它 变暗 和 传播 宽的 在 荒野 绝望 ,

突然间，黑暗笼罩大地，绝望的阴影迅速蔓延开来。

[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pi:lɪŋ] ['ægəni][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
and aspiring again into a pealing agony of supplication ,
和 有抱负的 再次 进入 一个 剥落 痛苦 的 恳求 ,

再次陷入撕心裂肺的恳求之中，

['kwivəd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [fju'nɪriəl] [saɪ] .
quivered and died away in a low and funereal sigh .
颤抖 和 死亡 离开 在 一个 低的 和 葬礼 叹 .

颤抖着，在一声低沉而哀伤的叹息中消逝了。

[ðə; ði] [terz] ['striːmd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][soʊl] ['laɪtnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [dɑːrk]

The	tears	streamed	suddenly	upon	his	face	;	his	soul	lightened	and	turned	dark
这	眼泪	流媒体	突然	之上	他的	脸	;	他的	灵魂	轻度	和	转向	黑暗的

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

泪水突然涌上他的脸颊；他的灵魂忽明忽暗；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [feɪnts] [ə'weɪ] , [soʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [swuːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['sʌd(ə)nli]

and	as	one	faints	away	,	so	consciousness	swooned	,	and	he	fell	suddenly
和	作为	一	晕倒	离开	,	所以	意识	晕倒	,	和	他	跌倒	突然

[daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [sliːp] .

down	a	precipice	of	sleep	.
向下	一个	悬崖	的	睡觉	.

就像人昏厥过去一样，意识也随之消散，他突然坠入了睡眠的深渊。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['pensɪv] [ænd; ənd]['hoʊli] [tʃænt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɑːn][tuː; tə][ɪts]

The	music	rose	again	,	a	pensive	and	holy	chant	,	and	sounded	on	to	its
这	音乐	玫瑰	再次	,	一个	沉思的	和	圣	呗	,	和	听起来	在	到	它是

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

音乐再次响起，那是一段沉思而神圣的吟唱，一直持续到尾声。

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]

unaffected	by	the	action	of	his	brain	,	for	he	slept	and	heard	it	no
不受影响	经过	这	行动	的	他的	脑	,	为了	他	睡着了	和	听到	它	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他并未受到大脑活动的影响，因为他睡着了，再也听不到那些声音了。

[hiː; hi] [leɪ] ['træŋkwɪli] , ['hɑːrdli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ɪn] ['moʊʃnləs] [rɪ'poʊz] .

He	lay	tranquilly	,	hardly	seeming	to	breathe	,	in	motionless	repose	.
他	躺	平静地	,	几乎	似乎	到	呼吸	,	在	静止不动	休息	.

他静静地躺着，几乎停止了呼吸，一动不动地安详地睡着了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [tʊk] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪps]

The	room	was	dim	and	silent	,	and	the	furniture	took	uncouth	shapes
这	房间	曾是	暗淡	和	沉默的	,	和	这	家具	采取	粗野	形状

[ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

房间昏暗寂静，家具在他周围呈现出怪异的形状。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːnd] ['faɪər] ,

The	red	glow	upon	the	ceiling	,	from	the	screened	fire	,
这	红色的	辉光	之上	这	天花板	,	从	这	筛选	火	,

透过屏风，壁炉的火焰在天花板上投下红色的光芒。

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

showed	the	misty	figure	of	the	phantom	kneeling	by	his	side	.
显示	这	蒙蒙	数字	的	这	幻影	跪着	经过	他的	边	.

画面中出现了一个朦胧的幽灵身影，跪在他身边。

[ɔːl] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spektrəl][fɔːrm] .

All	light	had	gone	from	the	spectral	form	.
全部	光	有	已消失	从	这	光谱	形式	.

光谱中的光全部消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈmjuːtli] , [æz; əz][ɪn] [prer] .

It	knelt	beside	him	,	mutely	,	as	in	prayer	.
它	跪下	旁	他	,	默默地	,	作为	在	祷告	.

它跪在他身边，默默地，仿佛在祈祷。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈtendərnəs] ,

Once	it	gazed	at	his	quiet	face	with	a	mournful	tenderness	,
一次	它	凝视	在	他的	安静的	脸	和	一个	悲哀	压痛	,

它曾用一种哀伤的温柔凝视着他平静的脸庞，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈʃædoʊi] [hændz] [kəˈrest] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

and	its	shadowy	hands	caressed	his	forehead	.
和	它是	阴暗的	双手	被爱抚	他的	前额	.

它那双阴影般的手抚摸着他的额头。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈzjuːmd] [ɪts][ˈfɔːrmər] [ˈætɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [ˈaʊərz] [krept] [baɪ] .

Then	it	resumed	its	former	attitude	,	and	the	slow	hours	crept	by	.
然后	它	恢复	它是	以前的	态度	,	和	这	慢的	小时	悄悄地爬	经过	.

然后它又恢复了之前的状态，时间就这样缓慢地流逝着。

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː][roʊz][ænd; ənd][glaidid][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈletər] .

At	last	it	rose	and	glided	to	the	table	,	on	which	lay	the	open	letter	.
在	最后的	它	玫瑰	和	滑翔	到	这	桌子	,	在	哪个	躺	这	打开	信	.

最后它升起，滑到桌子上，桌子上放着那封打开的信。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɪsti] [hændz] — [bʌt; bət] [ˈveɪnli] .

It	seemed	to	try	to	lift	the	sheets	with	its	misty	hands	—	but	vainly	.
它	似乎	到	尝试	到	举起	这	纸张	和	它是	蒙蒙	双手	—	但	徒劳地	.

它似乎想用它那雾气蒙蒙的爪子掀开床单——但徒劳无功。

[nekst][ˌaɪ ˈtiː] [ɛˈseɪd] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [feɪld] .

Next	it	essayed	the	lifting	of	a	pen	which	lay	there	—	but	failed	.
下一个	它	尝试	这	举重	的	一个	笔	哪个	躺	那里	—	但	失败的	.

接下来，它试图拿起放在那里的一支笔——但失败了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [saɪt] , [tuː; tə] [siː] [ɪts][ˈaɪd(ə)l] [ˈefərts] [ɑːn] [ðiːz] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['groʊsər] ['mætər] ,

It	was	a	piteous	sight	,	to	see	its	idle	efforts	on	these	shapes	of	grosser	matter	,
它	曾是	一个	可怜的	视线	,	到	看	它是	闲置的	努力	在	这些	形状	的	更粗俗	事情	,

看到它徒劳地努力塑造这些粗糙的物质，真是令人痛心。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ɪˈluːʒnz] .

which	appeared	now	to	have	to	it	but	the	existence	of	illusions	.
哪个	出现	现在	到	有	到	它	但	这	存在	的	幻觉	.

现在看来，这一切似乎都源于幻觉的存在。

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ruːm] , [ˌaɪ ˈtiː] [rʌŋ] [ɪts] [ˈfæntəm] [hændz][æz; əz][ɪn] [dɪˈsper] .

Wandering	about	the	shadowy	room	,	it	wrung	its	phantom	hands	as	in	despair	.
漫游	关于	这	阴暗的	房间	,	它	拧干	它是	幻影	双手	作为	在	绝望	.

它在昏暗的房间里徘徊，绝望地搓着它那虚幻的双手。

[ˈprez(ə)ntli][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [stɪl] .

Presently	it	grew	still	.
目前	它	生长	仍然	.

目前它已经停止生长了。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Then	it	passed	quickly	to	his	side	,	and	stood	before	him	.
然后	它	通过了	迅速地	到	他的	边	,	和	站立	前	他	.

然后它迅速来到他身边，立在他面前。

[hiː; hi] [slept] ['kɑːmli] .

He	slept	calmly	.
他	睡着了	平静地	.

他睡得很安稳。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [wʌn] ['goʊstli] [hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd]

It	placed	one	ghostly	hand	above	his	forehead	,	and	,	with	the	other	pointed
它	放置	一	幽灵般的	手	多于	他的	前额	,	和	,	和	这	其他	尖

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['letər] .

to	the	open	letter	.
到	这	打开	信	.

它将一只幽灵般的手放在他的额头上，另一只手指向那封打开的信。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ɪts] [ʃeɪp] [gruː] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

In	this	attitude	its	shape	grew	momentarily	more	distinct	.
在	这	态度	它是	形状	生长	片刻	更多的	清楚的	.

在这种姿态下，它的形状瞬间变得更加清晰。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['kɪnd(ə)l]['ɪntuː] ['braɪtnəs] .

It	began	to	kindle	into	brightness	.
它	开始	到	点燃	进入	亮度	.

它开始闪烁起来。

[ðə; ði] [peɪl] [fleɪm] [ə'gen] [floʊd] [frʌm; frəm][ɪts][hænd] , ['striːmɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

The	pale	flame	again	flowed	from	its	hand	,	streaming	downward	to	his	brain	.
这	苍白	火焰	再次	流动	从	它是	手	,	流媒体	向下	到	他的	脑	.

那苍白的火焰再次从他的手中流出，向下涌向他的大脑。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['daːkənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .

A	look	of	trouble	darkened	the	sleeping	face	.
一个	看	的	麻烦	变暗	这	睡眠	脸	.

睡梦中的脸上浮现出一丝忧虑的神色。

[strɔːŋgər] — [strɔːŋgər] ; [braitə] — [braitə] ; [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Stronger	—	stronger	;	brighter	—	brighter	;	until	,	at	last	,	it	stood	before	him	,
更强	—	更强	;	更亮	—	更亮	;	直到	,	在	最后的	,	它	站立	前	他	,

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [laɪt] ,

a	glorious	shape	of	light	,
一个	辉煌	形状	的	光	,

越来越强——越来越强；越来越亮——越来越亮；直到最后，一道耀眼的光芒出现在他面前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [lʌv] [ɪn][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [fitʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði]

with	an	awful	look	of	commanding	love	in	its	shining	features	—	and	the
和	一个	可怕	看	的	指挥	爱	在	它是	灼灼	特征	—	和	这

['sliːpər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] !

sleeper	sprang	to	his	feet	with	a	cry	!
轨枕	弹簧	到	他的	脚	和	一个	哭	!

它闪亮的脸上带着可怕的、威严的爱意——睡着的人惊叫一声，猛地站了起来！

[ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	phantom	had	vanished	.
这	幻影	有	消失了	.

幽灵消失了。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	saw	nothing	.
他	锯	没有什么	.

他什么也没看见。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [nɑːt][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'weɪkɪŋ] [ɪn]

His	first	impression	was	,	not	that	he	had	dreamed	,	but	that	,	awaking	in
他的	第一的	印象	曾是	,	不是	那	他	有	梦见	,	但	那	,	觉醒	在

[ðə; ði][fə'mɪliər] [ruːm] ,

the	familiar	room	,
这	熟悉的	房间	,

他最初的印象并非自己做过梦，而是醒来后发现自己身处熟悉的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [braɪt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	had	seen	the	spirit	of	his	dead	friend	,	bright	and	awful	by	his	side	,
他	有	已见	这	精神	的	他的	死的	朋友	,	明亮的	和	可怕	经过	他的	边	,

他看到了死去的朋友的灵魂，既明亮又可怕地在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] !

and	that	it	had	gone	!
和	那	它	有	已消失	!

它竟然消失了!

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] , [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]

In	the	flash	of	that	quick	change	,	from	sleeping	to	waking	,	he	had
在	这	闪光	的	那	快的	改变	,	从	睡眠	到	醒来	,	他	有

[dɪ'tektɪd] ,

detected	,
检测到	,

在那瞬间，从睡梦到清醒的转变中，他察觉到了:

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['biːɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [naʊ] [felt] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

he	thought	,	the	unearthly	being	that	,	he	now	felt	,	watched	him	from
他	想法	,	这	超凡脱俗的	存在	那	,	他	现在	毛毡	,	观看	他	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [er] ,

behind	the	air	,
在后面	这	空气	,

他心想，那个他现在感觉到的、超凡脱俗的存在，正从空气背后注视着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] !

and	it	had	vanished	!
和	它	有	消失了	!

它消失了!

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [rɪ'viːlɪŋ] ;

The	library	was	the	same	as	in	the	moment	of	that	supernatural	revealing	;
这	图书馆	曾是	这	相同的	作为	在	这	片刻	的	那	超自然	揭示	;

图书馆和当时发生超自然现象时一样;

[ðə; ði]['oʊpən] ['letər] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stɪl] ;

the	open	letter	lay	upon	the	table	still	;
这	打开	信	躺	之上	这	桌子	仍然	;

那封公开信仍然放在桌子上;

['oʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] ['kɑːmən] ['æspekts]['terəb(ə)l] .

only	that	was	gone	which	had	made	these	common	aspects	terrible	.
仅有的	那	曾是	已消失	哪个	有	制成	这些	常见的	方面	糟糕的	.

只是那些让这些普通方面变得糟糕的因素消失了。

[ðen] , [ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] , [strɔːŋ] ['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

Then	,	all	the	hard	,	strong	skepticism	of	his	nature	,
然后	,	全部	这	难的	,	强的	怀疑论	的	他的	自然	,

然后，他天性中所有顽固、强烈的怀疑精神，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['bækwərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kən'vɪkʃn] , [rɪ'kɔɪld] ,

which	had	been	driven	backward	by	the	shock	of	his	first	conviction	,	recoiled	,
哪个	有	到过	驱动	落后	经过	这	震惊	的	他的	第一的	定罪	,	反冲	,

第一次定罪带来的冲击使他退缩了，他本能地退缩了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['vaɪələntli] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts]['fɔ:rmər] ['væntɪdʒ] [graʊnd] ; [tɪl] ,

and	rushed	within	him	,	violently	struggling	for	its	former	vantage	ground	;	till	,
和	匆忙	之内	他	,	暴力	挣扎	为了	它是	以前的	优势	地面	;	直到	,

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

并在他体内奔涌，激烈地争夺着它先前的优势地位；直到最后，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] ['fʊthoʊld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [daʊt] .

it	achieved	the	foothold	for	a	doubt	.
它	已达成	这	立足点	为了	一个	怀疑	.

它为疑虑奠定了基础。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dri:md] ?

Could	he	have	dreamed	?
可以	他	有	梦见	?

他是不是在做梦?

[ðə; ði] [goʊst] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [stɪl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

The	ghost	,	invisible	,	still	watched	him	.
这	鬼	,	无形的	,	仍然	观看	他	.

那幽灵虽然看不见，却依然注视着他。

[jes] — [ə; eɪ] [dri:m] — ['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ; [bʌt; bət] , [haʊ] ['vɪvɪd] — [haʊ] [streɪndʒ] !

Yes	—	a	dream	—	only	a	dream	;	but	,	how	vivid	—	how	strange	!
是的	—	一个	梦	—	仅有的	一个	梦	;	但	,	如何	生动	—	如何	奇怪的	!

是的——一场梦——仅仅是一场梦；但是，多么生动——多么奇怪!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [θrɪl] ['kri:pɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] — [ðə; ði] [blʌd] ['kɜ:rdl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

With	a	slow	thrill	creeping	through	his	veins	—	the	blood	curdling	at	his	heart
和	一个	慢的	刺激	爬行	通过	他的	静脉	—	这	血	凝固	在	他的	心

— [ə; eɪ][koʊld] [swet] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

—	a	cold	sweat	starting	on	his	forehead	,
—	一个	寒冷的	汗	开始	在	他的	前额	,

一股缓慢的快感涌遍全身——心脏仿佛被抽搐了一下——额头上开始渗出冷汗。

[hi:; hi][stɛərd] [θru:] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

he	stared	through	the	dimness	of	the	room	.
他	凝视	通过	这	昏暗	的	这	房间	.

他凝视着昏暗的房间。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['veɪkənsi] .

All	was	vacancy	.
全部	曾是	空缺	.

所有职位都空缺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ʃʌdər] , [hi:; hi] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]

With	a	strong	shudder	,	he	strode	forward	,	and	turned	up	the	flames	of
和	一个	强的	不寒而栗	,	他	大步走	向前	,	和	转向	向上	这	火焰	的

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .

the	chandelier	.
这	枝形吊灯	.

他浑身一颤，大步向前，调大了吊灯的火焰。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['gerɪʃ] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .

A	flood	of	garish	light	filled	the	apartment	.
一个	洪水	的	扎眼	光	已填	这	公寓	.

公寓里顿时充满了刺眼的灯光。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m]
In 在 **a** 一个 **moment** 片刻 **,** , **remembering** 记住 **the** 这 **letter** 信 **to** 到 **which** 哪个 **the** 这 **phantom** 幻影 **of** 的 **his** 他的 **dream** 梦
[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,
had 有 **pointed** 尖 **,** ,

片刻之后，他想起了梦中幽灵所指的那封信，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
he 他 **turned** 转向 **and** 和 **took** 采取 **it** 它 **from** 从 **the** 这 **table** 桌子 **.** .

他转身从桌上拿起它。

[ðə; ði][læst][peɪdʒ] [leɪ] ['ʌpwərd] ,
The 这 **last** 最后的 **page** 页 **lay** 躺 **upward** 向上 **,** ,

最后一页朝上放着。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['kaʊns(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end] [si:md] [tu:; tə][daɪ'leɪt][ɑ:n]
and 和 **every** 每一个 **word** 单词 **of** 的 **the** 这 **solemn** 庄严 **counsel** 法律顾问 **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **seemed** 似乎 **to** 到 **dilate** 扩张 **on** 在
[ðə; ði]['peɪpər] ,
the 这 **paper** 纸 **,** ,

最后那番严肃的劝诫，字里行间似乎都显得格外冗长。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['maɪti] ['mi:nɪŋ] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] .
and 和 **all** 全部 **its** 它是 **mighty** 强大的 **meaning** 意义 **rushed** 匆忙 **upon** 之上 **his** 他的 **soul** 灵魂 **.** .

它所有深刻的意义都涌入了他的灵魂。

['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spaɪt] , [hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] .
Trembling 发抖 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **despite** 尽管 **,** , **he** 他 **laid** 铺设 **it** 它 **down** 向下 **and** 和 **moved** 已搬 **away** 离开 **.** .

他因自己的不甘而颤抖，放下东西，走开了。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['nɜ:rvəs]
A 一个 **physician** 医生 **,** , **he** 他 **remembered** 记得 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **violent** 暴力 **nervous** 紧张的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement 激动 **,** ,

作为一名医生，他记得自己当时处于极度紧张兴奋的状态。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [gru:] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][ɪts] [ɪ'fekts] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and 和 **thought** 想法 **that** 那 **when** 什么时候 **he** 他 **grew** 生长 **calmer** 更平静 **its** 它是 **effects** 效果 **would** 会 **pass** 经过 **from** 从 **him** 他
.
:
.

他心想，等他冷静下来后，这些影响就会消失。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But 但 **the** 这 **hand** 手 **that** 那 **had** 有 **touched** 感动 **him** 他 **had** 有 **gone** 已消失 **down** 向下 **deeper** 更深 **than** 比 **the** 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician 医生 **,** ,

但那只触碰过他的手，比医生摸得更深。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [wʌt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] .

and	reached	what	God	had	made	.
和	达到	什么	上帝	有	制成	.

并达到了上帝所创造的境界。

[hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] .

He	strove	in	vain	.
他	努力	在	徒劳	.

他徒劳无功。

[ðə; ði] ['veri] [ruːm] , [ɪn][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]

The	very	room	,	in	its	light	and	silence	,	and	the	lurking	sentiment	of
这	非常	房间	,	在	它是	光	和	沉默	,	和	这	潜伏	情绪	的

['sʌmθɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

something	watching	him	,
某物	观看	他	,

房间本身，在光线和寂静中，以及某种潜藏的、仿佛有什么东西在注视着他的感觉，

[bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l] .

became	terrible	.
成为	糟糕的	.

变得很糟糕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	endure	it	.
他	可以	不是	忍受	它	.

他无法忍受。

[ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [groʊn] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] ,

The	devils	in	his	heart	,	grown	pusillanimous	,
这	魔鬼	在	他的	心	,	生长	胆小的	,

他心中的魔鬼，变得胆小如鼠，

['kaʊərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kɑːnʃəns] .

cowered	beneath	the	flashing	strokes	of	his	aroused	and	terrible	conscience	.
畏缩	下面	这	闪烁	笔画	的	他的	被唤醒	和	糟糕的	良心	.

他畏缩不前，任由自己被唤醒的、可怕的良心的鞭挞折磨着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	endure	it	.
他	可以	不是	忍受	它	.

他无法忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] .

He	must	go	out	.
他	必须	去	出去	.

他必须出去。

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] .

He	will	walk	the	streets	.
他	将要	走	这	街道	.

他将走上街头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [leɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ten][ə'klɔk, əu-] .

It	is	not	late	—	it	is	but	ten	o'clock	.
它	是	不是	晚的	—	它	是	但	十	点钟	.

现在还不晚——才十点钟。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] .

He	will	go	.
他	将要	去	.

他会走。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [stɪl] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

The	air	of	his	dream	still	hung	heavily	about	him	.
这	空气	的	他的	梦	仍然	悬挂	重度	关于	他	.

梦境的阴影仍然沉重地笼罩着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] — [hiː; hi]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] , [ɔːr] [wen] ;

He	was	in	the	street	—	he	hardly	remembered	how	he	had	got	there	,	or	when	;
他	曾是	在	这	街道	—	他	几乎	记得	如何	他	有	得到	那里	,	或者	什么时候	;

他当时在街上——他几乎不记得自己是怎么到那里的，也不知道是什么时候到的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ræpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [koʊld] , ['θɪŋkɪŋ] ,

but	there	he	was	,	wrapped	up	from	the	searching	cold	,	thinking	,
但	那里	他	曾是	,	包装	向上	从	这	搜索	寒冷的	,	思维	,

但他却在那里，裹得严严实实，抵御着搜寻的寒冷，沉思着：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][left] [bɪ'haɪnd] ,

with	a	quiet	horror	in	his	mind	,	of	the	darkened	room	he	had	left	behind	,
和	一个	安静的	恐怖	在	他的	头脑	,	的	这	变暗	房间	他	有	左边	在后面	,

他心中涌起一股莫名的恐惧，想起自己离开的那间昏暗的房间。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['groʊpɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	haunted	by	the	sense	that	something	was	groping	about	there	in	the	darkness	,	searching	for	him	.
和	闹鬼的	经过	这	感觉	那	某物	曾是	摸索	关于	那里	在	这	黑暗	,	搜索	为了	他	.

他始终感觉有什么东西在黑暗中摸索着，寻找着他。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] .

The	night	was	still	and	cold	.
这	夜晚	曾是	仍然	和	寒冷的	.

夜色静谧而寒冷。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

The	full	moon	was	in	the	zenith	.
这	满的	月亮	曾是	在	这	天顶	.

满月高悬于天顶。

[ɪts] ['aɪsi] ['splendər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [striːts] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] .

Its	icy	splendor	lay	on	the	bare	streets	,	and	on	the	walls	of	the	dwellings	.
它是冰冷的	辉煌	躺	在	这	裸	街道	,	和	在	这	墙壁	的	这	住宅	.	

冰冷的壮丽景象映照在光秃秃的街道上，也映照在房屋的墙壁上。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ɑːblɔːŋ] [skwer] [ʌv; əv] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	lighted	oblong	squares	of	curtained	windows	,	here	and	there	,
这	照明	长方形	正方形	的	帘幕	视窗	,	这里	和	那里	,

这里那里，点缀着一排排亮着灯的长方形窗帘窗户。

[siːmd] [dɪm][ænd; ənd]['wæksn][ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd]['glɔːri] .

seemed	dim	and	waxen	in	the	frigid	glory	.
似乎	暗淡	和	蜡质	在	这	寒冷	荣耀	.

在冰冷的光芒中，它显得黯淡而蜡黄。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['oʊnli] [ə; eɪ]

The	familiar	aspect	of	the	quarter	had	passed	away	,	leaving	behind	only	a
这	熟悉的	方面	的	这	四分之一	有	通过了	离开	,	离开	在后面	仅有的	一个

[kɔ:rps] - [laɪk] ['neɪbərhʊd] ,

corpse	-	like	neighborhood	,
尸体	-	喜欢	邻里	,

这个街区原本熟悉的景象已经消失殆尽，只留下一个死气沉沉的街区。

[hu:z] [hju:dʒ] , [ded] [fitʃər] , ['sterɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] , [waɪt] [ʃraʊd] [ʌv; əv]

whose	huge	,	dead	features	,	staring	rigidly	through	the	thin	,	white	shroud	of
谁	巨大的	,	死的	特征	,	凝视	严格地	通过	这	薄的	,	白色的	裹尸布	的

['mu:nlaɪt] [ðæt] ['kʌvərd] [ɔ:l] ,

moonlight	that	covered	all	,
月光	那	涵盖	全部	,

它们巨大的、死寂的面容，僵硬地透过笼罩一切的薄薄的白色月光，凝视着前方。

[left] [noʊ] [breθ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['steɪnləs] [skaɪz] .

left	no	breath	upon	the	stainless	skies	.
左边	不	气息	之上	这	防锈的	天空	.

洁白的天空没有留下丝毫气息。

[θru:] [ðə; ði] [væst] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] ;

Through	the	vast	silence	of	the	night	he	passed	along	;
通过	这	广阔的	沉默	的	这	夜晚	他	通过了	沿着	;

他穿过寂静无声的夜空；

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔ:l] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌfld] [sens] .

the	very	sound	of	his	footfalls	was	remote	to	his	muffled	sense	.
这	非常	声音	的	他的	脚步声	曾是	偏僻的	到	他的	闷音	感觉	.

他那迟钝的感官甚至听不到他的脚步声。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kɔ:rnər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ðæt]

Gradually	,	as	he	reached	the	first	corner	,	he	had	an	uneasy	feeling	that
逐步地	,	作为	他	达到	这	第一的	角落	,	他	有	一个	不安	感觉	那

[ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['fɔ:rmləs] ,

a	thing	—	a	formless	,
一个	事物	—	一个	无形	,

渐渐地，当他到达第一个拐角时，他感到一种不安，觉得有什么东西——一个无形的东西——

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋ] — [wʌz; wəz] ['dɔ:gɪŋ] [hɪm; ɪm] .

unimaginable	thing	—	was	dogging	him	.
难以想象	事物	—	曾是	狗	他	.

难以置信的事情——他一直被人纠缠着。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] - [ru:m] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [naʊ] [ʃræŋk]

He	had	thought	of	going	down	to	his	club	-	room	;	but	he	now	shrank
他	有	想法	的	去	向下	到	他的	俱乐部	-	房间	;	但	他	现在	缩小

[frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ,

from	entering	,
从	进入	,

他原本想去俱乐部房间，但现在却不敢进去了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] [wer] [hɪz; ɪz] [set] [wɜ:r; wər] ['bɪzi]

with	this	thing	near	him	,	the	lighted	rooms	where	his	set	were	busy
和	这	事物	靠近	他	,	这	照明	房间	在哪里	他的	放	是	忙碌的

[wɪð; wɪθ] [kɑ:rdz] [ænd; ənd] ['bɪljərdz] ,

with	cards	and	billiards	,
和	牌	和	台球	,

他身边放着这东西，他所在的房间里灯火通明，人们正忙着打牌和台球。

['oʊvər][ðer; ðər] ['lɪkərz] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ,

over	their	liquors	and	cigars	,
超过	他们的	酒	和	雪茄	,

他们一边喝着酒，一边抽着雪茄。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪd(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['kerləs]

and	where	the	heated	air	was	full	of	their	idle	faces	and	careless
和	在哪里	这	加热	空气	曾是	满的	的	他们的	闲置的	面孔	和	粗心

['tʃætər] ,

chatter	,
喋喋不休	,

热浪滚滚，空气中弥漫着他们漫不经心的面孔和无所事事的闲聊。

[lest][sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [bɔːl] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt]

lest	some	one	should	bawl	out	that	he	was	pale	,	and	ask	him	what
免得	一些	一	应该	呶	出去	那	他	曾是	苍白	,	和	问	他	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

was	the	matter	,
曾是	这	事情	,

免得有人大声嚷嚷说他脸色苍白，问他怎么了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , [ˊtrebliŋli] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	he	should	answer	,	tremblingly	,	that	something	was	following	him	,
和	他	应该	回答	,	颤抖地	,	那	某物	曾是	下列的	他	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðen] !

and	was	near	him	then	!
和	曾是	靠近	他	然后	!

他应该颤抖着回答说，有什么东西跟着他，而且就在他附近!

[hiː; hi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ; [hiː; hi][mʌst; məst][wɔːk] ['kwɪkli] ,

He	must	get	rid	of	it	first	;	he	must	walk	quickly	,
他	必须	得到	摆脱	的	它	第一的	;	他	必须	走	迅速地	,

他必须先摆脱它；他必须快步走。

[ænd; ənd]['bæf(ə)l][ɪts] [pər'suːt] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['diːviəs] [striːts]

and	baffle	its	pursuit	by	turning	sharp	corners	,	and	plunging	into	devious	streets
和	挡板	它是	追逐	经过	转弯	锋利的	角落	,	和	骤降	进入	狡猾的	街道

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [leɪnz] ,

and	crooked	lanes	,
和	歪	车道	,

通过急转弯、钻入曲折的街道和小巷来迷惑追捕者。

[ænd; ənd][soʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !

and	so	lose	it	!
和	所以	失去	它	!

于是就失去了它!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [θruː] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪzi]['keɪɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

It	was	difficult	to	reach	through	memory	to	the	crazy	chaos	of	his	mind
它	曾是	难的	到	抵达	通过	记忆	到	这	疯狂的	混乱	的	他的	头脑

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

on	that	night	,
在	那	夜晚	,

很难透过记忆去体会那天晚上他疯狂混乱的内心世界。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi] [tʊk] [waɪl] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['æftərwərd]

and	recall	the	route	he	took	while	haunted	by	this	feeling	;	but	he	afterward
和	记起	这	路线	他	采取	尽管	闹鬼的	经过	这	感觉	;	但	他	之后

[rɪ'membər] [ðæt] ,

remembered	that	,
记得	那	,

他回忆起自己被这种感觉困扰时所走的路线；但他后来想起，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri][pər'suːər] ,

without	**any**	**other**	**purpose**	**than**	**to**	**baffle**	**his**	**imaginary**	**pursuer**	**,**
没有	任何	其他	目的	比	到	挡板	他的	假想	追击者	,

除此之外，没有任何其他目的，只是为了迷惑他假想中的追捕者。

[hiː; hi] ['trævəst] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt]

he	**traversed**	**at**	**a**	**rapid**	**pace**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**the**	**moonlit**
他	穿越	在	一个	迅速的	步伐	一个	大的	部分	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['sɪti] ;

city	**;**
城市	;

他以极快的速度穿过了月光下的城市的大部分地区;

['ɔːlweɪz] ([hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ]) [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələs] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ænd; ənd]

always	**(**	**he**	**knew**	**not**	**why**	**)**	**avoiding**	**the**	**more**	**populous**	**thoroughfares**	**,**	**and**
总是	(	他	知道	不是	为什么	)	避免	这	更多的	人口众多	干道	,	和

['tʃuːzɪŋ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['baɪweɪ] ,

choosing	**unfrequented**	**and**	**tortuous**	**byways**	**,**
选择	冷落	和	曲折	小路	,

他总是（他自己也不知道为什么）避开人多拥挤的大路，而选择人迹罕至、蜿蜒曲折的小路。

[bʌt; bət]['nevər] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðæt]['hɔːrəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz]

but	**never**	**ridding**	**himself**	**of**	**that**	**horrible**	**confusion**	**of**	**mind**	**in**	**which**	**the**	**faces**
但	绝不	骑行	他自己	的	那	可怕	困惑	的	头脑	在	哪个	这	面孔

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['blendɪd] ,

of	**his**	**dead**	**friend**	**and**	**the**	**pale**	**woman**	**were**	**strangely**	**blended**	**,**
的	他的	死的	朋友	和	这	苍白	女士	是	奇怪的	混合	,

但他始终无法摆脱那种可怕的精神错乱，他死去的朋友和那个面色苍白的女人的脸奇怪地混杂在一起。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

nor	**of**	**the**	**fancy**	**that**	**he**	**was**	**followed**	**.**
也不	的	这	想要	那	他	曾是	随后	.

也不认为他被人追捧。

[wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wer] - [daɪd] ,

Once	**,**	**as**	**he**	**passed**	**the**	**hospital**	**where**	**Feval**	**died**	**,**
一次	,	作为	他	通过了	这	医院	在哪里	-	死亡	,

有一次，他路过费瓦尔去世的那家医院时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [hɪnt] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['luːnəsi] ,

a	**faint**	**hint**	**seemed**	**to**	**flash**	**and**	**vanish**	**from**	**the**	**clouds**	**of**	**his**	**lunacy**	**,**
一个	头晕的	暗示	似乎	到	闪光	和	消失	从	这	云	的	他的	疯狂	,

在他疯狂的迷雾中，似乎闪现出一丝微弱的暗示，随即消失不见。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['dɔːgɪŋ] ['gɑːblɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ;

and	**almost**	**identify**	**the**	**dogging**	**goblin**	**with**	**the**	**figure**	**of**	**his**	**dream**	**;**
和	几乎	确认	这	狗	哥布林	和	这	数字	的	他的	梦	;

几乎将那个遛狗的妖精与他梦中的形象等同起来;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðɪs]

but	**the**	**conception**	**instantly**	**mixed**	**with**	**a**	**disconnected**	**remembrance**	**that**	**this**
但	这	概念	即刻	混合	和	一个	断开连接	纪念	那	这

[wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ,

was	**Christmas**	**eve**	**,**
曾是	圣诞节	前夕	,

但这个念头立刻与一个断断续续的记忆交织在一起，那就是今天是平安夜。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] .

and	**then**	**slipped**	**from**	**him**	**,**	**and**	**was**	**lost**	**.**
和	然后	滑倒了	从	他	,	和	曾是	丢失的	.

然后就从他身边溜走了，不见了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][stroʊd][ɑːn] .

He	did	not	pause	there	,	but	strode	on	.
他	做过	不是	暂停	那里	,	但	大步走	在	.

他没有在那里停留，而是大步向前走去。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðer; ðər] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪtf(ə)l] [bɪ'keɪm] ['hɪdiəs] .

But	just	there	,	what	had	been	frightful	became	hideous	.
但	只是	那里	,	什么	有	到过	可怕	成为	可怕	.

但就在那里，原本可怕的事情变成了骇人的景象。

[fɔːr; fər][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

For	at	once	he	was	possessed	with	the	conviction	that	the	thing	that
为了	在	一次	他	曾是	拥有	和	这	定罪	那	这	事物	那

['lɝːkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

lurked	at	a	distance	behind	him	,
潜伏	在	一个	距离	在后面	他	,

他立刻确信，潜伏在他身后远处的那个东西，

[wʌz; wəz] ['kwɪkənɪŋ] [ɪts] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .

was	quickening	its	movement	,	and	coming	up	to	seize	him	.
曾是	加速	它是	移动	,	和	未来	向上	到	抢占	他	.

它加快了速度，上前要抓住他。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fænsi] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][goʊd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi]

The	dreadful	fancy	stung	him	like	a	goad	,	and	,	with	a	start	,	he
这	可怕	想要	被蜇了	他	喜欢	一个	刺激	,	和	,	和	一个	开始	,	他

[ək'seləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

accelerated	his	flight	,
加速	他的	航班	,

那可怕的幻想像鞭子一样刺痛着他，他猛地一惊，加快了逃跑的脚步。

['hɔːrəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [slɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

horribly	conscious	that	what	he	feared	was	slinking	along	in	the	shadow	,
糟糕透了	有意识的	那	什么	他	害怕	曾是	潜行	沿着	在	这	阴影	,

他无比清楚地意识到，他所恐惧的东西正潜伏在阴影中。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [bʌlks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['rezəluːtli] [pər'sʊ] , [ænd; ənd][bent][ɑːn]

close	to	the	dark	bulks	of	the	houses	,	resolutely	pursuing	,	and	bent	on
关闭	到	这	黑暗的	散装	的	这	房屋	,	坚决地	追求	,	和	弯曲	在

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ][hɪm; ɪm] .

overtaking	him	.
超车	他	.

在房屋的黑色轮廓附近，坚定地追赶着，一心想要追上他。

['fæstər] !

Faster	!
快点	!

快点！

[hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ræŋ] ['hɑːloʊli] [ænd; ənd][laʊd][ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['peɪvmənt] ,

His	footfalls	rang	hollowly	and	loud	on	the	moonlit	pavement	,
他的	脚步声	响铃	空心地	和	大声	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路面	,

他的脚步声在月光下的路面上空洞而响亮地回荡着。

[ænd; ənd][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ræpɪd] [θʌdz] [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli]

and	in	contrast	with	their	rapid	thuds	he	felt	it	as	something	peculiarly
和	在	对比	和	他们的	迅速的	砰砰声	他	毛毡	它	作为	某物	奇特地

['terəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

terrible	that	the	furtive	thing	behind	,
糟糕的	那	这	鬼鬼祟祟	事物	在后面	,

与它们急促的砰砰声形成鲜明对比的是，他感到身后那鬼祟的东西发出了一种格外可怕的声音。

[slʌŋk] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [fiːt] .
slunk **after** **him** **with** **soundless** **feet** **.**
斯伦克 后 他 和 无声 脚 .

蹑手蹑脚地跟在他身后，脚步无声。

['fæstər] , ['fæstər] !
Faster **,** **faster** **!**
快点 , 快点 !

快点，快点！

['trævɜːsɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːts] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ]
Traversing **only** **the** **most** **unfrequented** **streets** **,** **and** **at** **that** **late** **hour** **of** **a**
穿越 仅有的 这 最多 冷落 街道 , 和 在 那 晚的 小时 的 一个
[koʊld]['wɪntər] [naɪt] ,
cold **winter** **night** **,**
寒冷的 冬天 夜晚 ,

只穿过人迹罕至的街道，在寒冷冬夜的深夜，

[hiː; hi][met][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt][hɪz; ɪz][pər'suːər][wʌz; wəz]
he **met** **no** **one** **,** **and** **with** **a** **terrifying** **consciousness** **that** **his** **pursuer** **was**
他 遇见 不 一 , 和 和 一个 恐怖 意识 那 他的 追击者 曾是
['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
gaining **on** **him** **,**
获得 在 他 ,

他没有遇到任何人，而且恐惧地意识到追捕者正在逼近他。

[hiː; hi] ['despərətli] [stroʊd][ɑːn] .
he **desperately** **strode** **on** **.**
他 绝望地 大步走 在 .

他绝望地大步向前走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , ['dredɪŋ] [les] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ,
He **did** **not** **dare** **to** **look** **behind** **,** **dreading** **less** **what** **he** **might** **see** **,**
他 做过 不是 敢 到 看 在后面 , 恐惧 较少的 什么 他 可能 看 ,

他不敢回头看，更不敢害怕看到什么。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['moʊmənteri] [lɔːs] [ʌv; əv] [spiːd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [maɪt] [ə'keɪʒn] .
than **the** **momentary** **loss** **of** **speed** **the** **action** **might** **occasion** **.**
比 这 瞬间 损失 的 速度 这 行动 可能 场合 .

比起该动作可能造成的短暂速度损失，这种损失要小得多。

['fæstər] , ['fæstər] , ['fæstər] !
Faster **,** **faster** **,** **faster** **!**
快点 , 快点 , 快点 !

更快，更快，更快！

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['dɔːgɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪts] ['stelθi]
And **all** **at** **once** **he** **knew** **that** **the** **dogging** **thing** **had** **dropped** **its** **stealthy**
和 全部 在 一次 他 知道 那 这 狗 事物 有 掉落 它是 隐秘的
[peɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
pace **and** **was** **racing** **up** **to** **him** **.**
步伐 和 曾是 赛车 向上 到 他 .

他突然意识到，那条狗已经停止了偷偷摸摸的步伐，正朝他飞奔而来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , ['siːɪŋ] , ['hɪrɪŋ] , ['hiːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
With **a** **bound** **he** **broke** **into** **a** **run** **,** **seeing** **,** **hearing** **,** **heeding** **nothing** **,**
和 一个 边界 他 打破 进入 一个 跑步 , 看到 , 听力 , 听从 没有什么 ,

他纵身一跃，拔腿就跑，什么也不管，什么也视而不见，什么也听不见。

[ə'wer] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['saɪləntli] ['luːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [tuː] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

aware	only	that	the	other	was	silently	louping	on	his	track	two	steps	to	his
意识到的	仅有的	那	这	其他	曾是	默默	放大镜	在	他的	追踪	二	步骤	到	他的

[wʌn] ;

one	;
一	;

他只知道对方正默默地沿着他的轨道走着，比他快两步；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fræntɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][nekst] [striːt] ,

and	with	that	frantic	apprehension	upon	him	,	he	gained	the	next	street	,
和	和	那	疯狂的	忧虑	之上	他	,	他	获得	这	下一个	街道	,

带着这种极度的恐惧，他来到了下一条街上。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

flung	himself	around	the	corner	with	his	back	to	the	wall	,
扔	他自己	大约	这	角落	和	他的	后退	到	这	墙	,

他背靠着墙，猛地冲过拐角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kən'vʌlsɪvli] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['græpl] ; [ænd; ənd][felt] ['sʌmθɪŋ] [rʌʃ] [hwɜːɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz][flæŋk] ,

and	his	arms	convulsively	drawn	up	for	a	grapple	;	and	felt	something	rush	whirring	past	his	flank	,
和	他的	武器	痉挛地	绘制	向上	为了	一个	抓钩	;	和	毛毡	某物	匆忙	嗡嗡声	过去的	他的	侧翼	,

他双臂痉挛般地举起，准备搏斗；并感到有什么东西呼啸着从他的侧腹掠过。

['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] ,

striking	him	on	the	shoulder	as	it	went	by	,
引人注目	他	在	这	肩膀	作为	它	去	经过	,

经过时，打中了他的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽灵(The Ghost)
第3/4页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

with	a	buffet	that	made	a	shock	break	through	his	frame	.
和	一个	自助餐	那	制成	一个	震惊	休息	通过	他的	框架	.

一顿丰盛的自助餐让他大吃一惊。

[ðæt] [ʃɑːk] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

That	shock	restored	him	to	his	senses	.
那	震惊	恢复	他	到	他的	感官	.

那次冲击让他恢复了神智。

[hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ʃætərd] .

His	delusion	was	suddenly	shattered	.
他的	错觉	曾是	突然	破碎	.

他的幻想突然破灭了。

[ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	goblin	was	gone	.
这	哥布林	曾是	已消失	.

妖精不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .

He	was	free	.
他	曾是	自由的	.

他自由了。

[hiː; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] , [laɪk][wʌn][dʒʌst] [raʊzd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [driːm] ,

He	stood	panting	,	like	one	just	roused	from	some	terrible	dream	,
他	站立	喘息	,	喜欢	一	只是	唤醒	从	一些	糟糕的	梦	,

他气喘吁吁地站着，仿佛刚从一场可怕的噩梦中惊醒。

['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [kən'fjuːzədli]

wiping	the	reeking	perspiration	from	his	forehead	and	thinking	confusedly
擦拭	这	臭气熏天	汗	从	他的	前额	和	思维	困惑地

[ænd; ənd] ['wɪrəli] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

and	wearily	what	a	fool	he	had	been	.
和	疲劳	什么	一个	傻子	他	有	到过	.

他擦了擦额头上散发着刺鼻气味的汗水，茫然又疲惫地想着自己刚才真是个傻瓜。

[hiː; hi][felt][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	felt	he	had	wandered	a	long	distance	from	his	house	,
他	毛毡	他	有	漫步	一个	长的	距离	从	他的	房子	,

他感觉自己离家走了很远的路，

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][dɪ'stɪŋkt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

but	had	no	distinct	perception	of	his	whereabouts	.
但	有	不	清楚的	洞察力	的	他的	下落	.

但他对自己的所在位置没有清晰的感知。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['θɪnli] - ['piːpld] [striːt] ,

He	only	knew	he	was	in	some	thinly	-	peopled	street	,
他	仅有的	知道	他	曾是	在	一些	薄薄的	-	人	街道	,

他只知道自己身处一条人烟稀少的街道上。

[huːz] [fə'mɪliər] ['æspekt] [siːmd] [lɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [suː'pɜːrb]

whose	familiar	aspect	seemed	lost	to	him	in	the	magical	disguise	the	superb
谁	熟悉的	方面	似乎	丢失的	到	他	在	这	神奇	伪装	这	高超

['muːnlaɪt] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər] [ɔːl] .

moonlight	had	thrown	over	all	.
月光	有	抛掷	超过	全部	.

在皎洁的月光下，万物仿佛披上了一层神奇的外衣，他眼中熟悉的景象似乎消失了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fɪlm] [siːmd] [tuː; tə] [drɑːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]

Suddenly	a	film	seemed	to	drop	from	his	eyes	,	as	they	became	riveted	on
突然	一个	电影	似乎	到	降低	从	他的	眼睛	,	作为	他们	成为	铆接	在

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] ,

a	lighted	window	,
一个	照明	窗户	,

突然间，他眼前仿佛有一层薄膜脱落，他的目光立刻被一扇亮着灯的窗户吸引住了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

on	the	opposite	side	of	the	way	.
在	这	对面的	边	的	这	方式	.

在马路对面。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['terər] [krept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

He	started	,	and	a	secret	terror	crept	over	him	,
他	开始	,	和	一个	秘密	恐怖	悄悄地爬	超过	他	,

他猛地一惊，一股莫名的恐惧悄然袭来。

['veɪgli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd]

vaguely	mixed	with	the	memory	of	the	shock	he	had	felt	as	he	turned
依稀	混合	和	这	记忆	的	这	震惊	他	有	毛毡	作为	他	转向

[ðə; ði] [læst] ['kɔːrnər] ,

the	last	corner	,
这	最后的	角落	,

其中隐约混杂着他转过最后一个弯道时感受到的那种震惊的记忆。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkt] , ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] .

and	his	distinct	,	awful	feeling	that	something	invisible	had	passed	him	.
和	他的	清楚的	,	可怕	感觉	那	某物	无形的	有	通过了	他	.

他有一种清晰而可怕的感觉，仿佛有什么看不见的东西从他身边经过。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [fiːl] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

At	the	same	instant	he	felt	,	and	thrilled	to	feel	,	a	touch	,	as	of	a
在	这	相同的	立即的	他	毛毡	,	和	激动不已	到	感觉	,	一个	触碰	,	作为	的	一个

[laɪt] ['fɪŋgər] ,

light	finger	,
光	手指	,

就在同一瞬间，他感觉到了，并且为这种感觉感到兴奋不已，仿佛一根轻柔的手指触碰了他。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

on	his	cheek	.
在	他的	脸颊	.

在他的脸颊上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hænoʊvər] [striːt] .

He	was	in	Hanover	street	.
他	曾是	在	汉诺威	街道	.

他当时在汉诺威街。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['ɔɪstər] - [ruːm] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

Before	**him**	**was**	**the**	**house**	**—**	**the**	**oyster**	**-**	**room**	**staring**	**at**	**him**	**through**	**the**
前	他	曾是	这	房子	—	这	牡蛎	-	房间	凝视	在	他	通过	这

['laɪtɪd] [træns'peərənsiːz][ʌv; əv][ɪts] [tuː] ['wɪndoʊz] ,

lighted	**transparencies**	**of**	**its**	**two**	**windows**	**,**
照明	透明度	的	它是	二	视窗	,

在他面前的是那栋房子——牡蛎房透过两扇透光的窗户凝视着他。

[laɪk] [tuː] [skwer] [aɪz] , [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] !

like	**two**	**square**	**eyes**	**,**	**below**	**;**	**and**	**his**	**tenant's**	**light**	**in**	**a**	**chamber**	**above**	**!**
喜欢	二	正方形	眼睛	,	以下	;	和	他的	租户的	光	在	一个	房间	多于	!

就像下面两只方形的眼睛；还有楼上房间里房客的灯光!

[ðə; ði] ['ædɪd] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	**added**	**shock**	**which**	**this**	**discovery**	**gave**	**to**	**the**	**heaving**	**of**	**his**	**heart**	**,**
这	额外	震惊	哪个	这	发现	给予	到	这	起伏	的	他的	心	,

这一发现令他心跳加速，更添一份震惊。

[meɪd] [hɪm; ɪm][gæsp][fɔːr; fər] [breθ] .

made	**him**	**gasp**	**for**	**breath**	**.**
制成	他	喘气	为了	气息	.

让他喘不过气来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Could	**it**	**be**	**?**
可以	它	是	?

会不会是呢?

[dɪd][hiː; hi] [stɪl] [driːm] ?

Did	**he**	**still**	**dream**	**?**
做过	他	仍然	梦	?

他是否依然怀揣梦想?

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [bɪ'gæn][tuː; tə]

While	**he**	**stood**	**panting**	**and**	**staring**	**at**	**the**	**building**	**,**	**the**	**city**	**clocks**	**began**	**to**
尽管	他	站立	喘息	和	凝视	在	这	建筑	,	这	城市	时钟	开始	到

[straɪk] .

strike	**.**
罢工	.

他站在那里气喘吁吁地盯着那栋建筑，这时，城市的钟声开始敲响。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] ; [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

Eleven	**o'clock**	**;**	**it**	**was**	**ten**	**when**	**he**	**came**	**away**	**;**	**how**	**he**	**must**	**have**
十一	点钟	;	它	曾是	十	什么时候	他	来了	离开	;	如何	他	必须	有

['drɪvn] !

driven	**!**
驱动	!

十一点钟；他十点钟就走了；他开车一定很猛吧!

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] .

His	**thoughts**	**caught**	**up**	**the**	**word**	**.**
他的	想法	捕捉	向上	这	单词	.

他的思绪跟上了这个词。

['drɪvn] — [baɪ] [wʌt] ?

Driven	**—**	**by**	**what**	**?**
驱动	—	经过	什么	?

是什么驱使着你?

['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['hɔ:rər] , [θru:] [stri:t] [ænd; ənd] [leɪn] , ['oʊvər][hæf][ðə; ði]['sɪti]

Driven	from	his	house	in	horror	,	through	street	and	lane	,	over	half	the	city
驱动	从	他的	房子	在	恐怖	,	通过	街道	和	车道	,	超过	一半	这	城市

— ['drɪvn] — ['hʌntɪd] [ɪn] ['terər] ,

—	driven	—	hunted	in	terror	,
—	驱动	—	猎杀	在	恐怖	,

他惊恐地逃离家园，穿过大街小巷，半个城市的人都围着他——被他驱赶——在恐惧中追捕。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [hɪr] !

and	smitten	by	a	shock	here	!
和	迷恋	经过	一个	震惊	这里	!

被眼前的景象惊呆了！

['drɪvn] — ['drɪvn] !

Driven	—	driven	!
驱动	—	驱动	!

动力十足——动力十足！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd]

He	could	not	rid	his	mind	of	the	word	,	nor	of	the	meaning	it	suggested
他	可以	不是	摆脱	他的	头脑	的	这	单词	,	也不	的	这	意义	它	建议

.

:

.

他无法摆脱这个词，也无法摆脱它所暗示的含义。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd]['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv]

The	pavements	about	him	began	to	ring	and	echo	with	the	tramp	of
这	人行道	关于	他	开始	到	戒指	和	回声	和	这	流浪汉	的

['meni] [fi:t] ,

many	feet	,
许多	脚	,

他周围的人行道开始回荡着许多人走过的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,

and	the	cold	,
和	这	寒冷的	,

还有寒冷，

['brɪt(ə)l] [er] [wʌz; wəz] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [bɔ:ld]

brittle	air	was	shivered	with	the	noisy	voices	that	had	roared	and	bawled
脆	空气	曾是	瑟瑟发抖	和	这	嘈杂	声音	那	有	咆哮	和	嚎啕大哭

[ə'plɔ:z] [ænd; ənd] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['θi:ətər] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

applause	and	laughter	at	the	National	Theatre	all	the	evening	,
掌声	和	笑声	在	这	国家的	剧院	全部	这	晚上	,

凛冽的空气中夹杂着喧闹的声音，那是当晚国家剧院里震耳欲聋的掌声和笑声。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['hoʊmwərd] .

and	were	now	singing	and	howling	homeward	.
和	是	现在	歌唱	和	嚎叫	回家	.

他们一路歌唱着、嚎叫着，朝着家的方向走去。

[gru:ps] [ʌv; əv] [ru:d] [men] , [ænd; ənd]['ru:dər] [bɔɪz] , [ðer; ðər] [breθs] ['sti:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪsi] [er] ,

Groups	of	rude	men	,	and	ruder	boys	,	their	breaths	steaming	in	the	icy	air	,
团体	的	粗鲁的	男人	,	和	舵	男孩们	,	他们的	呼吸	蒸煮	在	这	冰冷的	空气	,

一群群粗鲁的男人，还有更粗鲁的男孩，他们在冰冷的空气中呼出的气息凝结成白雾。

[bɪ'gæn][tu:; tə][træmp][baɪ] , ['dʒɔsliŋ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

began	to	tramp	by	,	jostling	him	as	they	passed	,
开始	到	流浪汉	经过	,	推搡	他	作为	他们	通过了	,

他们开始大步走过，经过时推搡着他。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

till	he	was	forced	to	draw	back	to	the	wall	,	and	give	them	the
直到	他	曾是	强制	到	画	后退	到	这	墙	,	和	给	他们	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

直到他被迫退到墙边，把人行道让给他们。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] , [ɪn][koʊld] [fɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Dazed	and	giddy	,	in	cold	fear	,	and	with	the	returning	sense	of	something
茫然	和	头晕	,	在	寒冷的	害怕	,	和	和	这	返回	感觉	的	某物

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

他头晕目眩，恐惧不已，并且再次感觉到附近有什么东西。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gruːps] [ðæt] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

he	stood	and	watched	the	groups	that	pushed	and	tumbled	in	through	the
他	站立	和	观看	这	团体	那	推动	和	翻滚	在	通过	这

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstər] - [ruːm] ,

entrance	of	the	oyster	-	room	,
入口	的	这	牡蛎	-	房间	,

他站在那里，看着人们推搡着、跌跌撞撞地涌入牡蛎房的入口。

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

whistling	and	chattering	as	they	went	,	and	banging	the	door	behind	them
吹口哨	和	喋喋不休	作为	他们	去	,	和	砰砰作响	这	门	在后面	他们

.

:
.

他们一边吹着口哨，一边叽叽喳喳地走着，身后砰地关上了门。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd] [went] ,

He	noticed	that	some	came	out	presently	,	banging	the	door	harder	,	and	went	,
他	注意到	那	一些	来了	出去	目前	,	砰砰作响	这	门	更难	,	和	去	,

他注意到这时有些人出来了，用力地敲着门，然后就走了。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

smoking	and	shouting	,	down	the	street	.
吸烟	和	喊叫	,	向下	这	街道	.

街上传来吸烟和叫喊声。

[stɪl] [ðeɪ] [pɔːd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [waɪl] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Still	they	poured	in	and	out	,	while	the	street	was	startled	with	their
仍然	他们	倾倒	在	和	出去	,	尽管	这	街道	曾是	惊慌	和	他们的

['stɪmjuleɪtɪd]['raɪət] ,

stimulated	riot	,
刺激	暴动	,

尽管如此，人们仍然络绎不绝地进出，街上被他们引发的骚乱惊呆了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] ['ekəud] [ðer; ðər] ['træmplɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] .

and	the	bar	-	room	within	echoed	their	trampling	feet	and	hoarse	voices	.
和	这	酒吧	-	房间	之内	回声	他们的	践踏	脚	和	嘶哑	声音	.

酒吧里回荡着他们沉重的脚步声和沙哑的声音。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [θɔːt]

Then	,	as	his	glance	wandered	upward	to	his	tenant's	window	,	he	thought
然后	,	作为	他的	瞥一眼	漫步	向上	到	他的	租户的	窗户	,	他	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ,

of	the	sick	child	,
的	这	生病的	孩子	,

然后，当他的目光向上飘向房客的窗户时，他想到了那个生病的孩子。

['mɪksɪŋ] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['dɪskɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]['fi:vər] .

mixing	**this**	**hideous**	**discord**	**in**	**the**	**dreams**	**of**	**fever**	**.**
混合	这	可怕	Discord	在	这	梦境	的	发烧	.

在发烧的梦境中混杂着这种可怕的不和谐。

[ðə; ði][wɜ:rd] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .

The	**word**	**brought**	**up**	**the**	**name**	**and**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**dead**	**friend**	**.**
这	单词	带来	向上	这	姓名	和	这	想法	的	他的	死的	朋友	.

这个词让他想起了死去的朋友，也让他想起了那个朋友的名字。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd]['tendər][tu:; tə]

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Saviour**	**,**	**I**	**charge**	**you**	**be**	**true**	**and**	**tender**	**to**
"	在	这	姓名	的	这	救主	,	我	收费	你	是	真的	和	投标	到

[mæn'kaɪnd] !

mankind	**!**
人类	!

"奉救世主之名，我命令你们要真诚待人，温柔待人！"

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] ['klɪrli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd]

"	**The**	**memory**	**of**	**these**	**words**	**seemed**	**to**	**ring**	**clearly**	**,**	**as**	**if**	**a**	**voice**	**had**
"	这	记忆	的	这些	字	似乎	到	戒指	清楚地	,	作为	如果	一个	嗓音	有

['spoʊkən][ðem; ðəm] ,

spoken	**them**	**,**
说	他们	,

"这些话语仿佛清晰地回荡在我耳边，如同有人亲口说出的一样。"

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

above	**the**	**roar**	**that**	**suddenly**	**rose**	**in**	**his**	**mind**	**.**
多于	这	吼	那	突然	玫瑰	在	他的	头脑	.

在他脑海中突然升起的轰鸣声之上。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [hɪm'self][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['gɪlti] [mæn] .

In	**that**	**moment**	**he**	**felt**	**himself**	**a**	**wretched**	**and**	**most**	**guilty**	**man**	**.**
在	那	片刻	他	毛毡	他自己	一个	可怜	和	最多	有罪的	男人	.

那一刻，他觉得自己是个可怜又罪恶滔天的人。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kru:əl][wɜ:rdz][hæd; həd] ['entərd] [ðæt]['hʌmb(ə)l][hoʊm] , [tu:; tə] [meɪk]

He	**felt**	**that**	**his**	**cruel**	**words**	**had**	**entered**	**that**	**humble**	**home**	**,**	**to**	**make**
他	毛毡	那	他的	残忍的	字	有	进入	那	谦逊的	家	,	到	制作

['despərət] ['pɑ:vərti] [mɔ:r] ['despərət] ,

desperate	**poverty**	**more**	**desperate**	**,**
绝望的	贫困	更多的	绝望的	,

他觉得自己的恶毒话语传入了那个简陋的家庭，让原本就贫困的人们更加绝望。

[tu:; tə] ['sɪkən] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][tu:; tə]['sæd(ə)n] ['sɑ:roʊ] .

to	**sicken**	**sickness**	**,**	**and**	**to**	**sadden**	**sorrow**	**.**
到	令人作呕	疾病	,	和	到	悲伤	悲哀	.

使疾病更加严重，使悲伤更加痛苦。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][dræm] - [ʃɑ:p] ,

Before	**him**	**was**	**the**	**dram**	**-**	**shop**	**,**
前	他	曾是	这	德拉姆	-	店铺	,

他面前是酒馆，

[let][ænd; ənd] ['laɪsnst] [tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][moʊst]['bru:t(ə)l] ['æpitaits] [ænd; ənd]

let	**and**	**licensed**	**to**	**nourish**	**the**	**worst**	**and**	**most**	**brutal**	**appetites**	**and**
让	和	获得许可的	到	滋养	这	最差	和	最多	野蛮	食欲	和

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃɚz] ,

instincts	**of**	**human**	**natures**	**,**
本能	的	人类	自然	,

允许并授权滋养人性中最丑恶、最残暴的欲望和本能，

[æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['hoʊli:ɪst] ['tendənsiz] .

at	the	sacrifice	of	all	their	highest	and	holiest	tendencies	.
在	这	牺牲	的	全部	他们的	最高	和	最神圣的	倾向	.

以牺牲他们所有最高尚、最神圣的倾向为代价。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['tɪplərz] [ænd; ənd] ['drʌŋkədz] [wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [θru:] [ɪts] ['hoʊpləs] [dɔ:r] ,

The	throng	of	tipplers	and	drunkards	was	swarming	through	its	hopeless	door	,
这	人群	的	酒鬼	和	醉汉	曾是	蜂拥而至	通过	它是	绝望	门	,

一大群醉醺醺的酒鬼涌进了那扇摇摇欲坠的大门。

[tu:; tə] [gʌlp] [ðə; ði]['faɪəri] ['lɪkər] [hu:z] [fju:mz] [gɪv] [ɔ:l] [ʃeɪmz] , ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['mizəriz] , [ænd; ənd]

to	gulp	the	fiery	liquor	whose	fumes	give	all	shames	,	vices	,	miseries	,	and
到	咕噜	这	火热	酒	谁	烟雾	给	全部	耻辱	,	恶习	,	苦难	,	和

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

一口吞下那灼热的酒液，它的烟雾会带来一切耻辱、恶习、痛苦和罪行。

[ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [streŋθ] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][mæn]['ɪntu:][ðə; ði][pɪg][ɔ:r]['taɪgər] .

a	lawless	strength	and	life	,	and	change	the	man	into	the	pig	or	tiger	.
一个	无法无天	力量	和	生活	,	和	改变	这	男人	进入	这	猪	或者	老虎	.

无法无天的力量和生命，将人变成猪或老虎。

['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [dʌn] , [ɔ:r] ['nɪrli] [dʌn] , [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔ:lz] [læst] [naɪt] .

Murder	was	done	,	or	nearly	done	,	within	those	walls	last	night	.
谋杀	曾是	完毕	,	或者	几乎	完毕	,	之内	那些	墙壁	最后的	夜晚	.

昨晚，这堵墙内发生了谋杀案，或者说几乎发生了谋杀案。

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔ:lz] [noʊ] [gʊd] [wʌz; wəz]['evər] [dʌn] ; [bʌt; bət] , ['deɪli] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['i:v(ə)l] ,

Within	those	walls	no	good	was	ever	done	;	but	,	daily	,	unmitigated	evil	,
之内	那些	墙壁	不	好的	曾是	曾经	完毕	;	但	,	日常的	,	未加缓解的	邪恶的	,

在那堵墙之内，从未发生过任何好事；相反，每天都充斥着肆无忌惮的邪恶。

[hu:z] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] [ri:tʃɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ˌʌn'bɔ:rn] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

whose	results	were	reaching	on	to	torture	unborn	generations	.
谁	结果	是	到达	在	到	酷刑	未出生的	几代人	.

其后果甚至波及到尚未出生的后代，造成痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

He	had	consented	to	it	all	!
他	有	同意	到	它	全部	!

他竟然同意了这一切!

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['fɔ:ltər] , [ɔ:r] [ɪ'kwɪvəkeɪt] , [ɔ:r] [ɪ'veɪd] , [ɔ:r][ɪk'skju:s] .

He	could	not	falter	,	or	equivocate	,	or	evade	,	or	excuse	.
他	可以	不是	犹豫不决	,	或者	含糊其辞	,	或者	逃避	,	或者	原谅	.

他不能犹豫，不能含糊其辞，不能回避，也不能找借口。

[hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] [wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [laɪk][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

His	dead	friend's	words	rang	in	his	conscience	like	the	trump	of	the	judgment
他的	死的	朋友们	字	响铃	在	他的	良心	喜欢	这	王牌	的	这	判断

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

他死去的朋友的话语如同审判天使的号角般在他良心上回响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .

He	was	conquered	.
他	曾是	征服	.

他被征服了。

['sloʊli] , [ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] ['ɪnstəntli] [goʊ][ɪn][ʌp] - [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

Slowly	,	the	resolve	to	instantly	go	in	up	-	rose	within	him	,
缓慢地	,	这	解决	到	即刻	去	在	向上	-	玫瑰	之内	他	,

他心中慢慢升起立刻冲进去的决心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜ:rld] ,

and	with	it	a	change	came	upon	his	spirit	,	and	the	natural	world	,
和	和	它	一个	改变	来了	之上	他的	精神	,	和	这	自然的	世界	,

随之而来的是他精神状态的改变，以及自然界的变化。

['sædɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [swi:tər] , [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

sadder	than	before	,	but	sweeter	,	seemed	to	come	back	to	him	.
更悲伤	比	前	,	但	更甜	,	似乎	到	来	后退	到	他	.

比以前更悲伤，但也更甜蜜，似乎又回到了他身边。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [floʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	great	feeling	of	relief	flowed	upon	his	mind	.
一个	伟大的	感觉	的	宽慰	流动	之上	他的	头脑	.

一股如释重负的感觉涌上心头。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [stɪl] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'stedi] [step] ,

Pale	and	trembling	still	,	he	crossed	the	street	with	a	quick	,	unsteady	step	,
苍白	和	发抖	仍然	,	他	交叉	这	街道	和	一个	快的	,	不稳定	步	,

他脸色苍白，身体仍在颤抖，迈着快速而蹒跚的步伐穿过马路。

['entərd] [ə; eɪ][jɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

entered	a	yard	at	the	side	of	the	house	,	and	,	brushing	by	a	host	of
进入	一个	院子	在	这	边	的	这	房子	,	和	,	刷牙	经过	一个	主持人	的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

走进房子侧面的院子，掠过一群白色的.....

['rætlɪŋ] ['spektəz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [kloʊðz] , [wɪtʃ] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][laɪnz][ɪn][ðə; ði][ɪn'kloʊʒər] ,

rattling	spectres	of	frozen	clothes	,	which	dangled	from	lines	in	the	inclosure	,
嘎嘎作响	幽灵	的	冷冻	衣服	,	哪个	悬挂着	从	线条	在	这	附件	,

['maʊntɪd] [sʌm; səm]['wʊd(ə)n] [steps] ,

mounted	some	wooden	steps	,
安装	一些	木制的	步骤	,

悬挂在围栏内绳索上的冰冻衣物发出嘎吱嘎吱的声响，沿着木台阶向上移动。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	rang	the	bell	.
和	响铃	这	钟	.

然后按响了门铃。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['futsteps] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] .

In	a	minute	he	heard	footsteps	within	,	and	saw	the	gleam	of	a	lamp	.
在	一个	分钟	他	听到	脚步声	之内	,	和	锯	这	闪耀	的	一个	灯	.

过了一会儿，他听到里面有脚步声，看到了一盏灯的光亮。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['pælpɪˌteɪtɪd]['vaɪələntli][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lɑ:k] ['tɜ:rnɪŋ] ,

His	heart	palpitated	violently	as	he	heard	the	lock	turning	,
他的	心	心悸	暴力	作为	他	听到	这	锁	转弯	,

听到锁转动的声音，他的心脏剧烈跳动起来。

[lest][ðə; ði] ['ænsərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['tenənt] .

lest	the	answerer	of	his	summons	might	be	his	tenant	.
免得	这	回答者	的	他的	传票	可能	是	他的	租户	.

以免应召而来的人是他的房客。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['ræðər] ['di:snt] -
The door opened , and , to his relief , he stood before a rather decent -
这 门 打开 , 和 , 到 他的 宽慰 , 他 站立 前 一个 相当 体面的 -
['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃmən] ,
looking Irishman ,
寻找 爱尔兰人 ,

门开了，令他松了口气的是，他站在一个相貌相当不错的爱尔兰人面前。

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bu:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
bending forward in his stocking feet , with one boot and a lamp in his hand .
弯曲 向前 在 他的 袜 脚 , 和 一 启动 和 一个 灯 在 他的 手 .

他赤着脚弯下腰，一只脚穿着袜子，手里拿着一只靴子和一盏灯。

[ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [hed] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [red] [her] ,
The man stared at him from a wild head of tumbled red hair ,
这 男人 凝视 在 他 从 一个 荒野 头 的 翻滚 红色的 头发 ,

那男人一头蓬乱的红发，直勾勾地盯着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lu:s] ['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , " [bɪ'gɔ:rə] !
with a half smile round his loose open mouth , and said , " Begorra !
和 一个 一半 微笑 圆形的 他的 松动的 打开 嘴 , 和 说 , " 贝戈拉 !

他微微张开嘴，嘴角带着一丝微笑，说道："Begorra!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [flɔ:r] ['tenənt] .
" This was a second floor tenant .
" 这 曾是 一个 第二 地面 租户 .

这是二楼的租户。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛntən] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Dr . Renton was relieved at the sight of him ;
博士 . 伦顿 曾是 松了口气 在 这 视线 的 他 ;

伦顿医生看到他后松了一口气；

[bʌt; bət][hi:; hi]['ræðər] [feɪld] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz][rent] - [deɪ]['swɑ:vəti][ʌv; əv] ['mænər] ,
but he rather failed in an attempt at his rent - day suavity of manner ,
但 他 相当 失败的 在 一个 试图 在 他的 租 - 天 温文尔雅 的 方式 ,
[wen] [hi:; hi] [sed] :
when he said :
什么时候 他 说 :

但他试图装出一副老练世故的样子，结果却失败了，他说：

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['flænəgən] .
" Good evening , Mr . Flanagan .
" 好的 晚上 , 先生 . 弗拉纳根 .

"晚上好，弗拉纳根先生。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Do you think I can see Mrs . Miller to - night ? "
做 你 思考 我 能 看 太太 . 磨坊主 到 - 夜晚 ? "

你觉得我今晚能见到米勒太太吗?

" [ʃi:z] [ʌp][ðer; ðər] , - , ['eniweɪ] .
" She's up there , docther , anyway .
" 她是 向上 那里 , - , 反正 .

"反正她就在上面，医生。"

" ['mɪstər] . ['flænəgən] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] ,
" Mr . Flanagan made a sudden start for the stairs ,
" 先生 . 弗拉纳根 制成 一个 突然 开始 为了 这 楼梯 ,

弗拉纳根先生突然朝楼梯走去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd][læmp][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

with	the	boot	and	lamp	at	arm's	length	before	him	,	and	stopped
和	这	启动	和	灯	在	武器	长度	前	他	,	和	停止

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .

as	suddenly	.
作为	突然	.

他把靴子和灯放在手臂伸直的距离，然后突然停了下来。

" [jʌl] [goʊ][ʌp] ? — [ɔːr][wʊd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jiː; ji] ?

"	Yull	go	up	?	—	or	wud	she	come	down	to	ye	?
"	尤尔	去	向上	?	—	或者	会	她	来	向下	到	是的	?

“你们上去吗？——还是她会下来找你们？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn]['mɪstər] . ['flænəgənz] ['dʒen(ə)rəl]['æspekt] ,

"	There	was	as	much	anxious	indecision	in	Mr	.	Flanagan's	general	aspect	,
"	那里	曾是	作为	很多	焦虑的	优柔寡断	在	先生	.	弗拉纳根的	一般的	方面	,

['pendɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

pending	the	reply	,
待办的	这	回复	,

“在等待答复期间，弗拉纳根先生的神情显得焦虑而犹豫不决。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪm'self] .

as	if	he	had	to	answer	the	question	himself	.
作为	如果	他	有	到	回答	这	问题	他自己	.

仿佛他必须亲自回答这个问题。

" [aɪl] [goʊ][ʌp] , ['mɪstər] . ['flænəgən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɛntən] , ['stepɪŋ] [ɪn] , ['æftər][ə; eɪ]

"	I'll	go	up	,	Mr	.	Flanagan	,	"	returned	Dr	.	Renton	,	stepping	in	,	after	a
"	患病的	去	向上	,	先生	.	弗拉纳根	,	"	返回	博士	.	伦顿	,	步进	在	,	后	一个

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“我上去吧，弗拉纳根先生，”伦顿医生停顿片刻后插话道。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shutting	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [ɪn][bed] . "

"	But	I'm	afraid	she's	in	bed	.	"
"	但	我是	害怕的	她是	在	床	.	"

“但我恐怕她已经上床睡觉了。”

" [nɔː] — [ʃiːz] [nɑːt] , [suə] .

"	Naw	—	she's	not	,	sur	.
"	不	—	她是	不是	,	苏尔	.

“不——她不是，真的。”

" ['mɪstər] . ['flænəgən] [meɪd] [ə'nʌðər] [feɪnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd][læmp][æt; ət][ðə; ði] [sterz] ,

"	Mr	.	Flanagan	made	another	feint	with	the	boot	and	lamp	at	the	stairs	,
"	先生	.	弗拉纳根	制成	其他	佯攻	和	这	启动	和	灯	在	这	楼梯	,

弗拉纳根先生在楼梯口再次用靴子和灯做了个假动作，

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ə'gen] [ɪn] ['kjʊriəs] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	stopped	again	in	curious	bewilderment	,	and	rubbed	his	head	.
但	停止	再次	在	好奇的	困惑	,	和	摩擦	他的	头	.

但他又停了下来，一脸疑惑，揉了揉头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [və'lɑːsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Then	,	with	another	inspiration	,	and	speaking	with	such	velocity	that	his
然后	,	和	其他	灵感	,	和	请讲	和	这样的	速度	那	他的

[wɜːrdz][ræn]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

words	ran	into	each	other	,
字	跑	进入	每个	其他	,

然后，他又灵光一闪，语速飞快，以至于话语连成一片。

[pel] - [mel] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [tiː 'eɪtʃ] - [smɔːl] ['gɜːlz] [sɪk] , [suə] .

pell	-	mell	,	he	continued	:	"	Th	'	small	girl's	sick	,	sur	.
佩尔	-	梅尔	,	他	持续	:	"	钍	-	小的	女孩们	生病的	,	苏尔	.

他语无伦次地继续说道："小女孩生病了，真的。"

[bɪ'gɔːrə] , [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][dʒʌst] ['pʊlɪn] - [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [buːts] [tʊ] [gɔː] [fɔːr; fər]

Begorra	,	I	wor	just	pullin	'	on	th	'	boots	tuh	gaw	for
贝戈拉	,	我	工作	只是	拉林	-	在	th	-	靴子	tuh	嘎	为了

[ðə; ðiː] - ,

the	docther	,
这	-	,

Begorra，我只是穿上靴子准备去看医生而已。

[ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - - , [æn; ən] - ['sʌmənz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] - , [fɔːr; fər] [ɪts] [bæd][ʃiː; ʃi][ɪz]

in	th	'	nixt	streth	,	an	'	summons	him	to	her	relehf	,	for	it's	bad	she	is
在	th	-	-	-	,	一个	-	传票	他	到	她	-	,	为了	它是	坏的	她	是

.

:

.

在 th' nixt streth 中，她召唤他来解救她，因为她情况很糟糕。

[-] [biː; bi]['^əjən] .

A'id	betther	be	goan	.
援助	更好	是	果阿	.

最好去goan。

" [ə'nʌðər] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ðiː] [buːt] ['ɪnstəntli] ,

"	Another	start	,	and	a	movement	to	put	on	the	boot	instantly	,
"	其他	开始	,	和	一个	移动	到	放	在	这	启动	即刻	,

"又一次开球，而且立刻就采取了踢球动作，

['bæfəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ðiː][læmp]['ɪntuː][ðə; ðiː][leg][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

baffled	by	his	getting	the	lamp	into	the	leg	of	it	,
困惑	经过	他的	获得	这	灯	进入	这	腿	的	它	,

他竟然能把灯装进灯腿里，这让我百思不得其解。

[ænd; ənd] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ]

and	involving	himself	in	difficulties	in	trying	to	get	it	out	again	without	dropping
和	涉及	他自己	在	困难	在	尝试	到	得到	它	出去	再次	没有	下降

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

他费尽周折才把它取出来，而且两个都不能掉。

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['faɪnəli][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] .

and	stopped	finally	by	Dr	.	Renton	.
和	停止	最后	经过	博士	.	伦顿	.

最后被伦顿医生制止了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] , ['mɪstər] . ['flænəgən] .

"	You	needn't	go	,	Mr	.	Flanagan	.
"	你	不必	去	,	先生	.	弗拉纳根	.

"弗拉纳根先生，您不必去了。"

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
I'll **see** **to** **the** **child** **.**
患病的 看 到 这 孩子 .

我会照顾好这个孩子。

[dəunt][goʊ] .
Don't **go** **.**
不 去 .

别走。

" [hiː; hi] [stept] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['flænəgən] .
" **He** **stepped** **slowly** **up** **the** **stairs** **,** **followed** **by** **the** **bewildered** **Flanagan** **.**
" 他 步 缓慢地 向上 这 楼梯 , 随后 经过 这 困惑 弗拉纳根 .

他缓缓走上楼梯，一脸茫然的弗拉纳根跟在他身后。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rækɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] -
All **this** **time** **Dr** **.** **Renton** **was** **listening** **to** **the** **racket** **from** **the** **bar** **-**
全部 这 时间 博士 . 伦顿 曾是 聆听 到 这 球拍 从 这 酒吧 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

这段时间里，伦顿医生一直听着酒吧里传来的喧闹声。

['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] , ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [oʊðz] [ænd; ənd] ['læftər] ,
Clinking **of** **glasses** **,** **rattling** **of** **dishes** **,** **trampling** **of** **feet** **,** **oaths** **and** **laughter** **,**
叮当声 的 眼镜 , 嘎嘎作响 的 菜肴 , 践踏 的 脚 , 誓言 和 笑声 ,

杯盏碰撞声、碗碟碰撞声、脚步声、咒骂声和笑声

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fjuːzd][dɪn][ʌv; əv] [kɔːrs] ['vɔɪsɪz] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [kɔːlz][fɔːr; fər]
and **a** **confused** **din** **of** **coarse** **voices** **,** **mingling** **with** **boisterous** **calls** **for**
和 一个 使困惑 din 的 粗 声音 , 混杂 和 喧闹的 呼叫 为了
['ɔɪstər] [ænd; ənd][drɪŋk] ,
oysters **and** **drink** **,**
牡蛎 和 喝 ,

嘈杂的人声嘈杂不堪，夹杂着喧闹的吆喝声，人们一边吆喝着要牡蛎，一边要酒。

[keɪm] , ['hɑːrdli] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][wɔːlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]
came **,** **hardly** **deadened** **by** **the** **partition** **walls** **,** **from** **the** **haunt** **below** **,** **and**
来了 , 几乎 麻木 经过 这 分割 墙壁 , 从 这 出没 以下 , 和
['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
echoed **through** **the** **corridors** **.**
回声 通过 这 走廊 .

声音从楼下的鬼屋传来，几乎没有被隔墙阻隔，在走廊里回荡。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] — ['laʊdər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ,
Loud **enough** **within** **—** **louder** **in** **the** **street** **without** **,**
大声 足够的 之内 — 更大声 在 这 街道 没有 ,

室内已经足够吵闹——街上的声音更大。

[wer] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][drɪŋk][wɜːr; wər] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɔːf][tuː; tə]['bruːt(ə)l] [driːmz]
where **the** **oysters** **and** **drink** **were** **reeling** **and** **roaring** **off** **to** **brutal** **dreams**
在哪里 这 牡蛎 和 喝 是 卷轴 和 咆哮 离开 到 野蛮 梦境
.
:
.

牡蛎和酒水在狂风暴雨中翻腾咆哮，奔向残酷的梦境。

['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] ; [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ʌp] [sterz] .
People **trying** **to** **sleep** **here** **;** **a** **sick** **child** **up** **stairs** **.**
人们 尝试 到 睡觉 这里 ; 一个 生病的 孩子 向上 楼梯 .

这里有人想睡觉；楼上有个生病的孩子。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

" [tuː] [stuː] !
" Two stew !
" 二 炖 !

“两份炖菜!”

[wʌn] [roʊst] !
One roast !
一 烤 !

一次烤肉!

[fɔːr] [eɪl] !
Four ale !
四 麦芽酒 !

四麦芽酒!

['hɜːri] - [ɪm] [ʌp] !
Hurry ' em up !
匆忙 - 呃 向上 !

快点!

[θriː] [stuː] !
Three stew !
三 炖 !

三份炖菜!

[ɪn] ['nʌmbər] [sɪks] !
In number six !
在 数字 六 !

排名第六!

[wʌn] ['fænsi] — [tuː] [roʊst] !
One fancy — two roast !
一 想要 — 二 烤 !

一个精致的——两种烤肉!

[wʌn] [slɪŋ] !
One sling !
一 吊索 !

一条吊带!

[θriː] ['brændi] — [hɑːt] !
Three brandy — hot !
三 白兰地 — 热的 !

三杯白兰地——热的!

[tuː] [stuː] !
Two stew !
二 炖 !

两份炖菜!

[wʌn] [wɪsk] - [skɪn] !
One whisk ' skin !
一 拂 - 皮肤 !

一个搅拌器皮!

['hɜːri] - [ɪm] [ʌp] !
Hurry ' em up !
匆忙 - 呃 向上 !

快点!

[wʌt] [je] - [baʊt] !
What yeh ' bout !
什么 是的 - 回合 !

你在说什么!

[θriː] [brænd] - [pʌntʃ] — [hɑːt] !
Three brand ' punch — hot !
三 品牌 - 冲床 — 热的 !

三品牌强势出击——火爆!

[fɔːr] [stuː] !
Four stew !
四 炖 !

四道炖菜!

[wʌt] - [jiː; ji] - [iː] - [eɪtʃ] - [baʊt] !
What - ye - e - h ' BOUT !
什么 - 是的 - e - h - 回合 !

你在说什么!

[tuː] [dʒɪn] - [kɑːk] - - !
Two gin - cock - t'il !
二 杜松子酒 - 公鸡 - - !

两个杜松子酒!

[wʌn] [stuː] !
One stew !
一 炖 !

一份炖菜!

['huː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [waɪ] - [ɪm] [ʌp] !
Hu - r - r - y ' em up !
胡 - r - r - 是 - 呃 向上 !

快点!

" ['klæʃɪŋ] , ['rætlɪŋ] , ['kəːsiŋ] , ['swerɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['træmplɪŋ] , ['stʌmbliŋ] ,
" Clashing , rattling , cursing , swearing , laughing , shouting , trampling , stumbling ,
" 冲突 , 嘎嘎作响 , 咒骂 , 咒骂 , 笑 , 喊叫 , 践踏 , 踉跄 ,
['draɪvɪŋ] , [slæmɪŋ] , [ʌv; əv] [dɔːz] .
driving , slamming , of doors .
驾驶 , 猛击 , 的 门 .

"门碰撞、门嘎嘎作响、门咒骂、门咒骂、门大笑、门喊叫、门践踏、门绊倒、门开车、门砰地关上。

" ['huː] - [ɑːr] - [raɪ] - [ɪm] [ʌp] . "
" Hu - r - ry ' em UP . "
" 胡 - r - ry - 呃 向上 . "

"快点儿! "

" ['flænəgən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , " [duː][juː; jʊ]
" Flanagan , " said Dr . Renton , stopping at the first landing , " do you
" 弗拉纳根 , " 说 博士 . 伦顿 , 停止 在 这 第一的 降落 , " 做 你
[hæv; həv] [ðɪs] [nɔɪz] ['evri] [naɪt] ? "
have this noise every night ? "
有 这 噪音 每一个 夜晚 ? "

"弗拉纳根,"伦顿医生在第一个楼梯平台上停下脚步问道,"你家每晚都有这种噪音吗? "

" - ? [huː] !
" Naise ? Hoo !
" - ? 胡 !

"奈斯? 呼!

[ə; eɪ] [naɪt] , - , [bʌt; bət][aɪm] - [aʊt][ˌoʊ'viː][ˌem 'iː][bed]
Divil a night , docther , but I'm wehked out ov me bed
魔鬼 一个 夜晚 , - , 但 我是 - 出去 卵 我 床

昨晚真是难熬的一夜，医生，但我已经筋疲力尽，起不来了。

[wɪd]
wid
宽

宽

- [ɪm]
' em
- 呃

他们

, ['sʌndiz; -deiz][æn; ən] - [ɔːl] .
, Sundays an ' all .
, 星期日 一个 - 全部 .

包括星期天在内。

[ʃʊr] ['dɪdnt] [ðeɪ] - [wɑːn][ʌv; əv] - [ɪm] , [aʊt][æn; ən] - [aʊt] , [læst] [naɪt] ! "
Sure didn't they murdher wan of ' em , out an ' out , last night ! "
当然 没有 他们 - 万 的 - 呃 , 出去 一个 - 出去 , 最后的 夜晚 ! "

他们昨晚确实把他们全都杀光了!

" [ɪz][ðə; ði][mæn] [ded] ? "
" Is the man dead ? "
" 是 这 男人 死的 ? "

"那个人死了吗？"

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

"死的?

[trɑːθ] [hiː; hi][ɪz] .
Troth he is .
特罗斯 他 是 .

确实如此。

[æn; ən] - . "
An ' cowld . "
一个 - 考尔德 . "

安·科沃尔德。"

" [hm] " — [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] .
" H'm " — through his compressed lips .
" 嗯 " — 通过 他的 压缩 嘴唇 .

"嗯"——他紧抿着嘴唇说道。

" ['flænəgən] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [ʌp] .
" Flanagan , you needn't come up .
" 弗拉纳根 , 你 不必 来 向上 .

"弗拉纳根，你不用上来。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dɔːr] .
I know the door .
我 知道 这 门 .

我知道那扇门。

[dʒʌst][hoʊld][ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] .
Just hold the light for me here .
只是 抓住 这 光 为了 我 这里 .

请帮我拿一下灯。

[ðer; ðər] , ['ðætəl] [duː] .
There , **that'll** **do** .
那里 , 那将 做 .

好了，这样就可以了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** .
感谢 你 .

谢谢。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [flaɪt] .
" **He** **whispered** **the** **last** **words** **from** **the** **top** **of** **the** **second** **flight** **.**
" 他 低声说道 这 最后的 字 从 这 顶部 的 这 第二 航班 .

“他从二楼顶层低声说出了最后一句话。”

" [ɑːr; ər][jiː; ji][ðer; ðər] , - ?
" **Are** **ye** **there** **,** **docther** **?**
" 是 是的 那里 , - ?

“医生，您在吗？”

" ['flænəgən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
" **Flanagan** **anxious** **to** **the** **last** **,**
" 弗拉纳根 焦虑的 到 这 最后的 ,

弗拉纳根直到最后一刻都焦虑不安，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **trying** **to** **peer** **up** **at** **him** **with** **the** **lamp** **-** **light** **in** **his** **eyes** **.**
和 尝试 到 同伴 向上 在 他 和 这 灯 - 光 在 他的 眼睛 .

他试图借着灯光仰头看他。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['ðætəl] [duː] .
That'll **do** **.**
那将 做 .

这样就可以了。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank **you** **!**
感谢 你 !

谢谢你！

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspər] .
" **in** **the** **same** **whisper** **.**
" 在 这 相同的 耳语 .

“同样低声说道。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] ['dɑːrkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [laɪt] ,
Before **he** **could** **tap** **at** **the** **door** **,** **then** **darkening** **in** **the** **receding** **light** **,**
前 他 可以 轻敲 在 这 门 , 然后 变暗 在 这 消退 光 ,

他还没来得及敲门，门就隐没在渐暗的光线中了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [baʊnst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [hwiskt]
it **opened** **suddenly** **,** **and** **a** **big** **Irish** **woman** **bounced** **out** **,** **and** **then** **whisked**
它 打开 突然 , 和 一个 大的 爱尔兰 女士 弹跳 出去 , 和 然后 搅拌
[ɪn] [ə'gen] ,
in **again** **,**
在 再次 ,

门突然开了，一个身材高大的爱尔兰女人蹦了出来，然后又迅速走了进去。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] : " [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , ['mɪsɪz] . - ,

calling	to	some	one	in	an	inner	room	:	"	Here	he	is	,	Mrs	.	Mill'r	,
呼叫	到	一些	一	在	一个	内	房间	:	"	这里	他	是	,	太太	.	-	,

对着内室里的人喊道："米尔太太，他来了！"

" [ænd; ənd] [ðen] [baʊnst] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [wɔ:k] [rɔɪt] [ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪz] ;

"	and	then	bounced	out	again	,	with	a	"	Walk	royt	in	,	if	you	plaze	;
"	和	然后	弹跳	出去	再次	,	和	一个	"	走	罗伊特	在	,	如果	你	广场	;

然后又跳了出来，说道："如果你愿意，就走进来；

[hɪəz] [ðə; ði] [tʃɔɪld] " — [ænd; ənd] [hwiskt] [ɪn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ʃʊr] [æn; ən] - - [wʌz; wəz]

here's	the	choild	"	—	and	whisked	in	again	,	with	a	"	Sure	an	'	Jehms	was
这里是	这	孩子	"	—	和	搅拌	在	再次	,	和	一个	"	当然	一个	-	-	曾是

[kwɪk] ;

quick	;
快的	;

"孩子来了"——然后又迅速地插话道："当然，杰姆斯动作很快；

" ['nevər] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

"	never	once	looking	at	him	,	and	utterly	unconscious	of	the	presence	of
"	绝不	一次	寻找	在	他	,	和	完全地	无意识	的	这	在场	的

[hɜ:r; hər]['lændlɔ:rd] .

her	landlord	.
她	房东	.

"她始终没有看他一眼，完全没有意识到房东的存在。"

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]['teɪkən][ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] ,

He	had	hardly	stepped	into	the	room	and	taken	off	his	hat	,
他	有	几乎	步	进入	这	房间	和	已采取	离开	他的	帽子	,

他刚走进房间，摘下帽子，

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

when	Mrs	.	Miller	came	from	the	inner	chamber	with	a	lamp	in	her	hand	.
什么时候	太太	.	磨坊主	来了	从	这	内	房间	和	一个	灯	在	她	手	.

米勒太太手里拿着一盏灯从内室出来时。

[haʊ] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] !

How	she	started	!
如何	她	开始	!

她是如何起步的！

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['peɪlər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ,

With	her	pale	face	grown	suddenly	paler	,	and	her	hand	on	her	bosom	,
和	她	苍白	脸	生长	突然	肤色较浅	,	和	她	手	在	她	怀	,

她原本就苍白的脸色突然变得更加惨白，一只手放在胸前。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪk'skleɪm] : " [waɪ] , [its] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rɛntən] ! " [ænd; ənd][stænd] , [stɪl]

she	could	only	exclaim	:	"	Why	,	it's	Dr	.	Renton	!	"	and	stand	,	still
她	可以	仅有的	惊叹	:	"	为什么	,	它是	博士	.	伦顿	!	"	和	站立	,	仍然

[ænd; ənd] [dʌm] ,

and	dumb	,
和	哑的	,

她只能惊呼："哎呀，是伦顿医生！"然后呆立在那里，一动不动，说不出话来。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] .

gazing	with	a	frightened	look	at	his	face	,	whiter	than	her	own	.
凝视	和	一个	害怕	看	在	他的	脸	,	更白	比	她	自己的	.

她惊恐地望着他的脸，他的脸比她的还要苍白。

[ˌwerə'pɑ:n] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [keɪm] ['boʊltɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

Whereupon	Mrs	.	Flanagan	came	bolting	out	again	,
于是	太太	.	弗拉纳根	来了	螺栓连接	出去	再次	,

于是弗拉纳根太太又冲了出来。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stjuːpifaid] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] , [kɔːrs] ,

with	wild	eyes	and	a	sort	of	stupefied	horror	in	her	good	,	coarse	,
和	荒野	眼睛	和	一个	种类	的	目瞪口呆	恐怖	在	她	好的	,	粗	,

她眼神狂野，带着一种麻木的恐惧，在她善良、粗犷的.....

['aɪrɪʃ] [fitʃər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ræn] [bæk] ,

Irish	features	;	and	then	,	with	some	uncouth	ejaculation	,	ran	back	,
爱尔兰	特征	;	和	然后	,	和	一些	粗野	射精	,	跑	后退	,

爱尔兰人的五官；然后，粗鲁地射精了一声，跑了回去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ]

and	was	heard	to	tumble	over	something	within	,	and	tumble	something
和	曾是	听到	到	翻滚	超过	某物	之内	,	和	翻滚	某物

[els] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][fɔːl] ,

else	over	in	her	fall	,
别的	超过	在	她	落下	,

人们听到她摔倒时撞到了什么东西，摔倒时又撞到了别的东西。

[ænd; ənd] ['gæðər] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [haʊl] , [ænd; ənd] [səb'saɪd] .

and	gather	herself	up	with	a	subdued	howl	,	and	subside	.
和	收集	她自己	向上	和	一个	低沉的	嗥	,	和	塌陷	.

她压低声音，发出一声呜咽，然后平静下来。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [bɪ'gæn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɛntən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌski] [vɔɪs] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

"	Mrs	.	Miller	,	"	began	Dr	.	Renton	,	in	a	low	,	husky	voice	,	glancing	at
"	太太	.	磨坊主	,	"	开始	博士	.	伦顿	,	在	一个	低的	,	沙哑	嗓音	,	瞥了一眼	在

[hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,

her	frightened	face	,
她	害怕	脸	,

“米勒夫人，”伦顿医生低声沙哑地说道，同时瞥了一眼她惊恐的脸。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][kəm'poʊzd] .

"	I	hope	you'll	be	composed	.
"	我	希望	你会	是	由	.

我希望你能保持冷静。

[aɪ][spoʊk][tuː; tə][juː; jʊ]['veri] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [tuː; tə] - [naɪt] ;

I	spoke	to	you	very	harshly	and	rudely	to	-	night	;
我	辐	到	你	非常	严厉地	和	粗鲁地	到	-	夜晚	;

今晚我对你说话非常严厉、粗鲁；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ'self] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['æŋgər] — [ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]

but	I	really	was	not	myself	—	I	was	in	anger	—	and	I	ask	your	pardon
但	我	真的	曾是	不是	我	—	我	曾是	在	愤怒	—	和	我	问	你的	赦免

.

:

.

但我当时真的神志不清——我当时很生气——请您原谅。

[pliːz] [tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] ; [naʊ] —

Please	to	overlook	it	all	,	and	—	but	I	will	speak	of	this	presently	;	now	—
请	到	俯瞰	它	全部	,	和	—	但	我	将要	说话	的	这	目前	;	现在	—

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

I	am	a	physician	;
我	是	一个	医生	;

请大家忽略这一切，而且——但我稍后会谈到这件事；现在——我是一名医生；

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [lʊk] [naʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [sɪk] [tʃaɪld] ?

will	you	let	me	look	now	at	your	sick	child	?
将要	你	让	我	看	现在	在	你的	生病的	孩子	?

现在可以让我看看你生病的孩子吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] .

"	He	spoke	hurriedly	,	but	with	evident	sincerity	.
"	他	辐	匆匆	,	但	和	明显	诚意	.

他说话语速很快，但语气却很真诚。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [lɪps] ['fɔːltəd] ; [ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] [flʌʃ] [keɪm] [ʌp] ,

For	a	moment	her	lips	faltered	;	then	a	slow	flush	came	up	,
为了	一个	片刻	她	嘴唇	犹豫不决	;	然后	一个	慢的	冲洗	来了	向上	,

她的嘴唇微微颤抖了一下；然后，脸颊缓缓泛起红晕。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪn] , [wɔːrn] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

with	a	quick	change	of	expression	on	her	thin	,	worn	face	,	and	,
和	一个	快的	改变	的	表达	在	她	薄的	,	磨损	脸	,	和	,

['rednɪŋ] [tuː; tə] ['peɪnf(ə)l] ['skɑːrlət] ,

reddening	to	painful	scarlet	,
发红	到	痛苦	猩红	,

她那瘦削憔悴的脸上表情骤然一变，涨得通红，变得触目惊心。

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːpər] ['pælər] .

died	away	in	a	deeper	pallor	.
死亡	离开	在	一个	更深	苍白	.

脸色渐渐变得苍白。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	Dr	.	Renton	,	"	she	said	,	hastily	,	"	I	have	no	ill	-	feeling	for	you	,
"	博士	.	伦顿	,	"	她	说	,	草草	,	"	我	有	不	患病的	-	感觉	为了	你	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

“伦顿医生，”她急忙说道，“先生，我对您没有任何恶意。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɜːrt] [ænd; ənd] [vekst] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [traɪd]

and	I	know	you	were	hurt	and	vexed	—	and	I	know	you	have	tried
和	我	知道	你	是	伤害	和	烦恼	—	和	我	知道	你	有	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

to	make	it	up	to	me	again	,
到	制作	它	向上	到	我	再次	,

我知道你当时很受伤也很生气——我也知道你已经试图再次弥补我，

[sɜːr] — ['siːkrətli] .

sir	—	secretly	.
先生	—	偷偷	.

先生——秘密地。

[aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

I	know	who	it	was	,	now	;	but	I	can't	take	it	,	sir	.
我	知道	WHO	它	曾是	,	现在	;	但	我	不能	拿	它	,	先生	.

我现在知道是谁干的了；但我无法接受，先生。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

You	must	take	it	back	.
你	必须	拿	它	后退	.

你必须把它拿回去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "

You	know	it	was	you	sent	it	,	sir	?	"
你	知道	它	曾是	你	发送	它	,	先生	?	"

先生，您知道是您寄的吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʌz(ə)ld] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , " [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

"	Mrs	.	Miller	,	"	he	replied	,	puzzled	beyond	measure	,	"	I	don't	understand	you	.
"	太太	.	磨坊主	,	"	他	回复	,	困惑	超过	措施	,	"	我	不	理解	你	.

“米勒夫人，”他无比困惑地回答道，“我不明白你的意思。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？〞

" [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" Don't deny it , sir .
" 不 否定 它 , 先生 .

先生，请不要否认。

[pliːz] [nɑːt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [im'plɔːriŋli] , [ðə; ði] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
Please not to , " she said imploringly , the tears starting to her eyes .
请 不是 到 , " 她 说 恳求地 , 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

〝求求你不要这样，〞她哀求道，眼泪开始在眼眶里打转。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] — [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am very grateful — indeed I am .
" 我 是 非常 感激的 — 的确 我 是 .

〝我非常感激——真的非常感激。〞

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
But I can't accept it .
但 我 不能 接受 它 .

但我无法接受。

[duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
Do take it again . "
做 拿 它 再次 . "

请再测一次。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [vɔɪs] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Mrs . Miller , " he replied , in a hasty voice , " what do you mean ?
" 太太 . 磨坊主 , " 他 回复 , 在 一个 仓促 嗓音 , " 什么 做 你 意思是 ?

〝米勒夫人，〞他急忙回答道，〝您是什么意思？〞

[aɪ][hæv; həv][sent][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I have sent you nothing — nothing at all .
我 有 发送 你 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

我什么都没寄给你——真的什么都没寄。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'gen] .
I have , therefore , nothing to receive again .
我 有 , 所以 , 没有什么 到 收到 再次 .

因此，我再也收不到任何东西了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['fɪksɪdli] , ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] .
" She looked at him fixedly , evidently impressed by the fervor of his denial .
" 她 看起来 在 他 固定地 , 显然 印象深刻 经过 这 热情 的 他的 拒绝 .

她目不转睛地盯着他，显然被他否认的热情所打动。

" [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['daʊtfəli] .
" You sent me nothing to - night , sir ? " she asked , doubtfully .
" 你 发送 我 没有什么 到 - 夜晚 , 先生 ? " 她 问 , 怀疑地 .

〝先生，您今晚什么都没给我寄吗？〞她疑惑地问道。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['eni] [taɪm] — ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɜːrmli] .
" Nothing at any time — nothing , " he answered , firmly .
" 没有什么 在 任何 时间 — 没有什么 , " 他 回答 , 牢牢 .

〝任何时候都不会有事——绝对不会，〞他坚定地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ðə; ði] ['truːθfl] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	would	have	been	folly	to	have	disbelieved	the	truthful	look	of	his
它	会	有	到过	蠢事	到	有	不相信	这	真实	看	的	他的

['wʌndərɪŋ] [feɪs] ,

wondering	face	,
好奇	脸	,

如果否认他脸上那疑惑而流露出的真实神情，那就太愚蠢了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	she	turned	away	in	amazement	and	confusion	.
和	她	转向	离开	在	惊愕	和	困惑	.

她惊讶而困惑地转过身去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [hoʊp] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['eni] [ə'sɪstəns] [aɪ] [kæn; kən] ['rendər] [tuː; tə] [jʊr; jər]

"	I	hope	,	Mrs	.	Miller	,	you	will	not	refuse	any	assistance	I	can	render	to	your
"	我	希望	,	太太	.	磨坊主	,	你	将要	不是	拒绝	任何	协助	我	能	使成为	到	你的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

"米勒夫人，我希望您不会拒绝我为您的孩子提供的任何帮助。"

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	,	at	length	.
"	他	说	,	在	长度	.

"他长篇大论地说。"

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ˊtrebliŋli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] , " [noʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

She	started	,	and	replied	,	tremblingly	and	confusedly	,	"	No	,	sir	;	we	shall
她	开始	,	和	回复	,	颤抖地	和	困惑地	,	"	不	,	先生	;	我们	将

[biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

be	grateful	to	you	,
是	感激的	到	你	,

她猛地一惊，颤抖着，语无伦次地回答道："不，先生；我们会感激您的。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] " — [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æb'strækʃn]

if	you	can	save	her	"	—	and	went	quickly	,	with	a	strange	abstraction
如果	你	能	节省	她	"	—	和	去	迅速地	,	和	一个	奇怪的	抽象

[ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ,

on	her	white	face	,
在	她	白色的	脸	,

如果你能救她的话"——说完，她迅速地离开了，苍白的脸上带着一种奇怪的茫然表情。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

into	the	inner	room	.
进入	这	内	房间	.

进入内室。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , ['hɑːrdli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [huː]

He	followed	her	at	once	,	and	,	hardly	glancing	at	Mrs	.	Flanagan	,	who
他	随后	她	在	一次	,	和	,	几乎	瞥了一眼	在	太太	.	弗拉纳根	,	WHO

[sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ,

sat	there	in	stupefaction	,
卫星	那里	在	震惊	,

他立刻跟了上去，几乎没看一眼呆坐在那里、惊愕不已的弗拉纳根太太，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ]['teɪbl] ,

with	her	apron	over	her	head	and	face	,	he	laid	his	hat	on	a	table	,
和	她	围裙	超过	她	头	和	脸	,	他	铺设	他的	帽子	在	一个	桌子	,

他用围裙蒙住她的头和脸，把帽子放在桌子上。

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][felt][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʌls] .

went	to	the	bedside	of	the	little	girl	,	and	felt	her	head	and	pulse	.
去	到	这	床头	的	这	小的	女孩	,	和	毛毡	她	头	和	脉冲	.

走到小女孩的床边，摸了摸她的头和脉搏。

[hiː; hi] [suːn] ['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , ['ʌndər]['prɑːpər]

He	soon	satisfied	himself	that	the	little	sufferer	was	in	no	danger	,	under	proper
他	很快	使满意	他自己	那	这	小的	患者	曾是	在	不	危险	,	在下面	恰当的

['remədiz] ,

remedies	,
补救措施	,

他很快确信，在适当的治疗下，这个小病人没有危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [dæʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	now	dashed	down	a	prescription	on	a	leaf	from	his	pocket	-	book	.
和	现在	虚线	向下	一个	处方	在	一个	叶子	从	他的	口袋	-	书	.

然后他从钱包里掏出一张纸，迅速写下了一张处方。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

Mrs	.	Flanagan	,	who	had	come	out	from	the	retirement	of	her	apron	,
太太	.	弗拉纳根	,	WHO	有	来	出去	从	这	退休	的	她	围裙	,

弗拉纳根夫人，这位已经从退休生活中走出来的女士，

[tuː; tə] [ster] ['stuːpɪdli][æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [bɑːbd] [ʌp][ɑːn]

to	stare	stupidly	at	him	during	the	examination	,	suddenly	bobbed	up	on
到	盯	愚蠢地	在	他	期间	这	考试	,	突然	波波德	向上	在

[hɜːr; hər][legz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'lækrəti] ,

her	legs	,	with	enlightened	alacrity	,
她	腿	,	和	开明	敏捷	,

考试时她呆呆地盯着他，突然灵光一闪，双腿一蹬地站了起来。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ,

when	he	asked	if	there	was	any	one	that	could	go	out	to	the	apothecary's	,
什么时候	他	问	如果	那里	曾是	任何	一	那	可以	去	出去	到	这	药剂师的	,

当他问是否有人可以去药剂师那里时，

[ænd; ənd] [sed] , " [ʃʊr] [aɪ] [wʊl] !

and	said	,	"	sure	I	wull	!
和	说	,	"	当然	我	会	!

然后他说："当然可以！"

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

"	He	had	a	little	trouble	to	make	her	understand	that	the	prescription	,
"	他	有	一个	小的	麻烦	到	制作	她	理解	那	这	处方	,

他费了点劲才让她明白处方的意思，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

which	she	took	by	the	corner	,	holding	it	away	from	her	,
哪个	她	采取	经过	这	角落	,	保持	它	离开	从	她	,

她抓住衣角，把它举离自己。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'sploʊd]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd]

as	if	it	were	going	to	explode	presently	,	and	staring	at	it	upside
作为	如果	它	是	去	到	爆炸	目前	,	和	凝视	在	它	上行

[daʊn] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left] — " [left] ,

down	—	was	to	be	left	—	"	left	,
向下	—	曾是	到	是	左边	—	"	左边	,

仿佛它马上就要爆炸了，而倒过来盯着它看——就要被留下——"留下，

[maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['flænəgən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] — ['mɪstər] . [flɪnt] — [æt; ət][ðə; ði]

mind	you	,	Mrs	.	Flanagan	—	with	the	apothecary	—	Mr	.	Flint	—	at	the
头脑	你	,	太太	.	弗拉纳根	—	和	这	药剂师	—	先生	.	燧石	—	在	这

['nɪrəst] ['kɔːrnər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

nearest	corner	—	and	he	will	give	you	some	things	,
最近的	角落	—	和	他	将要	给	你	一些	事物	,

弗拉纳根太太，请记住——药剂师弗林特先生就在最近的街角——他会给你一些东西。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪr] .

which	you	are	to	bring	here	.
哪个	你	是	到	带来	这里	.

你要带来的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃʌfəld] [ɔːf][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] , " [jɪs] , [suə] — [ɔː] , [aɪ]

"	But	she	had	shuffled	off	at	last	with	a	confident	,	"	yis	,	sur	—	aw	,	I
"	但	她	有	洗牌	离开	在	最后的	和	一个	自信的	,	"	yis	,	苏尔	—	啊	,	我

[nuː] ,

knoo	,
知识	,

“但她最终还是自信地拖着脚步离开了，‘是的，当然——哦，我知道，”

" [hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [θʌm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][noʊt][ɑːn]

"	her	head	nodding	satisfied	assent	,	and	her	big	thumb	covering	the	note	on
"	她	头	点头	使满意	同意	,	和	她	大的	拇指	覆盖	这	笔记	在

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,

the	margin	,
这	利润	,

她满意地点头表示同意，大拇指盖住了页边空白处的纸条。

" [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [siː] . ['rɛntən] , [boʊ'dɔɪn] [striːt] , " ([wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ,

"	charge	to	Dr	.	C	.	Renton	,	Bowdoin	street	,	"	(	which	I	know	,
"	收费	到	博士	.	C	.	伦顿	,	鲍登学院	街道	,	"	(	哪个	我	知道	,

“费用由鲍登街的C. Renton医生承担”（我知道这一点，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] !)

could	not	keep	it	from	the	eyes	of	the	angels	!	)
可以	不是	保持	它	从	这	眼睛	的	这	天使	!	)

连天使都瞒不过！

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə'weɪt][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

and	he	sat	down	to	await	her	return	.
和	他	卫星	向下	到	等待	她	返回	.

于是他坐下来等她回来。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [jʊr; jər][tʃaɪld] .

"	Mrs	.	Miller	,	"	he	said	,	kindly	,	"	don't	be	alarmed	about	your	child	.
"	太太	.	磨坊主	,	"	他	说	,	亲切地	,	"	不	是	惊慌	关于	你的	孩子	.

“米勒太太，”他和蔼地说，“请不要为您的孩子担心。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] ; [ænd; ənd] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['mɪsɪz] .

She	is	doing	well	;	and	,	after	you	have	given	her	the	medicine	Mrs	.
她	是	正在做	出色地	;	和	,	后	你	有	给定	她	这	药品	太太	.

['flænəgən] [wɪl] [brɪŋ] ,

Flanagan	will	bring	,
弗拉纳根	将要	带来	,

她情况良好；等你给她服用了弗拉纳根太太带来的药之后，

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['betər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

you'll	find	her	much	better	,	to	-	morrow	.
你会	寻找	她	很多	更好的	,	到	-	明天	.

明天你会发现她好多了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kept] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]
She **must** **be** **kept** **cool** **and** **quiet** **,** **you** **know** **,** **and** **she'll** **be** **all** **right**
她 必须 是 保留 凉爽的 和 安静的 , 你 知道 , 和 壳 是 全部 正确的
[suːn] . "
soon **.** **"**
很快 . "

你要让她保持冷静安静，她很快就会没事的。

" [oʊ] ! ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tremjələs] [rɪ'plaɪ] ;
" **Oh** **!** **Dr** **.** **Renton** **,** **I** **am** **very** **grateful** **,** **"** **was** **the** **tremulous** **reply** **;**
" 哦 ! 博士 . 伦顿 , 我 是 非常 感激的 , " 曾是 这 颤抖的 回复 ;

"哦！伦顿医生，我非常感激，"他颤抖着回答道；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [sɜːr] .
" **and** **we** **will** **follow** **all** **directions** **,** **sir** **.**
" 和 我们 将要 跟随 全部 方向 , 先生 .

"我们会遵照您的所有指示，先生。"

[ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [kiːp] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,
It **is** **hard** **to** **keep** **her** **quiet** **,** **sir** **;** **we** **keep** **as** **still** **as** **we** **can** **,**
它 是 难的 到 保持 她 安静的 , 先生 ; 我们 保持 作为 仍然 作为 我们 能 ,

先生，让她保持安静很难；我们尽量保持安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] [stɪl] ;
and **the** **other** **children** **are** **very** **still** **;**
和 这 其他 孩子们 是 非常 仍然 ;

其他孩子都一动不动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['veri] ['nɔɪzi] [ɔːl][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] — "
but **the** **street** **is** **very** **noisy** **all** **the** **daytime** **and** **evening** **,** **sir** **,** **and** **—** **"**
但 这 街道 是 非常 嘈杂 全部 这 白天 和 晚上 , 先生 , 和 — "

但是先生，这条街从白天到晚上都很吵闹，而且——"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
" **I** **know** **it** **,** **Mrs** **.** **Miller** **.**
" 我 知道 它 , 太太 . 磨坊主 .

我知道，米勒夫人。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [daʊn] - [sterz] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ['sʌmwʌt] . "
And **I'm** **afraid** **those** **people** **down** **-** **stairs** **disturb** **you** **somewhat** **.** **"**
和 我是 害怕的 那些 人们 向下 - 楼梯 打扰 你 有些 . "

恐怕楼下那些人会有点打扰到你。

" [ðeɪ] [meɪk] [sʌm; səm][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [its] ['ræðər] [laʊd][ɪn][ðə; ði] [striːt]
" **They** **make** **some** **stir** **in** **the** **evening** **,** **sir** **;** **and** **it's** **rather** **loud** **in** **the** **street**
" 他们 制作 一些 搅拌 在 这 晚上 , 先生 ; 和 它是 相当 大声 在 这 街道
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes **,**
有时 ,

"先生，他们晚上会闹事；有时街上会很吵闹。"

[æt; ət] [naɪt] .
at **night** **.**
在 夜晚 .

晚上。

[ðə; ði][foʊks][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːrz] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðeɪ] [seɪ] .
The **folks** **on** **the** **lower** **floors** **are** **troubled** **a** **good** **deal** **,** **they** **say** **.**
这 各位 在 这 降低 楼层 是 麻烦 一个 好的 交易 , 他们 说 .

他们说，楼下的人都很烦恼。

" [wel] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
" **Well** **they** **may** **be** **.**
" 出色地 他们 可能 是 .

“或许真是如此。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [ˌaʊt'saɪd] , [naʊ] , [koʊld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Listen **to** **the** **bawling** **outside** **,** **now** **,** **cold** **as** **it** **is** **.**
听 到 这 嚎啕大哭 外部 , 现在 , 寒冷的 作为 它 是 .

听听外面传来的哭声，虽然天气很冷。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ə; eɪ] [hɔːrs] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
A **hoarse** **group** **on** **the** **opposite** **sidewalk** **beginning** **a** **song** **.**
一个 嘶哑 团体 在 这 对面的 人行道 开始 一个 歌曲 .

对面人行道上有一群嗓音沙哑的人开始唱歌。

" ['roʊ] - [oʊ] - [el] [ɑːn] ,
" **Ro** **-** **o** **-** **l** **on** **,**
" 罗 - o - 我 在 ,

“Ro-ol on，

[sil] - [vɜːr] [moʊ] - [oʊ] - [en] " — . [ðə; ði] ['sɪlvər] [muːn] [siːsiz] [tuː; tə] [roʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn]
sil **-** **ver** **mo** **-** **o** **-** **n** **"** **—** **.** **The** **silver** **moon** **ceases** **to** **roll** **in** **a** **sudden** **explosion**
硅 - 版本 莫 - o - n " — . 这 银 月亮 停止 到 卷 在 一个 突然 爆炸
[ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd] ['læftər] ,
of **yells** **and** **laughter** **,**
的 喊叫 和 笑声 ,

“银月——”银色的月亮停止了转动，取而代之的是一阵阵的叫喊和笑声。

['sendɪŋ] [ʌp] ['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] [kɜːrs] , ['rɪbld,'raɪbɔːld] [dʒɪrz] , ['wuːpɪŋz] , [ænd; ənd] [kæt] -
sending **up** **broken** **fragments** **of** **curses** **,** **ribald** **jeers** **,** **whoopings** **,** **and** **cat** **-**
发送 向上 破碎的 片段 的 诅咒 , 粗俗的 嘲笑 , 呼喊 , 和 猫 -
[kɔːlz] , [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [er] .
calls **,** **high** **into** **the** **night** **air** **.**
呼叫 , 高的 进入 这 夜晚 空气 .

破碎的咒骂声、粗俗的嘲笑声、欢呼声和吹口哨声，高高地飘向夜空。

" ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - [el] - [ə; eɪ] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] !
" **Ga** **-** **l** **-** **a** **-** **ng** **!**
" 加 - 我 - 一个 - ng !

“嘎啦嘎！”

[haɪ] - [haɪ] !
Hi **-** **hi** **!**
你好 - 你好 !

嗨嗨!

[wʌt] [jiː; ji] - [iː] - [eɪtʃ] - [baʊt] ! "
What **ye** **-** **e** **-** **h** **'** **bout** **!** **"**
什么 是的 - e - h - 回合 ! "

你们在说什么?

" [ðɪs] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
" **This** **is** **outrageous** **,** **Mrs** **.** **Miller** **.**
" 这 是 令人愤慨 , 太太 . 磨坊主 .

“这太离谱了，米勒夫人。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ?

Where's	**the**	**watchman**	**?**
在哪里?	这	守望者	?

守夜人在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	**She**	**smiled**	**faintly**	**.**
"	她	微笑	淡淡的	.

她淡淡地笑了笑。

" [hiː; hi] [teɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [sɜːr] ; [bʌt; bət]['hiːz][ə'freɪd] ; [ðeɪ] [biːt] [hɪm; ɪm]

"	**He**	**takes**	**one**	**of**	**them**	**off**	**occasionally**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**he's**	**afraid**	**;**	**they**	**beat**	**him**
"	他	需要	一	的	他们	离开	偶尔	,	先生	;	但	他是	害怕的	;	他们	打	他

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	**.**
有时	.

"他偶尔会脱掉其中一件，先生；但他很害怕；他们有时会打他。"

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	**A**	**long**	**pause**	**.**
"	一个	长的	暂停	.

一阵长久的沉默。

" ['iznt] [jʊr; jər] [ruːm] ['ræðər] [koʊld] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ?

"	**Isn't**	**your**	**room**	**rather**	**cold**	**,**	**Mrs**	**.**	**Miller**	**?**
"	不是	你的	房间	相当	寒冷的	,	太太	.	磨坊主	?

米勒太太，您的房间是不是有点冷?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [stoʊv] , ['dɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] .

"	**He**	**glanced**	**at**	**the**	**black**	**stove**	**,**	**dimly**	**seen**	**in**	**the**	**outer**	**room**	**.**
"	他	瞥了一眼	在	这	黑色的	火炉	,	依稀	已见	在	这	外	房间	.

他瞥了一眼外面房间里隐约可见的黑色炉子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][kuːl][dʒʌst][naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [er] [siːmz] [tuː; tə]

"	**It**	**is**	**necessary**	**to**	**keep**	**the**	**rooms**	**cool**	**just**	**now**	**,**	**but**	**this**	**air**	**seems**	**to**
"	它	是	必要的	到	保持	这	房间	凉爽的	只是	现在	,	但	这	空气	似乎	到

[ˌem 'iː][koʊld] .

me	**cold**	**.**
我	寒冷的	.

"现在有必要保持房间凉爽，但这空气感觉很冷。"

" [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][sæd] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	**Receiving**	**no**	**answer**	**,**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**sad**	**truth**	**in**	**her**
"	接收	不	回答	,	他	看起来	在	她	,	和	锯	这	伤心	真相	在	她

[ə'vəːtid] [feɪs] .

averted	**face**	**.**
避免了	脸	.

"得不到回应，他看着她，从她躲闪的脸上看到了悲伤的真相。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**,**	**flushing**	**to**	**the**	**roots**	**of**	**his**	**hair**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	迅速地	,	冲洗	到	这	根	的	他的	头发	.

"对不起，"他连忙说道，脸涨得通红。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	**I**	**might**	**have**	**known**	**,**	**after**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**this**	**evening**	**.**	**"**
"	我	可能	有	已知	,	后	什么	你	说	到	我	这	晚上	.	"

"听了你今晚跟我说的话，我或许早就知道了。"

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**We**	**had**	**a**	**little**	**fire**	**here**	**to**	**-**	**day**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我们	有	一个	小的	火	这里	到	-	天	,	先生	,	"	她	说	,

"先生，今天我们这里发生了一场小火灾，"她说。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv]['pɑ:vərti] ;

struggling	with	the	pride	and	shame	of	poverty	;
挣扎	和	这	自豪	和	耻辱	的	贫困	;

在贫穷带来的骄傲和羞耻之间挣扎;

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

"	but	we	have	been	out	of	firing	for	two	or	three	days	,
"	但	我们	有	到过	出去	的	射击	为了	二	或者	三	天	,

但是我们已经两三天没有开火了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði]['hwɔ:rfmən; 'wɔ:rfmən] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .

and	we	owe	the	wharfman	something	now	.
和	我们	欠	这	码头工人	某物	现在	.

现在我们欠码头工人一份人情了。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fju:] [tʃɪps] ;

The	two	boys	picked	up	a	few	chips	;
这	二	男孩们	挑选	向上	一个	很少	芯片	;

两个男孩捡了几块薯片;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][get][ðem; ðəm] , [sɜ:r] .

but	the	poor	children	find	it	hard	to	get	them	,	sir	.
但	这	贫穷的	孩子们	寻找	它	难的	到	得到	他们	,	先生	.

但是，先生，可怜的孩子们很难得到这些东西。

[taɪmz] [ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [sɜ:r] ; [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

Times	are	very	hard	with	us	,	sir	;	indeed	they	are	.
《时代周刊》	是	非常	难的	和	我们	,	先生	;	的确	他们	是	.

先生，我们现在的日子很不好过，确实如此。

[wi:d] [hæv; həv][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['betər] , [ɪf] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] ,

We'd	have	got	along	better	,	if	my	husband's	money	had	come	,
我们会	有	得到	沿着	更好的	,	如果	我的	丈夫的	钱	有	来	,

如果我丈夫的钱到了，我们相处得会更好。

[ænd; ənd][jʊr; jər][rent] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] — "

and	your	rent	would	have	been	paid	—	"
和	你的	租	会	有	到过	有薪酬的	—	"

这样你的房租就交得清了——"

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][rent] ! — [dəunt] [spi:k] [ʌv; əv][ðæt] !

"	Never	mind	the	rent	!	—	don't	speak	of	that	!
"	绝不	头脑	这	租	!	—	不	说话	的	那	!

"别管房租了！——别提那件事了！"

" [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gloʊ] .

"	he	broke	in	,	with	his	face	all	aglow	.
"	他	打破	在	,	和	他的	脸	全部	闪耀	.

他闯了进来，脸上容光焕发。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [raɪt] [baɪ][ju:; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Mrs	.	Miller	,	I	haven't	done	right	by	you	—	I	know	it	.
"	太太	.	磨坊主	,	我	还没有	完毕	正确的	经过	你	—	我	知道	它	.

"米勒夫人，我没能好好待您——我知道。"

[bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Be	frank	with	me	.
是	坦率	和	我	.

请坦诚地告诉我。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] — [hæv; həv][ju:; jʊ] — [ni:d] [ʌv; əv] — [fu:d] ?

Are	you	in	want	of	—	have	you	—	need	of	—	food	?
是	你	在	想	的	—	有	你	—	需要	的	—	食物	?

你需要食物吗?

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪntli] ['stæməd] ['kwestʃən] .

"	No	need	of	answer	to	that	faintly	stammered	question	.
"	不	需要	的	回答	到	那	淡淡的	结结巴巴	问题	.

“无需回答这个略带结巴的问题。”

[ðə; ði] [θɪn] , ['rɪdʒɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ][ðə; ði][wɔːrn] , [wɑːn][hændz] ,

The	thin	,	rigid	face	was	covered	from	his	sight	by	the	worn	,	wan	hands	,
这	薄的	,	死板的	脸	曾是	涵盖	从	他的	视线	经过	这	磨损	,	万	双手	,

那张瘦削僵硬的脸被一双苍白憔悴的手遮住了，他看不见。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv]['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [truːθ] [ʌv; əv]

and	all	the	pride	and	shame	of	poverty	,	and	all	the	frigid	truth	of
和	全部	这	自豪	和	耻辱	的	贫困	,	和	全部	这	寒冷	真相	的

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

以及贫穷带来的所有骄傲和羞耻，以及寒冷带来的所有冰冷真相。

['hʌŋgər] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['sɪkənd] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːld] ,

hunger	,	anxiety	,	and	sickened	sorrow	they	had	concealed	,
饥饿	,	焦虑	,	和	恶心	悲哀	他们	有	暗	,

他们隐藏着饥饿、焦虑和令人作呕的悲伤，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] .

had	given	way	at	last	in	a	rush	of	tears	.
有	给定	方式	在	最后的	在	一个	匆忙	的	眼泪	.

最终，她崩溃了，泪水夺眶而出。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

He	could	not	speak	.
他	可以	不是	说话	.

他无法说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɪtn] [hɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

With	a	smitten	heart	,	he	knew	it	all	now	.
和	一个	迷恋	心	,	他	知道	它	全部	现在	.

他坠入爱河，此刻他明白了一切。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['piːpəlz] [trɪks] ?

Dr	.	Renton	,	you	know	these	people's	tricks	?
博士	.	伦顿	,	你	知道	这些	人们的	技巧	?

伦顿医生，您知道这些人惯用的伎俩吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['laɪɪŋ] ['bleɪz(ə)n][ʌv; əv]['pɑːvərti] , [tuː; tə]['gæðər] ['sɪmpəθi] ?

you	know	their	lying	blazon	of	poverty	,	to	gather	sympathy	?
你	知道	他们的	说谎	纹章	的	贫困	,	到	收集	同情	?

你知道他们为了博取同情而编造的虚假贫穷形象吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

"	Mrs	.	Miller	"	—	she	had	ceased	weeping	,	and	as	he	spoke	,	she	looked
"	太太	.	磨坊主	"	—	她	有	停止	哭泣	,	和	作为	他	辐	,	她	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

“米勒太太”——她停止了哭泣，在他说话的时候，她看着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi]

with	the	tear	-	stains	still	on	her	agitated	face	,	half	ashamed	that	he
和	这	撕	-	污渍	仍然	在	她	激动	脸	,	一半	羞愧	那	他

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — " ['mɪsɪz] .

had	seen	her	—	"	Mrs	.
有	已见	她	—	"	太太	.

她激动的脸上还残留着泪痕，她有些羞愧地看着他看到了她——"夫人。"

['mɪlər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

Miller	,	I	am	sorry	.
磨坊主	,	我	是	对不起	.

米勒，我很抱歉。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['remidid] .

This	shall	be	remedied	.
这	将	是	已补救	.

这个问题必须得到解决。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] !

Don't	tell	me	it	shan't	!
不	告诉	我	它	不会	!

别告诉我不会！

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不！

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] !

I	say	it	shall	!
我	说	它	将	!

我说，就这么办！

['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [aɪm] — [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

Mrs	.	Miller	,	I'm	—	I'm	ashamed	of	myself	.
太太	.	磨坊主	,	我是	—	我是	羞愧	的	我	.

米勒夫人，我……我为自己感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] . "

I	am	,	indeed	.	"
我	是	,	的确	.	"

的确如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	am	very	grateful	,	sir	,	I'm	sure	,	"	said	she	;
"	我	是	非常	感激的	,	先生	,	我是	当然	,	"	说	她	;

"我非常感激，先生，"她说；

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['tʃærəti] [ðoʊ] [wiː; wi] [niːd] [help] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]

"	but	we	don't	like	to	take	charity	though	we	need	help	;	but	we	can
"	但	我们	不	喜欢	到	拿	慈善机构	尽管	我们	需要	帮助	;	但	我们	能

[get] [ə'lɔːŋ] [naʊ] ,

get	along	now	,
得到	沿着	现在	,

"但是我们不喜欢接受施舍，尽管我们需要帮助；但我们现在还能应付。"

[sɜːr] — [fɔːr; fər] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,

sir	—	for	,	I	suppose	I	must	keep	it	,	as	you	say	you	didn't	send	it	,
先生	—	为了	,	我	认为	我	必须	保持	它	,	作为	你	说	你	没有	发送	它	,

先生——我想我必须留着它，因为您说您没有寄给我。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mɜːrsi]

and	use	it	for	the	children's	sake	,	and	thank	God	for	his	good	mercy
和	使用	它	为了	这	孩子们的	清酒	,	和	感谢	上帝	为了	他的	好的	怜悯

— [sɪns] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

—	since	I	don't	know	,
—	自从	我	不	知道	,

为了孩子们的缘故，要善待他们，并感谢上帝的慈悲——因为我不知道，

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [naʊ] . "

and	never	shall	,	where	it	came	from	,	now	.	"
和	绝不	将	,	在哪里	它	来了	从	,	现在	.	"

而它原本所在的地方，如今也永远不会再有了。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] ;

"	Mrs	.	Miller	,	"	he	said	quickly	,	"	you	spoke	in	this	way	before	;
"	太太	.	磨坊主	,	"	他	说	迅速地	,	"	你	辐	在	这	方式	前	;

“米勒夫人，”他急忙说道，“您以前也这样说过话；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] .

and	I	don't	know	what	you	refer	to	.
和	我	不	知道	什么	你	参考	到	.

我不知道你指的是什么。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	mean	by	—	it	?	"
什么	做	你	意思是	经过	—	它	?	"

你说的“它”是什么意思？

" [oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt][sɜːr] : [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][soʊ] .

"	Oh	!	I	forgot	sir	:	it	puzzles	me	so	.
"	哦	!	我	忘了	先生	:	它	谜题	我	所以	.

“哦！先生，我忘了：这真是让我百思不得其解。”

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['æftər][aɪ][gɑːt][hoʊm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ,

You	see	,	sir	,	I	was	sitting	here	after	I	got	home	from	your	house	,
你	看	,	先生	,	我	曾是	坐着	这里	后	我	得到	家	从	你的	房子	,

先生，您看，我从您家回来后就一直坐在这里。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , [wen] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [keɪm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]

thinking	what	I	should	do	,	when	Mrs	.	Flanagan	came	up	-	stairs	with	a	letter
思维	什么	我	应该	做	,	什么时候	太太	.	弗拉纳根	来了	向上	-	楼梯	和	一个	信

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我正想着该怎么办，这时弗拉纳根太太拿着一封信上楼来了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][streɪndʒ][mæn][left][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɪlər] ;

that	she	said	a	strange	man	left	at	the	door	for	Mrs	.	Miller	;
那	她	说	一个	奇怪的	男人	左边	在	这	门	为了	太太	.	磨坊主	;

她说有个陌生男人在米勒太太家门口等候；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən] ['kudnt] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] [wel] , [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	Mrs	.	Flanagan	couldn't	describe	him	well	,	or	understandingly	;	and	it
和	太太	.	弗拉纳根	不能	描述	他	出色地	,	或者	理解地	;	和	它

[hæd; həd][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][ɔːl] ,

had	no	direction	at	all	,
有	不	方向	在	全部	,

弗拉纳根夫人无法准确、透彻地描述他；而且，这件事完全没有方向。

['oʊnli][ðə; ði][mæn][in'kwaiəd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [hæd; həd][ə; eɪ]

only	the	man	inquired	who	was	the	landlord	,	and	if	Mrs	.	Miller	had	a
仅有的	这	男人	询问	WHO	曾是	这	房东	,	和	如果	太太	.	磨坊主	有	一个

[sɪk] [tʃaɪld] ,

sick	child	,
生病的	孩子	,

只有那名男子询问房东是谁，以及米勒太太的孩子是否生病。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['raɪtɪŋ]

and	then	said	the	letter	was	for	me	;	and	there	was	no	writing
和	然后	说	这	信	曾是	为了	我	;	和	那里	曾是	不	写作

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['letər] ,

inside	the	letter	,
里面	这	信	,

然后他说这封信是给我的；信里却没有任何字迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

but	there	was	fifty	dollars	.
但	那里	曾是	五十	美元	.

但那里有五十美元。

[ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] .

That's	all	,	sir	.
那就是	全部	,	先生	.

先生，就这些了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [huː] [sent][ˌaɪ 'tiː] ,

It	gave	me	a	great	shock	,	sir	;	and	I	couldn't	think	who	sent	it	,
它	给予	我	一个	伟大的	震惊	,	先生	;	和	我	不能	思考	WHO	发送	它	,

先生，这让我大吃一惊；我当时想不出是谁寄的。

['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

only	when	you	came	to	-	night	,	I	thought	it	was	you	;	but	you	said	it
仅有的	什么时候	你	来了	到	-	夜晚	,	我	想法	它	曾是	你	;	但	你	说	它

['wɔznt] ,

wasn't	,
不是	,

只有今晚你来的时候，我才以为是你；但你说不是。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [naʊ] .

and	I	never	shall	know	who	it	was	,	now	.
和	我	绝不	将	知道	WHO	它	曾是	,	现在	.

我永远也不会知道是谁了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,

It	seems	as	if	the	hand	of	God	was	in	it	,	sir	,
它	似乎	作为	如果	这	手	的	上帝	曾是	在	它	,	先生	,

先生，这似乎是上帝的旨意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['dɑːrkəst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] . "

for	it	came	when	everything	was	darkest	,	and	I	was	in	despair	.	"
为了	它	来了	什么时候	一切	曾是	最黑暗的	,	和	我	曾是	在	绝望	.	"

因为它发生在我人生最黑暗、最绝望的时候。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hiː; hi] ['sloʊli] ['ænsər] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] .

"	Why	,	Mrs	.	Miller	,	"	he	slowly	answered	,	"	this	is	very	mysterious	.
"	为什么	,	太太	.	磨坊主	,	"	他	缓慢地	回答	,	"	这	是	非常	神秘	.

“为什么，米勒夫人，”他缓缓回答，“这真是太神秘了。”

[ðə; ði][mæn][in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [oʊ] !

The	man	inquired	if	I	was	the	owner	of	the	house	—	oh	!
这	男人	询问	如果	我	曾是	这	所有者	的	这	房子	—	哦	!

那人问我是不是这栋房子的主人——哦！

[noʊ] — [hiː; hi]['oʊnli][in'kwaiəd] [huː] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] — [oʊ] !

no	**—**	**he**	**only**	**inquired**	**who**	**was**	**—**	**but**	**then**	**he**	**knew**	**I**	**was**	**the**	**—**	**oh**	**!**
不	—	他	仅有的	询问	WHO	曾是	—	但	然后	他	知道	我	曾是	这	—	哦	!

['bɑːðər] !

bother	**!**
打扰	!

不——他只是问是谁——但他后来知道我是——哦！真麻烦！

[aɪm] ['getɪŋ] ['noʊwer] .

I'm	**getting**	**nowhere**	**.**
我是	获得	无处	.

我毫无进展。

[lets] [siː] .

Let's	**see**	**.**
我们来吧	看	.

让我们来看看。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [ðæt] [noʊz] [jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz] . "

Why	**,**	**it**	**must**	**be**	**some**	**one**	**you**	**know**	**,**	**or**	**that**	**knows**	**your**	**circumstances**	**.**	**"**
为什么	,	它	必须	是	一些	一	你	知道	,	或者	那	知道	你的	情况	.	"

“为什么？那肯定是你认识的人，或者了解你情况的人。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]

"	**But**	**there's**	**no**	**one**	**knows**	**them**	**but**	**yourself**	**;**	**and**	**I**	**told**	**you**	**,**	**"**	**she**
"	但	有	不	一	知道	他们	但	你自己	;	和	我	讲述	你	,	"	她

[rɪ'plaɪd] ;

replied	**;**
回复	;

“但是除了你之外，没有人知道他们；而且我已经告诉过你了，”她回答说；

" [noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	**no**	**one**	**else**	**but**	**the**	**people**	**in**	**the**	**house**	**.**
"	不	一	别的	但	这	人们	在	这	房子	.

“除了屋里的人，没有其他人。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪlt] -

It	**must**	**have**	**been**	**some**	**rich**	**person**	**,**	**for**	**the**	**letter**	**was**	**a**	**gilt**	**-**
它	必须	有	到过	一些	富有的	人	,	为了	这	信	曾是	一个	镀金	-

[edʒ] [ʃiːt] ,

edge	**sheet**	**,**
边缘	床单	,

写信的人一定是位富人，因为信纸是烫金的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pər'fjuːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

and	**there**	**was**	**perfume**	**in**	**it**	**,**	**sir**	**.**	**"**
和	那里	曾是	香水	在	它	,	先生	.	"

先生，里面还有香水味。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

"	**Strange**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	奇怪的	,	"	他	低声说道	.

“真奇怪，”他低声说道。

" [wel] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	**Well**	**,**	**I**	**give**	**it**	**up**	**.**
"	出色地	,	我	给	它	向上	.

“好吧，我放弃了。”

[ɔːl][ɪz] , [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	**is**	**,**	**I**	**advise**	**you**	**to**	**keep**	**it**	**,**
全部	是	,	我	建议	你	到	保持	它	,

总之，我建议你保留它。

[ænd; ənd][aɪm]['veri][glæd][sʌm; səm][wʌn][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['aʊər][ʌv; əv][niːd] ,

and	I'm	very	glad	some	one	did	his	duty	by	you	in	your	hour	of	need	,
和	我是	非常	高兴的	一些	一	做过	他的	责任	经过	你	在	你的	小时	的	需要	,

我很高兴有人在你最需要帮助的时候尽到了自己的责任。

[ðoʊ] [aɪm]['sɑːri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ'self] .

though	I'm	sorry	it	was	not	myself	.
尽管	我是	对不起	它	曾是	不是	我	.

虽然我很遗憾那不是我本人。

[hɪəz] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] .

Here's	Mrs	.	Flanagan	.
这里是	太太	.	弗拉纳根	.

这位是弗拉纳根夫人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]['bɜːrd(ə)n]['lɪftɪd][ɔːf][æn; ən]['hʌmb(ə)l]

"	There	was	a	good	deal	done	,	and	a	great	burden	lifted	off	an	humble
"	那里	曾是	一个	好的	交易	完毕	,	和	一个	伟大的	负担	抬起	离开	一个	谦逊的

[hɑːrt] — [neɪ] , [tuː] !

heart	—	nay	,	two	!
心	—	不	,	二	!

“做了很多事，减轻了一颗谦卑的心——不，是减轻了两颗心！”

[bɪ'fɔːr]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɛntən] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][hoʊm] .

before	Dr	.	Renton	thought	of	going	home	.
前	博士	.	伦顿	想法	的	去	家	.

在伦顿医生想到回家之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [geɪnd] ,

There	was	a	patient	gained	,
那里	曾是	一个	病人	获得	,

获得了一名患者，

['laɪkli] [tuː; tə][duː]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɛntən] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən]['eni]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

likely	to	do	Dr	.	Renton	more	good	than	any	patient	he	had	lost	.
可能	到	做	博士	.	伦顿	更多的	好的	比	任何	病人	他	有	丢失的	.

这或许对伦顿医生来说比对他失去的任何一位病人都更有益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊv] ,

There	was	a	kettle	singing	on	the	stove	,
那里	曾是	一个	壶	歌唱	在	这	火炉	,

炉子上烧水壶发出嘶嘶声，

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [stiːm] [ðæn; ðən]['eni]['endʒɪn]['evər] [bluː] [ɑːn] [ðæt] ['reɪlroʊd] ,

and	blowing	off	a	happier	steam	than	any	engine	ever	blew	on	that	railroad	,
和	吹	离开	一个	更快乐	蒸汽	比	任何	引擎	曾经	吹	在	那	铁路	,

喷出的蒸汽比这条铁路上任何一台机车喷出的蒸汽都更加欢快。

[huːz] [ʌn'maːkitəbl] [stɑːk] [hæd; həd] [sɪndʒd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɛntənz] ['fɪŋgərz] .

whose	unmarketable	stock	had	singed	Dr	.	Renton's	fingers	.
谁	滞销	库存	有	已签名	博士	.	伦顿的	手指	.

那些无法流通的股票烧伤了伦顿博士的手指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [gliːm] ['flɪkərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['soʊbər]

There	was	a	yellow	gleam	flickering	from	the	blazing	fire	on	the	sober
那里	曾是	一个	黄色的	闪耀	闪烁	从	这	炽烈	火	在	这	清醒

['baɪndɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [bʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

binding	of	a	good	old	Book	upon	a	shelf	with	others	,
结合	的	一个	好的	老的	书	之上	一个	架子	和	其他的	,

书架上，一本古旧书籍朴素的封面上，从熊熊燃烧的炉火中闪烁着黄色的光芒，与其他书籍摆放在一起。

[ə; eɪ] ['rɛrɝ] ['medɪk(ə)l][wɜ:rk][ðæn; ðən]['evər] [slɪpt] [æt; ət] ['ɔ:kʃn] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rɛntənz]

a	rarer	medical	work	than	ever	slipped	at	auction	from	Dr	.	Renton's
一个	稀有	医疗的	工作	比	曾经	滑倒了	在	拍卖	从	博士	.	伦顿的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

一件比以往任何医学著作都更为罕见的藏品，从伦顿医生手中流落到拍卖会上。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [kept] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [lɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hi:ld] [ðə; ðɪ] [sɪk] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ðɪ]

since	it	kept	the	sacred	lore	of	Him	who	healed	the	sick	,	and	fed	the
自从	它	保留	这	神圣	知识	的	他	WHO	已治愈	这	生病的	,	和	美联储	这

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

因为它保存了那位治愈病人、喂饱饥饿者的神圣传说，

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊlz] .

and	comforted	the	poor	,	and	who	was	also	the	Physician	of	souls	.
和	安慰	这	贫穷的	,	和	WHO	曾是	还	这	医生	的	灵魂	.

他安慰穷人，也是灵魂的医生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [pər'fɔ:rmd] , [ʌv; əv] ['lesər] [reɪndʒ][ðæn; ðən] [ði:z] ,

And	there	were	other	offices	performed	,	of	lesser	range	than	these	,
和	那里	是	其他	办公室	执行	,	的	较少	范围	比	这些	,

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][goʊ] .

before	he	rose	to	go	.
前	他	玫瑰	到	去	.

在他起身离开之前，他还担任过其他一些职务，但这些职务的职分不如这些重要。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ku:lɪŋ] ['mɪkstʃɝz] ['blendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ; ['medsnz] [ə'reɪndʒd] ;

There	were	cooling	mixtures	blended	for	the	sick	child	;	medicines	arranged	;
那里	是	冷却	混合物	混合	为了	这	生病的	孩子	;	药物	安排	;

[də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n] ;

directions	given	;
方向	给定	;

为生病的孩子配制了清凉药水；准备了药品；并给出了用药说明；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ]['aɪtəmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendəns] ['ɔ:rdərli] [fɔ:r'si:n] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['pɪdʒɪn] -

and	all	the	items	of	her	tendance	orderly	foreseen	,	and	put	in	pigeon	-
和	全部	这	项目	的	她	倾向	秩序	预见	,	和	放	在	鸽子	-

[hoʊlz][ʌv; əv] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ,

holes	of	When	and	How	,
孔	的	什么时候	和	如何	,

她所有习惯的物品都经过精心安排，并按时间和方式分类存放。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] .

for	service	.
为了	服务	.

提供服务。

[æt; ət][læst][hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ] .

At	last	he	rose	to	go	.
在	最后的	他	玫瑰	到	去	.

最后他起身要走了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	And	now	,	Mrs	.	Miller	,	"	he	said	,	"	I'll	come	here	at	ten	in	the	morning	,
"	和	现在	,	太太	.	磨坊主	,	"	他	说	,	"	患病的	来	这里	在	十	在	这	早晨	,

"那么，米勒夫人，"他说，"我明天早上十点会到这里来。"

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] .

and	see	to	our	patient	.
和	看	到	我们的	病人	.

并照顾我们的病人。

[ʃiːl] [biː; bi] ['naɪsli] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

She'll	be	nicely	by	that	time	.
壳	是	很好	经过	那	时间	.

到那时她应该已经康复了。

[ænd; ənd] — (['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [bruːts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ! — [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [tuː] — [ɑː] !

And	—	(	listen	to	those	brutes	in	the	street	!	—	twelve	o'clock	,	too	—	ah	!
和	—	(	听	到	那些	野蛮人	在	这	街道	!	—	十二	点钟	,	也	—	啊	!

听听街上那些畜生的叫声！——都十二点了——啊！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel]) , — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

there's	the	bell	)	,	—	as	I	was	saying	,
有	这	钟	)	,	—	作为	我	曾是	说	,

（铃声响了），——正如我刚才所说，

[maɪ] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][jʊr; jər] [det] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

my	offence	to	you	being	occasioned	by	your	debt	to	me	,
我的	罪行	到	你	存在	引发	经过	你的	债务	到	我	,

我冒犯你是因为你欠我债，

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [det] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [maɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	feel	my	receipt	for	your	debt	should	commence	my	reparation	to	you	;
我	感觉	我的	收据	为了	你的	债务	应该	开始	我的	赔偿	到	你	;

我认为我收到的欠款收据应该作为我对你的赔偿的开始；

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I'll	bring	it	to	-	morrow	.
和	患病的	带来	它	到	-	明天	.

我明天会带来。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [juː; jʊ][dəunt][kwaɪt] [kʌm] [æt; ət][ˌem 'iː] — [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Miller	you	don't	quite	come	at	me	—	what	I	mean	is	—	you	owe	me	,
太太	.	磨坊主	你	不	相当	来	在	我	—	什么	我	意思是	是	—	你	欠	我	,

米勒夫人，您并没有直接攻击我——我的意思是——您欠我的，

['ʌndər][ə; eɪ]['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] , [θriː] [mʌnθs] - [rent] .

under	a	notice	to	quit	,	three	months	'	rent	.
在下面	一个	注意	到	辞职	,	三	几个月	-	租	.

根据迁出通知，需支付三个月租金。

[kən'sɪdər] [ðæt] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .

Consider	that	paid	in	full	.
考虑	那	有薪酬的	在	满的	.

视为已全额付款。

[aɪ]['nevər] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːpər] .

I	never	will	take	a	cent	of	it	from	you	—	not	a	copper	.
我	绝不	将要	拿	一个	中心	的	它	从	你	—	不是	一个	铜	.

我绝不会从你那里拿走一分钱——一分钱都不会。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]['noʊtɪs] .

And	I	take	back	the	notice	.
和	我	拿	后退	这	注意	.

我收回之前的通知。

[steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ; [ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] ['betər] .

Stay	in	my	house	as	long	as	you	like	;	the	longer	the	better	.
停留	在	我的	房子	作为	长的	作为	你	喜欢	;	这	更长	这	更好的	.

你想在我家待多久都行，越久越好。

[bʌt; bət] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪt] , [jʊr; jər] [rɛnts] [peɪd] .

But	,	up	to	this	date	,	your	rent's	paid	.
但	,	向上	到	这	日期	,	你的	租金	有薪酬的	.

但是，截至目前，你的房租已经付清了。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [ə'laʊ] , [ænd; ənd]

I	hope	you'll	have	as	happy	a	Christmas	as	circumstances	will	allow	,	and
我	希望	你会	有	作为	快乐的	一个	圣诞节	作为	情况	将要	允许	,	和

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

I	mean	you	shall	.
我	意思是	你	将	.

我希望你能过一个尽可能快乐的圣诞节，我的意思是，你一定会过得很开心。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	A	flush	of	astonishment	—	of	indefinable	emotion	,	overspread	her	face	.
"	一个	冲洗	的	惊讶	—	的	无法定义的	情感	,	蔓延	她	脸	.

“一股惊讶的、难以言喻的情绪涌上她的脸颊。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , [stɑːp] , [sɜːr] !

"	Dr	.	Renton	,	stop	,	sir	!
"	博士	.	伦顿	,	停止	,	先生	!

“伦顿博士，住手，先生！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	was	moving	to	the	door	.
"	他	曾是	移动	到	这	门	.

他正走向门口。

" [pliːz] , [sɜːr] , [duː] [hɪr] [ˌem 'iː] !

"	Please	,	sir	,	do	hear	me	!
"	请	,	先生	,	做	听到	我	!

“先生，请您听我说！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] ,

You	are	very	good	—	but	I	can't	allow	you	to	—	Dr	.	Renton	,
你	是	非常	好的	—	但	我	不能	允许	你	到	—	博士	.	伦顿	,

你非常优秀——但我不能允许你这样做——伦顿医生，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]

we	are	able	to	pay	you	the	rent	,	and	we	will	,	and	we	must
我们	是	有能力的	到	支付	你	这	租	,	和	我们	将要	,	和	我们	必须

— [hɪr] — [naʊ] .

—	here	—	now	.
—	这里	—	现在	.

我们有能力支付房租，而且我们一定会支付，也必须——现在就支付。

[oʊ] ! [sɜːr] , [maɪ] ['greɪtfəlnəs] [wɪl] ['nevər] [feɪl][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [hɪr] — [hɪr] — [biː; bi] [fer]

Oh	!	sir	,	my	gratefulness	will	never	fail	to	you	—	but	here	—	here	—	be	fair
哦	!	先生	,	我的	感恩	将要	绝不	失败	到	你	—	但	这里	—	这里	—	是	公平的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

哦！先生，我对您的感激之情永不消减——但是——但是——请公平对待我，

[sɜːr] , [ænd; ənd][duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

sir	,	and	do	take	it	!
先生	,	和	做	拿	它	!

先生，请收下！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ,
" She had hurried to a chest of drawers ,
" 她 有 慌忙 到 一个 胸部 的 抽屉 ,

她匆匆走向一个五斗橱，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rʌsld] [ə'pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ,
and came back with the letter which she had rustled apart with eager ,
和 来了 后退 和 这 信 哪个 她 有 沙沙作响 除 和 渴望的 ,

她带着那封急切地拆开的信回来了。

['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bæŋk] - [noʊt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'teɪnd]
trembling hands , and now , unfolding the single bank - note it had contained
发抖 双手 , 和 现在 , 展开 这 单身的 银行 - 笔记 它 有 包含
,
,
,

他双手颤抖，然后展开了盒子里那张唯一的钞票。

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] .
she thrust it into his fingers as they closed .
她 推力 它 进入 他的 手指 作为 他们 关闭 .

他们合上手的那一刻，她把它塞进了他的指缝里。

" [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] " — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [lɔkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
" Here , Mrs . Miller " — she had drawn back with her arms locked on her
" 这里 , 太太 . 磨坊主 " — 她 有 绘制 后退 和 她 武器 已锁定 在 她
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

“米勒太太，给你。”——她后退一步，双臂紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] — " [noʊ] , [noʊ] .
and he stepped forward — " no , no .
和 他 步 向前 — " 不 , 不 .

他向前走了一步——“不，不。”

[ðɪs] [ʃænt] [bi:; bi] .
This shan't be .
这 不会 是 .

这不会发生。

[kʌm] , [kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .
Come , come , you must take it back .
来 , 来 , 你 必须 拿 它 后退 .

来，来，你必须把它拿回去。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [spoʊk] [loʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" he spoke low , but his eyes blazed in the red glow which broke out on his
" 他 辐 低的 , 但 他的 眼睛 燃烧的 在 这 红色的 辉光 哪个 打破 出去 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他说话声音很低，但他的双眼却闪烁着红光，那红光也从他的脸上蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'stendɪd][hænd] [ʃʊk] ['vaɪələntli][æt; ət][hɜ:r; hər] — " ['su:nər]
and **the** **crisp** **note** **in** **his** **extended** **hand** **shook** **violently** **at** **her** **—** **"** **Sooner**
和 这 脆 笔记 在 他的 扩展 手 摇晃 暴力 在 她 — " 俄克拉荷马
[ðæn; ðən] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
than **take** **this** **money** **from** **you** **,**
比 拿 这 钱 从 你 ,

他伸出的手中那张崭新的钞票在她面前剧烈颤抖——"与其收下你的钱，

[aɪ] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] !
I **would** **perish** **in** **the** **street** **!**
我 会 沦 在 这 街道 !

我宁愿死在街头!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] [sent] [ju:; jʊ][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd]
Do **you** **think** **I** **will** **rob** **you** **of** **the** **gift** **sent** **you** **by** **some** **one** **who** **had**
做 你 思考 我 将要 抢 你 的 这 礼物 发送 你 经过 一些 一 WHO 有
[ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dis'tresiz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] ?
a **human** **heart** **for** **the** **distresses** **I** **was** **aggravating** **?**
一个 人类 心 为了 这 痛苦 我 曾是 加重 ?

你认为我会抢走别人送你的礼物吗？那人是因为受到我的伤害而心生怜悯，才送你的这份礼物?

['su:nər] [ðæn; ðən] — [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
Sooner **than** **—** **here** **,** **take** **it** **!**
俄克拉荷马 比 — 这里 , 拿 它 !

比现在更快——给你!

[oʊ][maɪ][gɑ:d] !
O **my** **God** **!**
哦 我的 上帝 !

我的天哪!

[wɒts] [ðɪs] ?
what's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

" [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ]['pælər] [laɪk]
" **The** **red** **glow** **on** **his** **face** **went** **out** **,** **with** **this** **exclamation** **,** **in** **a** **pallor** **like**
" 这 红色的 辉光 在 他的 脸 去 出去 , 和 这 感叹 , 在 一个 苍白 喜欢
['mɑ:rb(ə)l] ,
marble **,**
大理石 ,

"他脸上的红光随着这声惊呼消失，变得像大理石一样苍白。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [bæk] [ðə; ði][noʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sta:tiŋ] [aɪz] ; [gloʊb][bæŋk] —
and **he** **jerked** **back** **the** **note** **to** **his** **starting** **eyes** **;** **Globe** **Bank** **—**
和 他 猛地一抖 后退 这 笔记 到 他的 开始 眼睛 ; 地球 银行 —
['bɔ:stən; 'bɑ:stən] — ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
Boston **—** **Fifty** **Dollars** **.**
波士顿 — 五十 美元 .

他猛地把纸条拿回眼前：环球银行—波士顿—五十美元。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
For **a** **minute** **he** **gazed** **at** **the** **motionless** **bill** **in** **his** **hand** **.**
为了 一个 分钟 他 凝视 在 这 静止不动 账单 在 他的 手 .

他盯着手中静止不动的钞票看了一分钟。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hju:ləs] [lɪps] [kəm'prest] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][blæŋk] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Then	,	with	his	hueless	lips	compressed	,	he	seized	the	blank	letter	from	his
然后	,	和	他的	无色	嘴唇	压缩	,	他	查获	这	空白的	信	从	他的

[ə'stɑ:nɪʃt] ['tenənt] ,

astonished	tenant	,
惊讶	租户	,

然后，他抿紧双唇，从惊愕的房客手中夺过那封空白信。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

and	looked	at	it	,	turning	it	over	and	over	.
和	看起来	在	它	,	转弯	它	超过	和	超过	.

他仔细地看着它，翻来覆去地看。

[greɪnd] ['letər] - ['peɪpər] — [gɪlt] - [edʒd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pər'fju:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Grained	letter	-	paper	—	gilt	-	edged	—	with	a	favorite	perfume	in	it	.
颗粒状	信	-	纸	—	镀金	-	边缘	—	和	一个	最喜欢的	香水	在	它	.

带有纹理的信纸，烫金边，里面装着你最喜欢的香水。

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪsɪz] . ['flænəgən] ?

Where's	Mrs	.	Flanagan	?
在哪里?	太太	.	弗拉纳根	?

弗拉纳根太太在哪儿?

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən]['oʊvər]

Outside	the	door	,	sitting	on	the	top	of	the	stairs	,	with	her	apron	over
外部	这	门	,	坐着	在	这	顶部	的	这	楼梯	,	和	她	围裙	超过

[hɜ:r; hər] [hed] , ['kraɪɪŋ] .

her	head	,	crying	.
她	头	,	哭泣	.

她坐在门外的楼梯顶上，围裙蒙着头，哭泣着。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] !

Mrs	.	Flanagan	!
太太	.	弗拉纳根	!

弗拉纳根夫人!

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

[ɪn][ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] , [hɜ:r; hər][bɪg] [fi:t] ['kɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][skə:ts] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

In	she	tumbled	,	her	big	feet	kicking	her	skirts	before	her	,
在	她	翻滚	,	她	大的	脚	踢	她	裙子	前	她	,

她跌跌撞撞地摔了进去，大脚踢着裙摆。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:t] .

and	her	eyes	and	face	as	red	as	a	beet	.
和	她	眼睛	和	脸	作为	红色的	作为	一个	甜菜	.

她的眼睛和脸都红得像甜菜根一样。

" ['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [mæn] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

"	Mrs	.	Flanagan	,	what	kind	of	a	looking	man	gave	you	this	letter	at	the	door
"	太太	.	弗拉纳根	,	什么	种类	的	一个	寻找	男人	给予	你	这	信	在	这	门

[tu:; tə] - [naɪt] ? "

to	-	night	?	"
到	-	夜晚	?	"

“弗拉纳根夫人，今晚是谁在门口给您送来这封信的？”

" [ə; eɪ] - ['dʌblju:] , - - , - [æks][ˌem 'i:] ! — ['bɑ:ðər] , [æn; ən] - [ɔ:l] ,

"	A	-	w	,	Docther	Rinton	,	dawn't	ax	me	!	—	Bother	,	an	'	all	,
"	一个	-	西	,	-	-	,	-	斧头	我	!	—	打扰	,	一个	-	全部	,

“哎呀，林顿医生，别怪我！——真是的，

[æn; ən] - [ʃʊr] [æn; ən] - [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hɪz; ɪz] [fɜːr] - [ɑːr] [hæt] ,
an - **sure** **an** - **I** **cudn't** **see** **him** **wud** **his** **fur** - **r** **hat** ,
一个 - 当然 一个 - 我 不能 看 他 会 他的 毛皮 - r 帽子 ,

而且我肯定没看到他戴着他的皮帽。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ə; eɪ] - [əl] - ['uːp] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˌsiː 'oʊ] - [æt; ət] ['uːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [iː] - [ɑːz] ,
an - **he** **a** - **ll** **boondled** **oop** **wud** **his** **co** - **at** **oop** **on** **his** **e** - **ars** ,
一个 - 他 一个 - 二 - 哎呀 会 他的 合作 - 在 哎呀 在 他的 e - 阿尔斯 ,

他浑身瘫软，外套都扣在了耳朵上。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [bɪg] - - - [θʌ] [maʊθ] [ˌjuː 'viː] [hɪm; ɪm] ,
an - **his** **big** **han'kershuf** **smotherin** - **thuh** **mouth** **uv** **him** ,
一个 - 他的 大的 - - - 咦 嘴 紫外线 他 ,

他的大手帕捂住了他的嘴，

[æn; ən] - ['sɔrə] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌjuː 'viː] [hɪm; ɪm] [tʊ] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ,
an - **sorra** **a** **bit** **uv** **him** **tuh** **be** **looked** **at** ,
一个 - 索拉 一个 少量 紫外线 他 tuh 是 看起来 在 ,

有点想让他被人看看，

- - [θʌ] - [ɑːn] [θʌ] [ɪnd] [ˌjuː 'viː] [hɪz; ɪz] [nɔːz] . "
sehvin - **thuh** **poomple** **on** **thuh** **ind** **uv** **his** **naws** . "
- - 咦 - 在 咦 印度 紫外线 他的 纳斯 . "

sehvin' thuh poomple on thuh ind uv his naws。"

" [ðə; ði] [wʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ? "
" **The** **what** **on** **the** **end** **of** **his** **nose** **?** **"**
" 这 什么 在 这 结尾 的 他的 鼻子 ? "

"他鼻尖上的那个东西是什么？"

" [θʌ] - , [suə] . "
" **Thuh** **poomple** **,** **sur** **.** **"**
" 咦 - , 苏尔 . "

"Thuh poompl，sur。"

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ? " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃənər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" **What** **does** **she** **mean** **,** **Mrs** **.** **Miller** **?** **"** **said** **the** **puzzled** **questioner** **,** **turning** **to** **his**
" 什么 做 她 意思是 , 太太 . 磨坊主 ? " 说 这 困惑 提问者 , 转弯 到 他的
['tenənt] .
tenant **.**
租户 .

"米勒太太，她是什么意思？"困惑的提问者转向他的房客问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" **I** **don't** **know** **,** **sir** **,** **indeed** **,** **"** **was** **the** **reply** **;** **"** **she** **said** **that** **to** **me** **,**
" 我 不 知道 , 先生 , 的确 , " 曾是 这 回复 ; " 她 说 那 到 我 ,

"我真的不知道，先生，"他回答说；"她那样跟我说的。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] . "
and **I** **couldn't** **understand** **her** **.** **"**
和 我 不能 理解 她 . "

我听不懂她在说什么。

" [its] [θʌ] - , - .
" **It's** **thuh** **poomple** **,** **docther** **.**
" 它是 咦 - , - .

"是 thuh poopple，医生。"

- [jiː; ji] [nuː] ?
Dawn't **ye** **knoo** **?**
- 是的 知识 ?

你不知道吗?

[θʌ] [bɪg] , - - ['uːp][ðer; ðər] .
Thuh big , flehmin poomple oop there .
咦 大的 , - - 哎呀 那里 .

那里有大弗莱明·普姆普尔。

" [ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [baɪ] ['flætnɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [noʊz][wɪð; wɪθ]
" She indicated the locality , by flattening the rude tip of her own nose with
" 她 表明的 这 地点 , 经过 扁平化 这 粗鲁的 提示 的 她 自己的 鼻子 和
[hɜːr; hər] [brɔːd] ['fɔːrfɪŋgər] .
her broad forefinger .
她 广阔 食指 .

她用宽大的食指压平自己粗糙的鼻尖，以此来指出所在位置。

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['pɪmpl] !
" Oh ! the pimple !
" 哦 ! 这 疙瘩 !

"哦！痘痘！"

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

" [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] .
" So he had .
" 所以 他 有 .

所以他确实有。

['netɪ] , ['netɪ] !
Netty , Netty !
内蒂 , 内蒂 !

Netty，Netty!

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld] , [waɪt] [braʊ] ['nɪtɪd]
He said nothing , but sat down in a chair , with his bold , white brow knitted
他 说 没有什么 , 但 卫星 向下 在 一个 椅子 , 和 他的 大胆的 , 白色的 眉头 针织
,
,
,

他一言不发，只是坐到椅子上，浓密的白眉紧紧地皱了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
and the warm tears in his dark eyes .
和 这 温暖的 眼泪 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他深邃的眼眸中闪烁着温暖的泪光。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [sent][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['tenənt] ,
" You know who sent it , sir , don't you ? " asked his wondering tenant ,
" 你 知道 WHO 发送 它 , 先生 , 不 你 ? " 问 他的 好奇 租户 ,

"先生，您知道是谁寄来的吧？"他疑惑的房客问道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
catching the meaning of all this .
捕捉 这 意义 的 全部 这 .

领悟这一切的意义。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [aɪ][duː] .
" Mrs . Miller , I do .
" 太太 . 磨坊主 , 我 做 .

"米勒夫人，我愿意。"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
But **I** **cannot** **tell** **you** **.**
但 我 不能 告诉 你 .

但我不能告诉你。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] , [ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
Take **it** **,** **now** **,** **and** **use** **it** **.**
拿 它 , 现在 , 和 使用 它 .

现在就拿去用吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dʌbli] [jɔ:rz] .
It **is** **doubly** **yours** **.**
它 是 双倍 你的 .

它完全属于你。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwɪkər]
" **She** **had** **taken** **it** **with** **an** **emotion** **in** **her** **face** **that** **gave** **a** **quicker**
" 她 有 已采取 它 和 一个 情感 在 她 脸 那 给予 一个 更快
['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] .
motion **to** **his** **throbbing** **heart** **.**
运动 到 他的 悸动 心 .

"她接过它时脸上流露出的情绪，让他的心跳加速。"

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
He **rose** **to** **his** **feet** **,** **hat** **in** **hand** **,** **and** **turned** **away** **.**
他 玫瑰 到 他的 脚 , 帽子 在 手 , 和 转向 离开 .

他站起身，手里拿着帽子，转身离开。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt] ,
The **noise** **of** **a** **passing** **group** **of** **roysterers** **in** **the** **street** **without** **,**
这 噪音 的 一个 通过 团体 的 罗伊斯特勒斯 在 这 街道 没有 ,

街上行人喧闹的脚步声，

[keɪm] ['streɪndʒli] [laʊd]['ɪntu:][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] .
came **strangely** **loud** **into** **the** **silence** **of** **that** **room** **.**
来了 奇怪的 大声 进入 这 沉默 的 那 房间 .

一阵突如其来的巨响打破了房间的寂静。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
" **Good** **night** **,** **Mrs** **.** **Miller** **.**
" 好的 夜晚 , 太太 . 磨坊主 .

"晚安，米勒夫人。"

[aɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'll **be** **here** **in** **the** **morning** **.**
患病的 是 这里 在 这 早晨 .

我明天早上会到。

[gʊd] [naɪt] . "
Good **night** **.** **"**
好的 夜晚 . "

晚安。"

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
" **Good night , sir .**
" 好的 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
God bless you , sir !
上帝 保佑 你 , 先生 !

上帝保佑您，先生！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .
" **He turned around quickly .**
" 他 转向 大约 迅速地 .

他迅速转身。

[ðə; ði][wɔːrm] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd] [floʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪl] ;
The warm tears in his dark eyes had flowed on his face , which was pale ;
这 温暖的 眼泪 在 他的 黑暗的 眼睛 有 流动 在 他的 脸 , 哪个 曾是 苍白 ;

他深邃的眼眸中涌出的温热泪盈眶，顺着苍白的脸颊流淌下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪp] ['kwivəd] .
and his firm lip quivered .
和 他的 公司 唇 颤抖 .

他紧抿的嘴唇微微颤抖。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] — [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] .
" **I hope He will , Mrs . Miller — I hope He will .**
" 我 希望 他 将要 , 太太 . 磨坊主 — 我 希望 他 将要 .

“我希望他会，米勒夫人——我希望他会。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sed] ['ɒf(tə)n] .
It should have been said oftener .
它 应该 有 到过 说 更频繁 .

应该更频繁地提及此事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] ['θreʃhoʊld] .
" **He was on the outer threshold .**
" 他 曾是 在 这 外 临界点 .

他当时站在门槛外面。

['mɪsɪz] . ['flænəgən][hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , [gɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ,
Mrs . Flanagan had , somehow , got there before him , with a lamp ,
太太 . 弗拉纳根 有 , 不知何故 , 得到 那里 前 他 , 和 一个 灯 ,

弗拉纳根太太不知怎么的先他一步到了那里，手里拿着一盏灯。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪð; wɪθ] [blɜːrd] [aɪz] .
and he followed her down through the dancing shadows , with blurred eyes .
和 他 随后 她 向下 通过 这 跳舞 阴影 , 和 模糊 眼睛 .

他双眼迷离，跟随着她穿过摇曳的阴影。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɔɪzi] ['ræŋg(ə)l] ,
On the lower landing he stopped to hear the jar of some noisy wrangle ,
在 这 降低 降落 他 停止 到 听到 这 罐 的 一些 嘈杂 争吵 ,

在较低的楼梯平台上，他停下来听见一阵嘈杂的争吵声。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .
thick with oaths , from the bar - room .
厚的 和 誓言 , 从 这 酒吧 - 房间 .

酒吧里充斥着脏话。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['stuːpər][ʌv; əv]

He	listened	for	a	moment	,	and	then	turned	to	the	staring	stupor	of
他	听着	为了	一个	片刻	,	和	然后	转向	到	这	凝视	昏迷	的

['mɪsɪz] . ['flænəgənz] ['rʌgɪd] ['vɪzɪdʒ] .

Mrs	.	Flanagan's	rugged	visage	.
太太	.	弗拉纳根的	崎岖	面容	.

他听了一会儿，然后转头看向弗拉纳根太太那张粗犷的脸，只见她呆呆地望着他。

" [ʃʊr] , [ðeə(r)] [æt; ət][ʌt] , - , [wʊd][ə; eɪ] [wʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Sure	,	they're	at	ut	,	docther	,	wud	a	wull	,	"	she	said	,	smiling	.
"	当然	,	它们是	在	ut	,	-	,	会	一个	会	,	"	她	说	,	微笑	.

"当然，他们都在那里，医生，我会的，"她笑着说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [juːl] [steɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [tuː; tə] - [naɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

Mrs	.	Flanagan	,	you'll	stay	up	with	Mrs	.	Miller	to	-	night	,	won't	you	?	"
太太	.	弗拉纳根	,	你会	停留	向上	和	太太	.	磨坊主	到	-	夜晚	,	惯于	你	?	"

弗拉纳根太太，你今晚会陪着米勒太太熬夜，对吧?

" ['deɪd] [æn; ən] - [aɪ] [wʊl] , [suə] . "

"	Dade	an	'	I	wull	,	sur	.	"
"	戴德县	一个	-	我	会	,	苏尔	.	"

"我和爸爸会，当然。"

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[duː] .

Do	.
做	.

做。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][traɪ][ænd; ənd] [sliːp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

And	make	her	try	and	sleep	,	for	she	must	be	tired	.
和	制作	她	尝试	和	睡觉	,	为了	她	必须	是	疲劳的	.

让她试着睡一会儿，因为她一定很累了。

[kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['faɪər] — [nɑːt] [tuː] [wɔːrm] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

Keep	up	a	fire	—	not	too	warm	,	you	understand	.
保持	向上	一个	火	—	不是	也	温暖的	,	你	理解	.

保持火势——但不要太旺，明白吗?

['ðɛrəl] [biː; bi] [wʊd] [ænd; ənd][koʊl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] . "

There'll	be	wood	and	coal	coming	to	-	morrow	,	and	she'll	pay	you	back	.	"
将会	是	木头	和	煤炭	未来	到	-	明天	,	和	壳	支付	你	后退	.	"

明天就会有木柴和煤炭送来，她会还你钱的。

" [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] , - , - [nuː] ! "

"	A	-	w	,	docther	,	dawn't	noo	!	"
"	一个	-	西	,	-	,	-	不	!	"

"哎呀，医生，现在不行了！"

" [wel] , [wel] .

"	Well	,	well	.
"	出色地	,	出色地	.

"嗯，嗯。"

[ænd; ənd] — [lʊk] [hɪr] ; [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

And	—	look	here	;	have	you	got	anything	to	eat	in	the	house	?
和	—	看	这里	;	有	你	得到	任何事物	到	吃	在	这	房子	?

还有——你看，家里有吃的吗?

[jes] ; [wel] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] - [sterz] .

Yes	;	well	;	take	it	up	-	stairs	.
是的	;	出色地	;	拿	它	向上	-	楼梯	.

是的，那就拿到楼上去吧。

[weɪk] [ʌp] [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Wake	up	those	two	boys	,	and	give	them	something	to	eat	.
唤醒	向上	那些	二	男孩们	,	和	给	他们	某物	到	吃	.

把那两个男孩叫醒，给他们吃点东西。

[dəunt][let]['mɪsɪz] . ['mɪlər][stɑːp][juː; jʊ] .

Don't	let	Mrs	.	Miller	stop	you	.
不	让	太太	.	磨坊主	停止	你	.

别让米勒太太拦着你。

[meɪk] [hɜːr; hər] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .

Make	her	eat	something	.
制作	她	吃	某物	.

让她吃点东西。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

Tell	her	I	said	she	must	.
告诉	她	我	说	她	必须	.

告诉她，是我让她必须这么做的。

[ænd; ənd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [get][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['æpəˌθɛˌkɛriz] — ['flɪnts]

And	,	first	of	all	,	get	your	bonnet	,	and	go	to	that	apothecary's	—	Flint's
和	,	第一的	的	全部	,	得到	你的	引擎盖	,	和	去	到	那	药剂师的	—	燧石的

— [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][waɪn] ,

—	for	a	bottle	of	port	wine	,
—	为了	一个	瓶子	的	港口	葡萄酒	,

首先，戴上你的帽子，去弗林特的药剂师那里买一瓶波特酒。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

for	Mrs	.	Miller	.
为了	太太	.	磨坊主	.

致米勒夫人。

[hoʊld][ɑːn] .

Hold	on	.
抓住	在	.

坚持，稍等。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ɔːrdər] .

There's	the	order	.
有	这	命令	.

订单就是这样。

" ([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [roʊt]

"	(	He	had	a	leaf	out	of	his	pocket	-	book	in	a	minute	,	and	wrote
"	(	他	有	一个	叶子	出去	的	他的	口袋	-	书	在	一个	分钟	,	和	写道

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .)

it	down	.	)
它	向下	.	)

（他立刻从钱包里掏出一页纸，写下来。）

" [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .
" Go with this , the first thing .
" 去 和 这 , 这 第一的 事物 .

“先按这个来。”

[rɪŋ] ['flɪnts] [bel] , [ænd; ənd] ['hiːl] [weɪk] [ʌp] .
Ring Flint's bell , and he'll wake up .
戒指 燧石的 钟 , 和 地狱 唤醒 向上 .

按响弗林特的铃铛，他就会醒来。

[ænd; ənd] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['krɪsməs] ['dɪnər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
And here's something for your own Christmas dinner , to - morrow .
和 这里是 某物 为了 你的 自己的 圣诞节 晚餐 , 到 - 明天 .

这是你明天圣诞晚餐的菜谱。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ,
" Out of the roll of bills ,
" 出去 的 这 卷 的 账单 ,

从一卷钞票中，

[hiː; hi] [druː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tenz] — [gloʊb] [bæŋk] — ['bɔːstən; 'bɑːstən] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
he drew one of the tens — Globe Bank — Boston — and gave it to
他 画 一 的 这 十 — 地球 银行 — 波士顿 — 和 给予 它 到
['mɪsɪz] . ['flænəgən] .
Mrs . Flanagan .
太太 . 弗拉纳根 .

他抽到了一张十位数的牌——波士顿环球银行——并把它送给了弗拉纳根夫人。

" [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] , - [nuː] , - . "
" A - w , dawn't noo , docther . "
" 一个 - 西 , - 不 , - . "

“哦，不，医生。”

" ['bɑːðər] !
" Bother !
" 打扰 !

“打扰！

[its] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [maɪnd] .
It's for yourself , mind .
它是 为了 你自己 , 头脑 .

记住，这是为了你自己。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
And now unlock the door .
和 现在 开锁 这 门 .

现在，打开门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽灵(The Ghost)
第4/4页

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['flænəgən] . "
Good night , Mrs . Flanagan . "
好的 夜晚 , 太太 . 弗拉纳根 . "

"晚安，弗拉纳根夫人。"

" [æn; ən] - [me] [θʌ] - - [heɪp] - [ɑːn][jiː; ji] , - - ,
" An ' meh thuh Hawly Vurgin hape blessn's on ye , Docther Rinton ,
" 一个 - 嗯 咦 - - 幸福 - 在 是的 , - - ,

"祝愿霍利·维尔金保佑你，林顿博士，

[wʊd] [ə; eɪ] - [əl] [θʌ] ['kɑːmpləmɛnts][juː 'viː] [θʌ] - , [fɔːr; fər] [jʊr] [θʌ] —
wud a - ll thuh compliments uv thuh sehzin , for yur thuh —
会 一个 - 三 咦 赞美 紫外线 咦 - , 为了 你的 咦 —

wud a-all thuh 称赞 uv thuh sehzin，因为你的 thuh——

" [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['flænəgənz] ['pɑːrtɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ɪn] [ðə; ði]
" He lost the end of Mrs . Flanagan's parting benedictions in the
" 他 丢失的 这 结尾 的 太太 . 弗拉纳根的 离别 祝福 在 这

['muːnlɪt] [striːt] .
moonlit street .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 .

"在月光下的街道上，他错过了弗拉纳根夫人临别祝福的最后几句。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - [ruːm] .
He did not pause till he was at the door of the oyster - room .
他 做过 不是 暂停 直到 他 曾是 在 这 门 的 这 牡蛎 - 房间 .

他一刻也没停，直到走到牡蛎餐厅门口。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɪpsi] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fɔːr] ,
He paused then , to make way for a tipsy company of four ,
他 暂停 然后 , 到 制作 方式 为了 一个 微醺 公司 的 四 ,

他停顿了一下，给四个醉醺醺的客人让出一条路。

[huː] [riːld] [aʊt] — [ðə; ði] ['gæslaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv]
who reeled out — the gaslight from the bar - room on the edges of
WHO 卷曲 出去 — 这 煤气灯 从 这 酒吧 - 房间 在 这 边缘 的
[ðer; ðər] ['sɑːd(ə)n] ,
their sodden ,
他们的 烂 ,

谁摇摇晃晃地走了出来——酒吧间煤气灯照在他们湿漉漉的床沿上，

[dɪ'stɔːrtɪd] ['feɪsɪz] — ['gɪvɪŋ] [θriː] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jel] , [æz; əz] [ðeɪ] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr]
distorted faces — giving three shouts and a yell , as they slammed the door
扭曲 面孔 — 给予 三 喊叫 和 一个 叫喊 , 作为 他们 猛烈抨击 这 门
[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

扭曲的面容——发出三声喊叫和一声怒吼，然后砰地一声关上了身后的门。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['æftər][ə; eɪ]['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] .

He	pushed	after	a	party	that	was	just	entering	.
他	推动	后	一个	派对	那	曾是	只是	进入	.

他追着刚进来的一队人走了进去。

[ðeɪ] [went] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

They	went	at	once	for	drink	to	the	upper	end	of	the	room	,
他们	去	在	一次	为了	喝	到	这	上	结尾	的	这	房间	,

他们立刻上楼去喝水。

[wer] [ə; eɪ] ['raʊdi] [kruː] , [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] ['lɪkər] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

where	a	rowdy	crew	,	with	cigars	in	their	mouths	,	and	liquor	in	their	hands
在哪里	一个	喧闹的	全体人员	,	和	雪茄	在	他们的	嘴	,	和	酒	在	他们的	双手

,

,

,

一群喧闹的人群，嘴里叼着雪茄，手里拿着酒杯，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɑːti] ['ræŋg(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] .

stood	before	the	bar	,	in	a	knotty	wrangle	concerning	some	one	who	was	killed	.
站立	前	这	酒吧	,	在	一个	棘手	争吵	有关	一些	一	WHO	曾是	被杀	.

站在吧台前，陷入了一场关于某人被杀的棘手争吵中。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kiːpər] ?

Where	is	the	keeper	?
在哪里	是	这	守门员	?

守门人在哪里?

[oʊ] ! [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['mɪksɪŋ][hɑːt]['brændi] [pʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] .

Oh	!	there	he	is	,	mixing	hot	brandy	punch	for	two	.
哦	！	那里	他	是	,	混合	热的	白兰地	冲床	为了	二	.

哦！他在那儿，正在调制两人份的热白兰地潘趣酒。

[hɪr] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , [goʊ][ʌp]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] ['wɒnts]

Here	,	you	,	sir	,	go	up	quietly	,	and	tell	Mr	.	Rollins	Dr	.	Renton	wants
这里	,	你	,	先生	,	去	向上	悄悄	,	和	告诉	先生	.	罗林斯	博士	.	伦顿	想要

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

先生，您安静地上去告诉罗林斯先生，伦顿医生要见他。

[ðə; ði]['weɪtər] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [seɪ]['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

The	waiter	came	back	presently	to	say	Mr	.	Rollins	would	be	right	along	.
这	服务员	来了	后退	目前	到	说	先生	.	罗林斯	会	是	正确的	沿着	.

服务员很快回来告知，罗林斯先生马上就来。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] .

Twenty	-	five	minutes	past	twelve	.
二十	-	五	分钟	过去的	十二	.

十二点二十五分。

['ɔɪstər] [treɪd] ['nɪrli] ['oʊvər] .

Oyster	trade	nearly	over	.
牡蛎	贸易	几乎	超过	.

牡蛎贸易几乎结束。

['gɔːdi] - ['kɜːtənd] [bʊθs] [ɑːn][ðə; ði][left] [ɔːl] ['empti] [bʌt; bət] [tuː] .

Gaudy	-	curtained	booths	on	the	left	all	empty	but	two	.
艳丽的	-	帘幕	展位	在	这	左边	全部	空的	但	二	.

左侧挂着华丽帘子的隔间，除了两个以外都是空的。

['ɔɪstər] - ['əʊpənəz][ænd; ənd] ['weitəz] — [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l] — ['nɪrli] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Oyster - openers and waiters — three of them in all — nearly done for the
牡蛎 - 开球手 和 服务员 — 三 的 他们 在 全部 — 几乎 完毕 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

负责开牡蛎的服务员和侍者——总共三人——今晚的工作差不多都结束了。

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spɑ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ɑ:n]
and two of them sparring and scuffling behind a pile of oysters on
和 二 的 他们 陪练 和 扭打 在后面 一个 桩 的 牡蛎 在
[ðə; ði] [trɔ:f] ,
the trough ,
这 槽 ,

其中两个在水槽边的一堆牡蛎后面扭打起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərd] [prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [faɪt] [bɪ'twi:n] [tɑ:m]['haɪɝ][ænd; ənd] ['jæŋki]
with the colored print of the great prize fight between Tom Hyer and Yankee
和 这 有色 打印 的 这 伟大的 奖 斗争 之间 汤姆 海尔 和 扬基
['sʌlɪvən] ,
Sullivan ,
沙利文 ,

配有汤姆·海尔和扬基·沙利文之间那场伟大拳击比赛的彩色印刷品，

[ɪn][ə; eɪ] [vɪ'nɪə] [freɪm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
in a veneered frame above them on the wall .
在 一个 贴面 框架 多于 他们 在 这 墙 .

它们被装裱在墙上上方的贴面画框里。

['bloʊər] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][bɑ:r] ,
Blower up from the fire opposite the bar ,
鼓风机 向上 从 这 火 对面的 这 酒吧 ,

吧台对面火炉里的鼓风机升空了，

[ænd; ənd] ['stju:pæn] [ænd; ənd] ['gridlz] ['empti] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and stewpans and griddles empty and idle on the bench beside it ,
和 炖锅 和 烤盘 空的 和 闲置的 在 这 长椅 旁 它 ,

旁边的长凳上空空荡荡地放着炖锅和烤盘，无人问津。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [boʊlz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
among the unwashed bowls and dishes .
之中 这 未洗的 碗 和 菜肴 .

在一堆未清洗的碗碟之中。

['ɔɪstər] [treɪd] ['nɪrli] ['oʊvər] .
Oyster trade nearly over .
牡蛎 贸易 几乎 超过 .

牡蛎贸易几乎结束。

[bɑ:r] [stɪl] ['bɪzi] .
Bar still busy .
酒吧 仍然 忙碌的 .

酒吧依然生意兴隆。

[hɪr] [kʌmz] ['rɑ:lɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprən][ɑ:n] .
Here comes Rollins in his shirt sleeves , with an apron on .
这里 来 罗林斯 在 他的 衬衫 袖子 , 和 一个 围裙 在 .

罗林斯穿着衬衫，围着围裙走了进来。

[θɪk] - [set] , ['mʌskjələr] [mæn] — ['frɪzld] [hed] , [loʊ] ['fɔːrhed] , [ʃɑːrp] , [blæk] [aɪz] , ['flæbi] [feɪs]
Thick - set , muscular man — frizzled head , low forehead , sharp , black eyes , flabby face
厚的 - 放 , 肌肉发达的 男人 — 蓬松的 头 , 低的 前额 , 锋利的 , 黑色的 眼睛 , 松弛 脸
, [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] ,
, with a false ,
, 和 一个 错误的 ,

身材魁梧、肌肉发达的男人——蓬乱的头发，低矮的额头，锐利的黑眼睛，松弛的脸庞，戴着假牙，

['griːsi] [smaɪl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['ɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['stelθi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld]
greasy smile on it now , oiling over a curious , stealthy expression of mingled
腻 微笑 在 它 现在 , 注油 超过 一个 好奇的 , 隐秘的 表达 的 混合
[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
surprise and inquiry ,
惊喜 和 询问 ,

脸上现在挂着一抹油腻的笑容，掩盖了原本好奇、隐秘的、交织着惊讶和疑问的表情。

[æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːrd] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] .
as he sees his landlord here at this unusual hour .
作为 他 看到 他的 房东 这里 在 这 异常 小时 .

他在这个不寻常的时间看到了他的房东。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Come in here , Mr . Rollins ; I want to speak to you . "
" 来 在 这里 , 先生 . 罗林斯 ; 我 想 到 说话 到 你 . "

"罗林斯先生，请进来，我想和你谈谈。"

" [jes] , [sɜːr] . ['dʒɪm] " ([tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər]) , " [goʊ] [ænd; ənd] [tend] [bɑːr] .
" Yes , sir . Jim " (to the waiter) , " go and tend bar .
" 是的 , 先生 . 吉姆 " (到 这 服务员) , " 去 和 趋向 酒吧 .

"是的，先生。吉姆"(对服务员说)，"去吧台服务。"

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊθs] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .
" They sat down in one of the booths , and lowered the curtain .
" 他们 卫星 向下 在 一 的 这 展位 , 和 降低 这 窗帘 .

他们坐进其中一个隔间，拉下了帘子。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɛntən] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rɑːlɪnz] ,
Dr . Renton , at one side of the table within , looking at Rollins ,
博士 . 伦顿 , 在 一 边 的 这 桌子 之内 , 寻找 在 罗林斯 ,

伦顿医生坐在桌子的一侧，看着罗林斯，

['sɪtɪŋ] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
sitting leaning on his folded arms , at the other side .
坐着 倾斜 在 他的 折叠 武器 , 在 这 其他 边 .

他坐在另一边，双臂交叉抱在胸前。

" ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [stæbd] [hɪr] [læst] [naɪt] [ɪz] [ded] .
" Mr . Rollins , I am told the man who was stabbed here last night is dead .
" 先生 . 罗林斯 , 我 是 讲述 这 男人 WHO 曾是 刺伤 这里 最后的 夜晚 是 死的 .

"罗林斯先生，我听说昨晚在这里被刺伤的那个人已经死了。"

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
Is that so ? "
是 那 所以 ? "

是这样吗？"

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɛntən] .
" Well , he is , Dr . Renton .
" 出色地 , 他 是 , 博士 . 伦顿 .

"没错，他是伦顿博士。"

[daɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
Died **this** **afternoon** **.** **"**
死亡 这 下午 . "

今天下午去世了。

" ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['mætər] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
" **Mr** **.** **Rollins** **,** **this** **is** **a** **serious** **matter** **;** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **about** **it**
" 先生 . 罗林斯 , 这 是 一个 严肃的 事情 ; 什么 是 你 去 到 做 关于 它
? "
? **"**
? "

"罗林斯先生，这是件严肃的事情，您打算怎么处理？"

" [kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" **Can't** **help** **it** **,** **sir** **.**
" 不能 帮助 它 , 先生 .

没办法，先生。

[huːz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?
Who's **a** **-** **goin** **'** **to** **touch** **me** **?**
谁是 一个 - 去 - 到 触碰 我 ?

谁敢碰我?

[kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] .
Called **in** **a** **watchman** **.**
称为 在 一个 守望者 .

叫来了守夜人。

[hoʊl] [mes] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [kʌt] .
Whole **mess** **of** **'** **em** **had** **cut** **.**
所有的 混乱 的 - 呃 有 切 .

他们全都受伤了。

[huː] [noʊz] - [ɪm] ?
Who **knows** **'** **em** **?**
WHO 知道 - 呃 ?

谁认识他们?

['noʊbɑːdi] [noʊz] - [ɪm] .
Nobody **knows** **'** **em** **.**
无人 知道 - 呃 .

没人认识他们。

[mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌk] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [æz; əz] [stʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [tɪl] [ðen] .
Man **that** **was** **stuck** **never** **see** **the** **fellers** **as** **stuck** **him** **in** **all** **his** **life** **till** **then** **.**
男人 那 曾是 卡住 绝不 看 这 伙计们 作为 卡住 他 在 全部 他的 生活 直到 然后 .

那个被困住的人，在此之前从未意识到自己被困住了。

['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Didn't **know** **which** **one** **of** **'** **em** **did** **it** **.**
没有 知道 哪个 一 的 - 呃 做过 它 .

不知道是谁干的。

['dɪdnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
Didn't **know** **nothing** **.**
没有 知道 没有什么 .

一无所知。

[dəunt] [naʊ] , [æn; ən] - ['nevər] [wɪl] , - [ɛn'lɛs][hiː; hi] [miːts] - [ɪm] [ɪn] [hel] .
Don't **now** **,** **an** **'** **never** **will** **,** **'** **nless** **he** **meets** **'** **em** **in** **hell** **.**
不 现在 , 一个 - 绝不 将要 , - nless 他 满足 - 呃 在 地狱 .

现在不会，以后也不会，除非他在地狱里遇到他们。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

['fɛlərz] [ded] , [æn; ən] - [huːz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?
Feller's dead , an ' who's a - goin ' to touch me ?
伙计们 死的 , 一个 - 谁是 一个 - 去 - 到 触碰 我 ?

费勒死了，谁还敢碰我?

[kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Can't do it .
不能 做 它 .

做不到。

['sɜːrkə] - [en] - - [tiː][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
Ca - n - ' t do it . "
ca - n - - t 做 它 . "

做不到。

" ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz]
" Mr . Rollins , " said Dr . Renton , thoroughly disgusted with this man's
" 先生 . 罗林斯 , " 说 博士 . 伦顿 , 彻底 厌恶 和 这 男人的
['bruːt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,
brutal indifference ,
野蛮 漠不关心 ,

“罗林斯先生，”伦顿医生说道，他对这个人冷漠无情的态度感到无比厌恶。

" [jʊr; jər] [liːs] [ek- ɪk'spaɪəɹz][ɪn] [θriː] [deɪz] . "
" your lease expires in three days . "
" 你的 租 到期 在 三 天 . "

您的租约还有三天到期。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Well , it does .
" 出色地 , 它 做 .

“嗯，确实如此。”

[hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] .
Hope to make a renewal with you , Dr . Renton .
希望 到 制作 一个 续期 和 你 , 博士 . 伦顿 .

希望能与您续约，伦顿医生。

['treɪdz] [gʊd] [hɪr] .
Trade's good here .
贸易的 好的 这里 .

这里贸易形势良好。

['ʃʊdənt] [maɪnd] [mɔːr] [rent] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] — [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] — [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [ɪn]
Shouldn't mind more rent on , if you insist — hope you won't — if it's anything in
不应该 头脑 更多的 租 在 , 如果 你 坚持 — 希望 你 惯于 — 如果 它是 任何事物 在
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

如果你坚持要涨房租，我倒也不介意——希望你不会——只要涨幅合理就行。

['prɑːmɪs] [sɑːləm] , [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['faɪtɪn] - [ɪn] [hɪr] .
Promise sollum , I shan't have no more fightin ' in here .
承诺 索伦 , 我 不会 有 不 更多的 战斗 - 在 这里 .

我保证，这里不会再有打架了。

['kudnt] [help] [ðɪs] .
Couldn't help this .
不能 帮助 这 .

没办法。

['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , [joʊ] - [noʊ] . "
Accidents will happen , yo ' know . "
事故 将要 发生 , 哟 - 知道 . "

你知道，意外总会发生。

" ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sel] ['lɪkər] [hɪr] ,
" Mr . Rollins , the case is this : if you didn't sell liquor here ,
" 先生 . 罗林斯 , 这 案件 是 这 : 如果 你 没有 卖 酒 这里 ,

“罗林斯先生，事情是这样的：如果你不在这里卖酒，

[juːd] [hæv; həv][noʊ]['mɜːrdər] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] — ['mɜːrdər] , [sɜːr] .
you'd have no murder done in your place — murder , sir .
你会 有 不 谋杀 完毕 在 你的 地方 — 谋杀 , 先生 .

你不会让任何人替你杀人——先生，绝对不会让任何人杀人。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['mə:dəd] .
That man was murdered .
那 男人 曾是 被谋杀 .

那个人被谋杀了。

[its] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [its] [maɪn] , [tuː] .
It's your fault , and it's mine , too .
它是 你的 过错 , 和 它是 矿 , 也 .

这是你的错，也是我的错。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
I ought not to have let you the place for your business .
我 应该 不是 到 有 让 你 这 地方 为了 你的 商业 .

我不应该把那地方租给你做生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['træfɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
It is a cursed traffic , and you and I ought to have found it
它 是 一个 被诅咒的 交通 , 和 你 和 我 应该 到 有 成立 它
[aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
out long ago .
出去 长的 前 .

这是一条该死的交通路线，你我早该发现这一点。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] .
I hope you will .
我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[naʊ] , [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['selɪŋ] [rʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] :
Now , I advise you , as a friend , to give up selling rum for the future :
现在 , 我 建议 你 , 作为 一个 朋友 , 到 给 向上 销售 朗姆酒 为了 这 未来 :

现在，作为朋友，我建议你以后不要再卖朗姆酒了：

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] — [dəunt][juː; jʊ] ?
you see what it comes to — don't you ?
你 看 什么 它 来 到 — 不 你 ?

你明白事情的最终结果吧?

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['autreidʒz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][maɪ] ['bɪldɪŋ]
I will not be responsible for the outrages that are perpetrated in my building
我 将要 不是 是 负责任的 为了 这 暴行 那 是 实施 在 我的 建筑
['eni] [mɔːr] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['lɪkər] [soʊld] [hɪr] .
any more — I will not have liquor sold here .
任何 更多的 — 我 将要 不是 有 酒 卖 这里 .

我将不再为我大楼内发生的暴行负责——我不会在这里出售酒类饮品。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [liːs] .
I refuse to renew your lease .
我 拒绝 到 更新 你的 租 .

我拒绝续租。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [muːv] . "
In three days you must move . "
在 三 天 你 必须 移动 . "

三天之内你必须搬家。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɛntən] , [juː; jʊ][hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪnz] .
" Dr Renton , you hurt my feelin's .
" 博士 伦顿 , 你 伤害 我的 感觉 .

“伦顿医生，你伤了我的心。”

[naʊ] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] — "
Now , how would you — "
现在 , 如何 会 你 — "

那么，你会怎么做——”

" ['mɪstər] . ['rɑːlɪnz] , [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
" Mr . Rollins , I have spoken to you as a friend , and you have
" 先生 . 罗林斯 , 我 有 说 到 你 作为 一个 朋友 , 和 你 有
[noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][peɪn] .
no cause for pain .
不 原因 为了 疼痛 .

“罗林斯先生，我以朋友的身份和你谈过，你没有理由感到痛苦。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt] [ðiːz] ['premɪsɪz] [wen] [jʊr; jər] [liːs] [ek- ɪk'spaɪɚz] .
You must quit these premises when your lease expires .
你 必须 辞职 这些 前提 什么时候 你的 租 到期 .

租约到期后，您必须搬离这些房屋。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
I'm sorry I can't make you go before that .
我是 对不起 我 不能 制作 你 去 前 那 .

很抱歉，我不能在那之前让你走。

[meɪk] [noʊ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Make no appeals to me , if you please .
制作 不 上诉 到 我 , 如果 你 请 .

请不要向我申诉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪkst] .
I am fixed .
我 是 固定的 .

我修好了。

[naʊ] , [sɜːr] , [gʊd] - [naɪt] .
Now , sir , good - night .
现在 , 先生 , 好的 - 夜晚 .

先生，晚安。

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd]['rɑːlɪnz] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bɑːr] ,
" The curtain was pulled up , and Rollins rolled over to his beloved bar ,
" 这 窗帘 曾是 拉 向上 , 和 罗林斯 滚动 超过 到 他的 心爱 酒吧 ,

“帷幕拉开，罗林斯走向他心爱的吧台。”

['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['swerɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['paɪrət] , [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən]
soothing his lacerated feelings by swearing like a pirate , while Dr . Renton
舒缓 他的 撕裂 情怀 经过 咒骂 喜欢 一个 海盗 , 尽管 博士 . 伦顿
[stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
strode to the door ,
大步走 到 这 门 ,

他像海盗一样咒骂着，以此来抚慰自己受伤的心灵，而伦顿医生则大步走向门口。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['hoʊmwərd] .
and went into the street , homeward .
和 去 进入 这 街道 , 回家 .

然后走到街上，朝家的方向走去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
He walked fast through the magical moonlight , with a strange feeling of
他 步行 快速地 通过 这 神奇 月光 , 和 一个 奇怪的 感觉 的
['stɜːrnnəs] ,
sternness ,
严厉 ,

他迈着快步走在迷人的月光下，心中却涌起一股莫名的严肃感。

[ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and tenderness , and weariness , in his mind .
和 压痛 , 和 疲劳 , 在 他的 头脑 .

他心中充满了温柔和疲惫。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] ['geɪmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
In this mood , the sensation of spiritual and physical fatigue gaming on him ,
在 这 情绪 , 这 感觉 的 精神 和 身体的 疲劳 赌博 在 他 ,

在这种情绪下，精神和肉体的疲惫感不断折磨着他。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət] ['muːnlaɪt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['revəriz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
but a quiet moonlight in all his reveries , he reached his house .
但 一个 安静的 月光 在 全部 他的 遐想 , 他 达到 他的 房子 .

但在静谧的月光下，他沉浸在自己的思绪中，回到了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ]
He was just putting his latch - key in the door , when it was opened by
他 曾是 只是 推杆 他的 闩锁 - 钥匙 在 这 门 , 什么时候 它 曾是 打开 经过
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

他正要把钥匙插进门锁孔，这时詹姆斯把门开了。

[huː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
who stared at him for a second , and then dropped his eyes ,
WHO 凝视 在 他 为了 一个 第二 , 和 然后 掉落 他的 眼睛 ,

他盯着他看了一秒钟，然后垂下了眼帘。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][noʊz] .
and put his hand before his nose .
和 放 他的 手 前 他的 鼻子 .

他把手放在鼻子前面。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] .

Dr	.	Renton	compressed	his	lips	on	an	involuntary	smile	.
博士	.	伦顿	压缩	他的	嘴唇	在	一个	非自愿	微笑	.

伦顿医生不由自主地抿紧了嘴唇，露出一丝微笑。

" [ɑː] ! [dʒeɪmz] , [jʊə(r)] [ʌp] [leɪt] .

"	Ah	!	James	,	you're	up	late	.
"	啊	!	詹姆斯	,	你是	向上	晚的	.

“啊！詹姆斯，你熬夜了。”

[its] [nɪr] [wʌn] . "

It's	near	one	.	"
它是	靠近	一	.	"

就在一号附近。

" [aɪ][sæt][ʌp][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rɛntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜːr] .

"	I	sat	up	for	Mrs	.	Renton	and	the	young	lady	,	sir	.
"	我	卫星	向上	为了	太太	.	伦顿	和	这	年轻的	女士	,	先生	.

“我为伦顿夫人和那位年轻女士坐了下来，先生。”

[ðeə(r)] [dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp] [sterz] . "

They're	just	come	,	and	gone	up	stairs	.	"
它们是	只是	来	,	和	已消失	向上	楼梯	.	"

他们刚来过，就上楼去了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪmz] .

"	All	right	,	James	.
"	全部	正确的	,	詹姆斯	.

“好的，詹姆斯。”

[teɪk] [jʊr; jər][læmp][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

Take	your	lamp	and	come	in	here	.
拿	你的	灯	和	来	在	这里	.

拿着你的灯进来吧。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I've	got	something	to	say	to	you	.
我已经	得到	某物	到	说	到	你	.

我有话要对你说。

" [ðə; ði][mæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] [ɑːn]

"	The	man	followed	him	into	the	library	at	once	,	with	some	wonder	on
"	这	男人	随后	他	进入	这	图书馆	在	一次	,	和	一些	想知道	在

[hɪz; ɪz] ['sliːpi] [feɪs] .

his	sleepy	face	.
他的	困	脸	.

“那人立刻跟着他进了图书馆，睡眼惺忪的脸上带着一丝惊奇。

" [fɜːrst] , [pʊt][sʌm; səm][koʊl][ɑːn] [ðæt] ['faɪər] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .

"	First	,	put	some	coal	on	that	fire	,	and	light	the	chandelier	.
"	第一的	,	放	一些	煤炭	在	那	火	,	和	光	这	枝形吊灯	.

“首先，往火里加些煤，然后点燃吊灯。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ʌp] [sterz] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	shall	not	go	up	stairs	to	-	night	.
我	将	不是	去	向上	楼梯	到	-	夜晚	.

今晚我不会上楼。

" [ðə; ði][mæn] [əu'beid] .

"	The	man	obeyed	.
"	这	男人	服从	.

那人服从了。

" [naʊ] , [dʒeɪmz] , [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .
" Now , James , sit down in that chair .
" 现在 , 詹姆斯 , 坐 向下 在 那 椅子 .

“詹姆斯，现在请坐到那把椅子上。”

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntənz] [greɪv] ['mænər] .
" He did so , beginning to look frightened at Dr . Renton's grave manner .
" 他 做过 所以 , 开始 到 看 害怕 在 博士 . 伦顿的 严重 方式 .

“他照做了，看到伦顿博士严肃的神情，开始显得有些害怕。”

" [dʒeɪmz] " — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] — " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" James " — a long pause — " I want you to tell me the truth .
" 詹姆斯 " — 一个 长的 暂停 — " 我 想 你 到 告诉 我 这 真相 .

“詹姆斯”——一阵长久的沉默——“我想让你告诉我实话。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
Where did you go to - night ?
在哪里 做过 你 去 到 - 夜晚 ?

你今晚去哪儿了?

[kʌm] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
Come , I have found you out .
来 , 我 有 成立 你 出去 .

来吧，我已经找到你了。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
" The man turned as white as a sheet ,
" 这 男人 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 ,

“那人脸色煞白，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ,
and looked wretched with the whites of his bulging eyes ,
和 看起来 可怜 和 这 白人 的 他的 凸起 眼睛 ,

他双眼凸出，眼白露出，显得十分凄惨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pɪmpl] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ['ɔːfli] [dɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði]['lɪvɪd][hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the great pimple on his nose awfully distinct in the livid hue of his
和 这 伟大的 疙瘩 在 他的 鼻子 非常 清楚的 在 这 铁青 色调 的 他的
[fitʃər] .
features .
特征 .

他鼻子上那颗巨大的脓疱，在他苍白的脸上显得格外显眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sleɪvɪʃ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz]
He was a rather slavish fellow , and thought he was going to lose
他 曾是 一个 相当 奴隶 同伴 , 和 想法 他 曾是 去 到 失去
[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
his situation .
他的 情况 .

他是个相当奴性的人，认为自己会失去现在的地位。

[pliːz] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
Please not to blame him , for he , too , was one of the poor .
请 不是 到 责备 他 , 为了 他 , 也 , 曾是 一 的 这 贫穷的 .

请不要责怪他，因为他也是穷人之一。

" [oʊ] ! ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɛntən] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] . "

"	**Oh**	**!**	**Dr**	**.**	**Renton**	**,**	**excuse**	**me**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**didn't**	**mean**	**doing**	**any**	**harm**	**.**	**"**
"	哦	!	博士	.	伦顿	,	原谅	我	,	先生	;	我	没有	意思是	正在做	任何	伤害	.	"

"哦！伦顿医生，对不起，先生；我无意伤害您。"

" [dʒeɪmz] , [maɪ] ['dɔːtər] [geɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌndɪ'rektɪd] ['letər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

"	**James**	**,**	**my**	**daughter**	**gave**	**you**	**an**	**undirected**	**letter**	**this**	**evening**	**;**
"	詹姆斯	,	我的	女儿	给予	你	一个	无方向	信	这	晚上	;

"詹姆斯，我女儿今晚给了你一封没有寄信人的信；

[juː; jʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] [ɪn]['hænoʊvər] [striːt] .

you	**carried**	**it**	**to**	**one**	**of**	**my**	**houses**	**in**	**Hanover**	**street**	**.**
你	携带	它	到	一	的	我的	房屋	在	汉诺威	街道	.

你把它带到了我位于汉诺威街的一处房子里。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "

Is	**that**	**true**	**?**	**"**
是	那	真的	?	"

是真的吗?

" [jiː; ji] - [jes] , [sɜːr] .

"	**Ye**	**-**	**yes**	**,**	**sir**	**.**
"	叶	-	是的	,	先生	.

"是，先生。"

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[aɪ]['oʊnli][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

I	**only**	**did**	**what**	**she**	**told**	**me**	**,**	**sir**	**.**	**"**
我	仅有的	做过	什么	她	讲述	我	,	先生	.	"

我只是照她说的做了，先生。

" [dʒeɪmz] , [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː]

"	**James**	**,**	**if**	**my**	**daughter**	**told**	**you**	**to**	**set**	**fire**	**to**	**this**	**house**	**,**	**what**	**would**	**you**	**do**
"	詹姆斯	,	如果	我的	女儿	讲述	你	到	放	火	到	这	房子	,	什么	会	你	做

? "

?	**"**
?	"

"詹姆斯，如果我女儿让你放火烧了这栋房子，你会怎么做？"

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['stæməd] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**wouldn't**	**do**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**,**	**after**	**some**	**hesitation**	**.**
"	我	不会	做	它	,	先生	,	"	他	结结巴巴	,	后	一些	犹豫	.

"我不会那么做，先生，"他犹豫了一会儿后结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ?

"	**You**	**wouldn't**	**?**
"	你	不会	?

你不会吗?

[dʒeɪmz] , [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] ['evər] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

James	**,**	**if**	**my**	**daughter**	**ever**	**tells**	**you**	**to**	**set**	**fire**	**to**	**this**	**house**	**,**	**do**	**it**	**,**	**sir**	**!**
詹姆斯	,	如果	我的	女儿	曾经	讲述	你	到	放	火	到	这	房子	,	做	它	,	先生	!

詹姆斯，如果我女儿让你放火烧掉这房子，你就照做，先生!

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

Do	**it**	**.**
做	它	.

去做。

[æt; ət][wʌns] .
At **once** **.**
在 一次 .

立刻。

[duː] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] .
Do **whatever** **she** **tells** **you** **.**
做 任何 她 讲述 你 .

她让你做什么你就做什么。

[ˈprɑːmptli] .
Promptly **.**
及时 .

及时。

[ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [juː; jʊ] .
And **I'll** **back** **you** **.**
和 患病的 后退 你 .

我会支持你。

" [ðə; ði][mæn][stɛərd][ˈwaɪldli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [kəˈmænd] .
" **The** **man** **stared** **wildly** **at** **him** **,** **as** **he** **received** **this** **astonishing** **command** **.**
" 这 男人 凝视 疯狂地 在 他 , 作为 他 已收到 这 惊人 命令 .

"当他听到这令人震惊的命令时，那人惊恐地盯着他。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrɛntən] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [greɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈspoʊkən] [ˈsloʊli] [ænd; ənd]
Dr **.** **Renton** **was** **perfectly** **grave** **,** **and** **had** **spoken** **slowly** **and**
博士 . 伦顿 曾是 完美 严重 , 和 有 说 缓慢地 和
[ˈsɪriəsli] .
seriously **.**
严重地 .

伦顿博士神情十分严肃，说话缓慢而认真。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end] .
The **man** **was** **at** **his** **wits** **'** **end** **.**
这 男人 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 .

那人已经束手无策了。

" [juːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][dʒeɪmz] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" **You'll** **do** **it** **James** **—** **will** **you** **?** **"**
" 你会 做 它 詹姆斯 — 将要 你 ? "

"詹姆斯，你会做到的，对吗？"

" [jiː; ji] - [jes] , [sɜːr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" **Ye** **-** **yes** **,** **sir** **,** **certainly** **.** **"**
" 叶 - 是的 , 先生 , 当然 . "

"是，先生，当然可以。"

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[dʒeɪmz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] .
James **,** **you're** **a** **good** **fellow** **.**
詹姆斯 , 你是 一个 好的 同伴 .

詹姆斯，你真是个好小伙子。

[dʒeɪmz] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈfæməli] — [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — - [juː; jʊ] ? "
James **,** **you've** **got** **a** **family** **—** **a** **wife** **and** **children** **—** **hav'n't** **you** **?** **"**
詹姆斯 , 你已经 得到 一个 家庭 — 一个 妻子 和 孩子们 — - 你 ? "

詹姆斯，你有家庭——妻子和孩子——对吧?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ; ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [sɜːr] .
" Yes , sir , I have ; living in the country , sir .
" 是的 , 先生 , 我 有 ; 活的 在 这 国家 , 先生 .

"是的，先生，我有；住在乡下，先生。"

[ɪn] ['tʃelsi] , ['oʊvər][ðə; ði] ['feri] .
In Chelsea , over the ferry .
在 切尔西 , 超过 这 渡船 .

在切尔西，乘渡轮过去。

[fɔːr; fər] ['tʃiːpnəs] , [sɜːr] . "
For cheapness , sir . "
为了 廉价 , 先生 . "

先生，是为了便宜。

" [fɔːr; fər] ['tʃiːpnəs] , [eɪ] ?
" For cheapness , eh ?
" 为了 廉价 , 嗯 ?

"为了便宜，是吗？"

[hɑːrd] [taɪmz] , [dʒeɪmz] ?
Hard times , James ?
难的 时代 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，最近日子不好过吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
How is it ? "
如何 是 它 ? "

如何？ "

" ['prɪti] [hɑːrd] , [sɜːr] .
" Pretty hard , sir .
" 漂亮的 难的 , 先生 .

"相当难，先生。"

[kloʊz] , [bʌt; bət] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Close , but toler'ble - comfortable .
关闭 , 但 - 舒服的 .

差不多，但还算舒适。

[rʌb] [ænd; ənd][goʊ] , [sɜːr] . "
Rub and go , sir . "
擦 和 去 , 先生 . "

"擦擦就走吧，先生。"

" [rʌb] [ænd; ənd][goʊ] .
" Rub and go .
" 擦 和 去 .

"擦一擦就走。"

['viː] - [ɑːr] - [waɪ] [wel] .
Ve - r - y well .
ve - r - 是 出色地 .

很好。

[rʌb] [ænd; ənd][goʊ] .
Rub and go .
擦 和 去 .

擦一擦就完事了。

[dʒeɪmz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
James , I'm going to raise your wages — to - morrow .
詹姆斯 , 我是 去 到 增加 你的 工资 — 到 - 明天 .

詹姆斯，我明天要给你涨工资。

['dʒen(ə)rəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] .

Generally	**,**	**because**	**you're**	**a**	**good**	**servant**	**.**
一般来说	,	因为	你是	一个	好的	仆人	.

一般来说，因为你是个好仆人。

['prɪnsəpli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['kærid] [ðæt] ['letər] [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [maɪ] ['dɔ:tər] [æskt] [ju:; jʊ] .

Principally	**,**	**because**	**you**	**carried**	**that**	**letter**	**to**	**-**	**night**	**,**	**when**	**my**	**daughter**	**asked**	**you**	**.**
主要	,	因为	你	携带	那	信	到	-	夜晚	,	什么时候	我的	女儿	问	你	.

主要原因是，今晚我女儿问你的时候，你把那封信带过来了。

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**shan't**	**forget**	**it**	**.**
我	不会	忘记	它	.

我不会忘记的。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [maɪnd] .

To	**-**	**morrow**	**,**	**mind**	**.**
到	-	明天	,	头脑	.

记住，是明天的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dʒeɪmz] , [æt; ət]['eni] [taɪm] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] .

And	**if**	**I**	**can**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**,**	**James**	**,**	**at**	**any**	**time**	**,**	**just**	**tell**	**me**	**.**
和	如果	我	能	做	任何事物	为了	你	,	詹姆斯	,	在	任何	时间	,	只是	告诉	我	.

詹姆斯，如果你需要我帮忙，无论何时，尽管告诉我。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

[naʊ] , [ju:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] .

Now	**,**	**you'd**	**better**	**go**	**to**	**bed**	**.**
现在	,	你会	更好的	去	到	床	.

现在，你最好去睡觉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "

And	**a**	**happy**	**Christmas**	**to**	**you**	**!**	**"**
和	一个	快乐的	圣诞节	到	你	!	"

祝你圣诞快乐!

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

"	**Much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**.**
"	很多	有义务	到	你	,	先生	.

"非常感谢您，先生。"

[seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Same	**to**	**you**	**and**	**many**	**of**	**'**	**em**	**.**
相同的	到	你	和	许多	的	-	呃	.

你和他们中的许多人也是如此。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] .

Good	**-**	**night**	**,**	**sir**	**.**
好的	-	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɛntənz] " [gʊd] - [naɪt] " [hi:; hi][stoʊl][ʌp][tu:; tə][bed] ,

"	And	with	Dr	.	Renton's	"	good	-	night	"	he	stole	up	to	bed	,
"	和	和	博士	.	伦顿的	"	好的	-	夜晚	"	他	偷窃	向上	到	床	,

['θɜ:rəli] ['hæpi] ,

thoroughly	happy	,
彻底	快乐的	,

"伦顿医生道了声晚安后，他心满意足地溜上床睡觉了。"

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'beɪ] [mɪs] ['rɛntənz] ['fju:tʃər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .

and	determined	to	obey	Miss	Renton's	future	instructions	to	the	letter	.
和	决定	到	服从	错过	伦顿的	未来	指示	到	这	信	.

并决心一丝不苟地服从伦顿小姐今后的指示。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['aʊərz] ,

The	shower	of	golden	light	which	had	been	raining	for	the	last	two	hours	,
这	淋浴	的	金的	光	哪个	有	到过	下雨	为了	这	最后的	二	小时	,

过去两个小时里一直下着的金色光芒，如雨般倾泻而下。

[hæd; həd]['fɔ:lən] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

had	fallen	,	even	on	him	.
有	倒下	,	甚至	在	他	.

甚至连他都被落下了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l][ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

It	would	fall	all	day	to	-	morrow	in	many	places	,	and	the	day	after	,
它	会	落下	全部	天	到	-	明天	在	许多	地方	,	和	这	天	后	,

明天以及后天，许多地方都会下整天的雨。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .

and	for	long	years	to	come	.
和	为了	长的	年	到	来	.

而且这种情况还会持续很多年。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['brɔ:dn] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['delju:dʒ] , [ænd; ənd]

Would	that	it	could	broaden	and	increase	to	a	general	deluge	,	and
会	那	它	可以	扩大	和	增加	到	一个	一般的	洪水	,	和

[səb'mɜ:rdʒ][ðə; ði][wɜ:rld] !

submerge	the	world	!
淹没	这	世界	!

但愿它能扩散壮大，变成滔天洪水，淹没整个世界！

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪts]['mæstər][wʌz; wəz] ['wɪri] .

Now	the	whole	house	was	still	,	and	its	master	was	weary	.
现在	这	所有的	房子	曾是	仍然	,	和	它是	掌握	曾是	厌倦	.

此刻，整栋房子都静悄悄的，主人感到疲惫不堪。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , ['kwaɪətli]['mju:zɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]['prez(ə)ns] [nɪr]

He	sat	there	,	quietly	musing	,	feeling	the	sweet	and	tranquil	presence	near
他	卫星	那里	,	悄悄	沉思	,	感觉	这	甜的	和	宁静	在场	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在那里，静静地沉思，感受着身边甜蜜而宁静的气息。

[naʊ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [skri:nd] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][aʊt] , [seɪv] [wʌn][dɪm] ['glɪmər] ,

Now	the	fire	was	screened	,	the	lights	were	out	,	save	one	dim	glimmer	,
现在	这	火	曾是	筛选	,	这	灯	是	出去	,	节省	一	暗淡	微光	,

现在火光已被遮挡，灯光熄灭，只剩下一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	he	had	lain	down	on	the	couch	with	the	letter	in	his	hand	,
和	他	有	莱恩	向下	在	这	长椅	和	这	信	在	他的	手	,

他手里拿着那封信，躺在了沙发上。

[ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] ['dri:mləs] [sli:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	slept	the	dreamless	sleep	of	a	child	.
和	睡着了	这	无梦	睡觉	的	一个	孩子	.

然后像孩子一样睡着了，没有做梦。

[hi:; hi] [slept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [stoʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,

He	slept	until	the	gray	dawn	of	Christmas	day	stole	into	the	room	,
他	睡着了	直到	这	灰色的	黎明	的	圣诞节	天	偷窃	进入	这	房间	,

他一直睡到圣诞节黎明时分，灰蒙蒙的晨光才悄悄溜进房间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [laɪt] ,

and	showed	him	the	figure	of	his	friend	,	a	shape	of	glorious	light	,
和	显示	他	这	数字	的	他的	朋友	,	一个	形状	的	辉煌	光	,

于是，他看到了他朋友的身影，那是一道耀眼的光芒。

['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['tendər] [aɪz] !

standing	by	his	side	,	and	gazing	at	him	with	large	and	tender	eyes	!
常设	经过	他的	边	,	和	凝视	在	他	和	大的	和	投标	眼睛	!

她站在他身边，用又大又温柔的眼睛凝视着他!

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] .

He	had	no	fear	.
他	有	不	害怕	.

他毫无畏惧。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [di:p] , [sə'ri:n] , [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

All	was	deep	,	serene	,	and	happy	with	the	happiness	of	heaven	.
全部	曾是	深的	,	安详	,	和	快乐的	和	这	幸福	的	天堂	.

一切都深邃、宁静，充满了天堂般的幸福。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɑ:n] [feɪs] — [soʊ] ['træŋkwɪl] — [soʊ] ['reɪdiənt] ; ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɔ:] ,

Looking	up	into	that	beautiful	,	wan	face	—	so	tranquil	—	so	radiant	;	watching	,	with	a	child	-	like	awe	,
寻找	向上	进入	那	美丽的	,	万	脸	—	所以	宁静	—	所以	辐射状	;	观看	,	和	一个	孩子	-	喜欢	敬畏	,

仰望着那张美丽而苍白的脸庞——如此宁静——如此光彩照人；带着孩童般的敬畏，注视着她。

[ðə; ði] [stɑ:r] - ['faɪər] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [aɪz] ; ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ,

the	star	-	fire	in	those	shadowy	eyes	;	smiling	faintly	,	with	a	great	,
这	星星	-	火	在	那些	阴暗的	眼睛	;	微笑	淡淡的	,	和	一个	伟大的	,

那双幽暗的眼睛里闪烁着星光；带着一丝淡淡的微笑，非常，

[ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] ['θrɪlɪŋ] ['sloʊli] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

unutterable	love	thrilling	slowly	through	his	frame	,
难以言喻	爱	惊险	缓慢地	通过	他的	框架	,

难以言喻的爱意缓缓涌遍他的全身，

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fæntəm] ['kaʊntənəns] ;

in	answer	to	the	smile	of	light	that	shone	upon	the	phantom	countenance	;
在	回答	到	这	微笑	的	光	那	闪耀	之上	这	幻影	面容	;

回应着照耀在幽灵般脸上的光芒微笑；

[soʊ] [hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] [kɑ:m] [ɪ'tɜ:rnəti] , [tɪl] ,

so	he	passed	a	space	of	time	which	seemed	a	calm	eternity	,	till	,
所以	他	通过了	一个	空间	的	时间	哪个	似乎	一个	冷静的	永恒	,	直到	,

于是他度过了一段仿佛永恒般平静的时光，直到.....

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] — [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

at	last	,	the	communion	of	spirit	with	spirit	—	of	mortal	love	with	love
在	最后的	,	这	圣餐	的	精神	和	精神	—	的	凡人	爱	和	爱

[ɪ'mɔːrt(ə)l] — [wʌz; wəz] [pɜ'fɛktəd] ,

immortal	—	was	perfected	,
不朽	—	曾是	完善	,

最终，灵魂与灵魂的交流——凡人之爱与永恒之爱的交流——达到了完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hændz][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

and	the	shining	hands	were	laid	on	his	forehead	,	as	with	a	touch	of
和	这	灼灼	双手	是	铺设	在	他的	前额	,	作为	和	一个	触碰	的

[er] .

air	.
空气	.

那双闪亮的手放在他的额头上，仿佛轻轻一触。

[ðen] [ðə; ði] ['fæntəm] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,

Then	the	phantom	smiled	,	and	,	as	its	shining	hands	were	withdrawn	,
然后	这	幻影	微笑	,	和	,	作为	它是	灼灼	双手	是	撤回	,

然后，幽灵露出了笑容，它闪亮的双手也随之缩回。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

the	thought	of	his	daughter	mingled	in	the	vision	.
这	想法	的	他的	女儿	混合	在	这	想象	.

幻象中夹杂着他对女儿的思念。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] !

She	was	bending	over	him	!
她	曾是	弯曲	超过	他	!

她正弯腰看着他!

[ðə; ði] [dɑːn] — [ðə; ði] [ruːm] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

The	dawn	—	the	room	,	were	the	same	.
这	黎明	—	这	房间	,	是	这	相同的	.

黎明——房间，是一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [lænd] !

But	the	ghost	of	Feval	had	gone	out	from	earth	,	away	to	its	own	land	!
但	这	鬼	的	-	有	已消失	出去	从	地球	,	离开	到	它是	自己的	土地	!

但是费瓦尔的灵魂已经离开了人世，回到了自己的故乡!

" ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] !

"	Father	,	dear	father	!
"	父亲	,	亲爱的	父亲	!

"父亲，亲爱的父亲！"

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Your	eyes	were	open	,	and	they	did	not	look	at	me	.
你的	眼睛	是	打开	,	和	他们	做过	不是	看	在	我	.

你的眼睛睁着，却没有看我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fitʃər] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] !

There	is	a	light	on	your	face	,	and	your	features	are	changed	!
那里	是	一个	光	在	你的	脸	,	和	你的	特征	是	已更改	!

你的脸上亮了起来，你的容貌也发生了变化!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? "

What	is	it	—	what	have	you	seen	?	"
什么	是	它	—	什么	有	你	已见	?	"

那是什么？你看到了什么？

" [hʌʃ] , ['dɑːrlɪŋ] : [hɪr] — [niːl] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

"	Hush	,	darling	:	here	—	kneel	by	me	,	for	a	little	while	,	and	be	still	.
"	嘘	,	亲爱的	:	这里	—	下跪	经过	我	,	为了	一个	小的	尽管	,	和	是	仍然	.

“嘘，亲爱的：来，跪在我身边，安静一会儿。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ded] .

I	have	seen	the	dead	.
我	有	已见	这	死的	.

我见过死人。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔː] - [strʌk] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

"	She	knelt	by	him	,	burying	her	awe	-	struck	face	in	his	bosom	,
"	她	跪下	经过	他	,	埋葬	她	敬畏	-	击	脸	在	他的	怀	,

她跪在他身边，将敬畏的脸埋在他的胸膛里。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

and	clung	to	him	with	all	the	fervor	of	her	soul	.
和	紧紧抓住	到	他	和	全部	这	热情	的	她	灵魂	.

她用尽全身心的热情紧紧依偎着他。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

He	clasped	her	to	his	breast	,	and	for	minutes	all	was	still	.
他	紧握	她	到	他的	胸部	,	和	为了	分钟	全部	曾是	仍然	.

他将她紧紧抱在胸前，周围一片寂静，持续了好几分钟。

" [dɪr] [tʃaɪld] — [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	Dear	child	—	good	and	dear	child	!
"	亲爱的	孩子	—	好的	和	亲爱的	孩子	!

“亲爱的孩子——善良可爱的孩子！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [ænd; ənd] [loʊ] .

"	The	voice	was	tremulous	and	low	.
"	这	嗓音	曾是	颤抖的	和	低的	.

“声音颤抖而低沉。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [fer] , [braɪt] ['kaʊntənəns] , [naʊ] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] ['trʌb(ə)l] ,

She	lifted	her	fair	,	bright	countenance	,	now	convulsed	with	a	secret	trouble	,
她	抬起	她	公平的	,	明亮的	面容	,	现在	抽搐	和	一个	秘密	麻烦	,

[ænd; ənd] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [terz] ,

and	dimmed	with	streaming	tears	,
和	调暗	和	流媒体	眼泪	,

她抬起头，露出原本白皙明亮的脸庞，此刻却因某种秘密的忧虑而颤抖，泪水夺眶而出。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

to	his	,	and	gazed	on	him	.
到	他的	,	和	凝视	在	他	.

她看向他，凝视着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pælɪd] [tʃiːks] , [laɪk][hɜːrz] , [wɜːr; wər][wet][wɪð; wɪθ]

His	eyes	were	shining	;	but	his	pallid	cheeks	,	like	hers	,	were	wet	with
他的	眼睛	是	灼灼	;	但	他的	苍白	脸颊	,	喜欢	她的	,	是	湿的	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他的眼睛闪闪发光；但他苍白的脸颊，和她一样，都被泪水浸湿了。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] !

How	still	the	room	was	!
如何	仍然	这	房间	曾是	!

房间里静得出奇！

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [dɑːn] !

How	like	a	thought	of	solemn	tenderness	,	the	pale	gray	dawn	!
如何	喜欢	一个	想法	的	庄严	压痛	,	这	苍白	灰色的	黎明	!

苍白的黎明，多么像一丝庄严温柔的思绪啊！

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [stɪl] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] .

The	world	was	far	away	,	and	his	soul	still	wandered	in	the	peaceful	awe	of	his	dream	.
这	世界	曾是	远的	离开	,	和	他的	灵魂	仍然	漫步	在	这	和平	敬畏	的	他的	梦	.

世界遥远，他的灵魂依然沉浸在梦境的宁静与敬畏之中。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [oʊ] !

The	world	was	coming	back	to	him	—	but	oh	!
这	世界	曾是	未来	后退	到	他	—	但	哦	!

世界正在慢慢回到他身边——但是，哦！

[haʊ] [tʃeɪndʒd] ! — [ɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [feɪs] .

how	changed	!	—	in	the	trouble	of	his	daughter's	face	.
如何	已更改	!	—	在	这	麻烦	的	他的	女儿的	脸	.

变化真大！——从他女儿忧虑的脸上就能看出。

" ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Darling	,	what	is	it	?
"	亲爱的	,	什么	是	它	?

亲爱的，到底是什么事?

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Why	are	you	here	?
为什么	是	你	这里	?

你为什么在这里?

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] ?

Why	are	you	weeping	?
为什么	是	你	哭泣	?

你为什么哭泣?

[dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['betər] [deɪz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊb(ə)l] [eɪmz] ,

Dear	child	,	the	friend	of	my	better	days	—	of	the	boyhood	when	I	had	noble	aims	,
亲爱的	孩子	,	这	朋友	的	我的	更好的	天	—	的	这	童年	什么时候	我	有	高贵	目标	,

亲爱的孩子，我美好时光的朋友——在我少年时代，我怀揣着崇高目标时的朋友，

[ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] !

and	life	was	beautiful	before	me	—	he	has	been	here	!
和	生活	曾是	美丽的	前	我	—	他	有	到过	这里	!

在我之前，生活是美好的——他曾在这里!

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	have	seen	him	.
我	有	已见	他	.

我见过他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [oʊ] !

He	has	been	with	me	—	oh	!
他	有	到过	和	我	—	哦	!

他一直和我在一起——哦!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ]['kænɑːt] [tel] ！ "
for a good I cannot tell ! "
为了 一个 好的 我 不能 告诉 ！ "

好坏我无法判断！

" ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] ！ " — [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət]
" Father , dear father ! " — he had risen , and sat upon the couch , but
" 父亲 , 亲爱的 父亲 ！ " — 他 有 升起 , 和 卫星 之上 这 长椅 , 但
[ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
she still knelt before him ,
她 仍然 跪下 前 他 ,

"父亲，亲爱的父亲！"——他已经起身，坐在沙发上，但她仍然跪在他面前。

['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz] — " [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs]
weeping , and clasped his hands in hers — " I thought of you and of this
哭泣 , 和 紧握 他的 双手 在 她的 — " 我 想法 的 你 和 的 这
['letər] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
letter , all the time .
信 , 全部 这 时间 .

他哭着，紧紧握住她的手——"我一直都在想你和这封信。"

[ɔːl] [læst] [naɪt] [tɪl] [aɪ] [slept] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz]
All last night till I slept , and then I dreamed you were tearing it to pieces
全部 最后的 夜晚 直到 我 睡着了 , 和 然后 我 梦见 你 是 撕裂 它 到 件
,
,
,

昨晚我一直想睡着，然后梦见你把它撕成了碎片。

[ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and trampling on it .
和 践踏 在 它 .

然后践踏它。

[aɪ][ə'woʊk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] — — .
I awoke , and lay thinking of you , and of — — .
我 醒来 , 和 躺 思维 的 你 , 和 的 — — .

我醒来后，躺在床上想着你，还有——。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd]
And I thought I heard you come down - stairs , and I came here to find
和 我 想法 我 听到 你 来 向下 - 楼梯 , 和 我 来了 这里 到 寻找
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我好像听到你下楼了，所以就来这里找你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['laɪɪŋ] [hɪr] [soʊ]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ,
But you were lying here so quietly , with your eyes open ,
但 你 是 说谎 这里 所以 悄悄 , 和 你的 眼睛 打开 ,

但你却静静地躺在这里，双眼睁着。

[ænd; ənd][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
and so strange a light on your face .
和 所以 奇怪的 一个 光 在 你的 脸 .

你脸上的光线好奇怪。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ] [sɔː]

And	I	knew	—	I	knew	you	were	dreaming	of	him	,	and	that	you	saw
和	我	知道	—	我	知道	你	是	做梦	的	他	,	和	那	你	锯

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我知道——我知道你梦见了他，也知道你看到了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] .

for	the	letter	lay	beside	you	.
为了	这	信	躺	旁	你	.

因为信就在你身边。

[oʊ] [ˈfɑːðər] !

O	father	!
哦	父亲	!

父亲啊！

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][duː] [hɪr] [ˌem ˈiː] !

forgive	me	,	but	do	hear	me	!
原谅	我	,	但	做	听到	我	!

请原谅我，但请听我说！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] — [its] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,

In	the	name	of	this	day	—	it's	Christmas	day	,
在	这	姓名	的	这	天	—	它是	圣诞节	天	,

以今天的名义——今天是圣诞节！

[ˈfɑːðər] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][daɪ] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

father	—	in	the	name	of	the	time	when	we	must	both	die	—	in	the	name
父亲	—	在	这	姓名	的	这	时间	什么时候	我们	必须	两个都	死	—	在	这	姓名

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

of	that	time	,
的	那	时间	,

父亲——以我们终将死去之时的名义——以那个时代的名义，

[ˈfɑːðər] , [hɪr] [ˌem ˈiː] !

father	,	hear	me	!
父亲	,	听到	我	!

父亲，请听我说！

[ðæt] [pʊr] [ˈwʊmən] [læst] [naɪt] — [oʊ] [ˈfɑːðər] ! [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,

That	poor	woman	last	night	—	O	father	!	forgive	me	,
那	贫穷的	女士	最后的	夜晚	—	哦	父亲	!	原谅	我	,

昨晚那个可怜的女人——哦，父亲！请原谅我，

[bʌt; bət][dəunt][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [ˈletər] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [fʊt] !

but	don't	tear	that	letter	in	pieces	and	trample	it	under	foot	!
但	不	撕	那	信	在	件	和	践踏	它	在下面	脚	!

但千万别把那封信撕成碎片，然后踩在脚下！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] .

You	know	what	I	mean	—	you	know	—	you	know	.
你	知道	什么	我	意思是	—	你	知道	—	你	知道	.

你知道我的意思——你知道——你知道。

[dəunt][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tred] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [fʊt] !

Don't	tear	it	,	and	tread	it	under	foot	!
不	撕	它	,	和	踏	它	在下面	脚	!

不要撕碎它，也不要踩在脚下！

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsɔbiŋ] [ˈvaɪələntli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	She	clung	to	him	,	sobbing	violently	,	her	face	buried	in	his	hands	.
"	她	紧紧抓住	到	他	,	啜泣	暴力	,	她	脸	埋葬	在	他的	双手	.

她紧紧地抱着他，放声痛哭，脸埋在他的手中。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	hush	!
"	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

[its] [ɔːl] [wel] — [its] [ɔːl] [wel] .

It's	all	well	—	it's	all	well	.
它是	全部出色地	—	它是	全部出色地	.		

一切都好——一切都好。

[hɪr] , [sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] .

Here	,	sit	by	me	.
这里	,	坐	经过	我	.

来，坐我旁边。

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[aɪ][hæv; həv] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .

I	have	"	—	his	voice	failed	him	,	and	he	paused	.
我	有	"	—	他的	嗓音	失败的	他	,	和	他	暂停	.

“我有”——他的声音哽咽了，他停顿了一下。

[bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] —

But	sitting	by	him	—	clinging	to	him	—	her	face	hidden	in	his	bosom	—
但	坐着	经过	他	—	依恋	到	他	—	她	脸	隐	在	他的	怀	—

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] [hɑːrt] !

she	heard	the	strong	beating	of	his	disenchanted	heart	!
她	听到	这	强的	殴打	的	他的	失望的	心	!

但是，坐在他身边——紧紧地抱着他——脸埋在他的胸膛里——她听到了他那颗失落的心的强烈跳动！

" [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] .

"	My	child	,	I	know	your	meaning	.
"	我的	孩子	,	我	知道	你的	意义	.

孩子，我明白你的意思。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndər] [fʊt] .

I	will	not	tear	the	letter	to	pieces	and	trample	it	under	foot	.
我	将要	不是	撕	这	信	到	件	和	践踏	它	在下面	脚	.

我不会把信撕成碎片，也不会把它踩在脚下。

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈlaɪfs] [slaɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

God	forgive	me	my	life's	slight	to	those	words	.
上帝	原谅	我	我的	生活的	轻微	到	那些	字	.

上帝啊，请原谅我，我一生所犯的过错辜负了这些话。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðer; ðər][ˈvæljuː][læst] [naɪt] ,

But	I	learned	their	value	last	night	,
但	我	学习	他们的	价值	最后的	夜晚	,

但我昨晚明白了它们的价值。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [jʊr; jər][blæŋk] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈentərd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

in	the	house	where	your	blank	letter	had	entered	before	me	.
在	这	房子	在哪里	你的	空白的	信	有	进入	前	我	.

在我之前，你的空白信件曾进入过这栋房子。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedfæstli] , [waɪl] [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑ:rlət] [ʃɑ:t]
" She started , and looked into his face steadfastly , while a bright scarlet shot
" 她 开始 , 和 看起来 进入 他的 脸 坚定不移 , 尽管 一个 明亮的 猩红 射击
['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] .
into her own .
进入 她 自己的 .

她猛地一惊，目光坚定地注视着他的脸，而她自己的脸上也闪过一抹鲜红。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] , ['netɪ] — [ɔ:l] .
" I know all , Netty — all .
" 我 知道 全部 , 内蒂 — 全部 .

“我知道一切，内蒂——一切。”

[jʊr; jər]['si:krət][wʌz; wəz] [wel] [kept] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] [ænd; ənd][maɪn] [naʊ] .
Your secret was well kept , but it is yours and mine now .
你的 秘密 曾是 出色地 保留 , 但 它 是 你的 和 矿 现在 .

你的秘密一直保守得很好，但现在它是你我的秘密了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , ['dɑ:rlɪŋ] — [wel] [dʌn] .
It was well done , darling — well done .
它 曾是 出色地 完毕 , 亲爱的 — 出色地 完毕 .

做得好，亲爱的——做得好。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [streɪndʒ] ['mistəriz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][laɪf] [sɪns] [ðæt]
Oh ! I have been through strange mysteries of thought and life since that
哦 ! 我 有 到过 通过 奇怪的 谜团 的 想法 和 生活 自从 那
['stɑ:rvɪŋ] ['wʊmən][sæt] [hɪr] !
starving woman sat here !
饥饿 女士 卫星 这里 !

哦！自从那个饥饿的女人坐在这里之后，我经历了许多奇特的思想和人生奥秘！

[wel] — [θæŋk] [gɑ:d] ! "
Well — thank God ! "
出色地 — 感谢 上帝 ! "

谢天谢地！

" ['fɑ:ðər] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
" Father , what have you done ?
" 父亲 , 什么 有 你 完毕 ?

“父亲，你做了什么？”

" [ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] [feɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][glæd]['kʌlər] [stɪl] ['braɪtnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
" The flush had failed , but a glad color still brightened her face ,
" 这 冲洗 有 失败的 , 但 一个 高兴的 颜色 仍然 明亮 她 脸 ,

“虽然她脸上的红晕没有出现，但喜悦的红晕依然映照着她的脸庞。”

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
while the tears stood trembling in her eyes .
尽管 这 眼泪 站立 发抖 在 她 眼睛 .

泪水在她眼中颤抖。

" [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" All that you wished yesterday , " he answered .
" 全部 那 你 希望 昨天 , " 他 回答 .

“你昨天许的愿都实现了，”他回答道。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ] [wɪl] [du:] . "
" And all that you ever could have wished , henceforth I will do . "
" 和 全部 那 你 曾经 可以 有 希望 , 今后 我 将要 做 . "

“从今以后，你所有能想到的，我都会为你做到。”

" [oʊ]['fɑːðər] ! " — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" O father ! " — She stopped .
" 哦 父亲 ! " — 她 停止 .

“哦，父亲！”——她停了下来。

[ðə; ði] [braɪt] ['skɑːrlət] [ʃɑːt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprəl] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
The bright scarlet shot again into her face , but with an April shower of
这 明亮的 猩红 射击 再次 进入 她 脸 , 但 和 一个 四月 淋浴 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

那抹鲜红再次涌上她的脸颊，但同时伴随着四月般倾盆而下的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
and the rainbow of a smile .
和 这 彩虹 的 一个 微笑 .

还有灿烂笑容中的彩虹。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['netɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] , [wʌt] [aɪ]
" Listen to me , Netty , and I will tell you , and only you , what I
" 听 到 我 , 内蒂 , 和 我 将要 告诉 你 , 和 仅有的 你 , 什么 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“听我说，内蒂，我会告诉你，也只会告诉你，我做了什么。”

" [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mjuːtli] ['lisnd] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]
" Then , while she mutely listened , sitting by his side , and the dawn of
" 然后 , 尽管 她 默默地 听着 , 坐着 经过 他的 边 , 和 这 黎明 的
['krɪsməs] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
Christmas broadened into Christmas - day ,
圣诞节 扩大 进入 圣诞节 - 天 ,

然后，她默默地坐在他身边，听着，圣诞节的黎明渐渐变成了圣诞节当天，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] .
he told her all .
他 讲述 她 全部 .

他把一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['stɪld] ,
And when he had told all , and emotion was stilled ,
和 什么时候 他 有 讲述 全部 , 和 情感 曾是 静止 ,

当他把一切都说完，情绪也平复下来之后，

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] [druːpt]
they sat together in silence for a time , she with her innocent head drooped
他们 卫星 一起 在 沉默 为了 一个 时间 , 她 和 她 清白的 头 下垂
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
upon his shoulder ,
之上 他的 肩膀 ,

他们默默地并肩坐了一会儿，她天真无邪的头垂在他的肩上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [lɔːst][ɪn]['tendər][ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['revəriz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['mjuːzɪŋ]
and her eyes closed , lost in tender and mystic reveries ; and he musing
和 她 眼睛 关闭 , 丢失的 在 投标 和 神秘 遐想 ; 和 他 沉思
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt] .
with a contrite heart .
和 一个 懊悔 心 .

她闭上双眼，沉浸在温柔而神秘的遐想中；他则怀着忏悔之心沉思。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['weɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['dwelɪŋ] ,

Till	at	last	,	the	stir	of	daily	life	began	to	waken	in	the	quiet	dwelling	,
直到	在	最后的	,	这	搅拌	的	日常的	生活	开始	到	唤醒	在	这	安静的	住宅	,

最后，宁静的住所终于被日常生活的喧嚣唤醒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [frʌm; frəm] ['stiːpl] [ɪn] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	without	,	from	steeples	in	the	frosty	air	,	there	was	a	sound	of
和	没有	,	从	尖顶	在	这	霜冻	空气	,	那里	曾是	一个	声音	的

['belz] .

bells	.
铃铛	.

外面，寒风凛冽的教堂尖顶上传来阵阵钟声。

[ðeɪ] [roʊz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

They	rose	silently	,	and	stood	,	clinging	to	each	other	,	side	by	side	.
他们	玫瑰	默默	,	和	站立	,	依恋	到	每个	其他	,	边	经过	边	.

他们默默地起身，并肩站着，紧紧地依偎在一起。

" [lʌv] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['tendərli] .

"	Love	,	we	must	part	,	"	he	said	,	gravely	and	tenderly	.
"	爱	,	我们	必须	部分	,	"	他	说	,	严重地	和	温柔地	.

"亲爱的，我们必须分别了，"他严肃而温柔地说。

" [riːd] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - ['letər] .

"	Read	me	,	before	we	go	,	the	closing	lines	of	George	Feval's	letter	.
"	读	我	,	前	我们	去	,	这	结束	线条	的	乔治	-	信	.

"在我们离开之前，请读一下乔治·费瓦尔信的结尾几行。"

[ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [let] [ˌem 'iː] [straɪv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

In	the	spirit	of	this	let	me	strive	to	live	.
在	这	精神	的	这	让	我	努力	到	居住	.

本着这种精神，让我努力活下去。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

Let	it	be	for	me	the	lesson	of	the	day	.
让	它	是	为了	我	这	课	的	这	天	.

就让这件事成为我今天最大的教训吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

Let	it	also	be	the	lesson	of	my	life	.
让	它	还	是	这	课	的	我的	生活	.

也让它成为我人生中的一课吧。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər]

"	Her	face	was	pale	and	lit	with	exaltation	as	she	took	the	letter
"	她	脸	曾是	苍白	和	点燃	和	提高	作为	她	采取	这	信

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

"她从他手中接过信时，脸色苍白，却又透着一丝欣喜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['sɪlvər] [ʌv; əv]

There	was	a	pause	—	and	then	upon	the	thrilling	and	tender	silver	of
那里	曾是	一个	暂停	—	和	然后	之上	这	惊险	和	投标	银	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

一阵停顿——然后，她那令人心醉神迷、温柔细腻的银铃般的声音响起……

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'roʊz] [laɪk] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] :

the	words	arose	like	solemn	music	:
这	字	出现	喜欢	庄严	音乐	:

这些话语如同庄严的乐曲般响起：

" [ˌfer'wel] — [ˌfer'wel] !
" **Farewell** **—** **farewell** **!**
" 告别 — 告别 !

“再见——再见！”

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [teɪk] [maɪ]['kaʊns(ə)l]['ɪntuː] ['meməri] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [fər'evər] .
But **,** **oh** **!** **take** **my** **counsel** **into** **memory** **on** **Christmas** **Day** **,** **and** **forever** **.**
但 , 哦 ! 拿 我的 法律顾问 进入 记忆 在 圣诞节 天 , 和 永远 .

但是，哦！请在圣诞节那天，以及永远记住我的忠告。

[wʌns] [ə'gen] ,
Once **again** **,**
一次 再次 ,

再次，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ʃaɪnz] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['wɔrz]
the **ancient** **prophecy** **of** **peace** **and** **good** **-** **will** **shines** **on** **a** **world** **of** **wars**
这 古老的 预言 的 和平 和 好的 - 将要 闪耀 在 一个 世界 的 战争
[ænd; ənd] [rɔŋz] [ænd; ənd][wəʊz] .
and **wrongs** **and** **woes** **.**
和 错误 和 烦恼 .

古老的和平与友善预言照耀着一个充满战争、罪恶和苦难的世界。

[ɪts] [sɔːft] [reɪ] [ʃaɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [wer'ɪn] [swɔːrm] [sleɪvz] ,
Its **soft** **ray** **shines** **into** **the** **darkness** **of** **a** **land** **wherein** **swarm** **slaves** **,**
它是柔软的 射线 闪耀 进入 这 黑暗 的 一个 土地 其中 蜂群 奴隶 ,

它柔和的光线照进奴隶遍布的黑暗之地，

[pʊr] ['læbɔːərz] , ['soʊʃ(ə)l][pə'raɪəz] , ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] , ['hoʊmləs] ['eksaɪlz] , ['hʌntɪd] ['fjʊdʒətɪv] ,
poor **laborers** **,** **social** **pariahs** **,** **weeping** **women** **,** **homeless** **exiles** **,** **hunted** **fugitives** **,**
贫穷的 劳工 , 社会的 贱民 , 哭泣 女性 , 无家可归者 流亡者 , 猎杀 逃犯 ,
[dɪ'spaɪzd] ['eɪlɪənz] , ['drʌŋkədz] ,
despised **aliens** **,** **drunkards** **,**
被鄙视的 外星人 , 醉汉 ,

贫苦的劳动者、社会弃儿、哭泣的妇女、无家可归的流亡者、被追捕的逃犯、被鄙视的外国人、醉汉

[kən'vɪkts] , ['wɪkɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['mægdəlɪn] [ˌʌnrɪ'dimd] .
convicts **,** **wicked** **children** **,** **and** **Magdalens** **unredeemed** **.**
罪犯 , 邪恶 孩子们 , 和 抹大拉的 未兑换 .

罪犯、邪恶的孩子和未得救赎的抹大拉的玛利亚人。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['gæstliɪst] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðæt] [sæd]['ɑːrmi][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [əd'vænsɪz]
These **are** **but** **the** **ghastliest** **figures** **in** **that** **sad** **army** **of** **humanity** **which** **advances**
这些 是 但 这 最可怕的 数据 在 那 伤心 军队 的 人类 哪个 进展
,
,
,

这些只不过是这支悲惨的人类大军中最可怕的几个身影，而这支大军仍在前进。

[baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [roʊd] , [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] - [driːm] .
by **a** **dreadful** **road** **,** **to** **the** **Golden** **Age** **of** **the** **poets** **'** **-** **dream** **.**
经过 一个 可怕 路 , 到 这 金的 年龄 的 这 诗人 - 梦 .

沿着一条可怕的道路，通往诗人梦想中的黄金时代。

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] .
These **are** **your** **sisters** **and** **your** **brothers** **.**
这些 是 你的 姐妹 和 你的 兄弟 .

这些是你的兄弟姐妹。

[lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Love **them** **all** **.**
爱 他们 全部 .

爱他们所有人。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [rɔŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] .

Beware	**of**	**wronging**	**one**	**of**	**them**	**by**	**word**	**or**	**deed**	**.**
提防	的	错误	一	的	他们	经过	单词	或者	契据	.

切勿在言语或行为上得罪他们中的任何一人。

[oʊ] [frend] !

O	**friend**	**!**
哦	朋友	!

朋友啊!

[strɔ:ŋ] [ɪn] [welθ] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] — [teɪk] [maɪ][læst]['kaʊns(ə)l] .

strong	**in**	**wealth**	**for**	**so**	**much**	**good**	**—**	**take**	**my**	**last**	**counsel**	**.**
强的	在	财富	为了	所以	很多	好的	—	拿	我的	最后的	法律顾问	.

拥有雄厚的财富能带来很多好处——听我最后的劝告。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] , [bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd]['tendər][tu:; tə]

In	**the**	**name**	**of**	**the**	**Saviour**	**,**	**I**	**charge**	**you**	**,**	**be**	**true**	**and**	**tender**	**to**
在	这	姓名	的	这	救主	,	我	收费	你	,	是	真的	和	投标	到

[mæn'kaɪnd] !

mankind	**!**
人类	!

奉救世主之名，我命令你们，要真诚待人，温柔待人!

[kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]['bæbilən]['ɪntu:] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['leɪbər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Come	**out**	**from**	**Babylon**	**into**	**manhood**	**,**	**and**	**live**	**and**	**labor**	**for**	**the**
来	出去	从	巴比伦	进入	男子气概	,	和	居住	和	劳动	为了	这

['fɔ:lən] ,

fallen	**,**
倒下	,

从巴比伦式的虚无中走出来，成为真正的男人，为堕落的人们而活，为堕落的人们而劳作。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .

the	**neglected**	**,**	**the**	**suffering**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**.**
这	被忽视的	,	这	痛苦	,	和	这	贫穷的	.

被忽视的人、受苦的人和穷人。

['lʌvər] [ʌv; əv][a:ts] , ['kʌstəmz] , [lɔ:z] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ænd; ənd][fɔ:rmz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Lover	**of**	**arts**	**,**	**customs**	**,**	**laws**	**,**	**institutions**	**,**	**and**	**forms**	**of**	**society**	**,**
情人	的	艺术	,	海关	,	法律	,	机构	,	和	表格	的	社会	,

热爱艺术、习俗、法律、制度和社会形态的人

[lʌv] [ði:z] [θɪŋz] ['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [help][mæn'kaɪnd] !

love	**these**	**things**	**only**	**as**	**they**	**help**	**mankind**	**!**
爱	这些	事物	仅有的	作为	他们	帮助	人类	!

只喜欢那些对人类有益的事物!

[wɪð; wɪθ][stɜ:rn] [lʌv] , [ˌoʊvər'tɜ:rn][ðem; ðəm] , [ɔ:r][help][tu:; tə][ˌoʊvər'tɜ:rn][ðem; ðəm] ,

With	**stern**	**love**	**,**	**overturn**	**them**	**,**	**or**	**help**	**to**	**overturn**	**them**	**,**
和	船尾	爱	,	颠覆	他们	,	或者	帮助	到	颠覆	他们	,

用严厉的爱推翻它们，或者帮助推翻它们。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['kru:əl][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] — [ðə; ði] ['hʌmbl] — ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

when	**they**	**become**	**cruel**	**to**	**a**	**single**	**—**	**the**	**humblest**	**—**	**human**	**being**	**.**
什么时候	他们	变得	残忍的	到	一个	单身的	—	这	最谦逊的	—	人类	存在	.

当他们残忍对待一个最卑微的人时。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [skeɪl] , ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪnfluəns] , ['pʌblɪk] ['paʊər] , [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv]

In	**the**	**world's**	**scale**	**,**	**social**	**position**	**,**	**influence**	**,**	**public**	**power**	**,**	**the**	**applause**	**of**
在	这	世界的	规模	,	社会的	位置	,	影响	,	民众	力量	,	这	掌声	的

[mə'dʒɔritiz] ,

majorities	**,**
多数派	,

从世界范围来看，社会地位、影响力、公众权力、大多数人的掌声，

[hiːps] [ʌv; əv] ['fʌndɪd] [goʊld] , ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [tuː; tə] [kriːdz] , [koʊdz] , [sekts] , ['pɑːrtiz] , [ɔːr]

heaps **of** **funded** **gold** **,** **services** **rendered** **to** **creeds** **,** **codes** **,** **sects** **,** **parties** **,** **or**

堆积如山 的 已资助 金子 , 服务 渲染 到 信条 , 代码 , 教派 , 各方 , 或者

['fedəreiʃən] — [ðeɪ] [weɪ] [weɪt] ;

federations **—** **they** **weigh** **weight** **;**

联邦 — 他们 称重 重量 ;

成堆的资金支持的黄金，为各种信条、准则、教派、政党或联盟提供的服务——它们都具有分量；

[bʌt; bət][ɪn]['gɑːdz] [skeɪl] — [rɪ'membər] ! — [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hoʊp] , [rɪ'membər] ! — [jʊr; jər] [liːst]

but **in** **God's** **scale** **—** **remember** **!** **—** **on** **the** **day** **of** **hope** **,** **remember** **!** **—** **your** **least**

但 在 神的 规模 — 记住 ! — 在 这 天 的 希望 , 记住 ! — 你的 至少

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

service **to** **Humanity** **,**

服务 到 人类 ,

但在上帝的尺度上——记住！——在充满希望的日子里，记住！——你对人类最微不足道的贡献，

[aʊt'weɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] ! "

outweighs **them** **all** **!** **"**

胜过 他们 全部 ! "

胜过它们所有人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神